Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2474 **2007** **I. Nos. 44410-44433**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2474

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2011

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900443-6
e-ISBN: 978-92-1-054290-6

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in October 2007
Nos. 44410 to 44433

No. 44410. United States of America and Canada:

Memorandum of Understanding between the United States National Aeronautics and Space Administration and the Canadian Space Agency on the Orbiter Space Vision System. Washington, 9 November 1995 and St. Hubert, 23 February 1996 3

No. 44411. Sweden, Estonia and Finland:

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Finland on the common maritime boundary point in the Baltic Sea. Tallinn, 16 January 2001 37

No. 44412. Sweden, Estonia and Latvia:

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on the common maritime boundary point in the Baltic Sea. Stockholm, 30 April 1997..... 43

No. 44413. Sweden and Estonia:

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia on the delimitation of the maritime zones in the Baltic Sea. Stockholm, 2 November 1998..... 55

No. 44414. Brazil and Chile:

Memorandum of Understanding for the establishment of a Permanent Joint Commission in the Field of Mining and Energy between the Ministry of Mining and Energy of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Mining and Energy of the Republic of Chile. Brasília, 11 April 2006..... 69

No. 44415. Brazil and United Nations (United Nations Development Programme):

Co-operation Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil (Brazil) and the United Nations Development Programme (UNDP). Dili, 28 July 2005..... 83

No. 44416. Brazil and United Nations (United Nations Environment Programme):

Memorandum of Understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations Environment Programme for supporting the World Tourism Forum for Peace and Sustainable Development. Brasília, 19 September 2005 93

No. 44417. Brazil and Portugal:

Memorandum of Understanding between the Portuguese Republic and the Federative Republic of Brazil on cooperation in the field of climate change and of the clean development mechanism of the Kyoto Protocol. Oporto, 13 October 2005 115

No. 44418. Brazil and Organization of American States:

Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the General Secretariat of the Organization of American States for implementing electronic voting system in the Republic of Honduras. Brasília, 14 October 2005 133

No. 44419. Brazil and Venezuela:

Memorandum of Understanding between the Ministry of Mining and Energy of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Energy and Petroleum of the Bolivarian Republic of Venezuela for electric interconnection. Montevideo, 9 December 2005 135

No. 44420. Brazil and Austria:

Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Austria on technical cooperation. Brasília, 19 September 2005 155

No. 44421. Brazil and Secretariat of the Convention on Biological Diversity:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Secretariat of the Convention on Biological Diversity regarding the Third Meeting of the Conference of the Parties serving as the Meeting of the Parties to the Cartegena Protocol and the Eight Meeting of the Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity (with annexes). Brasília, 28 September 2005 167

No. 44422. Brazil and Portugal:

Programme of cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Portuguese Republic on the Sub-Commission for the fields of education, culture, social communications, science and technology, youth and sports, for 2006-2009. Lisbon, 23 November 2005 169

No. 44423. Brazil and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Plan of Action on science, technology and innovation between the Governments of the Federative Republic of Brazil and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with annex). London, 7 March 2006 213

No. 44424. Brazil and Cuba:

Complementary Arrangement to the Basic Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba for the implementation of the project "Certified in commercial banking". Brasília, 7 December 2005 229

No. 44425. Brazil and Colombia:

Complementary Arrangement to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia for the implementation of the project "Plans of rural electrification related to local development". Bogotá, 14 December 2005 231

No. 44426. Brazil and Colombia:

Complementary Arrangement to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia for the implementation of the project "Formulation of the district programme of recycling of Bogota, DC". Bogotá, 14 December 2005 233

No. 44427. Brazil and Portugal:

Memorandum of Understanding between the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Agriculture, Rural Development and Fisheries of the Portuguese Republic in the field of sanitary and phytosanitary safety of products of animal and vegetal origin. Oporto, 13 October 2005 235

No. 44428. Brazil and Portugal:

Protocol of cooperation in the field of cultural heritage of edification between the Ministry of Culture of Portugal, through the Portuguese Institute for Architectural Heritage, and the Ministry of Culture of Brazil, through the Institute for National Artistic and Historical Heritage. Oporto, 13 October 2005 245

No. 44429. Brazil and Jamaica:

Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Jamaica on technical cooperation in the field of fruit processing techniques. Brasília, 1 November 2005..... 255

No. 44430. Brazil and Ecuador:

Complementary Arrangement to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador for the implementation of the project "Technical Training in the Agronomic Handling and Processing for Cacao Cultivation in Ecuador". Quito, 29 November 2005.. 263

No. 44431. Brazil and Ecuador:

Complementary Arrangement to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador for the implementation of the project "Strengthening of the System of Epidemiological Vigilance in Ecuador". Quito, 29 November 2005 265

No. 44432. Brazil and Ecuador:

Complementary Arrangement to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador for the implementation of the project "Technical Training in the Handling of Agro-Industrial Production and Processing of Tropical Fruits on the Ecuadorian Coast". Quito, 29 November 2005 267

No. 44433. Cyprus and San Marino:

Convention between the Republic of Cyprus and the Republic of San Marino for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Nicosia, 27 April 2007..... 269

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2007
N°s 44410 à 44433

N° 44410. États-Unis d'Amérique et Canada :

Mémorandum d'Accord entre la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis et l'Agence spatiale canadienne sur le système de vision spatiale orbitale. Washington, 9 novembre 1995 et St. Hubert, 23 février 1996 3

N° 44411. Suède, Estonie et Finlande :

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Finlande relatif au point de la frontière maritime commune dans la mer Baltique. Tallin, 16 janvier 2001 37

N° 44412. Suède, Estonie et Lettonie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif au point de la frontière maritime commune dans la mer Baltique. Stockholm, 30 avril 1997 43

N° 44413. Suède et Estonie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la délimitation des zones maritimes dans la mer Baltique. Stockholm, 2 novembre 1998 55

N° 44414. Brésil et Chili :

Mémorandum d'Accord portant création d'une Commission mixte permanente en matière de mines et d'énergie entre le Ministère des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil et le Ministère des mines et de l'énergie de la République du Chili. Brasília, 11 avril 2006 69

N° 44415. Brésil et Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (Brésil) et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD). Dili, 28 juillet 2005 83

N° 44416. Brésil et Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'environnement) :

Mémorandum d'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Programme des Nations Unies pour l'environnement relatif au Forum mondial du tourisme au service de la paix et du développement durable. Brasília, 19 septembre 2005 93

N° 44417. Brésil et Portugal :

Mémorandum d'Accord entre la République portugaise et la République fédérative du Brésil relatif à la coopération dans le domaine des changements climatiques et d'un mécanisme de développement propre au Protocole de Kyoto. Oporto, 13 octobre 2005 115

N° 44418. Brésil et Organisation des États américains :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains pour la mise en application du système de vote électronique en République du Honduras. Brasília, 14 octobre 2005 133

N° 44419. Brésil et Venezuela :

Mémorandum d'Accord entre le Ministère des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil et le Ministère de l'énergie et du pétrole de la République bolivarienne du Venezuela relatif au raccordement électrique. Montevideo, 9 décembre 2005 135

N° 44420. Brésil et Autriche :

Protocole d'intentions relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche. Brasília, 19 septembre 2005 155

N° 44421. Brésil et Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique concernant la troisième Réunion de la conférence des Parties exerçant les fonctions de la Réunion des Parties au Protocole de Carthagène et la huitième Réunion de la conférence des Parties à la Convention sur la diversité biologique (avec annexes). Brasília, 28 septembre 2005 167

N° 44422. Brésil et Portugal :

Programme de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République portugaise relatif à la Sous-Commission dans les domaines de l'éducation, de la culture, des communications sociales, de la science et de la technologie, de la jeunesse et des sports, pour les années 2006 à 2009. Lisbonne, 23 novembre 2005... 169

N° 44423. Brésil et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Plan d'action relatif à la science, à la technologie et à l'innovation entre les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec annexe). Londres, 7 mars 2006 213

N° 44424. Brésil et Cuba :

Arrangement complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba concernant l'exécution du projet "Diplomé dans le domaine bancaire commercial". Brasília, 7 décembre 2005 229

N° 44425. Brésil et Colombie :

Arrangement complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie concernant l'exécution du projet "Plans d'électrification rural relatif au développement local". Bogotá, 14 décembre 2005 231

N° 44426. Brésil et Colombie :

Arrangement complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie concernant l'exécution du projet "Formulation du programe de district de recyclage de Bogota DC". Bogotá, 14 décembre 2005 233

N° 44427. Brésil et Portugal :

Mémorandum d'Accord entre le Ministère de l'agriculture, de l'élevage et des ressources alimentaires de la République fédérative du Brésil et le Ministère de l'agriculture, du développement rural et des pêches de la République portugaise dans le domaine de la sécurité sanitaire et phytosanitaire des produits d'origine animale et végétale. Oporto, 13 octobre 2005 235

N° 44428. Brésil et Portugal :

Protocole de coopération dans le domaine du patrimoine culturel d'édification entre le Ministère de la culture du Portugal, par l'intermédiaire de l'Institut portugais pour le patrimoine architectural, et le Ministère de la culture du Brésil, par l'intermédiaire de l'Institut pour le patrimoine artistique et historique national. Oporto, 13 octobre 2005 245

N° 44429. Brésil et Jamaïque :

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Jamaïque relatif à la coopération technique dans le domaine des techniques de traitement des fruits. Brasília, 1 novembre 2005 255

N° 44430. Brésil et Équateur :

Arrangement complémentaire à l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur concernant l'exécution du projet "Formation technique relative à la manipulation agronomique et au traitement de la culture du cacao en Équateur". Quito, 29 novembre 2005 .. 263

N° 44431. Brésil et Équateur :

Arrangement complémentaire à l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur concernant l'exécution du projet "Renforcement du système de vigilance épidémiologique en Équateur". Quito, 29 novembre 2005 265

N° 44432. Brésil et Équateur :

Arrangement complémentaire à l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur concernant l'exécution du projet "Formation technique relative à la manipulation de la production et du traitement agro-industriel des fruits tropicaux sur la côte équatorienne". Quito, 29 novembre 2005 267

N° 44433. Chypre et Saint-Marin :

Convention entre la République de Chypre et la République de Saint-Marin tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Nicosie, 27 avril 2007 269

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

October 2007

Nos. 44410 to 44433

Traités et accords internationaux

enregistrés en

octobre 2007

N°s 44410 à 44433

No. 44410

United States of America
and
Canada

Memorandum of Understanding between the United States National Aeronautics and Space Administration and the Canadian Space Agency on the Orbiter Space Vision System. Washington, 9 November 1995 and St. Hubert, 23 February 1996

Entry into force: *23 February 1996 by signature, in accordance with article XXIV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 October 2007*

États-Unis d'Amérique
et
Canada

Mémorandum d'Accord entre la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis et l'Agence spatiale canadienne sur le système de vision spatiale orbitale. Washington, 9 novembre 1995 et St. Hubert, 23 février 1996

Entrée en vigueur : *23 février 1996 par signature, conformément à l'article XXIV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN THE

UNITED STATES

NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION

AND

THE CANADIAN SPACE AGENCY

ON THE

ORBITER SPACE VISION SYSTEM

PREAMBLE

The United States National Aeronautics and Spacc Administration (NASA) and the Canadian Space Agency (CSA), herein referred to as ''the Parties,'' have identified a mutual interest in the development of the Canadian Orbiter Space Vision System (OSVS) for use with the U.S. Space Shuttle.

I. STATEMENT OF NEED

Recent Shuttle Remote Manipulator System (SRMS) viewing analyses have indicated viewing deficiencies during mating tasks conducted above the Space Shuttle payload bay and, in particular, during those situations in which the capture envelope requires precise SRMS positioning.

Given the critical role of the SRMS in upcoming Space Station assembly activities and the need for mating tasks of this nature, the rapid resolution of any viewing deficiencies issues is essential. Preliminary studies and the results from the SVS portion of STS-52 indicate that CSA's OSVS will provide a high probability for solving these viewing deficiencies and for simplifying assembly tasks, with minimal impact to existing hardware.

In addition, it appears that CSA's OSVS will provide an enhanced viewing capability to the SRMS, a refinement applicable to multiple mission scenarios and programs using the SRMS.

II. DEFINITIONS

CSVS - The Canadian Space Vision System (CSVS) is a vision unit being developed by CSA which will have common applications for both Orbiter- and Space Station-based operations.

OSVS - When the CSVS is adapted to be installed in an Orbiter, it is designated OSVS.

FTU - The OSVS Flight Test Unit (FTU) is the OSVS unit designated for flight demonstration.

AVU - When the CSVS is adapted to be integrated with the Space Station Mobile Servicing System (MSS) workstation, it is designated the Artificial Vision Unit (AVU).

III. PROGRAM OBJECTIVES

This cooperative effort between the Parties will result in the development and demonstration of the operational capabilities of the Canadian-developed OSVS and the delivery of an operational OSVS to NASA for use in Space Station assembly. The OSVS will provide cues necessary for an SRMS operator located in the Space Shuttle aft crew station to efficiently and accurately position elements at a desired location, attitude, and rate. Tasks that the OSVS is intended to support include, but are not limited to, docking (vehicle-to-vehicle), clearance monitoring, berthing and unberthing payloads by the SRMS, and assembly tasks associated with Space Station assembly flights.

Operator cues will be based on (1) the receipt and processing of standard Space Shuttle camera video signals and (2) target arrays located on fixed and moving structures.

Although the OSVS program will develop operations data relevant to a broad range of missions, the program will initially give priority to solving the critical robotic viewing issues related to Space Station assembly.

IV. GENERAL PROGRAM DESCRIPTION

To meet the above program objectives, this Memorandum of Understanding (MOU) will include the following elements:

o Hardware/Software Development

The OSVS is comprised of both hardware and software. Program hardware will include items such as a computer, customized circuit boards, keyboard, and other input/output devices deemed necessary.

o Ground Testing and Simulations

OSVS mission simulations will be developed and conducted prior to flight demonstration. Post-flight data will be compared to the ground simulation outputs for further validation of the OSVS capabilities and to identify potential upgrades/modifications required to achieve operational status. Laboratory testing of elements to assess and verify their performance, both individually and as an integrated system, will be conducted.

o Flight Demonstration Mission with CSA Payload Specialist

A flight test unit (FTU), certified to NASA requirements as specified in the Joint OSVS Program Plan (JOPP), will be developed for use with the SRMS on-orbit. A Canadian Payload Specialist, with extensive background and expertise in the Canadian-developed OSVS, will be on-board a Shuttle mission conducting flight testing of the FTU to provide real-time observation and operations input, and to conduct and participate in such other activities as a member of the flight crew as may be agreed to by NASA in consultation with CSA.

o Post-Flight Data Processing and Analysis

All flight data related to the OSVS aspects of demonstration mission(s) will be mutually available to both NASA and CSA, and both Parties will assess and analyze their findings, with particular respect to system performance and ground simulation validation. A joint report of the findings will be issued.

o OSVS Development

The OSVS will be developed according to the joint NASA/CSA requirements and detailed specifications defined in the JOPP. The OSVS will be modified based on demonstration mission results and postflight data analysis. All changes will be jointly agreed to by NASA and CSA. The OSVS will then be certified and transferred to NASA in accordance with the schedule in a Joint OSVS Project Plan (JOPP).

V. MISSION OBJECTIVES

At least one flight demonstration mission will be used as one phase of qualifying the OSVS for operational status. The demonstration flight(s) will be used to test the integrated system (i.e., OSVS performance, procedures developed to support assembly tasks, degraded modes of operation, etc.). Specific mission objectives will include (1) demonstration of Space Station assembly-related SRMS operations, (2) performance of contingency operations (e.g., degraded SRMS operations, using alternate cameras, and various lighting conditions), and (3) assessment of failure modes. The OSVS will be configured based on demonstration mission results and post-flight data analysis.

The OSVS will be certified in accordance with the joint NASA/CSA requirements and detailed specifications contained in the JOPP, and delivered to NASA.

VI. PAYLOAD SPECIALISTS

The CSA will select two Canadian Payload Specialist candidates in support of an OSVS flight demonstration mission. The CSA will designate the prime and backup candidates at the time of selection. Final confirmation of the Canadian candidates and prime and backup designations will be made by NASA in accordance with established policy and procedures for flight of Payload Specialists on the Space Shuttle.

NASA's provision of a Payload Specialist flight opportunity on an OSVS Flight Demonstration Mission is done in recognition of the Summary Report of the Steering Group on U.S.-Canadian Space Cooperation in the spring of 1994 (Final Report of the MSS Program Alternatives Working Group, Section 3, para d), provided in support of the *Arrangements for Enhanced Cooperation in Space between NASA and CSA*, signed May 18, 1994. In consideration of this cooperative arrangement, wherein CSA will provide the OSVS flight hardware, NASA will waive, for this mission, standard costs associated with non-U.S. astronaut training.

VII. MANAGEMENT AND PROGRAM COORDINATION

The OSVS program will be managed through a joint effort by each Party's designated Project Manager as agreed in the JOPP to be developed. The NASA Project Manager will be located at the Johnson Space Center in Houston, Texas, and will be named separately. The CSA Project Manager will be located at CSA in Montreal, Quebec, and will be named separately.

A detailed JOPP will be developed and agreed to by the CSA and NASA Project Managers. The JOPP will define the detailed implementing arrangements for the undertakings herein. The JOPP will reference the applicable documentation for the program, including that which addresses OSVS system requirements, detailed hardware specifications, management requirements and procedures, program implementation schedule, and the specific responsibilities of the respective offices involved in this mission. Changes to the project plan may be proposed by either Party, but will only be incorporated with the mutual approval of the NASA and CSA Project Managers.

VIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

The NASA and CSA Project Managers will attempt to resolve all issues arising from the implementation of this cooperative program. If they are unable to resolve a particular issue, the issue will be appealed expeditiously to the Manager, Space Shuttle Program for NASA and the Director General, Canadian Astronaut Program, for resolution. If they are unable to come to agreement, then the issue will be appealed to the NASA Associate Administrator for Space Flight and the CSA Vice President of Engineering, for joint resolution, and, if they are unable to come to agreement, to the NASA Administrator and the CSA President. Pending resolution of appeals, NASA and/or CSA may continue work on the development of their respective program elements.

A series of joint project reviews will be held for the purpose of reviewing status and progress. These reviews may be held in the United States or Canada, as agreed between the Project Managers; timing of reviews will be specified in the JOPP.

IX. FUNDING ARRANGEMENTS

Each Party will bear the costs of discharging its respective responsibilities under this MOU, including travel and subsistence of its own personnel and transportation charges for the equipment for which it is responsible.

Each Party's financial obligations under this MOU are subject to its funding procedures and the availability of appropriated funds. Should either Party encounter funding problems which may affect its ability to fulfill its responsibilities under this MOU, that Party will notify and consult promptly with the other Party.

X. RESPONSIBILITIES

NASA, for its part, will carry out the following responsibilities:

a. Provide Space Shuttle launch services for the demonstration flight(s);

b. Develop, with CSA, OSVS system requirements in a JOPP addressing issues including, but not limited to, OSVS system requirements, management requirements and procedures, program implementation schedule and the specific responsibilities of the respective offices involved in this mission; also develop, with CSA, any other documentation that may be necessary;

c. Define the safety criteria for the OSVS program and define the tasks necessary to assure compatibility with Space Shuttle safety requirements;

d. Provide applicable Space Shuttle program information, systems requirements information, and technical interface information necessary to support pre-launch testing, Space Shuttle integration, ground/on-orbit operations and post flight analysis;

e. Support system and element development, as defined in the JOPP, to ensure compatibility between the CSA-provided elements and the Shuttle and other NASA-provided elements;

f. Develop and operate NASA ground simulators and facilities in support of the OSVS program and crew training, as defined in the JOPP;

g. Conduct Space Shuttle flight simulations in preparation for the FTU flight demonstration mission(s) and the first operational flight of the OSVS, as defined in the JOPP;

h. Conduct flight readiness reviews, and review and validate CSA's flight-readiness certification of both the FTU and operational version of the CSA-provided OSVS;

i. Conduct integration and checkout, as required, of the FTU and the OSVS into the Space Shuttle;

j. Provide required Space Shuttle training for the Canadian Payload Specialist and a back-up, including appropriate system-level training on the integrated FTU, and fly a Canadian Payload Specialist on an OSVS Flight Demonstration Mission;

k. Develop and provide a camera control interface unit (CCIU) and integration hardware required to install and operate the OSVS in the Orbiter and facilitate CSA participation in integrated testing;

l. Provide any flight test articles which will be placed in the cargo bay and manipulated during the flight test;

m. In collaboration with CSA, define and maintain configuration control of the programmatic and technical interfaces between NASA and CSA agreed to in the JOPP;

n. After conclusion of each flight demonstration mission(s), return to CSA any CSA-provided flight elements;

o. Issue, with CSA, a report of the flight demonstration mission(s), summarizing jointly-agreed changes to be incorporated into the OSVS;

p. Provide logistic support and working space at the Johnson Space Center (JSC) Mission Control Center consistent with the needs of the flight demonstration mission(s), post-flight analysis, and transitioning of mission planning, simulation, and crew training functions from CSA to NASA (See Articles XIII and XIV);

q. Provide technical data and goods necessary to carry out NASA's responsibilities as defined herein;

r. Provide, with CSA support, the integrated system safety analysis to include Space Shuttle systems and their elements (RMS, cameras, pan tilt unit, etc.), FSE, and CSA-supplied FTU and OSVS operational unit; and

s. Following flight, remove from the Shuttle and return the FTU to the CSA.

CSA, for its part, will carry out the following responsibilities:

a. Design, fabricate, test and deliver one FTU and associated flight hardware, certified to NASA flight requirements. Also, provide software and ground-support equipment (GSE) for use with Shuttle elements for the purposes of supporting the demonstration flight (See Article XIII);

b. Incorporate into the design of the OSVS the results of the flight-demonstration mission(s) and the postflight data analysis;

c. Permanently transfer to NASA a fully-qualified OSVS, certified to NASA flight requirements;

d. Develop, with NASA, OSVS system requirements in the JOPP addressing issues including, but not limited to, OSVS system requirements, management requirements and procedures, program implementation schedule and the specific responsibilities of the respective offices involved in this mission; also develop, with NASA, any other documentation that may be necessary;

e. Provide NASA with data required for integration and operations of the FTU and OSVS;

f. Ensure the FTU and the OSVS meet Space Shuttle requirements and constraints, including Space Shuttle systems safety requirements;

g. Facilitate NASA participation in the testing the FTU and the OSVS to facilitate NASA's carrying out its responsibilities;

h. Develop and operate CSA ground simulators and facilities in support of the OSVS program as defined in the JOPP (See Article XIII);

i. Provide assistance for integrated mission simulations for the FTU demonstration flight(s) as defined in the JOPP (See Article XIII);

j. Provide the data necessary for NASA to validate CSA's flight-readiness certification of both the FTU and the operational version of the CSA-provided OSVS and support and participate in the NASA-conducted Flight Readiness Reviews;

k. Provide assistance for the integration and checkout, as required, of both the FTU and the OSVS into the Space Shuttle;

l. Nominate and select two Canadian Payload Specialist candidates; designate prime and backup candidates; and require that its candidates sign and be bound by the Standards of Conduct Agreement;

m. Provide assistance, as necessary, for astronaut and Space Shuttle flight controller training for OSVS flight operations (See Article XIV);

n. Provide assistance to NASA as necessary for on-orbit operations of the FTU and for the first operational flight of the OSVS;

o. In collaboration with NASA, define and maintain configuration control of the programmatic and technical interfaces between NASA and CSA agreed to in the JOPP;

p. Upon conclusion of the flight demonstration mission(s), collect any CSA-provided flight elements, GSE and spares from NASA;

q. Issue, with NASA, a report of the flight demonstration mission(s), summarizing jointly-agreed changes to be incorporated into the OSVS;

r. Provide training at JSC on the operational use of the OSVS, including personnel and appropriate ground support equipment (See Article XIV);

s. Provide the technical data and goods necessary to carry out CSA's responsibilities defined herein; and

t. Support NASA in preparing the integrated system safety analysis to include Space Shuttle systems and their elements (RMS, cameras, pan tilt unit etc.), FSE and CSA-supplied FTU and OSVS operational unit.

XI. FTU OWNERSHIP

The FTU, at all times, remains the property of the CSA.

XII. SCHEDULE/MAJOR MILESTONES

NASA and CSA will develop, maintain, and exchange coordinated implementation schedules. These schedules, including the dates for the following major milestones, will be updated as necessary and formally controlled in the JOPP.

Major Target Milestones (Planning Dates by Calendar Year)

Critical Design Review (H/W&S/W)	-	Q3/96
FTU Available	-	Q1/97
Flight Readiness Review (FTU)	-	Q2/97
FTU Flight Demonstration Mission	-	Q3/97
OSVS Available	-	Q3/97
Flight Readiness Review	-	Q4/97
First Operational Flight	-	Q4/97

XIII. GROUND SUPPORT FOR THE OSVS DEMONSTRATION MISSION(S)

In support of the flight testing of the FTU, CSA will provide ground support and will assist NASA in conducting mission planning, simulation, crew training, and flight test activities. CSA personnel and appropriate ground support equipment will be located at JSC and KSC. NASA will provide logistical support and required working space.

For six months after the FTU flight testing is completed, CSA will assist NASA in performing post-flight analysis and in transitioning the mission planning, simulation, and crew training functions to NASA. CSA support will include the location of personnel and appropriate ground support equipment at JSC. NASA will provide logistical support and required working space.

After delivery of the OSVS, NASA will be responsible for OSVS target definition, task analysis, procedures development, in-flight support, and crew training for SRMS tasks on Space Station assembly, as well as other shuttle flights. CSA will provide consultation and documentation as detailed in the JOPP.

XIV. OSVS TRAINING

In support of the flight demonstration(s), and during the post-flight analysis, CSA will provide training to personnel selected by NASA on the operational use of the OSVS. This training will include target design, procedure design, OSVS database management, and OSVS operations.

For a six-month period following delivery of the OSVS flight unit, CSA will train NASA-selected personnel on modifications incorporated since the flight testing was completed. In the event that this training is not required for the full six months (i.e., all necessary training was achieved via support provided to prior activities), CSA will use any remaining time to support initial operational use of the OSVS flight unit.

XV. CSA PROCUREMENT SUPPORT OF ADDITIONAL OPERATIONAL OSVS UNITS

Subject to the on-orbit performance of the FTU, modifications incorporated into the OSVS, and availability of funds, NASA will procure additional OSVS units for Orbiters to be used in the assembly of the Space Station. In addition, non-flight-certified units may be procured by NASA to support operational mission planning and crew training activities.

It is a condition of CSA's entering into this MOU that NASA procure such additional OSVS units from Canadian industry. CSA will ensure that all SVS development costs are reflected in the FTU development, such that subsequent OSVS units procured by NASA do not include recovery of these costs. NASA will consult with CSA prior to selection of the contractor. Subsequently, in recognition of CSA's unique expertise with the OSVS, NASA will establish a review board with CSA to consult on technical requirement, technical modifications to the OSVS, and schedules. NASA will also consult with CSA regarding related maintenance contract(s) for OSVS hardware, software, and user support. The board will include representation by NASA and CSA as specified in the JOPP. The board will continue to function through completion of Space Station assembly.

XVI. EXCHANGE OF TECHNICAL DATA AND GOODS

Each Party is obligated to transfer to the other Party only those technical data and goods necessary to fulfill the responsibilities of the transferring Party under this MOU. It is the intent of the Parties to effect such transfer without restrictions as to use of disclosure, subject to the following:

a. Interface, integration, and safety data (excluding detailed design, manufacturing, and processing data, and associated software) will be exchanged by the Parties without restrictions as to use or disclosure except as otherwise restricted by national laws or regulations relating to export controls or classified information.

b. In the event a Party, in carrying out its responsibilities under this MOU, finds it necessary to transfer technical data other than that specified in paragraph (a) above, that are proprietary, and for which protection is to be maintained, such technical data will be marked with a notice indicating that it will be used and disclosed by the receiving Party and its contractors and subcontractors only for the purposes of fulfilling the receiving Party's responsibilities under this MOU, and that the technical data will not be disclosed or retransferred to any other entity without prior written permission of the furnishing Party. The receiving Party agrees to abide by the terms of the notice, and to protect any such marked technical data from unauthorized use and disclosure.

c. In the event a Party, in carrying out its responsibilities under this MOU, finds it necessary to transfer technical data and goods that are to be protected for export control purposes, the furnishing Party will mark it with a notice or otherwise specifically identify such technical data or goods. The notice or identification will indicate that such technical data and goods will be used and such technical data will be disclosed by the receiving Party and its contractors and subcontractors only for the purposes of fulfilling the receiving Party's responsibilities under this MOU. The notice or identification will also provide that such technical data will not be disclosed, and such technical data and goods will not be retransferred, to any other entity without prior written permission of the furnishing Party. The Parties agree to abide by the terms of the notice of identification and to protect any such marked technical data and identified goods. Nothing in this MOU requires the Parties to transfer technical data and goods contrary to national laws or regulations relating to export controls or control of classified data.

d. The Parties are under no obligation to protect any unmarked technical data or unidentified goods.

XVII. CUSTOMS CLEARANCE AND MOVEMENT OF PERSONNEL

NASA and CSA will use their best efforts to arrange for free customs clearance of equipment required for this project. Also, subject to its laws and regulations, each of the Parties will facilitate provision of the appropriate entry and residence documentation for the other Party's nationals who enter, exit or reside within its territory in order to carry out activities under this MOU.

XVIII. PUBLIC INFORMATION

NASA and CSA may release public information regarding their respective efforts in connection with this joint project. However, NASA and CSA each agree to coordinate in advance with the other any public information activities which relate to the other's responsibilities or performance. Information which has been previously cleared and has not changed will not require recoordination.

XIX. LIABILITY

a. The Parties hereby establish a comprehensive cross-waiver of liability between the Parties and the Parties' related entities, in the interest of encouraging participation in space exploration, exploitation, and investment. This cross-waiver of liability will be broadly construed to achieve this objective.

b. As used in this cross-waiver, the term:

1. ''Related Entity'' means:

   i. A contractor or subcontractor of a Party at any tier;
   ii. A user or customer of a Party at any tier; or
   iii. A contractor or subcontractor of a user or customer of a Party at any tier.

   ''Contractors'' and ''Subcontractors'' include suppliers of any kind;

2. ''Damage'' means:

   i. Bodily injury to, or other impairment of health of, or death of, any person;
   ii. Damage to, loss of, or loss of use of any property;
   iii. Loss of revenue or profits; or
   iv. Other direct, indirect, or consequential damage;

3. ''Payload'' means any property to be flown or used on or in the Space Shuttle.

4. ''Protected Space Operations'' means all Space Shuttle and payload activities on Earth, in outer space, or in transit between Earth and outer space done in implementation of this MOU. Protected Space Operations begin at the signature of this MOU and end when all activities necessary for implementation of this MOU are completed. It includes, but is not limited to:

   i. Research, design, development, test, manufacture, assembly, integration, operation, or use of: the Space Shuttle, transfer vehicles, payloads, related support equipment and facilities and services;
   ii. All activities related to ground support, test, training, simulation, or guidance and control equipment and related facilities or services. ''Protected Space Operations'' excludes activities on Earth which are conducted on return from space to develop further a

payload's product or process for use other than for Space Shuttle-related activities necessary to complete implementation of this MOU.

c. 1. Each Party agrees to a cross-waiver of liability pursuant to which each Party waives all claims against any of the entities or persons listed in c(1)(i) through c(1)(iv) below based on Damage arising out of Protected Space Operations. This cross-waiver will apply only if the person, entity, or property causing the Damage is involved in protected space operations under a NASA agreement for Space Shuttle services and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in protected space operations under a NASA agreement for Space Shuttle services. The cross-waiver will apply to any claims for Damage, whatever the legal basis for such claims, including but not limited to delict and tort (including negligence of every degree and kind) and contract, against:

i. The other Party;

ii. Any party who has signed a NASA agreement that includes Space Shuttle services;

iii. A Related Entity of any party in paragraph c(1)(i) and c(1)(ii) in this Article;

iv. The employees of any of the entities identified in c(1)(i) through c(1)(iii) above.

2. In addition, each Party will extend the cross-waiver of liability as set forth in paragraph c(1) of this Article to its own Related Entities by requiring them, by contract or otherwise, to agree to waive all claims against the entities or persons identified in c(1)(i) through c(1)(iv) above.

3. For avoidance of doubt, this cross-waiver of liability includes a cross-waiver of liability arising from the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects of March 29, 1972 (Liability Convention) where the person, entity, or property causing the Damage is involved in protected space operations under a NASA agreement for Space Shuttle services and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in protected space operations under a NASA agreement for Space Shuttle services.

4. Notwithstanding the other provisions of this Article, this cross-waiver of liability will not be applicable to:
    i. Claims between a Party and its own Related Entity or between its own Related Entities;
    ii. Claims made by a natural person, his/her estate, survivors, or subrogees for injury or death of such natural person;
    iii. Claims for damage caused by willful misconduct;
    iv. Intellectual property claims;
    v. Contract claims between the Parties based on the express contractual provisions of this MOU;
    vi. Claims for Damage based on a failure of the Parties or their Related Entities to flow down the cross-waiver.

5. Nothing in this Article will be construed to create the basis for a claim or suit where none would otherwise exist.

d. The Parties further agree that, except as provided for in this Article, they will remain liable under the Liability Convention. In the event of a claim arising out of this Convention, the United States and Canada will consult promptly on any potential liability, on any apportionment of such liability, and on the defense of such claim.

XX. PATENT AND INVENTION RIGHTS

Nothing in this MOU or in the mission-unique documentation will be construed as granting or implying any rights to, or interest in, patents or inventions of the Parties or their contractors or subcontractors.

XXI. REGISTRATION OF SPACE OBJECTS

In accordance with the Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space of January 14, 1975, the United States will register the Space Shuttle.

XXII. TERMINATION

Either Party may terminate this MOU at any time upon at least twelve (12) months written notice of its intent to terminate. If a Party gives notice of termination, the Parties will seek to reach agreement on terms and conditions concerning termination as appropriate. Termination by either Party will not affect that Party's continuing obligations under this MOU with regard to liability and the protection of data and goods. In addition, termination by either Party, after delivery of the operational unit of the OSVS, will not affect either Party's obligations under Article XV of this MOU, should NASA proceed with the procurement of additional OSVS units. Should notice of termination be given prior to delivery of the operational OSVS unit, the Parties will seek to reach agreement on appropriate terms and conditions for CSA support of NASA procurement, as provided in Article XV above.

XXIII. AMENDMENTS

This MOU may be amended by written mutual agreement of the Parties.

XXIV. ENTRY INTO EFFECT AND DURATION

This MOU will enter into effect upon signature, and will remain in effect for five (5) years. It may be extended by written agreement of the Parties. Done in duplicate in the English language.

Daniel S. Goldin	W. MacDonald Evans
FOR THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION	FOR THE CANADIAN SPACE AGENCY
NOVEMBER 9, 1995	Feb 23 1996
DATE	DATE
WASHINGTON, D.C.	St. Hubert Ontario
PLACE	PLACE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS ET L'AGENCE SPATIALE CANADIENNE SUR LE SYSTÈME DE VISION SPATIALE ORBITALE

PRÉAMBULE

La National Aeronautics and Space Administration (NASA) des États-Unis et l'Agence spatiale canadienne (CSA), ci-après dénommées « les Parties », ont identifié un intérêt mutuel dans la mise au point du système canadien de vision spatiale orbitale (OSVS) dans le cadre d'un usage avec la Navette spatiale américaine.

I. Énoncé des Besoins

De récentes analyses de visualisation du télémanipulateur de Navette spatiale (SRMS) ont indiqué des problèmes de visualisation lors des tâches d'arrimage menée au-dessus de la soute de la Navette spatiale et, notamment, dans des situations dans lesquelles l'espace de capture nécessite un positionnement précis du SRMS.

En raison du rôle critique du SRMS dans les prochaines activités d'assemblage de la Station spatiale et de la nécessité de tâches d'arrimage de cette nature, la résolution rapide de tout problème de visualisation est essentielle. Des études préliminaires et les résultats de la partie SVS du STS-52 indiquent que l'OSVS de l'ASC permettra, selon toute vraisemblance, de résoudre ces manquements et de simplifier les missions d'assemblage, tout en ayant un impact minimal sur le matériel existant.

Il semble en outre que l'OSVS de l'ASC fournira des capacités de visualisation améliorées au SRMS, qui profiteront à de nombreuses missions et à de nombreux programmes utilisant le SRMS.

II. Définitions

CSVS – Le Système canadien de vision spatiale (CSVS) est une unité de vision en cours de développement par l'ASC, qui aura des applications communes pour les opérations des stations orbitale et spatiale.

OSVS – La version du CSVS adaptée en vue d'une installation dans un orbiteur est appelée OSVS.

FTU – La Flight Test Unit (FTU – Unité d'essai en vol) de l'OSVS est l'unité de l'OSVS conçue pour des présentations en vol.

AVU – Lorsque le CSVS est adapté en vue de son intégration dans le Système d'entretien mobile de la Station spatiale, il est appelé Unité de vision artificielle (AVU).

III. Objectifs du Programme

Cet effort de coopération entre les Parties débouchera sur la mise au point et la présentation des possibilités opérationnelles de l'OSVS d'origine canadienne et sur la fourniture d'un OSVS opérationnel à la NASA, lequel est destiné à être utilisé dans l'assemblage de la Station spatiale. L'OSVS fournira les signaux nécessaires à un opérateur SRMS à bord de la Navette spatiale à l'arrière du poste d'équipage afin de pouvoir positionner efficacement et précisément les éléments à l'endroit, l'attitude et la vitesse souhaités. Parmi les tâches que l'OSVS pourrait assumer, citons notamment, mais pas exclusivement, l'amarrage (véhicule-à-véhicule), le contrôle de l'ouverture, l'arrimage et le désarrimage des charges utiles par le SRMS, et les activités d'assemblage liées aux vols d'assemblage de la Station spatiale.

Les signaux de l'opérateur seront basés sur (1) la réception et le traitement des signaux vidéo standard de la caméra de la Navette spatiale et (2) les figures cibles placées sur les structures fixes et mobiles.

Bien que le programme OSVS fournira des données opérationnelles applicables à un grand nombre de missions, le programme donnera initialement la priorité à la résolution de toutes les questions critiques de visualisation artificielle afférentes à la Station spatiale.

IV. Description générale du Programme

Pour répondre aux objectifs du programme précités, le présent Mémorandum d'Accord (MOU) se composera des éléments suivants :

– Mise au point de matériel / logiciels

L'OSVS se compose de matériel et de logiciel. Le matériel du programme se compose d'un ordinateur, de cartes de circuit imprimées personnalisées, d'un clavier et des autres appareils d'input / output réputés nécessaires.

– Essais au sol et simulations

Des simulations de mission OSVS seront mises au point et menées préalablement à la présentation en vol. Les données postérieures au vol seront comparées aux outputs de la simulation au sol afin de poursuivre la validation des capacités de l'OSVS et d'identifier des mises à niveau / modifications potentielles nécessaires pour l'obtention d'un statut opérationnel. Des essais en laboratoire seront réalisés sur des éléments afin d'évaluer et de vérifier leurs performances, tant individuellement que sous la forme d'un système intégré.

– Mission de présentation en vol avec un spécialiste de la charge utile

Une unité d'essai en vol (FTU), certifiée répondre aux exigences de la NASA telles que spécifiées dans le Joint OSVS Program Plan (JOPP – Plan d'action conjoint OSVS), sera mise au point afin d'être utilisée avec le SRMS en orbite. Un spécialiste canadien de charge utile, disposant de connaissances et d'une expertise majeures dans l'OSVS d'origine canadienne, participera à une mission à bord de la Navette et réalisera des essais en vol de la FTU afin de fournir des observations en temps réel et des éléments d'input opérationnel, ainsi que pour mener d'autres activités et d'y par-

ticiper en tant que membre de l'équipage, en vertu d'Accords conclus entre la NASA et l'ASC.

– Traitement et analyse des données postérieures au vol

Toutes les données de vol liées aux aspects inhérents à l'OSVS dans le cadre de la (des) mission(s) de présentation seront mises à la disposition de la NASA et de l'ASC, et les deux Parties évalueront et analyseront leurs constats, en s'attachant tout particulièrement aux performances du système et à la validation des essais au sol. Les constats feront l'objet d'un rapport conjoint.

– Mise au point de l'OSVS

L'OSVS sera mis au point dans le respect d'exigences conjointes NASA/CSA et de spécifications détaillées définies dans le JOPP. L'OSVS sera modifié sur la base des résultats de la mission de démonstration et de l'analyse des données d'après vol. Tous les changements seront conjointement convenus entre la NASA et l'ASC. L'OSVS sera ensuite certifié et transféré à la NASA dans le respect du calendrier du Joint OSVS Project Plan (JOPP).

V. Objectifs de la Mission

Au moins une mission de présentation en vol constituera l'une des phases permettant à l'OSVS d'accéder au statut opérationnel. Ce(s) vol(s) de présentation sera (seront) utilisé(s) pour tester le système intégré (à savoir les performances de l'OSVS, les procédures d'appui aux tâches d'assemblage, les modes de fonctionnement dégradés, etc.). Parmi les objectifs de mission spécifiques, citons notamment (1) la présentation d'activités d'assemblage SRMS pour la Station spatiale, (2) la réalisation d'opérations de contingence (par exemple, opérations SRMS dégradées, utilisation d'autres caméras et de diverses conditions de luminosité), et (3) l'évaluation des modes de défaillance. L'OSVS sera configuré sur base des résultats de la mission de démonstration et de l'analyse des données d'après vol.

L'OSVS sera certifié en vertu des exigences conjointes de la NASA / de l'ASC et des spécifications détaillées stipulées dans le JOPP et fournies à la NASA.

VI. Spécialistes de Charge utile

L'ASC choisira deux candidats canadiens spécialistes de la charge utile pour compléter une mission de présentation en vol de l'OSVS. L'ASC désignera un candidat effectif et un candidat suppléant au moment de la sélection. La confirmation définitive de la désignation s des candidats effectif et suppléant canadiens sera fournie à la NASA conformément à la politique et aux procédures établies applicables au vol de spécialistes de charge utile à bord de la Navette spatiale.

La fourniture par la NASA d'une possibilité de vol à un spécialiste de la charge utile à bord d'une mission de présentation en vol OSVS s'effectuera dans le respect du rapport sommaire du Groupe directeur sur la coopération spatiale américano-canadienne du printemps 1994 (Rapport final du groupe de travail Alternatives au Programme MSS, Section 3, paragraphe d), fourni en appui des Arrangements pour un renforcement de la coopéra-

tion dans l'espace entre la NASA et la CAS, signés le 18 mai 1994. En contrepartie de ces modalités de coopération, dans lesquelles l'ASC fournira le matériel pour le vol OSVS, la NASA renoncera, pour cette mission, aux coûts habituellement liés à la formation d'astronaute non américain.

VII. Gestion et Coordination du Programme

Le programme OSVS sera géré dans le cadre d'un effort commun du gestionnaire de projet désigné par chacune des Parties, comme convenu dans le JOPP à élaborer. Le gestionnaire de projet de la NASA sera établi au Johnson Space Center de Houston, Texas, et sera désigné séparément. Le gestionnaire de projet de l'ASC sera implanté au CSA de Montréal, Québec, et sera désigné séparément.

Un JOPP circonstancié sera mis au point et convenu par les gestionnaires de projet de l'ASC et de la NASA. Le JOPP définira les modalités détaillées de mise en œuvre des missions prévues dans le présent Mémorandum d'Accord. Le JOPP fera référence à la documentation applicable inhérente au programme, y compris celle relative aux exigences du système OSVS, aux spécifications détaillées du matériel, aux exigences et procédures de gestion, au calendrier de mise en œuvre du programme et aux responsabilités spécifiques des bureaux respectifs concernés par cette mission. Chacune des Parties pourra proposer de changements au plan du projet, lesquels ne seront cependant incorporés que moyennant l'approbation des gestionnaires de projet de la NASA et de l'ASC.

VIII. Règlement des Différends

Les gestionnaires de projet de la NASA et de l'ASC tenteront de résoudre toutes les questions découlant de la mise en œuvre de ce programme de coopération. S'ils ne sont pas en mesure de résoudre une question donnée, elle sera, dans les meilleurs délais, transmise pour résolution au Manager du Programme de la Navette spatiale pour la NASA et au Directeur général du Programme canadien des Astronautes. S'ils ne sont pas en mesure de s'entendre sur une solution, cette question sera envoyée à l'administrateur associé de la NASA chargé des vols spatiaux et au Vice-président de l'ASC en charge des questions d'engineering en vue de sa résolution. S'ils ne parviennent pas à s'entendre, cette question sera communiquée à l'Administrateur de la NASA et au Président de l'ASC. Dans l'attente d'une solution à ces recours, la NASA et / ou l'ASC pourront poursuivre leurs activités de développement des éléments de leur programme respectif.

Plusieurs sessions communes d'examen de projet seront organisées aux fins d'examiner la situation et l'état d'avancement du projet. Ces examens pourront s'effectuer aux États-Unis ou au Canada, comme convenu entre les gestionnaires de projet; le calendrier de ces examens sera précisé dans le JOPP.

IX. Modalités de Financement

Chaque Partie supportera les coûts découlant de la mise en œuvre de ses propres responsabilités au titre du présent Mémorandum d'Accord, dont notamment les frais de

voyage et de subsistance de son propre personnel, ainsi que les frais de transport des équipements dont elle est responsable.

Les obligations financières de chaque Partie dans le cadre du présent Mémorandum d'Accord sont subordonnées à ses procédures de financement et à la disponibilité des crédits voulus. S'il se pose des problèmes de financement susceptibles d'affecter la capacité d'une Partie de s'acquitter de ses responsabilités au titre du présent Mémorandum d'Accord, ladite Partie en informera promptement l'autre Partie et la consultera.

X. Responsabilités

La NASA, pour sa part, s'acquittera des responsabilités suivantes :

a. Fournir des services de lancement de la Navette spatiale pour un ou plusieurs vol(s) de présentation;

b. Élaborer avec l'ASC les exigences du système OSVS dans un JOPP abordant des questions telles que, à titre d'exemple, les exigences du système OSVS, les exigences et procédures de gestion, le calendrier de mise en œuvre du programme et les responsabilités spécifiques des divers bureaux impliqués dans cette mission; élaborer également avec l'ASC toute autre documentation susceptible de s'avérer nécessaire;

c. Définir les critères de sécurité pour le programme OSVS et définir les tâches nécessaires pour garantir la compatibilité avec les exigences de sécurité de la Navette spatiale;

d. Fournir les informations appropriées à propos du programme de la Navette spatiale, les informations à propos des exigences du système et les renseignements d'interface technique nécessaires au soutien des tests préalables au lancement, de l'intégration de la Navette spatiale, des opérations au sol / en orbite et de l'analyse des données d'après vol;

e. Soutenir la mise au point du système et d'éléments, tels que définis dans le JOPP, afin de garantir la compatibilité entre les éléments fournis par l'ASC, la Navette spatiale et les autres éléments fournis par la NASA;

f. Mettre au point et faire fonctionner des simulateurs et des équipements au sol de la NASA en appui du programme OSVS et de la formation de l'équipage, comme défini dans le JOPP;

g. Réaliser des simulations de vol dans la Navette spatiale en guise de préparation pour la (les) mission(s) FTU de présentation en vol et du premier vol opérationnel de l'OSVS, comme défini dans le JOPP;

h. Mener des revues d'aptitude au vol; examiner et valider la certification d'aptitude au vol de l'ASC pour la FTU et la version opérationnelle de l'OSVS fourni par l'ASC;

i. Réaliser l'intégration et la vérification systématique, suivant les besoins, de la FTU et de l'OSVS dans la Navette spatiale;

j. Dispenser la formation requise en matière de Navette spatiale au spécialiste canadien de la charge utile et au spécialiste de réserve, y compris la forma-

tion appropriée au niveau du système sur la FTU intégrée et embarquer un spécialiste canadien de la charge utile à bord d'une Mission de Présentation en vol OSVS;

k. Mettre au point et fournir un boîtier d'interface pour la commande de la caméra (CCIU) et le matériel d'intégration nécessaire à l'installation et au fonctionnement de l'OSVS dans l'orbiteur et faciliter la participation de l'ASC dans un essai intégré;

1. Fournir des articles d'essai en vol qui seront placés dans la soute et manipulés lors de l'essai en vol;

m. En collaboration avec l'ASC, définir et conserver le contrôle de la configuration des interfaces programmatique et technique convenues entre la NASA et l'ASC dans le JOPP;

n. Au terme de la (des) mission(s) de présentation en vol, restituer à l'ASC tous les éléments de vol fournis par cette dernière;

o. Publier, avec l'ASC, un rapport à propos de la (des) mission(s) de présentation en vol, synthétisant les changements convenus conjointement et l'intégrer dans l'OSVS;

p. Fournir un appui logistique et de l'espace de travail au Mission Control Center du Centre spatial Johnson (JSC) compatibles avec les besoins de la (des) mission(s) de présentation en vol, de l'analyse d'après-vol et pour assurer la transition des fonctions de planification des missions, de simulation et de formation de l'équipage de l'ASC à la NASA (voir articles XIII et XIV);

q. Fournir les données techniques et les biens nécessaires à la mise en œuvre des responsabilités de la NASA telles que définies dans le présent Mémorandum d'Accord;

r. Fournir, avec l'appui de l'ASC, l'analyse de sécurité du système intégré en vue d'y inclure les systèmes de Navette spatiale et leurs éléments (RMS, caméras, bloc panoramique et basculant, etc.), le FSE, ainsi que l'unité opérationnelle FTU et OSVS fournie par l'ASC; et

s. À la suite du vol, enlever le FTU de la Navette spatiale et le renvoyer à l'ASC.

L'ASC, pour sa part, s'acquittera des responsabilités suivantes :

a. Concevoir, fabriquer, tester et fournir un FTU et le matériel de vol y afférent, certifié pour répondre aux exigences de vol de la NASA. De même, fournir le logiciel et l'équipement d'appui au sol (GSE) à utiliser avec les éléments de la Navette spatiale en appui du vol de présentation (voir article XIII);

b. Incorporer dans la conception de l'OSVS les résultats de la (des) mission(s) de présentation en vol et de l'analyse des données d'après-vol;

c. Transférer en permanence à la NASA un OSVS parfaitement utilisable, certifié pour répondre aux exigences de vol de la NASA;

d. Élaborer avec la NASA les exigences du système OSVS dans le JOPP abordant des questions telles que, à titre d'exemple, les exigences du système OSVS, les exigences et procédures de gestion, le calendrier de mise en œuvre du programme et les responsabilités spécifiques des divers bureaux impliqués dans cette mission; élaborer également avec la NASA toute autre documentation susceptible de s'avérer nécessaire;

e. Fournir à la NASA les données requises à des fins d'intégration et de fonctionnement de la FTU et de l'OSVS;

f. S'assurer que la FTU et l'OSVS répondent aux exigences et aux contraintes de la Navette spatiale, y compris des exigences de sécurité pour les systèmes de la Navette spatiale;

g. Faciliter la participation de la NASA dans le test de la FTU et de l'OSVS afin d'aider la NASA à mettre en œuvre ses responsabilités;

h. Mettre au point et faire fonctionner les simulateurs et les équipements au sol de l'ASC en appui du programme OSVS tel que défini dans le JOPP (voir article XIII);

i. Fournir une assistance pour les simulations de mission intégrées pour le(s) vol(s) de présentation de la FTU tel que défini dans le JOPP (voir article XIII);

j. Fournir les données nécessaires à la NASA à des fins de validation de la certification d'aptitude au vol de l'ASC pour la FTU et la version opérationnelle de l'OSVS fourni par l'ASC; faciliter la réalisation par la NASA des revues d'aptitude au vol et y participer;

k. Fournir une assistance pour l'intégration et la vérification systématique, suivant les besoins, de la FTU et de l'OSVS dans la Navette spatiale;

l. Choisir et désigner deux candidats canadiens, spécialistes de la charge utile; désigner le candidat effectif et le candidat suppléant; exiger que ses candidats signent le contrat sur les normes de conduite et le respectent;

m. Fournir, le cas échéant, une assistance pour la formation des astronautes et du contrôleur de vol de la Navette spatiale dans le cadre des opérations de vol de l'OSVS (voir article XIV);

n. Fournir, le cas échéant, une assistance à la NASA pour les opérations en orbite de la FTU et pour le premier vol opérationnel de l'OSVS;

o. En collaboration avec la NASA, définir et conserver le contrôle de la configuration des interfaces programmatique et technique convenues dans le JOPP entre la NASA et l'ASC;

p. Lors de la conclusion de la (des) mission(s) présentation en vol, collecter tous les éléments de vol fournis par l'ASC, le GSE et les pièces de rechange de la NASA;

q. Publier, avec la NASA, un rapport à propos de la (des) mission(s) de présentation en vol, synthétisant les changements convenus conjointement et à intégrer dans l'OSVS;

r. Dispenser au JSC la formation relative à l'utilisation opérationnelle de l'OSVS, y compris le personnel et l'équipement d'appui au sol approprié (voir article XIV);

s. Fournir les données techniques et les marchandises nécessaires à la mise en œuvre des responsabilités de la CASA telles que définies dans le présent; et

t. Aider la NASA à préparer l'analyse de sécurité du système intégré en vue d'y inclure les systèmes de Navette spatiale et leurs éléments (RMS, caméras, bloc panoramique et basculant, etc.), le FSE, ainsi que l'unité opérationnelle FTU et OSVS fournie par l'ASC.

XI. Détention de la FTU

La FTU demeurera à tout moment la propriété de l'ASC.

XII. Calendrier / Principaux Jalons

La NASA et l'ASC mettront au point, conserveront et échangeront des calendriers de mise en œuvre coordonnés. Ces calendriers, avec les dates des principaux jalons ultérieurs, seront actualisés si nécessaire et officiellement vérifiés dans le JOPP.

Les principaux jalons (dates de planning par année calendrier)

Revue critique de définition (matériel & logiciel)	– T3/96
FTU disponible	– Tl/97
Revue d'aptitude au vol (FTU)	– T2/97
Mission de présentation en vol FTU	– T3/97
OSVS disponible	– T3/97
Revue d'aptitude au vol	– T4/97
Premier vol opérationnel	– T4/97

XIII. Support au Sol pour la (les) Mission(s) de Présentation OSVS

En appui des essais en vol de la FTU, l'ASC fournira un appui au sol et assistera la NASA dans la mise en place de la planification de la mission, des simulations, de la formation de l'équipage et des activités d'essai en vol. Le personnel de l'ASC et l'équipement d'appui au sol approprié seront situés au JSC et au KSC. La NASA fournira l'appui logistique et l'espace de travail requis.

Pendant une période de six mois à compter de la clôture de l'essai en vol de la FTU, l'ASC assistera la NASA dans la réalisation de l'analyse d'après-vol et pour la transmission à la NASA des fonctions de planification de la mission, de simulation et de formation de l'équipage. L'appui de l'ASC comprendra l'hébergement du personnel et de l'équipement d'appui au sol approprié au JSC. La NASA fournira l'appui logistique et l'espace de travail requis.

Après la livraison de l'OSVS, la NASA sera responsable de la définition de l'objectif de l'OSVS, de l'analyse des tâches, de la mise au point des procédures, de l'appui en vol et de la formation de l'équipage pour les tâches de SRMS en matière d'assemblage de la Station spatiale, ainsi que d'autres vols de la Navette. L'ASC apportera la consultation et la documentation précisées dans le JOPP.

XIV. Formation OSVS

À l'appui de la (des) présentation(s) en vol et pendant l'analyse d'après-vol, l'ASC dispensera une formation relative à l'utilisation opérationnelle de l'OSVS au personnel choisi par la NASA. Cette formation portera sur la définition de la cible, la conception de la procédure, la gestion de la base de données de l'OSVS et les activités OSVS.

Durant une période de six mois à la suite de la fourniture de l'unité de vol OSVS, l'ASC assurera la formation du personnel choisi par la NASA à propos des modifications apportées depuis l'achèvement des essais en vol. Dans l'éventualité où la durée de cette formation serait inférieure à six mois (c'est-à-dire que la formation nécessaire aurait été obtenue via le support fourni aux activités précédentes), l'ASC utilisera le temps restant pour fournir un appui à l'utilisation opérationnelle initiale de l'unité de vol OSVS.

XV. Appui à l'achat par l'ACS, d'autres Unités opérationnelles OSVS

Sous réserve des performances en orbite de la FTU, des modifications intégrées dans l'OSVS et de la disponibilité des fonds, la NASA achètera des unités OSVS supplémentaires pour les orbiteurs à utiliser dans l'assemblage de la Station spatiale. En outre, la NASA pourra acheter des unités non homologuées pour le vol destinées à être mises en œuvre en appui de la planification de missions opérationnelles et des activités de formation de l'équipage.

Le fait que la NASA achète de telles unités OSVS supplémentaires auprès de sociétés canadiennes constitue une condition de l'acceptation par l'ASC du présent MOD. L'ASC veillera à ce que tous les coûts de mise au point de SVS se retrouvent dans le développement de la FTU, afin que ces coûts ne soient pas récupérés sur les unités OSVS ultérieurement acquises par la NASA. La NASA consultera l'ASC préalablement à la sélection de l'entrepreneur. Ensuite, en reconnaissance de l'expertise unique de l'ASC dans le domaine de l'OSVS, la NASA constituera une commission de révision avec l'ASC chargée des consultations en matière d'exigence technique, de modifications techniques apportées à l'OSVS et de calendriers. La NASA consultera également l'ASC à propos du (des) contrat(s) de maintenance afférent(s) au matériel et aux logiciels de l'OSVS, ainsi que du support aux utilisateurs. Ce comité se composera de représentants de la NASA et de l'ASC, comme spécifié dans le JOPP. Le comité poursuivra ses activités à l'achèvement de l'assemblage de la Station spatiale.

XVI. Échange de données et de Biens techniques

Chaque Partie est tenue de transférer à l'autre Partie uniquement les données et biens techniques nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de ses responsabilités au titre du

présent Mémorandum d'Accord. Les Parties entendent procéder à ces transferts sans restrictions d'utilisation ou de communication, sous réserve de ce qui suit :

a. Sauf stipulation contraire des lois ou des règlements nationaux relatifs au contrôle des exportations ou aux renseignements classifiés, les données concernant la liaison, l'intégration et la sécurité (y compris les données détaillées de conception, de fabrication ou de traitement ainsi que les logiciels connexes) seront échangées par les Parties sans restrictions d'utilisation ou de communication.

b. La Partie qui, dans l'exécution de ses responsabilités au titre du présent Mémorandum d'Accord, estime nécessaire de transférer des données techniques autres que celles visées au paragraphe a ci-dessus et devant faire l'objet d'une protection aux fins des droits de propriété, signalera lesdites données techniques par une notice indiquant qu'elles ne peuvent être utilisées ou communiquées par la Partie qui les reçoit, ses contractants et sous-traitants, qu'aux fins des responsabilités dont la Partie qui les reçoit doit s'acquitter au titre du présent Mémorandum d'Accord, et que lesdites données ne peuvent être communiquées ou transférées à aucune autre entité sans autorisation écrite préalable de la Partie qui les fournit. La Partie qui reçoit les données techniques convient de respecter les termes de la notice et de protéger les données techniques ainsi signalées contre toute utilisation et communication non autorisées.

c. La Partie qui, dans l'exécution de ses responsabilités au titre du présent Mémorandum d'Accord, estime nécessaire de transférer des données et des biens techniques devant faire l'objet d'une protection aux fins du contrôle des exportations signalera par une notice ou désignera spécifiquement d'une autre manière lesdits biens ou données techniques. Cette notice ou désignation indiquera que lesdits biens ou données techniques ne peuvent être utilisés ou communiqués par la Partie qui les reçoit, ses contractants et sous-traitants, qu'aux fins des responsabilités dont la Partie qui les reçoit doit s'acquitter au titre du présent Mémorandum d'Accord. La notice ou désignation indiquera également que ces biens ou données techniques ne peuvent être communiqués ou transférés à aucune autre entité sans autorisation écrite préalable de la Partie qui les fournit. Les Parties conviennent de respecter les termes de la notice ou de la désignation et de protéger les données et biens techniques ainsi signalés ou désignés. Rien dans le présent Mémorandum d'Accord ne fait obligation aux Parties de transférer des données ou des biens techniques en violation de ses lois et règlements nationaux visant le contrôle des exportations ou des renseignements classifiés.

d. Les Parties n'ont aucune obligation de protéger des données ou des biens techniques non signalés ou non désignés.

XVII. Formalités Douanières et Mouvements de Personnel

La NASA et l'ASC feront de leur mieux pour obtenir l'admission en franchise des équipements requis pour le présent projet. De plus, sous réserve de ses lois et règlements nationaux, chaque Partie facilitera la délivrance des documents applicables en matière d'entrée et de résidence sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie qui entrent

sur son territoire, en sortent où y résident pour s'acquitter de fonctions nécessaires à la mise en œuvre du présent Mémorandum d'Accord.

XVIII. Information publique

La NASA et l'ASC pourront communiquer au public des renseignements concernant leurs efforts respectifs dans le cadre du présent projet conjoint. Toutefois, la NASA et l'ASC conviennent de coordonner entre elles, à l'avance, toute activité visant l'information du public relativement aux responsabilités ou aux réalisations de l'autre. Aucune nouvelle coordination ne sera nécessaire pour les renseignements dont la communication aura déjà été agréée et qui n'auront pas changé.

XIX. Responsabilité

a. Les Parties conviennent par le présent Mémorandum d'Accord qu'une complète renonciation aux responsabilités entre elles et leurs entités associées est de nature à encourager la participation à l'exploration, l'exploitation et l'investissement dans la conquête spatiale. Cette renonciation mutuelle de responsabilité devra être interprétée largement et appliquée pour concrétiser cet objectif.

b. Aux fins de la présente renonciation de responsabilité :

   1. L'expression « entité associée » désigne :

      i. Un contractant ou un sous-traitant d'une Partie à quelque niveau que ce soit;

      ii. Un utilisateur ou un client d'une Partie à quelque niveau que ce soit; ou

      iii. Un contractant ou un sous-traitant d'un utilisateur ou d'un client d'une Partie à quelque niveau que ce soit.

      Sont considérés comme « contractants » et « sous-traitants » les fournisseurs de toute nature.

   2. Le terme « dommage » désigne :

      i. Les blessures ou autres dommages corporels causés à une personne, ou le décès d'une personne;

      ii. Les dommages causés à un bien, la perte d'un bien ou la perte de son usage;

      iii. La perte de recettes ou de profits; ou

      iv. Tout autre dommage direct, indirect ou consécutif.

   3. L'expression « charge utile » désigne tout bien destiné à être embarqué ou utilisé dans ou sur la Navette spatiale.

   4. L'expression « opérations spatiales protégées » désigne toutes les activités relatives à la Navette spatiale et aux charges utiles menées sur Terre, dans l'espace extra-atmosphérique ou en transit entre la Terre et l'espace extra-atmosphérique en application du présent Mémorandum d'Accord. Les opérations spatiales protégées commencent dès la signature du présent Mémorandum d'Accord et se terminent lorsque toutes les activités nécessaires à la

mise en œuvre du présent Mémorandum d'Accord sont menées à bien. Cette expression comprend, sans s'y limiter :

i. La recherche, la conception, le développement, les essais, la fabrication, l'assemblage, l'intégration, l'exploitation ou l'utilisation de la Navette spatiale, des véhicules de transfert, des charges utiles, ainsi que des équipements, installations et services de soutien connexes;

ii. Toutes les activités liées au soutien au sol, aux essais, à la formation, à la simulation et aux équipements de guidage et de contrôle, et aux installations ou services connexes. Ne sont pas considérées comme « opérations spatiales protégées » les activités menées au sol au retour de l'espace extra-atmosphérique pour l'élaboration d'un produit ou d'un procédé de charge utile à des usages autres que des activités liées à la Navette spatiale en application du présent Mémorandum d'Accord.

c. 1. Chaque Partie consent à une renonciation mutuelle de responsabilité par laquelle elle renonce à toute demande de réparation à l'encontre de l'une quelconque des entités ou des personnes énumérées aux points c.1 (i) à c.1 (iv) ci-dessous, en cas de dommage découlant d'opérations spatiales protégées. Cette renonciation mutuelle ne s'applique que si la personne, l'entité, ou le bien responsable du dommage participe à des opérations spatiales protégées en vertu d'un contrat de la NASA portant sur les services pour la Navette spatiale et si un dommage a été causé à une personne, une entité ou un bien du fait de sa participation à des opérations spatiales protégées en vertu d'un contrat de la NASA portant sur les services pour la Navette spatiale. La renonciation mutuelle de responsabilité s'appliquera aux demandes de réparation en cas de dommage, quelle qu'en soit la base juridique, ce qui comprend, sans s'y limiter, les délits, les préjudices (y compris la négligence de tout degré et de toute nature) et les contrats, visant :

i. L'autre Partie;

ii. Toute Partie ayant signé un contrat de la NASA portant sur les services pour la Navette spatiale;

iii. Une entité associée d'une Partie mentionnée aux points c.1 (i) et c.1 (ii) ci-dessus;

iv. Les employés de l'une quelconque des entités visées aux points c.1 (i) à c.1 (iii) ci-dessus.

2. En outre, chaque Partie étend la renonciation de responsabilité établie ci-dessus au point c.1. à ses propres entités associées en exigeant, par contrat ou d'autre manière, qu'elles renoncent à toute demande de réparation à l'encontre des entités ou des personnes mentionnées aux points c.1 (i) à c.1 (iv) ci-dessus.

3. Pour éviter toute ambiguïté, il est confirmé ici que cette renonciation mutuelle de responsabilité comprend une renonciation réciproque au titre de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux du 29 mars 1972 (la Convention sur la responsabilité) lorsque la personne, l'entité ou le bien responsable du dommage partici-

pe à des opérations spatiales protégées en vertu d'un contrat de la NASA portant sur les services pour la Navette spatiale et lorsqu'un dommage a été causé à une personne, une entité ou un bien du fait de sa participation à des opérations spatiales protégées en vertu d'un contrat de la NASA portant sur les services pour la Navette spatiale.

4. Nonobstant les autres dispositions du présent article, cette renonciation mutuelle de responsabilité n'est pas applicable aux demandes de réparation suivantes :
   i. Demandes de réparation entre une Partie et ses propres entités associées ou entre ces entités elles-mêmes;
   ii. Demandes de réparation émanant d'une personne physique en cas de blessure, ou en cas de décès, de ses héritiers, ayants-droit ou subrogés, sauf si le subrogé est une Partie;
   iii. Demandes de réparation découlant de dommages causés par inconduite délibérée;
   iv. Demandes de réparation liées à la propriété intellectuelle;
   v. Demandes de réparation résultant d'un contrat entre les Parties sur la base des dispositions contractuelles expresses du présent Mémorandum d'Accord; ou
   vi. Découlant de la non-extension de la renonciation mutuelle de responsabilité à ses propres entités associées comme prévu ci-dessus.
5. Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme ouvrant droit à une demande de réparation ou à un procès qui autrement n'auraient pas été fondés.

d. Les Parties conviennent en outre qu'à l'exception des dispositions du présent article, elles resteront responsables en vertu des dispositions de la Convention de responsabilité. En cas de plainte découlant de cette Convention, les États-Unis et le Canada se consulteront dans les meilleurs délais sur toute responsabilité potentielle, sur toute répartition de cette responsabilité et à propos de la défense de cette réclamation.

XX. Droits de Brevet et d'Invention

Aucune disposition du présent Mémorandum d'Accord ni dans la documentation spécifique de la mission ne sera interprété comme accordant, de façon expresse ou tacite, des droits ou des intérêts relativement aux brevets ou inventions des Parties ou de leurs contractants et sous-traitants.

XXI. Immatriculation des Objets spatiaux

Les États-Unis d'Amérique immatriculeront la Navette spatiale conformément aux dispositions de la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique du 14 janvier 1975.

XXII. Dénonciation

Chaque Partie peut dénoncer à tout moment le présent Mémorandum d'Accord, moyennant un préavis écrit d'au moins douze (12) mois à l'autre Partie. Si une Partie notifie son intention de dénoncer le présent Mémorandum d'Accord, les Parties s'efforceront de s'entendre sur les modalités et conditions de la dénonciation selon qu'il y a lieu. La dénonciation n'affecte pas les droits et obligations permanents d'une Partie aux termes du présent Mémorandum d'Accord en ce qui concerne la responsabilité et la protection des données et des biens. En outre, la cessation par l'une des Parties, après la remise de l'unité opérationnelle de l'OSVS, n'affectera pas les obligations de chacune des Parties en vertu de l'article XV du présent MOU, si la NASA procédait à l'achat d'unités OSVS supplémentaires. Si l'avis de cessation devait être adressé préalablement à la remise de l'unité opérationnelle de l'OSVS, les Parties chercheront à obtenir un accord relatif aux modalités et conditions appropriées du support octroyé par l'ASC à l'achat réalisé par la NASA, comme stipulé à l'article XV ci-dessus.

XXIII. Modifications

Le présent Mémorandum d'Accord peut être modifié avec l'accord écrit des Parties.

XXIV. Entrée en Vigueur et Durée

Le présent Mémorandum d'Accord entrera en vigueur dès sa signature et continuera à produire ses effets pendant une période de cinq ans. Il pourra être prorogé avec l'accord écrit des Parties. FAIT en double exemplaire en anglais.

Pour la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis :

DANIEL S. GOLDIN
Le 9 novembre 1995
Date
Washington, D.C.
Lieu

Pour l'Agence spatiale canadienne :

W. MACDONALD EVANS
Le 23 février 1996
Date
St. Hubert, Ontario
Lieu

No. 44411

Sweden, Estonia and Finland

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Finland on the common maritime boundary point in the Baltic Sea. Tallinn, 16 January 2001

Entry into force: *12 August 2001 by notification, in accordance with article 2*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Sweden, 1 October 2007*

Suède, Estonie et Finlande

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Finlande relatif au point de la frontière maritime commune dans la mer Baltique. Tallin, 16 janvier 2001

Entrée en vigueur : *12 août 2001 par notification, conformément à l'article 2*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suède, 1er octobre 2007*

Participant	**Notification**		
Estonia	11 Jun	2001	n
Finland	13 Jul	2001	n
Sweden	23 Jan	2001	n

Participant	**Notification**		
Estonie	11 juin	2001	n
Finlande	13 juil	2001	n
Suède	23 janv	2001	n

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between The Government of the Kingdom of Sweden, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Finland on the common maritime boundary point in the Baltic Sea.

The Government of the Kingdom of Sweden, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Finland, hereinafter referred to as the Parties,

desiring to determine the point where the maritime boundaries of the three States in the Baltic Sea coincide;

taking into account agreements concluded between the Parties on the delimitation of the continental shelf and of the fishery and exclusive economic zones in the Baltic Sea;

have agreed as follows:

Article 1

From the points indicated below,

the point with the geographical coordinates 58°50,677´N and 20°28,902´E, established in the Agreement of 18 October 1996 between the Republic of Estonia and the Republic of Finland on the boundary of the maritime zones in the Gulf of Finland and in the northern part of the Baltic Sea,

point 5 with the geographical coordinates 58°51,776´N and 20°28,276´E, established in the Agreement of 2 June 1994 between the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden on the delimitation in the Åland Sea and in the northern Baltic Sea of the continental shelf and fishery zone of Finland and the exclusive economic zone of Sweden, and

point D with the geographical coordinates 58°46,812´N and 20°28,448´E, established in the Agreement of 2 November 1998 between the Republic of Estonia and the Kingdom of Sweden on the delimitation of the maritime zones in the Baltic Sea,

the lines of delimitation shall be drawn as straight (geodetic) lines to a common point with the following geographical coordinates

58°50,670´N 20°28,888´E

The geographical coordinates in this Agree-

ment are determined in accordance with the World Geodetic System 1984 (WGS 84).

Article 2

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the Parties have notified each other through diplomatic channels that the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

Done at Tallinn on 16 January 2001 in three original copies in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Elisabet Borsiin Bonnier

For the Government of the Republic of Estonia

Indrek Tarand

For the Government of the Republic of Finland

Pekka Oinonen

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET DE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF AU POINT DE LA FRONTIÈRE MARITIME COMMUNE DANS LA MER BALTIQUE

Le Gouvernement du Royaume de Suède, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Finlande, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de déterminer le point où coïncident les frontières maritimes des trois États dans la mer Baltique;

Tenant compte d'accords conclus entre les Parties relatifs à la délimitation du plateau continental, des zones de pêche et des zones économiques exclusives dans la mer Baltique;

Sont convenu de ce qui suit :

Article premier

À partir des points indiqués ci-dessous,

le point correspondant aux coordonnées géographiques 58°50, 677’ de latitude N et 20°28, 902’ de longitude E, établi dans l'Accord du 18 octobre 1996 entre la République d'Estonie et la République de Finlande relatif à la frontière des zones maritimes dans le golfe de Finlande et dans la partie septentrionale de la mer Baltique,

le point 5 correspondant aux coordonnées géographiques 58°51, 776’ de latitude N et 20°28, 276’ de longitude E, établi dans l'Accord du 2 juin 1994 entre la République de Finlande et le Royaume de Suède relatif à la délimitation de la frontière entre le plateau continental et la zone de pêche de la Finlande et la zone économique de la Suède dans la mer d’Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique, et

le point D correspondant aux coordonnées géographiques 58°46, 812’ de latitude N et 20°28, 448’ de longitude E, établi dans l’Accord du 2 novembre 1998 entre la République d'Estonie et le Royaume de Suède sur la délimitation des zones maritimes dans la mer Baltique,

les lignes de démarcation seront tracées sous forme de lignes droites géodésiques jusqu'à un point commun correspondant aux coordonnées géographiques suivantes :

58°50, 670’ de latitude N et 20°28, 888’ de longitude E.

Les coordonnées géographiques dans le présent Accord seront déterminées conformément au Système géodésique mondial 1984 (WGS 84).

Article 2

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront informées mutuellement, par la voie diplomatique, que les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

FAIT à Tallinn, le 16 janvier 2001, en trois exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

ELISABET BORSIIN BONNIER

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

INDREK TARAND

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

PEKKA OINONEN

No. 44412

Sweden, Estonia and Latvia

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on the common maritime boundary point in the Baltic Sea. Stockholm, 30 April 1997

Entry into force: *20 February 1998 by notification, in accordance with article 2*

Authentic texts: *English, Estonian, Latvian and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Sweden, 1 October 2007*

Suède, Estonie et Lettonie

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif au point de la frontière maritime commune dans la mer Baltique. Stockholm, 30 avril 1997

Entrée en vigueur : *20 février 1998 par notification, conformément à l'article 2*

Textes authentiques : *anglais, estonien, letton et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suède, 1er octobre 2007*

Participant	**Notification**		
Estonia	21 Jan	1998	n
Latvia	5 Jan	1998	n
Sweden	2 Jul	1997	n

Participant	**Notification**		
Estonie	21 janv	1998	n
Lettonie	5 janv	1998	n
Suède	2 juil	1997	n

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on the Common Maritime Boundary Point in the Baltic Sea

The Government of the Kingdom of Sweden, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to determine the point where the maritime boundaries of the three States in the Baltic Sea coincide;

Have agreed as follows:

Article 1

The straight geodetic line referred to in Article 3 in the Agreement between the Republic of Estonia and the Republic of Latvia on the maritime delimitation in the Gulf of Riga, the Strait of Irbe and the Baltic Sea, signed at Tallinn on July 12 1996, shall connect to the border of the exclusive economic zone and the continental shelf of the Kingdom of Sweden at the point with the following geographical coordinates

58°01,440′N 20°23,755′E

The point is defined in the World Geodetic System 1984 (WGS 84).

Article 2

This Agreement shall enter into force thirty days after the date when all the Contracting Parties have notified all the other Contracting Parties in writing that the necessary constitutional procedures for its entry into force have been completed.

Done at Stockholm on 30 April 1997, in three original copies, in the Swedish, Estonian, Latvian and English languages respectively. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Lars Magnuson

For the Government of the Republic of Estonia

Andres Unga

For the Government of the Republic of Latvia

Jānis Dripe

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

KOKKULEPE ROOTSI KUNINGRIIGI VALITSUSE, EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA LÄTI VABARIIGI VALITSUSE VAHEL MEREALAPIIRIDE KOKKUPUUTEPUNKTIST LÄÄNEMERES

Rootsi Kuningriigi valitsus, Eesti Vabariigi valitsus ja Läti Vabariigi valitsus, edaspidi nimetatud lepingupooled,

soovides kindlaks määrata punkti Läänemeres, kus kohtuvad kolme riigi merealapiirid,

on kokku leppinud alljärgnevas:

Artikkel 1

Sirge geodeetiline joon, millele on viidatud 12. juulil 1996 Tallinnas sõlmitud Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vahelise lepingu merepiiride kehtestamisest Liivi lahes, Kura kurgus ja Läänemeres artiklis 3, kohtub Rootsi Kuningriigi eksklusiivse majandusvööndi ja kontinentaalselfi piiriga punktis, millel on järgmised geograafilised koordinaadid:

58° 01,440′ N 20° 23,755′ E

Punkt on määratletud World Geodetic System 1984-s (WGS 84).

Artikkel 2

Käesolev kokkulepe jõustub kolmekümne päeva pärast arvates kuupäevast, mil kõik lepingupooled on teineteisele kirjalikult teatanud kokkuleppe jõustumiseks vajalike põhiseaduslike protseduuride täitmisest.

Koostatud Stockholmis, 30. aprillil 1997 kolmes originaaleksemplaris, rootsi, eesti, läti ja inglise keeles. Lahknevuste korral käesoleva kokkuleppe tõlgendamisel prevaleerib ingliskeelne tekst.

Rootsi Kuningriigi valitsuse nimel

Eesti Vabariigi valitsuse nimel

Läti Vabariigi valitsuse nimel

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

ZVIEDRIJAS KARALISTES VALDĪBAS IGAUNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS, LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN LĪGUMS PAR KOPĪGO JŪRAS ROBEŽAS PUNKTU BALTIJAS JŪRĀ

Igaunijas Republikas Valdība, Latvijas Republikas Valdība un Zviedrijas Karalistes Valdība, turpmāk tekstā sauktas Līgumslēdzējas Puses,

vēloties noteikt punktu Baltijas jūrā, kurā sakrīt triju valstu jūras robežas,

ir vienojušās par sekojošo:

1.pants

1996.gada 12.jūlijā Tallinā parakstītā Igaunijas Republikas un Latvijas Republikas *"Līguma par jūras robežas noteikumu Rīgas jūras līcī, Irbes šaurumā un Baltijas jūrā"* 3.pantā minētā taisnā ģeodētiskā līnija saduras ar Zviedrijas Karalistes ekskluzīvās ekonomiskās zonas un kontinentālā šelfa robežu punktā ar šādām ģeogrāfiskām koordinātēm:

58° 01,440' N 20° 23,755'E

Punkta koordinātes ir definētas 1984.gada Pasaules ģeodētiskajā sistēmā (WGS - 84)

2.pants

Šis Līgums stājas spēkā trīsdesmit dienas pēc tam, kad visas Līgumslēdzējas Puses ir rakstiski paziņojušas visām pārējām Līgumslēdzējām Pusēm, ka visas nepieciešamās konstitucionālās prasības, lai tas stātos spēkā, ir izpildītas.

Noslēgts Stokholmā, 1997. gada 30. aprīlī, trijos eksemplāros igauņu, latviešu, zviedru un angļu valodās. Šī līguma interpretācijas nesaskaņu gadījumos par noteicošo tiek atzīts teksts angļu valodā.

Zviedrijas Karalistes Valdības vārdā	Igaunijas Republikas Valdības vārdā	Latvijas Republikas Valdības vārdā

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering, Republiken Estlands regering och Republiken Lettlands regering om en gemensam avgränsningspunkt i Östersjön

Konungariket Sveriges regering, Republiken Estlands regering och Republikens Lettlands regering, nedan kallade de avtalsslutande parterna,

som önskar fastställa den punkt i Östersjön där de tre staternas havsgränser löper samman,

har överskommit om följande:

Artikel 1

Den räta geodetiska linje som avses i artikel 3 i Överenskommelsen mellan Republiken Estland och Republiken Lettland om avgränsning av de maritima zonerna i Rigabukten, Irbesundet och Östersjön, undertecknad i Tallinn den 12 juli 1996, skall ansluta till gränsen för Konungariket Sveriges ekonomiska zon och kontinentalsockel på en punkt med följande geografiska koordinater

58°01,440′N 20°23,755′O

Punkten är angiven i World Geodetic System 1984 (WGS 84).

Artikel 2

Denna överenskommelse skall träda i kraft trettio dagar efter den dag då alla avtalsslutande parter skriftligen underrättat alla andra avtalsslutande parter att de nödvändiga konstitutionella förfarandena för dess ikraftträdande har fullgjorts.

Upprättad i Stockholm den 30 april 1997, i tre exemplar, vart och ett på svenska, estniska, lettiska och engelska språken. Vid skiljaktighet mellan texterna skall den engelska texten äga vitsord.

För Konungariket Sveriges Regering

Lars Magnuson

För Republiken Estlands regering

Andres Unga

För Republiken Lettlands regering

Jãnis Dripe

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF AU POINT DE LA FRONTIÈRE MARITIME COMMUNE DANS LA MER BALTIQUE

Le Gouvernement du Royaume de Suède, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »;

Désireux de déterminer le point où coïncident les frontières maritimes des trois États dans la mer Baltique;

Sont convenu de ce qui suit :

Article premier

La ligne droite géodésique visée à l'article 3 de l'Accord entre la République d'Estonie et la République de Lettonie relatif à la délimitation maritime dans le golfe de Riga, le détroit d'Irbe et la mer Baltique signé à Tallinn le 12 juillet 1996, reliera la frontière de la zone économique exclusive et du plateau continental du Royaume de Suède au point correspondant aux coordonnées géographiques suivantes :

58°01,440´ de latitude N et 20°23,755´ de longitude E

Ce point est défini dans le Système Géodésique Mondial 1984 (WGS 84).

Article 2

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que toutes les Parties contractantes se seront informées mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

FAIT à Stockholm le 30 avril 1997, en trois exemplaires originaux, dans les langues suédoise, estonienne, lettone et anglaise respectivement. En cas de différences d'interprétation du présent Accord, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
LARS MAGNUSON

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :
ANDRES UNGA

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :
JĀNIS DRIPE

No. 44413

Sweden
and
Estonia

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia on the delimitation of the maritime zones in the Baltic Sea. Stockholm, 2 November 1998

Entry into force: *26 July 2000 by notification, in accordance with article 3*

Authentic texts: *English, Estonian and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Sweden, 1 October 2007*

Suède
et
Estonie

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la délimitation des zones maritimes dans la mer Baltique. Stockholm, 2 novembre 1998

Entrée en vigueur : *26 juillet 2000 par notification, conformément à l'article 3*

Textes authentiques : *anglais, estonien et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suède, 1er octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia on the Delimitation of the Maritime zones in the Baltic Sea

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as the Parties,

wishing to determine the delimitation of the continental shelf and the exclusive economic zones of the two States in the Baltic Sea;

taking into account the provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and other relevant principles and rules of international law;

have agreed as follows:

Article 1

The line delimiting the continental shelf and the exclusive economic zones of Sweden and Estonia follows the straight lines (geodetic lines) connecting the points with the geographical co-ordinates referred to in Article 2.

The co-ordinates agreed to by the Parties are defined in the World Geodetic System 1984 (WGS-84).

The line of delimitation is illustrated on the map attached to the present Agreement.

Article 2

The geographical co-ordinates referred to in Article 1 are the following:

Point A	58°01,440´N	20°23,755´E
Point B	58°11,981´N	20°22,280´E
Point C	58°28,979´N	20°26,367´E
Point D	58°46,812´N	20°28,448´E

From point D the delimitation line shall continue to a point which is to be agreed upon with the third State concerned (point E).

Article 3

This Agreement shall enter into force thirty days after the date when the Parties have notified each other in writing that the necessary constitutional procedures for its entry into force have been completed.

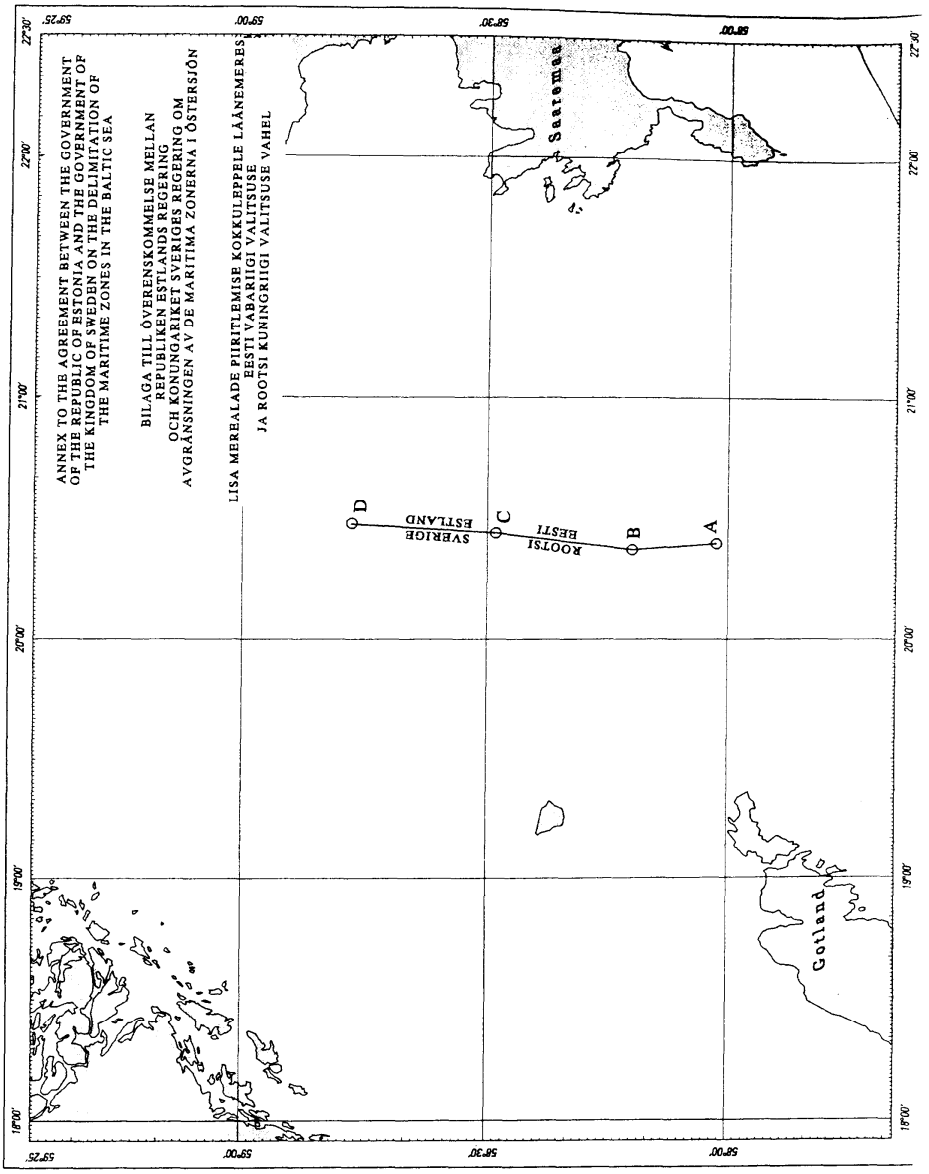
Done at Stockholm on November 2, 1998 in two copies in the Swedish, Estonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Anna Lindh

For the Government of the Republic of Estonia

Raul Mälk


ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE DELIMITATION OF THE MARITIME ZONES IN THE BALTIC SEA
BILAGA TILL ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN ESTLANDS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM AVGRÄNSNINGEN AV DE MARITIMA ZONERNA I ÖSTERSJÖN
LISA MEREALADE PIIRITLEMISE KOKKULEPPELE LÄÄNEMERES
EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA ROOTSI KUNINGRIIGI VALITSUSE VAHEL
Saaremaa
Gotland
D
C
B
A
SVERIGE
ESTLAND
ROOTSI
EESTI
59°25'
59°00'
58°30'
58°00'
22°30'
22°00'
21°00'
20°00'
19°00'
18°00'

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

KOKKULEPE ROOTSI KUNINGRIIGI VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE VAHEL MEREALAPIIRIST LÄÄNEMERES

Rootsi Kuningriigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus, edaspidi nimetatud pooled,

soovides kindlaks määrata kahe riigi mandrilava ja majandusvööndite piiri Läänemeres,

võttes arvesse 1982. aasta ÜRO mereõiguse konventsiooni sätteid ning rahvusvahelise õiguse muid asjakohaseid põhimõtteid ja reegleid,

on kokku leppinud alljärgnevas:

Artikkel 1

Piir Rootsi ja Eesti mandrilava ning majandusvööndite vahel moodustub sirgjoontest (geodeetilistest joontest), mis ühendavad artiklis 2 nimetatud geograafiliste koordinaatidega punkte.

Poolte kokkulepitud koordinaadid on määratletud süsteemis "World Geodetic System 1984" (WGS 84).

Piirijoon on ära näidatud käesolevale kokkuleppele lisatud kaardil.

Artikkel 2

Artiklis 1 viidatud geograafilised koordinaadid on järgmised:

Punkt A	58°01,440′N	20°23,755′E
Punkt B	58°11,981′N	20°22,280′E
Punkt C	58°28,979′N	20°26,367′E
Punkt D	58°46,812′N	20°28,448′E

Punktist D kulgeb piirijoon punkti, mis lepitakse kokku kolmanda asjaomase riigiga (punkt E).

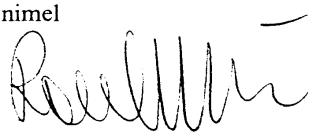
Artikkel 3

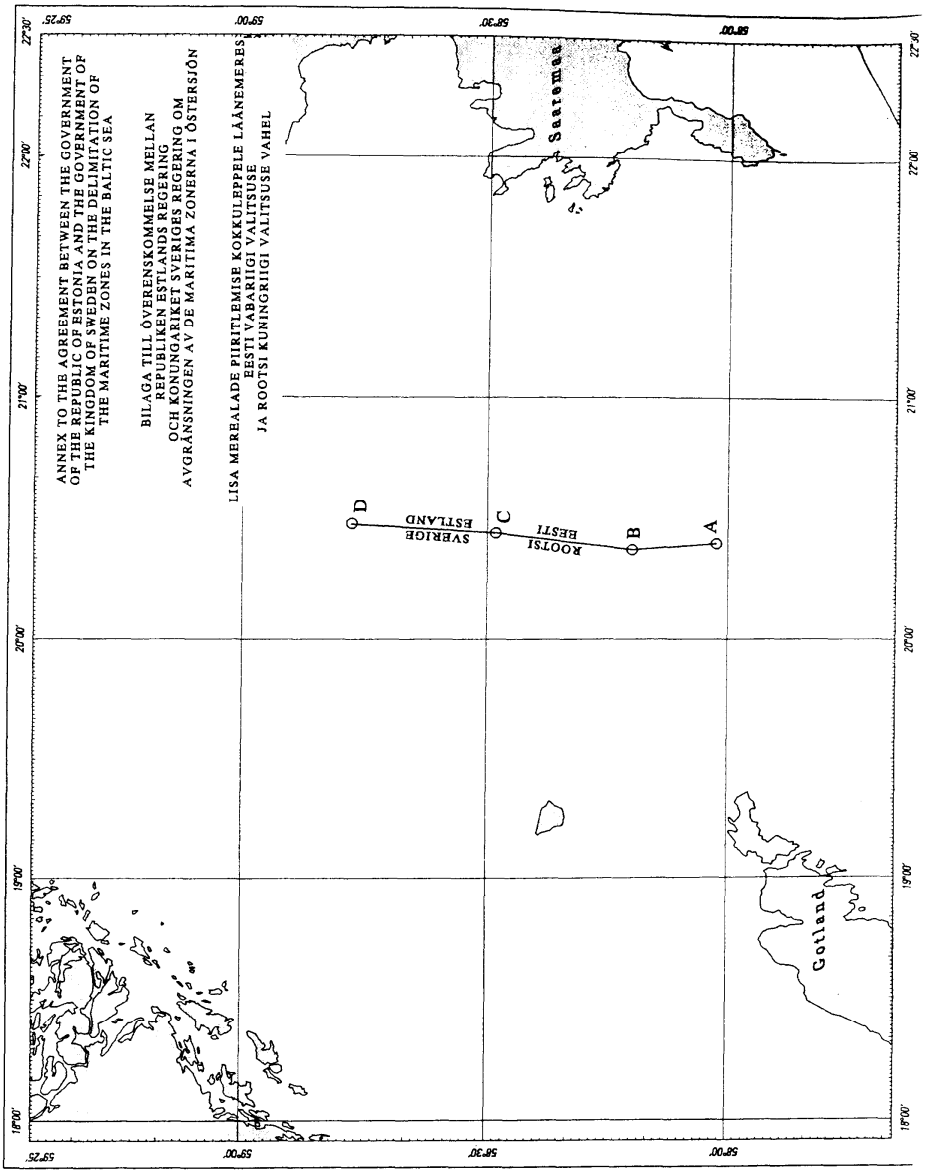
Käesolev kokkulepe jõustub kolmekümne päeva möödumisel kuupäevast, mil pooled on teineteisele kirjalikult teatanud kokkuleppe jõustumiseks vajalike põhiseaduslike protseduuride täitmisest.

Koostatud Stockholmis, 2. novembril 1998 kahes originaaleksemplaris, rootsi, eesti ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdse jõuga. Lahknevuste korral tõlgendamisel prevaleerib ingliskeelne tekst.

Rootsi Kuningriigi valitsuse nimel

Eesti Vabariigi valitsuse nimel




ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE DELIMITATION OF THE MARITIME ZONES IN THE BALTIC SEA
BILAGA TILL ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN ESTLANDS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM AVGRÄNSNINGEN AV DE MARITIMA ZONERNA I ÖSTERSJÖN
LISA MEREALADE PIIRITLEMISE KOKKULEPPELE LÄÄNEMERES
EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA ROOTSI KUNINGRIIGI VALITSUSE VAHEL
Saaremaa
Gotland
D
C
B
A
SVERIGE
ESTLAND
ROOTSI
EESTI
59°25'
59°00'
58°30'
58°00'
22°30'
22°00'
21°00'
20°00'
19°00'
18°00'

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering om avgränsningen av de maritima zonerna i Östersjön

Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering, nedan kallade parterna,

som önskar fastställa avgränsningen av kontinentalsockeln och de båda staternas ekonomiska zoner i Östersjön,

som beaktar bestämmelserna i Förenta nationernas havsrättskonvention av 1982 och andra relevanta folkrättsliga principer och regler,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Den linje som avgränsar kontinentalsockeln och de ekonomiska zonerna mellan Sverige och Estland utgörs av de räta linjer (geodetiska linjer) som förenar punkterna med de geografiska koordinater som anges i artikel 2.

De av parterna fastställda koordinaterna är beräknade i ”World Geodetic System 1984” (WGS 84).

Avgränsningslinjen visas på den karta som är bifogad denna överenskommelse.

Artikel 2

De i artikel 1 nämnda geografiska koordinaterna är följande:

Punkt A	58°01,440´N	20°23,755´O
Punkt B	58°11,981´N	20°22,280´O
Punkt C	58°28,979´N	20°26,367´O
Punkt D	58°46,812´N	20°28,448´O

Från punkt D skall avgränsningslinjen fortsätta till en punkt om vilken överenskommelse skall träffas med berörd tredje stat (punkt E).

Artikel 3

Denna överenskommelse skall träda i kraft trettio dagar efter den dag då parterna skriftligen meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för pverenskommelsens ikraftträdande uppfyllts.

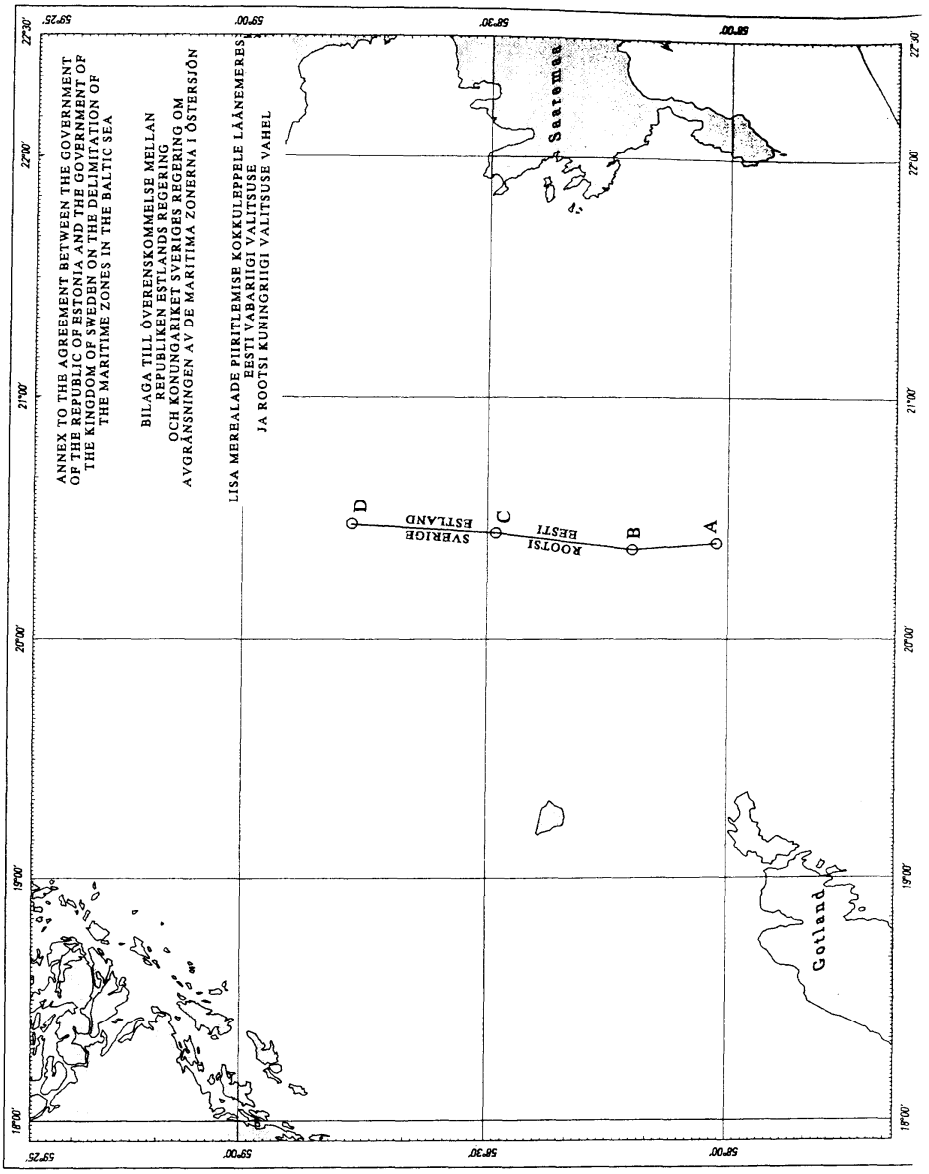
Upprättad i Stockholm den 2 november 1998, i två exemplar på svenska, estniska och engelska språken, varav samtliga texter äger lika giltighet. I fall av skiljaktighet avseende tolkningen skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Anna Lindh

För Republiken Estlands regering

Raul Mälk


ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE DELIMITATION OF THE MARITIME ZONES IN THE BALTIC SEA
BILAGA TILL ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN ESTLANDS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM AVGRÄNSNINGEN AV DE MARITIMA ZONERNA I ÖSTERSJÖN
LISA MEREALADE PIIRITLEMISE KOKKULEPPELE LÄÄNEMERES EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA ROOTSI KUNINGRIIGI VALITSUSE VAHEL
Saaremaa
Gotland
D
C
B
A
SVERIGE ESTLAND
ROOTSI EESTI
59°25'
59°00'
58°30'
58°00'
22°30'
22°00'
21°00'
20°00'
19°00'
18°00'

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À LA DÉLIMITATION DES ZONES MARITIMES DANS LA MER BALTIQUE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République d'Estonie, désignés ci-après les « Parties »,

Désireux de déterminer la délimitation du plateau continental et des zones économiques exclusives des deux États dans la mer Baltique;

Tenant compte des dispositions de la Convention des Nations Unies de 1982 sur la loi de la mer et d'autres principes et règles pertinents du droit international;

Sont convenu de ce qui suit :

Article premier

La ligne délimitant le plateau continental et les zones économiques exclusives de la Suède et de l'Estonie suit les lignes droites (lignes géodésiques) reliant les points correspondant aux coordonnées géographiques visées à l'article 2.

Lesdites coordonnées convenues entre les Parties sont définies dans le Système géodésique mondial 1984 (WGS 84).

La ligne de délimitation est illustrée sur la carte jointe au présent Accord.

Article 2

Les coordonnées géographiques visées à l'article 1 sont les suivantes :

Point A	58°01,440´de latitude N	20°23,755´de longitude E
Point B	58°11,981´de latitude N	20°22,280´de longitude E
Point C	58°28,979´de latitude N	20°26,367´de longitude E
Point D	58°46,812´de latitude N	20°28,448´de longitude E

À partir du point D, la ligne de délimitation se poursuivra jusqu'à un point qui devra être convenu par le troisième État concerné (point E).

Article 3

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que toutes les Parties se seront informées mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

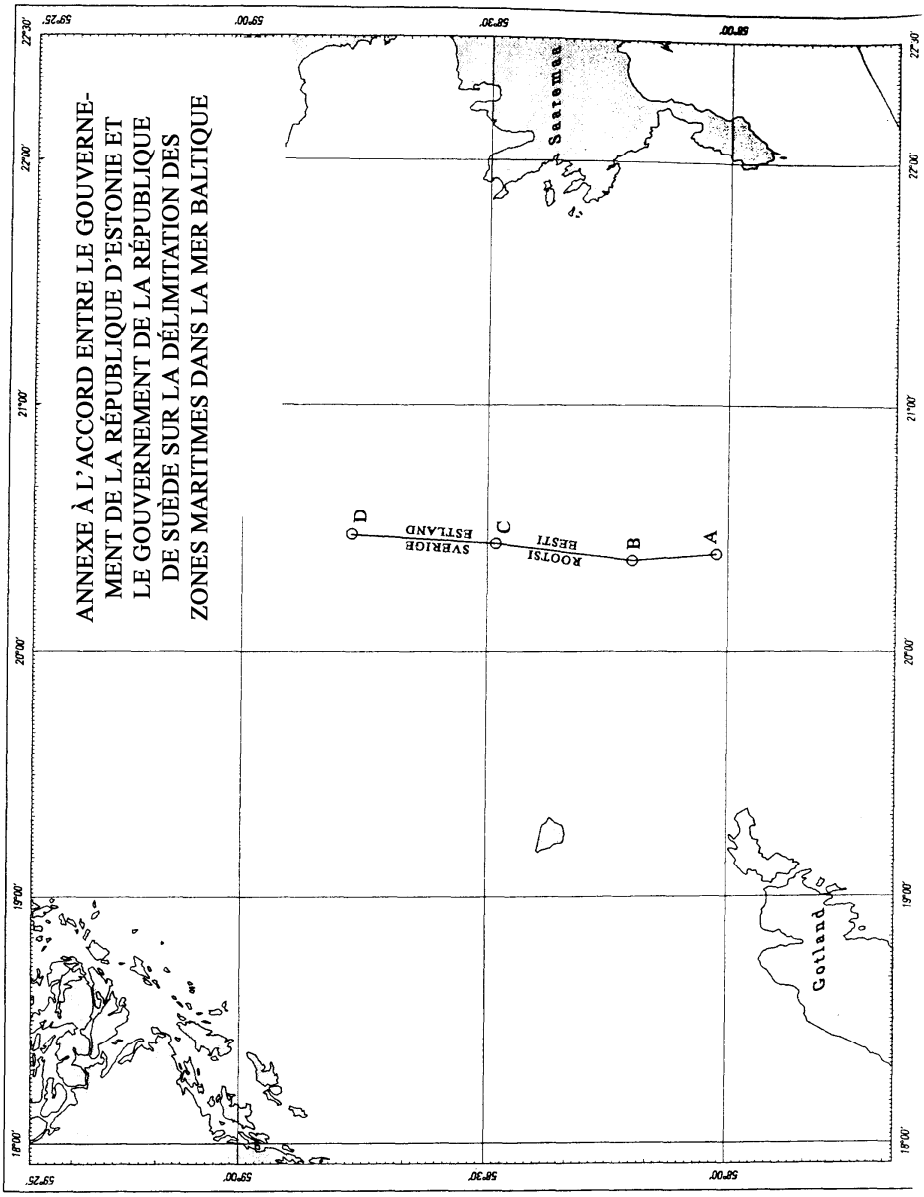
FAIT à Stockholm le 2 novembre 1998, en deux exemplaires, dans les langues suédoise, estonienne, et anglaise, tous les textes étant authentiques. En cas de différences d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

ANNA LINDH

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

RAUL MÄLK


ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SUÈDE SUR LA DÉLIMITATION DES ZONES MARITIMES DANS LA MER BALTIQUE
Saaremaa
Gotland
D
C
B
A
SVERIOR
ESTLAND
ROOTSI
EESTI

No. 44414

Brazil
and
Chile

Memorandum of Understanding for the establishment of a Permanent Joint Commission in the Field of Mining and Energy between the Ministry of Mining and Energy of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Mining and Energy of the Republic of Chile. Brasília, 11 April 2006

Entry into force: *11 April 2006 by signature, in accordance with section 12*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 October 2007*

Brésil
et
Chili

Mémorandum d'Accord portant création d'une Commission mixte permanente en matière de mines et d'énergie entre le Ministère des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil et le Ministère des mines et de l'énergie de la République du Chili. Brasília, 11 avril 2006

Entrée en vigueur : *11 avril 2006 par signature, conformément à la section 12*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 octobre 2007*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO PARA O ESTABELECIMENTO DE UMA COMISSÃO MISTA PERMANENTE EM MATÉRIA ENERGÉTICA E DE MINERAÇÃO ENTRE O MINISTÉRIO DE MINAS E ENERGIA DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O MINISTÉRIO DE MINERAÇÃO E ENERGIA DA REPÚBLICA DO CHILE

O Ministério de Minas e Energia da República Federativa do Brasil

e

O Ministério Mineração e Energia da República do Chile
(doravante denominados "as Partes"),

Conscientes de que o desenvolvimento econômico e social sustentável depende do suprimento assegurado e confiável de energia, em condições competitivas e tecnologicamente adequadas;

Igualmente conscientes da importância do setor de geologia, mineração e transformação mineral para suas respectivas economias;

Convencidos de que o desenvolvimento de uma efetiva cooperação nas áreas acima mencionadas conduzirá a uma concertação e diálogo políticos mais profundos entre os dois países, em benefício de seus povos;

Levando em consideração o Acordo Básico de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica, assinado em 1990 entre os governos do Brasil e do Chile; bem como o Plano de Ação Conjunto Brasil – Chile, assinado pelos mandatários dos dois países em agosto de 2004, particularmente o item 9 "Mineração e Energia", que indica: "Promover atividades de cooperação, associação e ação comum no campo dos setores de mineração, de hidrocarbonetos e afins, bem como a participação de empresas dos dois países em atividades comerciais conjuntas",

Acordaram o seguinte:

1. Criar uma Comissão Mista Permanente para estabelecer um Programa de Cooperação entre Brasil e Chile nas áreas Energética e de Mineração.

2. A Comissão será co-presidida pelos respectivos ministros responsáveis pelos setores de mineração e de energia dos dois países ou por quem por eles seja designado para tal efeito.

3. A Comissão poderá reunir-se também em nível executivo e técnico, com a participação de representantes de órgãos governamentais e de empresas estatais de cada país, vinculados às áreas de competência da Comissão.

4. A Comissão será composta em nível executivo por representantes de:

Pela República Federativa do Brasil:
Ministério de Minas e Energia
Secretaria de Energia Elétrica
Secretaria de Geologia, Mineração e Transformação Mineral
Secretaria de Petróleo, Gás Natural e Combustíveis Renováveis
Secretaria de Planejamento e Desenvolvimento Energético
ELETROBRÁS
PETROBRAS
Serviço Geológico do Brasil
Departamento Nacional de Produção Mineral
Ministério de Relações Exteriores

Pela República do Chile
Ministério de Mineração e Energia
Subsecretaria de Mineração
Comissão Nacional de Energia
Serviço Nacional de Geologia e Mineração
Comissão Chilena do Cobre
Empresa Nacional de Petróleo

Ministério de Relações Exteriores
Diretoria Geral de Relações Econômicas Internacionais

5. A Comissão se reunirá, em qualquer nível que se decida, uma vez por ano, alternadamente em cada país. Poderá haver, ainda, reuniões extraordinárias, propostas por qualquer das Partes quando for necessário.

6. O país anfitrião ou proponente de uma reunião anual ou extraordinária deverá apresentar, por via diplomática, projeto de agenda com a devida antecedência.

7. Depois de cada reunião será lavrada ata na qual se registrarão as recomendações acordadas e as propostas de ações a serem desenvolvidas.

8. Os gastos com passagens e diárias originados pela Comissão serão financiados independentemente por cada Parte.

9. Os gastos com projetos, assessorias, consultorias e outros deverão ser cobertos pela parte que os tenha solicitado, a menos que a Comissão determine outra forma de financiamento.

10. A Comissão poderá criar Grupos de Trabalho *ad hoc* a fim de tratar de temas específicos sobre energia, geologia e mineração. As conclusões e recomendações desses Grupos serão submetidas à aprovação da Comissão e serão incorporadas à agenda desta uma vez aprovadas.

11. Dentre as funções permanentes da Comissão, incluem-se os seguintes:

a) deliberar sobre assuntos energéticos, geológicos e de mineração de interesse comum, incluídos na agenda bilateral e regional;

b) promover atividades de cooperação, associação e ação comum nos campos da geologia, mineração, dos hidrocarbonetos e afins, e de energia elétrica, assim como apoiar a participação de empresas dos dois países em atividades comerciais conjuntas em seus territórios e em terceiros países nas áreas acima mencionadas;

c) estimular concretamente o desenvolvimento tecnológico e a aplicação de novas tecnologias às ações e atividades a que se refere o item "b" acima;

d) definir ações de apoio, intercâmbio de informação e cooperação no desenvolvimento de instrumentos legais e regulatórios e estudos que permitam facilitar o desenvolvimento de projetos privados, públicos ou conjuntos, nas áreas de hidrocarbonetos, de geologia, de mineração e de energia elétrica, dentro de seus territórios e em terceiros países;

e) definir o Programa Anual de Trabalho da Comissão;

12. Este Memorando entrará em vigor a partir de sua assinatura e terá vigência até que uma das Partes notifique a outra, por escrito, de sua decisão de terminá-lo, com seis meses de antecedência.

13. Qualquer das Partes poderá apresentar, por escrito, propostas de modificação ao presente Memorando de Entendimento. As modificações aprovadas pelas Partes entrarão em vigor em data mutuamente acordada por elas.

Feito em Brasília, em 11 de abril de 2006, em dois exemplares originais nos idiomas português e espanhol, sendo os dois textos igualmente autênticos.

PELO MINISTÉRIO DE MINAS E ENERGIA DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
SILAS RONDEAU CAVALCANTE SILVA
Ministro de Minas e Energia

PELO MINISTÉRIO DE MINERAÇÃO E ENERGIA DA REPÚBLICA DO CHILE
KAREN PONIACHIK
Ministra de Minas e Energia

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA COMISIÓN MIXTA PERMANENTE EN MATERIA ENERGÉTICA Y DE MINERÍA ENTRE EL MINISTERIO DE MINAS Y ENERGÍA DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y EL MINISTERIO DE MINERÍA Y ENERGÍA DE LA REPÚBLICA DE CHILE

El Ministerio de Minas y Energía de la República Federativa de Brasil

y

El Ministerio de Minería y Energía de la República de Chile
(de aquí en adelante denominados "Las Partes"),

Conscientes de que el desarrollo económico y social sustentable depende de la disponibilidad asegurada y confiable de la energía en condiciones competitivas y tecnológicamente adecuadas;

Igualmente conscientes de la importancia del sector de geología, minería y de transformación mineral para sus respectivas economías;

Convencidos de que el desarrollo de una efectiva cooperación en las áreas anteriormente mencionadas conducirá a una concertación y diálogo político más profundo entre los dos países, en beneficio de sus pueblos;

Teniendo en consideración el Acuerdo Básico de Cooperación Científica, Técnica y Tecnológica firmado en 1990 entre los Gobiernos de Brasil y de Chile; así como el Plan de Acción Conjunto Brasil-Chile, suscrito por los mandatarios de ambos países en agosto de 2004, particularmente el numeral 9 "Minería y Energía" que indica: " Promover actividades de cooperación, asociación y acción común en el campo del sector minero, de hidrocarburos y afines así como la participación de empresas de los dos países en las actividades comerciales conjuntas",

Acordaron lo siguiente:

1. Crear una Comisión Mixta Permanente para establecer un Programa de Cooperación entre Brasil y Chile en las áreas de Energía y Minería.

2. La Comisión será co-presidida por los respectivos ministros responsables por los sectores de minería y de energía de los dos países o por quién por ellos sea designado para tal efecto.

3. La Comisión podrá reunirse también a nivel ejecutivo y técnico, con la participación de representantes de organismos gubernamentales y de empresas estatales de cada país vinculados a las áreas de competencia de la Comisión.

4. La Comisión estará compuesta a nivel ejecutivo por representantes de:

Por la República Federativa de Brasil:
Ministerio de Minas y Energía
- Secretaría de Energía Eléctrica
- Secretaría de Geología, Minería y Transformación Mineral
- Secretaría de Petróleo, Gas Natural y Combustibles Renovables
- Secretaría de Planificación y Desarrollo Energético
- ELETROBRAS
- PETROBRAS
- Servicio Geológico do Brasil
- Departamento Nacional de Producción Mineral

Ministerio de Relaciones Exteriores

Por la República de Chile
Ministerio de Minería y Energía
- Subsecretaría de Minería
- Comisión Nacional de Energía
- Servicio Nacional de Geología y Minería
- Comisión Chilena del Cobre
- Empresa Nacional del Petróleo

Ministerio de Relaciones Exteriores
- Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales.

5. La Comisión se reunirá, en cualquier nivel que se decida, una vez por año, alternadamente, en cada país. Podrán existir reuniones extraordinarias, propuestas por cualquiera de las Partes cuando fuere necesario.

6. El país anfitrión o proponente de una reunión anual o extraordinaria deberá presentar, por vía diplomática, el proyecto de agenda con aceptable anticipación.

7. Después de cada reunión se confeccionará un acta en la cual se registrarán las recomendaciones acordadas y las propuestas de acciones a ser desarrolladas.

8. Los gastos de pasajes y viáticos originados por la Comisión serán financiados independientemente por cada Parte.

9. Los gastos en proyectos, asesorías, consultorías y otros deberán ser cubiertos por la parte que los solicitó, a menos que la Comisión determine otra forma de financiamiento.

10. La Comisión podrá crear Grupos de Trabajo ad - hoc a fin de tratar temas específicos sobre energía, geología y minería. Las conclusiones y recomendaciones de esos Grupos serán sometidas a aprobación de la Comisión y serán incorporadas a la agenda de esta una vez aprobada.

11. Entre las funciones permanentes de la Comisión, se incluyen los siguientes:

a) Deliberar sobre asuntos energéticos, de geología y de minería, de interés común, incluidos en la agenda bilateral y regional;

b) Promover actividades de cooperación, asociación y acción común en los campos de la geología, minería, de los hidrocarburos y afines, y de energía eléctrica, así como apoyar la participación de empresas de los dos países en actividades comerciales conjuntas en sus territorios y en terceros países en las áreas anteriormente mencionadas;

c) Estimular concretamente el desarrollo tecnológico y la aplicación de nuevas tecnologías a las acciones y actividades a que se refiere el ítem "b" de más arriba;

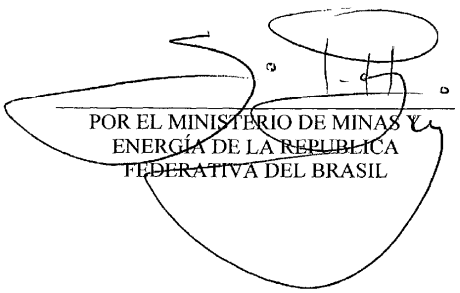
d) Definir acciones de apoyo, intercambio de información y cooperación en el desarrollo de instrumentos legales y regulatorios y estudios que permitan facilitar el desarrollo de proyectos privados, públicos o conjuntos, en las áreas de hidrocarburos, geología, minería, y de energía eléctrica, dentro de sus territorios y en terceros países;

e) Definir el Programa Anual de Trabajo de la Comisión.

12. Este Memorándum entrará en vigencia a partir de su firma y tendrá validez hasta que una de las Partes notifique a la otra, por escrito, de su decisión de terminarlo, con seis meses de anticipación.

13. Cualquiera de las Partes podrá presentar, por escrito, propuestas de modificación al presente Memorándum de Entendimiento. Las modificaciones aprobadas por las Partes entrarán en vigencia en fecha mutuamente acordada por ellas.

Realizado en Brasília, en 11 de abril de 2006, en dos ejemplares originales en los idiomas portugués y español, siendo los dos textos igualmente auténticos.



POR EL MINISTERIO DE MINAS Y ENERGÍA DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

POR EL MINISTERIO DE MINERÍA Y ENERGÍA DE LA REPUBLICA DE CHILE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR THE ESTABLISHMENT OF A PERMANENT JOINT COMMISSION IN THE FIELD OF MINING AND ENERGY BETWEEN THE MINISTRY OF MINING AND ENERGY OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE MINISTRY OF ENERGY AND MINING OF THE REPUBLIC OF CHILE

The Ministry of Mines and Energy of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Energy and Mining of the Republic of Chile (hereinafter referred to as the "Parties")

Aware that sustainable economic and social development depends on the secure and reliable availability of energy on competitive and technologically appropriate conditions;

Equally aware of the importance of the geological resources, mining and mineral processing sectors to their respective economies;

Convinced that the development of effective cooperation in the aforementioned areas will lead to the deepening of coordination and political dialogue between the two countries, for the benefit of their peoples;

Taking into consideration the Basic Agreement on scientific, technical and technological cooperation signed in 1990 between the Governments of Brazil and Chile, as well as the Joint Brazil-Chile Plan of Action signed by the heads of state of the two countries in August 2004, particularly paragraph 9 on "Mining and Energy," which provides: "Promote activities of cooperation, partnership and joint action in the mining, hydrocarbons and related sectors as well as participation by companies of both countries in joint commercial ventures,"

Have agreed as follows:

1. To create a Permanent Joint Commission to establish a Programme of Cooperation between Brazil and Chile in the areas of Energy and Mining.

2. The Commission shall be chaired jointly by the respective ministers responsible for the mining and energy sectors of the two countries or any persons appointed by them for that purpose.

3. The Commission may meet at both executive and technical level, with the participation of representatives of each Country's Government bodies and State enterprises associated with the areas of the Commission's responsibilities.

4. The Commission shall comprise, at the executive level, representatives of:

For the Federative Republic of Brazil:

Ministry of Mines and Energy

- Department of Electrical Energy
- Department of Geological Resources, Mining and Mineral Processing
- Department of Oil, Natural Gas and Renewable Fuels

- Department of Energy Planning and Development
- ELETROBRAS
- PETROBRAS
- Brazilian Geological Service
- National Department of Mineral Production

Ministry of External Relations

For the Republic of Chile:

Ministry of Mines and Energy

- Department of Mining
- National Energy Commission
- National Geological and Mining Service
- Chilean Copper Commission
- National Petroleum Corporation

Ministry of External Relations

- General Directorate for International Economic Relations

5. The Commission shall meet, at any level it so decides, once a year, in each country alternately. Extraordinary meetings may be convened, as necessary, at the proposal of either Party.

6. The country hosting or proposing an annual or an extraordinary meeting must present, by the diplomatic channel, the draft agenda acceptably in advance.

7. After each meeting, minutes shall be drawn up in which the recommendations agreed and actions proposed shall be recorded.

8. Travel and per diem expenses incurred by the Commission shall be financed independently by each Party.

9. The costs of plans or advisory or consultancy services et cetera shall be borne by the Party requesting them, save when otherwise decided by the Commission.

10. The Commission may set up ad hoc working groups to deal with specific topics in the fields of energy, geology and mining. The conclusions and recommendations of these groups shall be submitted for the approval of the Commission and shall be incorporated in the latter's agenda once they have bee approved.

11. The permanent functions of the Commission shall include the following:

a) Discuss matters connected with energy, geology and mining which are of common interest, including those on the bilateral and regional agenda;

b) Promote cooperation, partnerships and common action in the fields of geology, mining, hydrocarbons and related products and electrical energy, and support the participation of enterprises from both countries in joint commercial activities in their territories and in third countries in the abovementioned areas;

c) Give real impetus to technological development and the application of new technologies to the action and activities referred to in paragraph (b) above;

d) Define measures of support, information exchange and cooperation in the development of legal and regulatory instruments and studies making it possible to facilitate development of public, private or joint projects in the areas of hydrocarbons, geology, mining and electrical energy in their territories and in third countries;

e) Draw up the Commission's annual work programme.

12. This Memorandum shall enter into force on its signature and shall remain in force until one of the Parties notifies the other, in writing, with six months' notice, of its decision to terminate the Memorandum.

13. Either of the Parties may present, in writing, proposals for the modification of this Memorandum of Understanding. Modifications approved by the Parties shall enter into force on the date mutually agreed by the Parties.

DONE in Brasília, on 11 April 2006, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Mines and Energy of the Federative Republic of Brazil:

SILAS RONDEAU CAVALCANTE SILVA

For the Ministry of Energy and Mines of the Republic of Chile:

KAREN PONIACHIK

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE PERMANENTE EN MATIÈRE DE MINES ET D'ÉNERGIE ENTRE LE MINISTÈRE DES MINES ET DE L'ÉNERGIE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE MINISTÈRE DES MINES ET DE L'ÉNERGIE DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Ministère des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil et le Ministère des mines et de l'énergie de la République du Chili (ci-après dénommés « les Parties »),

Conscients que le développement économique et social durable dépend de la disponibilité assurée et fiable de l'énergie dans des conditions concurrentielles et technologiquement appropriées;

Conscients également de l'importance du secteur de la géologie, de l'industrie minière et de la transformation des minerais pour leurs économies respectives;

Convaincus que le développement d'une coopération effective dans les domaines susmentionnés permettra d'accroître la concertation et le dialogue politique entre les deux pays, dans l'intérêt des deux peuples;

Tenant compte de l'Accord de base sur la coopération scientifique, technique et technologique signé en 1990 entre les Gouvernements du Brésil et du Chili, ainsi que du Plan d'action conjoint entre le Brésil et le Chili, signé par les mandataires des deux pays en août 2004, tout particulièrement l'article 9 « Minerai et énergie » qui déclare : « Encourager les activités de coopération, d'association et d'action communes dans le secteur des mines, des hydrocarbures et produits connexes ainsi que la participation d'entreprises des deux pays dans les activités commerciales communes »,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Créer une commission mixte permanente pour l'établissement d'un programme de coopération entre le Brésil et le Chili dans les domaines de l'énergie et des mines.

2. La Commission sera co-présidée par les ministres respectifs responsables des secteurs des mines et de l'énergie des deux pays ou par une personne qu'ils auraient désignée à cet effet.

3. La Commission pourra également se réunir au niveau exécutif et technique, avec la participation de représentants d'organismes gouvernementaux et d'entreprises publiques de chaque pays liés aux domaines de compétence de la Commission.

4. Au niveau exécutif, la Commission comprendra des représentants :

Pour la République fédérative du Brésil :

Du Ministère des mines et de l'énergie

- Du Secrétariat de l'énergie électrique
- Du Secrétariat de géologie, des mines et de la transformation des minerais

– Du Secrétariat du pétrole, du gaz naturel et des combustibles renouvelables
– Du Secrétariat de la planification et du développement énergétique
– D'ELETROBRAS
– De PETROBRAS
– Du service géologique du Brésil
– Du Département national de production minière

Du Ministère des relations extérieures

Pour la République du Chili :

Du Ministère des mines et de l'énergie

– Du Sous-secrétariat des mines
– De la Commission nationale de l'énergie
– Du Service national de géologie et minier
– De la Commission chilienne du cuivre
– De l'Entreprise nationale du pétrole

Du Ministère des relations extérieures

– De la Direction générale des relations économiques internationales

5. La Commission se réunira, au niveau qu'elle décidera, une fois par an, à tour de rôle dans chaque pays. Des réunions extraordinaires pourront en outre être convoquées, quand besoin est, sur proposition de l'une ou l'autre des Parties.

6. Le pays hôte ou celui proposant une réunion annuelle ou extraordinaire devra soumettre le projet d'ordre du jour par la voie diplomatique, suffisamment à l'avance.

7. Aussitôt après chaque réunion, il sera établi un procès-verbal où seront consignées les recommandations adoptées et les propositions d'action.

8. Les frais de voyage de la Commission seront financés indépendamment par chaque Partie.

9. Les dépenses en projets, en cabinets-conseils et autres seront à la charge de la Partie demandeuse, sauf si la Commission détermine un autre type de financement.

10. La Commission pourra créer des groupes de travail spéciaux pour traiter de questions spécifiques dans les domaines de l'énergie, de la géologie et des mines. Les conditions et recommandations de ces groupes seront soumises à l'approbation de la Commission et incorporées à son ordre du jour, une fois approuvées.

11. La Commission aura pour fonctions permanentes celles indiquées ci-après, compte tenu des lois spécifiques des deux pays et des accords bilatéraux et multilatéraux spécifiques signés par eux :

a) Examiner les questions d'intérêt commun touchant à l'énergie, à la géologie et aux mines, y compris celles inscrites aux ordres du jour bilatéraux et régionaux;

b) Promouvoir la coopération, des partenariats et des actions communes dans les domaines de l'extraction minière, des hydrocarbures et produits

connexes, des combustibles renouvelables et de l'énergie électrique; appuyer la participation d'entreprises des deux pays à des activités commerciales communes sur leurs territoires et dans des pays tiers dans les domaines susmentionnés;

c) Imprimer un réel élan au développement technologique et à l'application de nouvelles technologies lors des actions et activités visées à l'alinéa b ci-dessus;

d) Définir des mesures d'appui, l'échange d'informations et la coopération dans le développement d'instruments juridiques et de réglementations, ainsi que des études qui permettent de faciliter et de promouvoir des projets privés, publics ou conjoints, dans les domaines des hydrocarbures, de la géologie, de l'extraction minière et de l'énergie électrique, sur leurs territoires et dans des pays tiers;

e) Établir le programme annuel de travail de la Commission.

12. Le présent Mémorandum entrera en vigueur à sa signature et continuera à produire ses effets jusqu'à ce qu'une des Parties informe l'autre par écrit, moyennant un préavis de six mois, de son intention d'y mettre fin.

13. Chacune des Parties pourra soumettre par écrit des propositions de modification au présent Mémorandum d'Accord. Les modifications approuvées par les Parties entreront en vigueur à la date arrêtée d'un commun accord par elles.

FAIT à Brasília, le 11 avril 2006, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil :

SILAS RONDEAU CAVALCANTE SILVA

Pour le Ministère des mines et de l'énergie de la République du Chili :

KAREN PONIACHIK

No. 44415

Brazil
and
United Nations (United Nations Development Programme)

Co-operation Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil (Brazil) and the United Nations Development Programme (UNDP). Dili, 28 July 2005

Entry into force: *28 July 2005 by signature*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 October 2007*

Brésil
et
Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement)

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (Brésil) et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD). Dili, 28 juillet 2005

Entrée en vigueur : *28 juillet 2005 par signature*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 3 octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Co-operation Agreement

between
The Government of the Federative Republic of Brazil (Brazil)
and
The United Nations Development Programme (UNDP)

This Co-operation Agreement is entered between the United Nations Development Programme (UNDP), represented by its Resident Representative in Timor-Leste, and the Government of the Federative Republic of Brazil, represented by the Ambassador of Brazil to Timor-Leste (Brazil). UNDP and Brazil are hereinafter referred to as the "Parties".

Considering the Technical Cooperation Basic Agreement signed between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste, on 20 May 2002 and promulgated on 19 January 2005;

WHEREAS UNDP serves as Executing Entity for the UNDP Justice System Project, reference no. 00014955, a Project for the justice system in Timor-Leste under the direction of the national Council of Coordination (CoC) for the justice sector, comprising the Minister of Justice, President of the Superior Council of the Judiciary and the Prosecutor-General;

WHEREAS pursuant to this Project, UNDP has agreed with the CoC on the provision of Portuguese-speaking expertise in the justice sector to provide professional training for aspiring Timor-Leste judges, prosecutors and public defenders, and to assist the justice system in Timor-Leste in upholding line functions;

WHEREAS Brazil is willing to support the development of the justice system in Timor-Leste in its early, formative years, and is prepared to support this Project, through providing the necessary expertise from the Brazilian Government;

NOW, THEREFORE, the Parties agree as follows:

1. On or before 1st September 2005, Brazil shall provide one judge, one prosecutor and two public defenders (hereinafter collectively referred to as the "professionals") for a period of one year from the date of their arrival in the country. The professionals shall be proposed by Brazil and approved by the CoC and UNDP.

2. The professionals will serve under the overall direction of the CoC and the Chief Technical Adviser of the Justice System Project, who, subsequent to lawful investiture by the competent Timor-Leste organ, may instruct the professionals to provide *training* of Timor-Leste judges, prosecutors and public defenders and to perform *line functions* -- acting as judges, prosecutors or public defenders. In the event that the professionals are assigned to perform line functions, they shall conduct their substantive work on individual cases with appropriate professional independence.

3. The professionals will be deployed in Timor-Leste institutions identified by CoC. They shall comply with the regulations – including working hours, reporting, leave days and rules of absence – of the institution to which they are assigned.

4. The professionals will remain employees of Brazil, and Brazil shall ensure their due accreditation to the appropriate officials of Timor-Leste. The salaries, entitlements, and all travel expenses, as well as appropriate medical and life insurance, shall be borne by Brazil. Any other costs or liability arising out of this agreement, except for the per diem described below, shall be borne by Brazil.

5. Vis-à-vis UNDP, the professionals have the status of an independent contractor. UNDP does not accept any liability for claims arising out of acts or omission of the professionals, in performing the services under the project or any claims for death, bodily injury, disability, damages to property, or other hazards that may be suffered by the professionals as a result of their work pertaining to the project.

6. UNDP undertakes to provide each professional with a living allowance of US$150 per day for the first 60 days from arrival in Timor-Leste and US$113 per day for the remainder of their stay in Timor-Leste. UNDP shall make such an allowance payable directly to each professional through the issuance of a monthly cheque, which can be collected at the UNDP Finance Unit in Dili. The first cheque will be issued upon arrival in Timor-Leste. Subsequent cheques will be issued in advance every month, no later than the 10th day of the month.

7. In the event of disagreement between the institutions and the professionals, the Resident Representative of UNDP shall refer the matter under dispute to the CoC for the purpose of finding a satisfactory solution. In the interim, the decisions of the Resident Representative of UNDP shall prevail.

8. UNDP will monitor the attendance and performance of the professionals through the Chief Technical Adviser (CTA) of the Justice System Project. In case of any unauthorized absence by a professional, UNDP will make a proportionate deduction in the living allowance for the subsequent month. In the event, of repeated unauthorized

absences, or other performance issues, including doubts about integrity, the Parties may agree to repatriate the person in question, at the cost of Brazil.

9. Any dispute between the parties pertaining to this agreement shall be settled amicably by way of discussions between Brazil and UNDP. This agreement may only be amended upon written agreement of the duly authorized representatives of the Parties.

***

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties affix their signatures below, in each other's presence, in two originals in English and Portuguese, one for each of the Parties, in Dili, on

28 July 2005

For the Government of Brazil:

Antonio J.M. de Souza e Silva
Ambassador of Brazil

For UNDP:

Sukehiro Hasegawa
Resident Representative

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO
ENTRE
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL (BRASIL)
E
O PROGRAMA DAS NAÇÕES UNIDAS PARA O DESENVOLVIMENTO (PNUD)

Por este Acordo de Cooperação comprometem-se o Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento (PNUD), representado por seu Representante Residente em Timor-Leste e o Governo da República Federativa do Brasil, representado pelo Embaixador do Brasil em Timor-Leste (Brasil), doravante denominados "Partes Contratantes".

Considerando o Acordo Básico de Cooperação Técnica entre a República Federativa do Brasil e a República Democrática de Timor-Leste firmado em 20 de maio de 2002 e promulgado em 19 de janeiro de 2005;

Considerando que o PNUD desempenha o papel de Entidade Executora do Projeto do PNUD do Sistema Judiciário (referência no. 00014955), um Projeto para o Sistema Judiciário em Timor-Leste sob a direção do Conselho de Coordenação para o Setor de Justiça (CDC), composto pelo Ministro da Justiça, pelo Presidente do Conselho Superior do Judiciário e pelo Procurador-Geral;

Visando a realização deste projeto, o PNUD acordou com o CDC quanto ao provimento de especialistas do setor judiciário, com domínio da língua portuguesa, para oferecer treinamento profissional a aspirantes aos cargos de juiz, promotor e defensor público em Timor-Leste, e para auxiliar o sistema judiciário timorense na manutenção de funções básicas;

Considerando que o Brasil está disposto a auxiliar no desenvolvimento do sistema judiciário de Timor-Leste nestes primeiros anos de formação e está apto a dar apoio a esse projeto, por meio da transmissão de conhecimentos, a partir da experiência brasileira;

As Partes acordam o seguinte:

1. Até a data limite de 1° de setembro de 2005, o Brasil disponibilizará um juiz, um promotor e dois defensores públicos (de agora em diante entitulados "profissionais") pelo período de um ano, a partir da data de sua chegada ao país. Os profissionais serão indicados pelo Brasil e aprovados pelo CDC e pelo PNUD.

2. Os profissionais servirão sob a direção geral do CDC e do Consultor Técnico Chefe do Projeto do PNUD do Sistema Judiciário, o qual, após ser investido legalmente pelo órgão competente de Timor-Leste, poderá instruir os profissionais a fornecer *treinamento* aos juízes, promotores e defensores públicos timorenses, bem como a atuar *nas funções* de juízes, promotores ou defensores públicos. Caso esses profissionais sejam designados para atuar nessas funções, deverão conduzir suas atuações em casos individuais, com a independência profissional apropriada.

3. Os profissionais serão utilizados nas instituições de Timor-Leste identificadas pelo CDC e deverão obedecer ao regulamento da instituição para a qual forem designados – inclusive no tocante ao horário de trabalho, à hierarquia, aos dias de folga e às regras de ausência ao serviço.

4. Os profissionais continuarão sendo empregados do Brasil, que assegurará o seu devido reconhecimento profissional aos oficiais encarregados em Timor-Leste. Os salários, benefícios e todas as despesas de viagem, bem como seguros de saúde e de vida, devem ser custeados pelo Brasil. Quaisquer outros custos ou obrigações resultantes deste acordo, exceto as diárias descritas abaixo, devem ser custeados pelo Brasil.

5. Ante o PNUD, esses profissionais possuem o status de contratados independentes. O PNUD não assumirá quaisquer responsabilidades provenientes de pedidos de indenização advindos de atos ou omissões destes profissionais ao desempenharem os serviços compreendidos no presente acordo ou quaisquer indenizações por morte, lesão corporal, incapacidade, dano à propriedade ou outros acidentes que porventura venham a ser acometidos esses profissionais como resultado do trabalho pertinente ao projeto em questão.

6. O PNUD compromete-se a pagar diárias a cada profissional no valor de US$150, para os primeiros 60 dias de estada em Timor-Leste, e US$113 pelo restante de sua estada no país. O PNUD deve disponibilizar esse pagamento diretamente a cada profissional por meio de cheque, que poderá ser sacado na Unidade Financeira do PNUD em Díli. O primeiro cheque será emitido logo após a chegada em Timor-Leste. Os cheques subseqüentes serão emitidos, em adiantamento, todo mês, no mais tardar até o 10° dia do mês.

7. Caso ocorram desentendimentos entre as instituições e os profissionais, o Representante Residente do PNUD deve comunicar o incidente ao CDC, a fim de que se encontre uma solução satisfatória. Neste ínterim, as decisões do Representante Residente do PNUD deverão prevalecer.

8. O PNUD monitorará a assiduidade e a atuação dos profissionais por meio do Consultor Técnico Chefe (CTC) do Projeto do PNUD do Sistema Judiciário. Caso haja qualquer ausência não autorizada de um profissional, o PNUD descontará, proporcionalmente, do salário do mês seguinte. Caso ocorram repetidas ausências não autorizadas, ou outras questões que envolvam o desempenho do contratado, incluindo possíveis dúvidas referentes a integridade, as Partes concordarão em repatriar o indivíduo em questão, às custas do Brasil.

9. Qualquer controvérsia entre as partes referente a este acordo será dirimida amigavelmente, mediante negociações entre o Brasil e o PNUD. Este acordo só poderá ser emendado sob a concordância, por escrito, dos representantes devidamente autorizados por cada uma das Partes.

***

Em testemunho do acima disposto, os representantes devidamente autorizados pelas Partes assinam abaixo, um na presença do outro, em dois exemplares originais em inglês e português, um para cada Parte.

Díli, 28 de julho de 2005

PELO GOVERNO DO BRASIL:

ANTONIO J.M.DE SOUZA E SILVA
EMBAIXADOR DO BRASIL EM TIMOR-LESTE

PELO PNUD:

SUKEHIRO HASEGAWA
REPRESENTANTE RESIDENTE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL (BRÉSIL) ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (PNUD)

Le présent Accord de coopération est conclu entre le Programme des Nations Unies pour le Développement (PNUD), représenté par son Représentant permanent au Timor-Leste, et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, représenté par l'Ambassadeur du Brésil au Timor-Leste (Brésil). Le PNUD et le Brésil seront désignés ci-après les « Parties ».

Considérant l'Accord de base relatif à la coopération technique entre la République fédérative du Brésil et la République démocratique du Timor-Leste conclu le 20 mai 2002 et promulgué le 19 janvier 2005;

Attendu que le PNUD fait office d'organe exécutif pour le projet de système judiciaire du PNUD, portant la référence 00014955, un projet destiné au système judiciaire du Timor-Leste sous la direction du Conseil national de coordination (CoC) du secteur judiciaire, comprenant le Ministre de la justice, le Président du Conseil supérieur du pouvoir judiciaire et le Procureur général;

Attendu que, conformément audit projet, le PNUD a convenu avec le CoC d'obtenir des compétences en langue portugaise dans le secteur de la justice afin de dispenser une formation professionnelle aux candidats juges, procureurs et avocats commis d'office du Timor-Leste et pour aider le système judiciaire du Timor-Leste à maintenir la ligne organique hiérarchique;

Attendu que le Brésil désire soutenir le développement du système judiciaire au Timor-Leste au cours de ces premières années de constitution et est disposé à soutenir ce projet en fournissant les compétences nécessaires issues du gouvernement brésilien;

Les Parties ont convenu de ce qui suit :

1. Le 1er septembre 2005 au plus tard, le Brésil dépêchera un juge, un procureur et deux avocats commis d'office (désignés collectivement ci-après les « Professionnels ») pour une période d'un an à compter de la date de leur arrivée dans le pays. Les Professionnels seront proposés par le Brésil et approuvés par le CoC et le PNUD.

2. Les Professionnels agiront sous la direction globale du CoC et du conseiller technique principal du projet de système judiciaire, lequel, après avoir été légalement désigné par l'organe du Timor-Leste compétent, pourra ordonner aux Professionnels d'assurer la formation de juges, procureurs et défenseurs pro déo du Timor-Leste et d'assumer des fonctions hiérarchiques en qualité de juges, procureurs ou avocats commis d'office. Si les Professionnels sont amenés à assumer des fonctions hiérarchiques, ils assureront leurs tâches relatives aux affaires individuelles avec l'indépendance professionnelle appropriée.

3. Les Professionnels seront répartis dans les institutions du Timor-Leste identifiées par le CoC. Ils respecteront les réglementations, et notamment les heures de travail,

les règles d'évaluation, les jours de congé et le règlement en matière d'absences, de l'institution à laquelle ils sont affectés.

4. Les Professionnels resteront des employés du Brésil et le Brésil assurera leur accréditation auprès des officiels appropriés du Timor-Leste. Les salaires, droits et tous les frais de voyage, ainsi que les frais d'assurance médicale et d'assurance-vie appropriées, seront supportés par le Brésil. Tout autre coût ou frais découlant du présent Accord, à l'exception des frais per diem décrits ci-dessous, seront supportés par le Brésil.

5. En ce qui concerne le PNUD, les Professionnels auront un statut de contractants indépendants. Le PNUD n'acceptera aucune responsabilité en matière de réclamations découlant d'un acte ou d'une omission des Professionnels dans le cadre de leurs services en vertu du Projet, ni aucune responsabilité en cas de décès, de dommages corporels, d'incapacités, de dommages aux biens ou d'autres risques subis par les Professionnels suite à leurs activités réalisées dans le cadre du Projet.

6. Le PNUD s'engage à fournir à chaque Professionnel une indemnité de séjour de 150 dollars des États-Unis par jour pour les 60 premiers jours à compter de son arrivée au Timor-Leste et de 113 dollars des États-Unis par jour pour le reste de son séjour dans ce pays. Le PNUD versera cette indemnité directement à chaque Professionnel sous la forme d'un chèque mensuel qui pourra être réceptionné à l'Unité financière du PNUD à Dili. Le premier chèque sera émis dès l'arrivée au Timor-Leste. Les chèques suivants seront émis à l'avance chaque mois, au plus tard le 10ème jour du mois.

7. En cas de désaccord entre les institutions et les Professionnels, le Représentant résident du PNUD soumettra le différend au CoC afin de trouver une solution satisfaisante. Pendant ce temps, les décisions du Représentant résident du PNUD prévaudront.

8. Le PNUD contrôlera la présence et les performances des Professionnels par l'intermédiaire du conseiller technique principal (CTA) du Projet de système judiciaire. En cas d'absence non autorisée d'un Professionnel, le PNUD procédera à une déduction proportionnelle des indemnités de séjour pour le mois suivant. En cas d'absences non autorisées répétées, ou en cas de tout autre problème de performances, y compris les doutes quant à l'intégrité d'un Professionnel, les Parties peuvent décider du rapatriement du Professionnel en question, aux frais du Brésil.

9. Tout litige entre les Parties découlant du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de discussions entre le Brésil et le PNUD. Toute modification du présent Accord nécessitera le consentement écrit des représentants dûment habilités des Parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des Parties ont apposé leurs signatures ci-dessous, en présence de l'autre Partie. Fait à Dili en deux exemplaires originaux rédigés en langues anglaise et portugaise, un exemplaire pour chaque Partie, le 28 juillet 2005.

Pour le Gouvernement du Brésil :

ANTONIO J.M. DE SOUZA E SILVA
Ambassadeur du Brésil

Pour le PNUD :

SUKEHIRO HASEGAWA
Représentant résident

No. 44416

Brazil
and
United Nations (United Nations Environment Programme)

Memorandum of Understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations Environment Programme for supporting the World Tourism Forum for Peace and Sustainable Development. Brasília, 19 September 2005

Entry into force: *19 September 2005 by signature, in accordance with section XIII*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 October 2007*

Brésil
et
Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'environnement)

Mémorandum d'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Programme des Nations Unies pour l'environnement relatif au Forum mondial du tourisme au service de la paix et du développement durable. Brasília, 19 septembre 2005

Entrée en vigueur : *19 septembre 2005 par signature, conformément à la section XIII*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 3 octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME FOR SUPPORTING THE WORLD TOURISM FORUM FOR PEACE AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT

The Government of the Federative Republic of Brazil
(hereinafter referred to as "Brazilian Government")

and

The United Nations Environment Programme
(hereinafter referred to as "UNEP"),
both hereinafter referred to as PARTIES of this document, and

Considering the opportunity characterized by global demand for a reflection intensified upon the relation among tourism and the three dimensions of life in the beginning of the 21st Century: cultural diversity, sustainable development and conditions for peace, as reflected upon in the World Summit on Sustainable Development and in Quebec's Declaration in the World Summit on Ecotourism, both dated 2002;

Considering the importance of tourism as contribution to economic and social development, international understanding, universal prosperity and respect, in addition to observance of human rights and fundamental freedoms for all, regardless of race, gender, language or religion;

Considering the relevance of tourism for peace, friendship and understanding among peoples around the world while providing exchange between different cultures and lifestyles;

Considering the conjunction of environment protection, economic development and sustained fight against poverty, as it has been formulated, in Rio de Janeiro in 1992, in the event of the United Nations Conference on Environment and Development and expressed in the Agenda 21 adopted at that occasion and confirmed in the 2002 World Summit on Sustainable Development;

Considering that this cooperation between Brazil and UNEP shall constitute an important support for the universalization and quality improvement of professional education studies and projects, and, in particular, in what concerns planning, administration, studies promotion and methodologies application of professional qualification for tourism and environment, yet interacting with the cultural area in order to provide cooperation for conservation, preservation and restoration of the environmental heritage;

Considering that this cooperation between Brazil and UNEP shall favor institute facilitator instruments of technical cooperation and of interdisciplinary training, research and information activities in order to catalyze national and international actions on the environment protection in the context of sustainable tourism development;

Considering the positive impact in consolidating Brazil's image as international tourist destination and the concrete possibility of incrementing tourist flow and the generation of employment and revenue for Brazil, which currently falls short of the local offer's and international demand's potential;

Considering the rapid and continuous growth in tourism activity for entertainment, business, culture and religion; or healthcare goals and its positive as well as negative effects on environment, economy, and society for countries that send and countries that receive – in particular the developing countries –, in local communities and native people, as well as in international relations and in commerce;

Considering the need for instituting an international movement aiming to build up new models and new ways of articulation for tourism with these three challenges of current times, mobilizing various networks and initiatives of knowledge and action, of players in various segments linked to tourism, of cultural manifestations, of academic world, of concerns with ecology and biodiversity preservation associated to sustainability, and of government sectors dedicated to such matter;

Considering the possibility of constituting a group of information networks in an international level, promoting the permanent exchange of ideas and experience and increasing awareness of the significant role that sustainable tourism can play in the consolidation of cultural diversity as a value itself and in promotion of peace;

Hereby agree to the following:

PURPOSE

I - The purpose of this Memorandum of Understanding is to promote, strengthen and support improved modalities of cooperation in fields that relate Tourism to Peace, Sustainable Development and Cultural Diversity between the

Brazilian Government and UNEP, aimed to start itinerant reunions of the WORLD FORUM FOR PEACE AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT (hereinafter referred to as "FORUM").

FORUM

II - The FORUM is defined as a movement open to participation by Brazilian and international, public and private entities, acknowledged by international organisms directly concerned with the FORUM activities. It has as purpose to interfere positively on tourism practices and conceptions in order to promote Conditions for Peace, Social Development, Cultural Diversity, Environmental Conservation and Economic Development.

III - The FORUM shall drive tourism and contribute for:

a) Creating knowledge, commitment, solidarity and action aiming to build Conditions for Peace, Social Development, Cultural Diversity, Environmental Conservation and Economic Development;

b) Creating an environment of peace, social and economic development, cultural diversity valorization, and environmental conservation;

c) Creating a substantial increase in employment and additional revenue, particularly in developing countries - including Brazil -, highly contributing for social inclusion and poverty levels decrease goals.

IMPLEMENTATION

IV - The FORUM structuring as a movement shall be implemented by means of:

a) Information Interconnected Networks (among which electronic networks are included, through the Internet) regarded as means of mobilization and articulation of people and organizations for the spread of knowledge and tangible experience connected to the FORUM's theme, for the diffusion of best practices in tourism, and for continuous distance learning;

b) Demonstrative Projects, or concrete achievements due to or integrated with the FORUM with the purpose of finding and/or solving environmental, social and cultural issues, among other sorts of issues;

c) Annual meetings fixed for 2004, 2005 and 2006 in Brazil, under the terms agreed between the Brazilian Government and World Tourism Organization. The mentioned meetings shall work as points of intensification and synthesis of tourism practices and conceptions, thus allowing that people and organizations worldwide, working in their respective area of interest, contribute to promote their objectives.

V - The first of the above mentioned Demonstrative Projects is constituted in BRAZIL TOURISM AND CULTURE MOVEMENT ("BRAZIL MOVEMENT") defined as an initiative of continuous action fostered by Brazilian and international, public and private entities. BRAZIL MOVEMENT intends to valorize and strengthen cultures and manifestations in at least twenty tourist destinations in Brazil, still to be defined in an appropriate time. Their theme involves "Brazilian culture of receptiveness", territorial diversity and diversity of cultural manifestations (music, plays, dance, visual arts, food, handicraft, architecture etc.).

EXPECTED RESULTS

VI - The FORUM legacies shall be:

a) Documents that shall register and spread conceptions and actions due to the FORUM, which shall be continuously added to by its participants, thus making possible the build-up of new paradigms that enhance the best practices in the whole scope of this initiative;

b) The other material products and immaterial heritage to be developed by the workings of the Information Interconnected Networks and the achievements of the Demonstrative Projects;

c) Development of a methodology for mobilizing information networks, intensifying the potential of production chains linked to tourism sector, and its connections with cultural manifestations, academic world, third sector organizations and governmental agencies.

COMMITMENT OF THE PARTIES

VII - The commitment shared by the PARTIES is to seek to gather political, economic and technical conditions necessary for achieving the Purpose of this Memorandum of Understanding, through convocation of all efforts needed for mobilizing and engaging representative agents of society that wish to participate in the FORUM, in addition to the mobilization, in that sense, of its own staff.

a) It is competency of the Brazilian Government:

a.1) To articulate Brazilian entities related to the tourism sector and other interested institutions and agencies, in particular the agencies that integrate the National Board of Tourism, and to articulate the Brazilian entities related to the other FORUM themes;

a.2) To articulate governments of other countries, private entities defined in Item II of this Memorandum and intergovernmental organisms.

b) It is competency of UNEP:

b.1) To articulate member-countries and organizations affiliate to the United Nations Organization;

b.2) To publicize the initiative through its communication channels and own events;

b.3) To make a list of pilot experiences in a global scale, including the sending of technical missions of experts from the FORUM's headquarter country to other countries and from these to the FORUM's headquarter country, experts who have developed relevant experiences in the areas relating tourism to sustainable development, environmental preservation and cultural diversity;

b.4) To mobilize high-level experts for organizing workshops, seminars and trainings;

b.5) To provide information on tourism policies and practices, such as quality, certification, education, training, research, sustainability, social impact, environmental impact, safety, ethics and statistics.

b.6) To coordinate the UNEP Consultative Meeting on Sustainable Tourism Certification, which will be held during the Second World Tourism Forum, on the 26th and 27th of October, in Rio de Janeiro.

OPERATIONAL PROCEDURES

VIII - The details of activities listed in this Memorandum shall be described and implemented by terms of reference for the initiatives of smaller scope and by project documents for the ones of bigger scope, to be negotiated and approved under protection of international agreements in force.

FORUM ORGANIZING ENTITIES

IX - According to the nature of their contribution for organizing and holding the FORUM, the participating Entities shall bear denominations and responsibilities:

a) **Promoting Entities** – Entities that together are responsible for creating basic conditions for making viable and implementing the initiative, under the terms of this Memorandum, such as the PARTIES of this instrument;

b) **Supporting Entities** – Entities responsible for providing the political, economic and technical conditions for making viable and implementing the initiative, under the terms of this Memorandum;

c) **Performing Entities** – It shall be up to TOURISM FOR PEACE AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT FOUNDATION and to the HOSPITALITY INSTITUTE (HI), non-profit private-capital civil societies established in Salvador, Bahia, the responsibility for performing operational activities of the FORUM, whose role may be played by a new entity of specific purpose that comes to be constituted to such end, as long as consented by the Brazilian Government;

d) **Other entities** may be invited by the promoting and supporting entities to collaborate for the purposes of this Memorandum of Understanding.

PUBLICITY

X - In case of publications issuing, UNEP and the Brazilian Government shall be bearers of all rights concerning the created and published materials, admitted that third-party institutions may have license to use, reproduce, publish and distribute the materials, as long as for non-profit educational and scientific purposes.

XI - The use of such materials for commercial purposes shall be previously approved by UNEP and the Brazilian Government.

XII - In all communication materials resulting from this Memorandum of Understanding, including all sorts of publicity, graphic and electronic materials in general, media and publications, the parties mark must be mandatorily displayed.

ENTRANCE INTO FORCE

XIII - This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall last until December 31st, 2006, which may be extended by prior agreement of the Parties.

XIV - This Memorandum of Understanding may be revoked by either Party by a 30-day prior notification.

OTHER CONDITIONS

XV - The cases unforeseen shall be solved by understanding between the Parties and formalized through mail, based on legislation applicable to instruments of the same nature.

XVI - The service providers and other collaborators convoked for each project shall be called through the consulting institution and shall not be regarded, in any aspects of Administrative, Labor, Tax, Commercial, Civil or Social Security

Codes, as officers, servants or employees of UNEP or of the Brazilian Government. Thus, UNEP and the Brazilian Government shall not be held responsible for any expectations of rights or consequences resulting from labor relations.

XVII - This Memorandum of Understanding may only be modified by a prior written agreement between both Parties, and any controversy resulting from the application of this Memorandum, in case it is not solved by direct negotiation, shall be solved according to general rules of arbitration of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

Lastly, the representatives of the PARTIES sign this Memorandum of Understanding on this 19th day of September 2005, in two original copies in the Portuguese and English languages, all copies being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
Márcio Favilla Lucca de Paula
Executive Secretary of Ministry of Tourism

FOR THE UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME
Cristina Montenegro
Coordinator of UNEP in Brazil

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O PROGRAMA DAS NAÇÕES UNIDAS PARA O MEIO AMBIENTE PARA APOIO AO FÓRUM MUNDIAL DE TURISMO PARA PAZ E DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominado "Governo Brasileiro")

e

O Programa das Nações Unidas para o Meio Ambiente
(doravante denominado "PNUMA"),
ambos doravante denominados conjuntamente como "PARTES" deste instrumento, e

Considerando a oportunidade caracterizada pela demanda mundial por uma reflexão adensada em torno da relação entre o turismo e três dimensões essenciais da vida no início do século XXI: diversidade cultural, desenvolvimento sustentável e condições para a paz, conforme refletido na Cúpula Mundial sobre Desenvolvimento Sustentável e na Declaração de Quebec na Conferência Mundial sobre Ecoturismo, ambas de 2002;

Considerando a importância do turismo como contribuição para o desenvolvimento econômico e social, entendimento internacional, prosperidade e respeito universal, além da observância aos direitos humanos e liberdades fundamentais para todos, sem distinção de raça, sexo, língua ou religião;

Considerando a relevância do turismo para a paz, amizade e entendimento entre os povos do mundo ao proporcionar o intercâmbio entre diferentes culturas e estilos de vida;

Considerando a conjugação entre proteção ambiental, desenvolvimento econômico e luta sustentada contra a pobreza, tal como formulado na cidade do Rio de Janeiro quando da realização, em 1992, da Conferência das Nações Unidas para o Meio Ambiente e Desenvolvimento e expresso na Agenda 21 adotada na ocasião e confirmada na Cúpula Mundial sobre Desenvolvimento Sustentável de 2002;

Considerando que esta cooperação entre o Brasil e o PNUMA constituirá em importante apoio para a melhoria da qualidade e universalização de estudos e projetos de educação profissional e, particularmente, no que diz respeito ao planejamento, administração, promoção de estudos e aplicação de metodologias

de qualificação profissional adequadas ao turismo e ao meio ambiente, ainda, interagindo com a área cultural, de forma a proporcionar a cooperação para a conservação, preservação e restauração do patrimônio ambiental;

Considerando que esta cooperação entre o Brasil e o PNUMA favorecerá a instituição de instrumentos facilitadores da cooperação técnica e de atividades interdisciplinares de treinamento, pesquisa e informação de forma a catalisar ações internacionais e nacionais para a proteção do meio ambiente no contexto do desenvolvimento do turismo sustentável;

Considerando o impacto positivo na consolidação da imagem do Brasil como destino turístico internacional e a possibilidade concreta de incrementar o fluxo turístico e a geração de postos de trabalho e renda no Brasil, hoje aquém do potencial da oferta local e da demanda internacional;

Considerando o rápido e continuado crescimento na atividade turística para o lazer, negócios, cultura e religião, ou finalidades de saúde e os seus efeitos, tanto positivos quanto negativos, no meio ambiente, na economia e na sociedade para países emissores e receptores - em especial os países em desenvolvimento - nas comunidades locais e pessoas nativas, bem como nas relações internacionais e no comércio;

Considerando a necessidade de instituir um movimento internacional visando construir novos modelos e novas formas de articulação do turismo com esses três desafios da contemporaneidade, mobilizando redes e iniciativas diversas de conhecimento e ação, de protagonistas dos diversos segmentos ligados ao turismo, do universo das manifestações culturais, do mundo acadêmico, das preocupações com a ecologia e a preservação da biodiversidade associados à sustentabilidade e dos setores governamentais dedicados ao assunto;

Considerando a possibilidade de constituir um conjunto de redes de informações, em âmbito mundial, acionando a permanente troca de idéias e experiências e ampliando a consciência do papel significativo que o turismo sustentável pode desempenhar na consolidação da diversidade cultural como valor em si e na promoção da paz;

Ajustam entre si o seguinte:

OBJETIVO

I - O objetivo do presente Memorando de Entendimento é o de promover, fortalecer e apoiar modalidades aperfeiçoadas de cooperação nas áreas que relacionam Turismo à Paz, Desenvolvimento Sustentável e Diversidade Cultural entre o Governo Brasileiro e o PNUMA, com vistas a dar início às reuniões itinerantes do FÓRUM MUNDIAL DE TURISMO PARA PAZ E DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL (doravante denominado "FÓRUM").

DO FÓRUM

II - O FÓRUM é definido como um movimento aberto à participação de entidades nacionais, internacionais e de outros países, de direito público e instituições de natureza privada, reconhecidas pelos organismos internacionais diretamente interessados nas atividades do FÓRUM. Tem como objetivo interferir positivamente sobre as concepções e práticas do turismo de modo a promover Condições para a Paz, Desenvolvimento Social, Diversidade Cultural, Conservação do Meio-Ambiente e Desenvolvimento Econômico.

III - O FÓRUM deverá impulsionar o turismo e contribuir para:

a) Gerar conhecimento, compromisso, solidariedade e ação na direção da construção de Condições para a Paz, Desenvolvimento Social, Diversidade Cultural, Conservação do Meio-Ambiente e Desenvolvimento Econômico;

b) Gerar um ambiente de paz, desenvolvimento social e econômico, valorização da diversidade cultural e conservação do meio ambiente;

c) Gerar número substancial de postos de trabalho e rendas adicionais, particularmente em países em desenvolvimento, inclusive no Brasil, com alta contribuição para as metas de inclusão social e de diminuição da pobreza.

IMPLEMENTAÇÃO

IV- A estruturação do FÓRUM como movimento se dará por meio de:

a) Redes Interligadas de Informações (dentre as quais redes eletrônicas, através da Internet) assim entendidas como meio de mobilização e articulação de organizações e pessoas para a divulgação de conhecimentos e experiências concretas vinculadas à temática do FÓRUM, difusão das melhores práticas em turismo, aprendizagem à distância e contínua;

b) Projetos Demonstrativos, ou realizações concretas decorrentes do FÓRUM ou integradas a este com o objetivo de equacionar e/ou solucionar questões tais como as de cunho ambiental, social e cultural;

c) Encontros anuais previstos para 2004, 2005 e 2006, no Brasil, nos termos acordados entre o Governo Brasileiro e a Organização Mundial do Turismo. Os referidos encontros funcionarão como pontos de intensificação e síntese de concepções e práticas de turismo, permitindo, desta forma, que pessoas e organizações de todo o mundo, trabalhando em suas respectivas áreas de interesse, possam contribuir para promover seus objetivos.

V- O primeiro dos Projetos Demonstrativos acima referidos constitui-se no MOVIMENTO BRASIL DE TURISMO E CULTURA ("MOVIMENTO BRASIL"), definido como uma iniciativa de ação contínua e fomentada por entidades nacionais e internacionais de direito público e privado. O MOVIMENTO BRASIL pretende valorizar e fortalecer culturas e manifestações em pelo menos vinte destinos turísticos no Brasil, a serem oportunamente definidos, cujo âmbito temático envolve "cultura brasileira da hospitalidade", diversidade territorial e diversidade de manifestações culturais (música, teatro, dança, artes visuais, culinária, artesanato, arquitetura, etc.).

RESULTADOS ESPERADOS

VI- Os legados do FÓRUM serão:

a) Documentos que irão registrar e divulgar concepções e ações decorrentes do FÓRUM, os quais serão continuamente enriquecidos pelos seus partícipes, possibilitando a construção de novos paradigmas que avancem as melhores práticas em todo o escopo da presente iniciativa;

b) Os demais produtos tangíveis e o patrimônio intangível a serem desenvolvidos com o funcionamento da Rede Integrada de Informações e com a realização dos Projetos Demonstrativos;

c) Desenvolvimento de uma metodologia para a mobilização de redes de informações, potencializando as cadeias produtivas ligadas ao setor de turismo, e suas conexões com o universo das manifestações culturais, o mundo acadêmico, organizações do terceiro setor e órgãos governamentais.

COMPROMISSO DAS PARTES

VII- O compromisso comum às PARTES é o de buscar reunir condições políticas, econômicas e técnicas necessárias para a concretização do Objetivo do presente Memorando de Entendimento, por intermédio da convocação de todos os esforços necessários na mobilização e engajamento de agentes representativos da sociedade que desejem participar do FÓRUM, além da mobilização de equipes próprias nesse sentido.

a) Compete ao Governo Brasileiro:

a.1) Articulação com as entidades nacionais relacionadas ao setor de turismo e outras instituições e órgãos interessados, em especial os que integram o Conselho Nacional de Turismo e com as entidades nacionais relacionadas com os demais temas do FÓRUM;

a.2) Articulação com governos de outros países, entidades privadas definidas no Item II do presente Memorando e organismos intergovernamentais.

b) Compete ao PNUMA:

b.1) Articulação com os países membros e organizações afiliadas da Organização das Nações Unidas;

b.2) Divulgação da iniciativa através de seus canais de comunicação e eventos próprios;

b.3) Inventário de experiências-piloto em escala mundial, incluindo missões técnicas de especialistas do país-sede do FÓRUM a outros países e destes para o país-sede do FÓRUM, que tenham desenvolvido experiências relevantes nas áreas que relacionam o turismo ao desenvolvimento sustentável, a preservação do meio ambiente e a diversidade cultural;

b.4) Mobilização de especialistas de alto nível para organizar oficinas, seminários e treinamentos;

b.5) Fornecimento de informações em políticas e práticas em turismo, tais como qualidade, certificação, educação, treinamento, pesquisa, sustentabilidade, impacto social, impacto ambiental, segurança, ética e estatísticas;

b.6) Coordenação do Encontro de Certificação em Turismo Sustentável, a ser integrado ao segundo Encontro do Fórum Mundial de Turismo, nos dias 26 e 27 de Outubro.

PROCEDIMENTOS OPERACIONAIS

VIII - O detalhamento das atividades listadas no presente Memorando será descrito e implementado mediante termos de referência para as iniciativas de menor escopo e por documentos de projeto para as de maior envergadura, a serem negociados e aprovados ao amparo dos acordos internacionais em vigor.

ENTIDADES ORGANIZADORAS DO FÓRUM

IX - De acordo com a natureza da sua contribuição para a organização e a realização do FÓRUM, as Entidades participantes terão as seguintes denominações e responsabilidades:

a) **Entidades Promotoras** – Entidades que, em seu conjunto, são responsáveis por criar as condições básicas para viabilizar e implementar

a iniciativa, nos termos deste Memorando de Entendimento, tais como as PARTES deste instrumento;

b) **Entidades Apoiadoras** – Entidades responsáveis por prover as demais condições políticas, econômicas e técnicas necessárias para viabilizar e implementar a iniciativa, nos termos deste Memorando de Entendimento;

c) **Entidade Executora** – Caberá a FUNDAÇÃO TURISMO PARA PAZ E DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL e ao INSTITUTO DE HOSPITALIDADE (IH), sociedades civis de direito privado, sem fins lucrativos, estabelecidas em Salvador, Bahia, a responsabilidade pela consecução das atividades operacionais do FÓRUM, cujo papel poderá ser assumido por nova entidade de propósito específico que vier a ser constituída para tal fim, desde que com a anuência do Governo Brasileiro;

d) **Outras entidades** poderão ser convidadas pelas entidades promotoras e apoiadoras a colaborar para os propósitos do presente Memorando de Entendimento.

PUBLICIDADE

X- Em caso de lançamento de publicações, o PNUMA e o Governo Brasileiro serão proprietários de todos direitos inerentes aos materiais criados e publicados, sendo admitido que instituições terceiras possam ter licença para usar, reproduzir, publicar e difundir os materiais desde que para fins educativos e científicos, com caráter não-lucrativo.

XI– A utilização de tais materiais para fins lucrativos deve ser previamente aprovada pelo PNUMA e pelo Governo Brasileiro.

XII- Em todos os materiais de comunicação advindos desse Memorando de Entendimento, incluindo todos os tipos de divulgação, materiais gráficos e eletrônicos em geral, publicações e mídia, devem constar obrigatoriamente as marcas das partes.

VIGÊNCIA

XIII- O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor a partir da data de assinatura e terá uma duração até 31 de dezembro de 2006, podendo ter sua duração estendida mediante acordo prévio entre as Partes.

XIV- Este Memorando de Entendimento poderá ser rescindido por qualquer uma das Partes, mediante notificação à outra, com antecedência de 30 (trinta) dias.

DEMAIS CONDIÇÕES

XV- Os casos omissos serão solucionados mediante entendimento entre as Partes e formalizados através de correspondência, com base na legislação aplicável aos instrumentos de mesma natureza.

XVI- Os prestadores de serviço e outros colaboradores convocados para cada projeto o serão através do instituto da consultoria e não serão considerados, em nenhum aspecto de Direito Administrativo, Trabalhista, Tributário, Comercial, Civil ou Previdenciário, como funcionários, servidores ou empregados do PNUMA ou do Governo Brasileiro. Assim, o PNUMA e o Governo Brasileiro não serão responsáveis por quaisquer expectativas de direitos ou conseqüências advindos de relações trabalhistas.

XVII-O presente Memorando de Entendimento somente poderá ser modificado mediante um acordo prévio e por escrito de ambas as Partes, e, qualquer controvérsia advinda da aplicação desse Memorando, caso não seja solucionada por negociação direta, será resolvida de acordo com as regras gerais de arbitragem da Comissão das Nações Unidas para o Direito Comercial Internacional (CNUDCI).

Por fim, os representantes das PARTES assinam o presente Memorando de Entendimento, aos 19 dias do mês de setembro do ano de dois mil e cinco, em dois exemplares originais nos idiomas português e inglês, sendo ambos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
Márcio Favilla Lucca de Paula
Secretário-Executivo do Ministério do Turismo

PELO PROGRAMA DAS NAÇÕES UNIDAS PARA O MEIO AMBIENTE
Cristina Montenegro
Coordenadora do PNUMA no Brasil

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT RELATIF AU FORUM MONDIAL DU TOURISME AU SERVICE DE LA PAIX ET DU DÉVELOPPEMENT DURABLE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé le « Gouvernement brésilien ») et le Programme des Nations Unies pour l'environnement (ci-après dénommé le « PNUE »), tous deux ci-après dénommés les Parties du présent document, et

Considérant que l'opportunité offerte par la demande globale d'approfondir la réflexion sur la relation entre le tourisme et les trois dimensions de la vie en ce début de XXIe siècle : la diversité culturelle, le développement durable et les conditions de la paix, dont il a été question lors du Sommet mondial pour le développement durable et dans la Déclaration de Québec du Sommet mondial sur l'écotourisme, datant tous deux de 2002;

Considérant l'importance du tourisme en tant que catalyseur du développement économique et social, de l'entente internationale, de la prospérité universelle et du respect, en plus de l'observance des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, indépendamment de la race, du genre, de la langue ou de la religion;

Considérant que le tourisme est un adjuvant de la paix, de l'amitié et de l'entente entre les peuples du monde entier et favorise les échanges entre différentes cultures et styles de vie;

Considérant l'interpénétration de la protection environnementale, du développement économique et de la lutte soutenue contre la pauvreté, telle que formulée en 1992 à Rio de Janeiro, lors de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, et dans le programme Action 21 adopté à cette occasion, et confirmée lors du Sommet mondial pour le développement durable de 2002;

Considérant que ladite coopération entre le Brésil et le PNUE facilite grandement l'universalisation et l'amélioration de la qualité des projets et études de formation professionnelle, en particulier pour la planification, l'administration, la promotion des études et l'application de méthodologies de qualification professionnelle dans les secteurs du tourisme et de l'environnement, en interagissant par ailleurs avec la sphère culturelle afin d'établir une coopération en vue de la conservation, la préservation et la reconstitution du patrimoine naturel;

Considérant que ladite coopération entre le Brésil et le PNUE favorise la mise en place d'instruments facilitant la coopération technique et la formation interdisciplinaire, les activités de recherche et d'information de manière à catalyser des actions nationales et internationales spécifiques à la protection de l'environnement dans le contexte du développement durable du tourisme;

Considérant les répercussions positives d'un renforcement de l'image du Brésil en tant que destination touristique internationale et la perspective réelle d'un accroissement du flux de touristes, de la création d'emplois et de revenus pour le Brésil, actuellement incapable d'exploiter le potentiel lié à l'offre locale et la demande internationale;

Considérant la croissance rapide et continue de l'activité touristique dans les secteurs des loisirs, des affaires, de la culture et de la religion, ou les objectifs en matière de soins de santé ainsi que leurs effets positifs et négatifs sur l'environnement, l'économie et la société dans le cas des pays d'envoi et destinataires – en particulier les pays en voie de développement – au sein des communautés locales et autochtones, ainsi que sur les relations internationales et le commerce;

Considérant la nécessité d'instaurer un mouvement international porteur de nouveaux modèles et approches permettant de mettre en phase le tourisme et ces trois défis des temps modernes, en mobilisant divers réseaux et initiatives de connaissances et d'action, impliquant des protagonistes issus de divers segments liés au tourisme, des manifestations culturelles, le milieu universitaire, les préoccupations liées à l'écologie et à la préservation de la biodiversité associée à la durabilité, et des secteurs gouvernementaux spécialisés en la matière;

Considérant la possibilité de constituer un groupe de réseaux d'information au niveau international, préconisant un échange constant d'idées et d'expériences et renforçant la prise de conscience du rôle prépondérant que le tourisme durable peut jouer dans la consolidation de la diversité culturelle en tant que valeur intrinsèque et dans la promotion de la paix;

Sont convenus de ce qui suit :

OBJECTIF

I. Le présent Mémorandum d'Accord vise à promouvoir, renforcer et faciliter l'amélioration des modalités de coopération dans des domaines tissant un lien entre le tourisme et la paix, le développement durable et la diversité culturelle entre le Gouvernement brésilien et le PNUE, de manière à organiser des réunions itinérantes du Forum mondial au service de la paix et du développement durable (ci-après dénommé le « FORUM »).

FORUM

II. Le FORUM s'entend comme un mouvement autorisant la libre participation d'entités publiques et privées, brésiliennes et internationales, reconnu par des organismes internationaux directement visés par les activités du FORUM. Il ambitionne d'influencer positivement les pratiques et conceptions touristiques afin de favoriser les conditions de la paix, le développement social, la diversité culturelle, la protection de l'environnement et le développement économique.

III. Le FORUM stimule le tourisme et contribue :

a) Au développement de connaissances, d'un engagement, de la solidarité et d'actions visant à réunir les conditions nécessaires à la paix, au développe-

ment social, à la diversité culturelle, à la protection de l'environnement et au développement économique;

b) À la création d'un environnement propice à la paix, au développement économique et social, à la valorisation de la diversité culturelle et à la protection de l'environnement;

c) À une hausse significative des emplois et à la génération de revenus supplémentaires, en particulier dans les pays en développement – dont le Brésil, favorisant ainsi grandement l'intégration sociale et la concrétisation des objectifs de réduction des seuils de pauvreté.

MISE EN ŒUVRE

IV. Le FORUM est structuré en tant que mouvement à travers les moyens suivants :

a) Des réseaux d'information interconnectés (y compris des réseaux électroniques, par le biais de l'Internet) considérés comme des vecteurs capables de mobiliser et d'articuler les individus et organisations de manière à diffuser le savoir et des expériences réelles en rapport avec le thème du Forum, ainsi que les meilleures pratiques en matière de tourisme et à favoriser l'apprentissage à distance continu;

b) Des projets démonstratifs ou des réalisations concrètes dues ou intégrées au FORUM aux fins de trouver et/ou résoudre des problèmes culturels, environnementaux et sociaux entre autres;

c) Des réunions annuelles en 2004, 2005 et 2006 au Brésil conformément aux termes convenus entre le Gouvernement brésilien et l'Organisation mondiale du tourisme. Lesdites réunions permettront d'intensifier et de synthétiser des conceptions et pratiques touristiques, et ainsi aux individus et organisations du monde entier, travaillant dans leur domaine d'intérêt respectif, de contribuer à la promotion de leurs objectifs.

V. Le premier des projets démonstratifs susmentionnés n'est autre que le MOUVEMENT TOURISTIQUE ET CULTUREL BRÉSILIEN (« Mouvement brésilien ») défini comme une initiative d'action continue encouragée par des entités publiques et privées, brésiliennes et internationales. Le Mouvement brésilien entend valoriser et renforcer les cultures et manifestations dans au moins vingt destinations touristiques au Brésil, qu'il conviendra de définir en temps voulu. Son thème englobe « la culture brésilienne de la réactivité », la diversité territoriale et la pluralité des manifestations culturelles (musique, théâtre, danse, arts visuels, alimentation, artisanat, architecture, etc.).

RÉSULTATS ATTENDUS

VI. Le FORUM laissera pour héritage :

a) Des documents consignant et diffusant des conceptions et actions résultant du FORUM, constamment alimentés par ses participants, ce qui permettra de développer de nouveaux paradigmes améliorant les meilleures pratiques dans toute l'étendue de cette initiative;

b) Les autres produits matériels et l'héritage immatériel qui résulteront des travaux des réseaux d'information interconnectés et des réalisations des projets démonstratifs;

c) Une méthodologie permettant de mobiliser des réseaux d'information, de renforcer le potentiel des chaînes de production en rapport avec le secteur du tourisme ainsi que ses liens avec les manifestations culturelles, le milieu universitaire, les organisations du secteur tertiaire et les agences gouvernementales.

ENGAGEMENT DES PARTIES

VII. Les Parties ont un engagement commun : chercher à réunir les conditions politiques, économiques et techniques requises pour concrétiser l'objectif du présent Mémorandum d'Accord, en regroupant toutes les synergies nécessaires pour mobiliser et engager des acteurs représentatifs de la société souhaitant prendre part au FORUM, et en mobilisant dans ce sens leur propre personnel.

a) Il relève de la compétence du Gouvernement brésilien :

a. 1) D'articuler les entités brésiliennes actives dans le secteur du tourisme et d'autres institutions et agences intéressées, en particulier les agences qui intègrent le Conseil national du tourisme, en plus des entités brésiliennes liées aux autres thèmes du FORUM;

a. 2) D'articuler les gouvernements d'autres pays, les entités privées définies au point II du présent Mémorandum et les organismes intergouvernementaux.

b) Il relève de la compétence du PNUE :

b. 1) D'articuler les pays membres et les organisations affiliées à l'Organisation des Nations Unies;

b. 2) De faire la publicité de l'initiative par le biais de ses canaux de communication et de ses propres événements;

b. 3) De dresser une liste d'expériences pilotes à l'échelle mondiale, y compris le détachement de missions techniques d'experts du pays siège du FORUM vers d'autres pays et de ces derniers vers le pays siège, des spécialistes ayant une expérience utile dans les secteurs où le tourisme va de pair avec le développement durable, la protection de l'environnement et la diversité culturelle;

b. 4) De mobiliser des experts de haut niveau pour l'organisation d'ateliers, de séminaires et de formations;

b. 5) De fournir des informations sur des politiques et pratiques touristiques, telles que la qualité, la certification, l'éducation, la formation, les recherches, la durabilité, l'impact social, l'impact environnemental, la sécurité, l'éthique et les statistiques;

b. 6) De coordonner la réunion consultative du PNUE sur l'homologation des activités de tourisme durablement viable et d'écotourisme, prévue

lors du deuxième Forum mondial du tourisme, les 26 et 27 octobre à Rio de Janeiro.

MODALITÉS DE FONCTIONNEMENT

VIII. Les détails des activités énumérées dans le présent Mémorandum sont décrits et mis en œuvre par un mandat dans le cas des initiatives de moindre envergure et par des descriptifs de projet dans le cas des plus importantes, ceux-ci devant être négociés et approuvés sous la protection d'accords internationaux en vigueur.

ENTITÉS EN CHARGE DE L'ORGANISATION DU FORUM

IX. Selon la nature de leur contribution pour l'organisation et la tenue du FORUM, les entités participantes auront les dénominations et assumeront les responsabilités suivantes :

a) Les entités de promotion – entités veillant ensemble à réunir les conditions de base pour rendre l'initiative viable et la mettre en œuvre, conformément aux modalités du présent Mémorandum, telles que les Parties à cet instrument;

b) Les entités d'appui – entités chargées de réunir les conditions politiques, économiques et techniques pour rendre l'initiative viable et la mettre en œuvre, conformément aux modalités du présent Mémorandum;

c) Les entités d'exécution – il appartiendra à la Fondation du tourisme pour la paix et le développement durable et à l'Institut de l'hospitalité, des sociétés civiles sans but lucratif à capitaux privés sises à Salvador (Bahia), d'exécuter les activités opérationnelles du FORUM, ce rôle pouvant être joué par une nouvelle entité à finalité spécifique fondée à cette fin, sous réserve du consentement du Gouvernement brésilien;

d) D'autres entités peuvent être invitées à collaborer aux fins de mener à bien le présent Mémorandum d'Accord, à l'initiative des entités de promotion et d'appui.

PUBLICITÉ

X. En cas de publications, le PNUE et le Gouvernement brésilien seront titulaires de tous les droits liés aux documents créés et publiés, étant admis que des institutions tierces peuvent être autorisées à utiliser, reproduire, publier et diffuser les supports aux seules fins scientifiques et éducatives sans but lucratif.

XI. L'utilisation desdits supports à des fins commerciales est soumise à l'autorisation préalable du PNUE et du Gouvernement brésilien.

XII. Le logo des Parties doit obligatoirement figurer sur tous les supports de communication résultant du présent Mémorandum d'Accord, y compris toutes sortes de supports publicitaires, graphiques et électroniques en général, les médias et publications.

ENTRÉE EN VIGUEUR

XIII. Le présent Mémorandum d'Accord entre en vigueur à la date de sa signature et jusqu'au 31 décembre 2006. Sa validité peut être prolongée par un accord préalable entre les Parties.

XIV. Le présent Mémorandum d'Accord peut être révoqué par l'une des Parties en notifiant sa décision à l'autre Partie 30 jours à l'avance.

AUTRES CONDITIONS

XV. Les imprévus seront résolus par un accord entre les Parties et formalisés par un courrier, sur la base de la législation applicable aux instruments de même nature.

XVI. Les prestataires de services et autres collaborateurs convoqués pour chaque projet seront conviés par l'institution de conseil et ne seront pas considérés comme des agents, des fonctionnaires ou des employés du PNUE et du Gouvernement brésilien, pour tous les aspects liés aux codes du travail, de sécurité sociale, des impôts, administratif, commercial ou civil. Par conséquent, le PNUE et le Gouvernement brésilien ne seront pas tenus responsables des attentes relatives aux droits ou des conséquences dues aux relations de travail.

XVII. Le présent Mémorandum d'Accord peut uniquement être modifié par un accord écrit préalable entre les deux Parties, et tout litige résultant de l'application du présent Mémorandum, non résolu par une négociation directe, sera réglé conformément aux règles générales d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

Enfin, les représentants des Parties signent le présent Mémorandum d'Accord le 19 septembre 2005, en deux exemplaires originaux, chaque exemplaire étant rédigé dans les langues portugaise et anglaise, les textes faisant tous également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

MÁRCIO FAVILLA LUCCA DE PAULA
Secrétaire exécutif du Ministère du tourisme

Pour le Programme des Nations Unies pour l'Environnement :

CRISTINA MONTENEGRO
Coordonnateur du PNUE au Brésil

No. 44417

Brazil
and
Portugal

Memorandum of Understanding between the Portuguese Republic and the Federative Republic of Brazil on cooperation in the field of climate change and of the clean development mechanism of the Kyoto Protocol. Oporto, 13 October 2005

Entry into force: *13 October 2005 by signature, in accordance with section 10*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 October 2007*

Brésil
et
Portugal

Mémorandum d'Accord entre la République portugaise et la République fédérative du Brésil relatif à la coopération dans le domaine des changements climatiques et d'un mécanisme de développement propre au Protocole de Kyoto. Oporto, 13 octobre 2005

Entrée en vigueur : *13 octobre 2005 par signature, conformément à la section 10*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 octobre 2007*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL SOBRE COOPERAÇÃO NA ÁREA DE MUDANÇA DO CLIMA E DO MECANISMO DE DESENVOLVIMENTO LIMPO DO PROTOCOLO DE QUIOTO

A República Federativa do Brasil,

e

A República Portuguesa
doravante designados por "Signatários",

Recordando a cooperação existente e realçando a necessidade de conservar e melhorar o meio ambiente para a atual e futuras gerações, bem como a importância do desenvolvimento sustentável;

Recordando que o Brasil e Portugal são Partes na Convenção-Quadro das Nações Unidas sobre Mudança do Clima, doravante denominada "a Convenção" e no Protocolo de Quioto à Convenção;

Considerando que o Preâmbulo da Convenção reconhece que a natureza global da mudança do clima requer a maior cooperação possível por todos os países e sua participação em uma resposta internacional efetiva e apropriada, conforme suas responsabilidades comuns porém diferenciadas e respectivas capacidades e condições sociais e econômicas;

Recordando as disposições da Convenção, em particular o Artigo 4º, nº 3, 4 e 5 e o artigo 11º nº 5 , que ressaltam a importância da cooperação entre países desenvolvidos e em desenvolvimento para lidar com os desafios representados pela mudança do clima;

Ressaltando a importância do Mecanismo de Desenvolvimento Limpo do Protocolo de Quioto, instrumento original e inovador que abre importantes perspectivas para o incremento da cooperação entre países desenvolvidos e em desenvolvimento em ações de mitigação da mudança do clima, e de difusão de padrões sustentáveis de produção e consumo;

Reconhecendo que o Artigo 12 do Protocolo de Quioto e as decisões adoptadas na Conferência das Partes na Convenção (COP) – para futura adoção pela Reunião das Partes no Protocolo de Quioto (MOP) –, referentes às directrizes

para a sua aplicação, estabelecem os procedimentos para a transferência pelo Conselho Executivo do Mecanismo de Desenvolvimento Limpo, após cada verificação de redução de emissões ser certificada por uma Entidade Operacional Designada e conforme solicitado pelos participantes dos projetos, das Reduções Certificadas de Emissões (RCE), obtidas através de projectos de Mecanismo de Desenvolvimento Limpo (MDL), para uma Parte incluída no Anexo I, contribuindo assim para o cumprimento dos seus compromissos de limitação ou redução de emissões, de acordo com o Artigo 3° do Protocolo de Quioto, para promover o desenvolvimento sustentável da Parte não incluída no Anexo I onde o projeto foi implementado, e para conseguir alcançar o objectivo último da Convenção;

Reconhecendo que a cooperação em temas de mudança do clima, inclusive na implementação de atividades de projeto, pode ser instrumental na mitigação de emissões de gases de efeito estufa em escala global, e ter um impacto positivo no desenvolvimento social, econômico e das comunidades;

Reconhecendo que a participação em atividades de projeto no âmbito do Mecanismo de Desenvolvimento Limpo (MDL) é voluntária e implica a cooperação mútua, em bases iguais;

Tendo em conta a Directiva 2004/101/CE de 27 de Outubro de 2004, relativa à ligação dos mecanismos baseados em projectos do Protocolo de Quioto ao regime comunitário de comércio de licenças de emissão, que altera a Directiva 2003/87/CE do Parlamento Europeu e do Conselho de 13 de Outubro de 2003, que estabelece um regime para o comércio de licenças de emissão de gases com efeito de estufa na Comunidade;

Tendo em conta as Resoluções da Comissão Interministerial de Mudança Global do Clima, bem como quaisquer outras normas relevantes para a aprovação e implementação no Brasil de projetos no âmbito do Mecanismo de Desenvolvimento Limpo;

Recordando a recente criação da Rede de Organismos de Alterações Climáticas da Comunidade de Países de Língua Portuguesa, e reconhecendo que esta rede pode ser um importante veículo de cooperação em matéria de alterações climáticas no espaço lusófono;

Decidem o seguinte:

1. Âmbito da cooperação

O objetivo deste Memorando de Entendimento é fomentar a cooperação entre o Brasil e Portugal na área de mudança do clima, estimulando o desenvolvimento e implementação, por participantes brasileiros e portugueses, de atividades de projeto no âmbito do Mecanismo de Desenvolvimento Limpo, de acordo com o Artigo 12 do Protocolo de Quioto, tal como adotado em 11 de dezembro de 1997 (doravante denominadas "atividades de projeto MDL").

2. Pontos Focais

2.1. Os signatários concordam em designar um Ponto Focal de cada lado, os quais serão responsáveis por todos os assuntos relativos à implementação deste Memorando em seus respectivos países.

2.2. Os Pontos Focais deverão trocar informações relevantes para a implementação deste Memorando, sempre que necessário, e poderão também manter reuniões quando julgado conveniente.

3. Âmbito das atividades de projeto MDL

3.1. Este Memorando de Entendimento compreende atividades de projeto MDL em todas as áreas elegíveis, conforme o Artigo 12 do Protocolo de Quioto, bem como decisões relevantes da COP e da MOP. As actividades desenvolvidas visam, nomeadamente:

a) identificar oportunidades para a realizaão de actividades de projetos MDL, por parte dos sectores público e privado de ambos os países, como estratégia válida para fomentar o desenvolvimento sustentável no Brasil e para facilitar a Portugal o cumprimento dos seus objectivos no quadro dos seus compromissos internacionais ao abrigo do Protocolo de Quioto e da Directiva 2003/87/CE de 13 de Outubro.

b) estimular o desenvolvimento e a implementação de actividades e projectos, assim como prover informações que facilitem a aproximação entre agentes privados e/ou públicos de ambos os países.

c) reforçar a interacção entre os signatários e outras instituições de ambos os países relacionadas com as alterações climáticas para a implementação das actividades relacionadas com o presente Memorando de Entendimento.

d) proceder ao intercâmbio de informação entre os Signatários sobre os critérios, procedimentos de aprovação e directivas relativos aos projectos de MDL.

f) fomentar a transferência de tecnologias mais limpas e mais eficientes que conduzam à redução de gases com efeito de estufa incluindo, entre outras, as relativas a sumidouros florestais, energias renováveis, tecnologias de baixo consumo energético e redução de emissões de resíduos urbanos.

g) desenvolvimento da cooperação técnica e institucional que permita uma melhoria das capacidades do sector público e privado, para o desenvolvimento de actividades e projectos de mitigação das alterações climáticas, incluindo o desenvolvimento de informação técnica, o estabelecimento de cenários de referência e da adicionalidade de actividades e projectos, assim como de metodologias de medição das reduções e/ou remoções limpas de gases de efeito de estufa conseguidas.

3.2. Os signatários poderão definir conjuntamente áreas prioritárias para o desenvolvimento e implementação de atividades de projeto no âmbito do Mecanismo de Desenvolvimento Limpo. Essas áreas poderão ser identificadas e eventualmente alteradas de comum acordo pelos Pontos Focais.

3.3. A aprovação e implementação de atividades de projeto de interesse dependerão também da conformidade de tais atividades com a legislação e normas ambientais do país hospedeiro.

4. Intercâmbio de informação

Sem prejuízo de outras questões que eventualmente possam surgir, os Pontos Focais deverão trocar informações, preservando o nível adequado de confidencialidade, sobre as seguintes matérias relacionadas com as actividades de projecto de MDL:

a) potenciais investidores privados e participantes de projetos;

b) o andamento de projetos e outras atividades desenvolvidas sob este Memorando;

c) fontes de financiamento para projetos e o conjunto de políticas necessárias para facilitar o acesso a essas fontes de financiamento;

d) critérios de projeto, procedimentos de aprovação e diretrizes aplicáveis a projetos MDL;

e) metodologias e mecanismos para a determinação de linhas de base de emissões e adicionalidade, bem como para o monitoramento e verificação de reduções líquidas de emissões de gases de efeito estufa.

5. Formulação, avaliação e aprovação das atividades de projeto MDL

Os signatários, com base nos acordos alcançados e na adequada provisão de informação, estimularão a formulação, avaliação e aprovação dos projetos de MDL apresentados, em conformidade com os respectivos procedimentos e normas das Autoridades Nacionais designadas.

6. Propriedade das reduções de emissões certificadas

Os signatários respeitarão a propriedade das reduções de emissões certificadas que se tenham acumulado nos projectos aprovados, segundo o que ficou acordado nos contratos dos referidos projectos, e em conformidade com as respectivas legislações nacionais dos signatários.

7. Direitos de propriedade intelectual

Caso alguma atividade de projeto envolva acesso, partilha, transferência ou desenvolvimento conjunto de tecnologia sujeita a patentes ou outros direitos de propriedade intelectual, os signatários, ou seus representantes, decidirão em conjunto, antecipadamente, sobre a correta consideração dos direitos de propriedade intelectual, de acordo com a legislação relevante em ambos países.

8 Solução de dúvidas

Dúvidas de interpretação sobre normas internacionais ou questões relativas a projetos específicos deverão ser discutidas diretamente e de forma expedita entre os Pontos Focais. Em caso de controvérsias entre participantes de projetos MDL, os signatários realizarão seus melhores esforços para alcançar uma solução consensual da questão.

9.Alterações

O presente Memorando poderá ser alterado, a qualquer momento, por acordo mútuo dos Signatários expresso por escrito. As alterações deverão ser anexadas ao Memorando fazendo parte integrante do mesmo.

10. Produção de efeitos

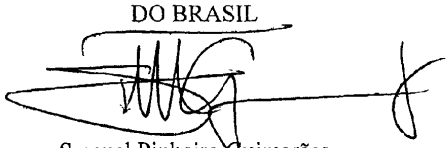
10.1. O presente Memorando produzirá efeitos a partir da data de sua assinatura até 31 de dezembro de 2012, sendo a partir desta data automaticamente renovado por períodos sucessivos de 5 (cinco) anos.

10.2. O presente Memorando deixará de produzir efeitos quando qualquer dos Signatários manifestar a sua vontade nesse sentido, notificando o outro por escrito.

10.3. O fim da produção de efeitos do presente Memorando não deverá afetar os projetos de cooperação em curso bem como os projetos sobre a aquisição de Reduções Certificadas de Emissões já acordadas entre participantes de projetos MDL.

Assinado na cidade do Porto, em 13 de Outubro de 2005, em dois exemplares originais, na língua portuguesa.

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL



Samuel Pinheiro Guimarães
Ministro de Estado, interino, das Relações Exteriores

PELA REPÚBLICA PORTUGUESA

João Gomes Cravinho
Secretário de Estado dos Negócios Estrangeiros e Cooperação

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE PORTUGUESE REPUBLIC AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON COOPERATIONIN THE FIELD OF CLIMATE CHANGE AND OF THE CLEAN ENVIRONMENT MECHANISM OF THE KYOTO PROTOCOL

The Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic hereinafter referred to as the "Signatories",

Mindful of existing cooperation and stressing the need to conserve and improve the environment for current and future generations, and the importance of sustainable development;

Recalling that Brazil and Portugal are Parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change, hereinafter referred to as "the Convention" and the Kyoto Protocol to that Convention;

Noting that the Preamble to the Convention acknowledges that the global nature of climate change requires maximum cooperation from all countries and their participation in an effective and appropriate international response, according to their common responsibilities but differentiated and individual capacities and social and economic conditions;

Having regard to the provisions of the Convention, particularly Article 4, paragraphs 3, 4 and 5, and Article 11, paragraph 5, which stress the importance of cooperation between developed and developing countries in dealing with the challenges of climate change;

Highlighting the importance of the Clean Development Mechanism of the Kyoto Protocol, as an original and innovative instrument that offers major prospects for increasing cooperation between developed and developing countries on actions to mitigate climate change, and for disseminating sustainable production and consumption patterns;

Mindful of Article 12 of the Kyoto Protocol and the decisions adopted at the Conference of the Parties (COP) to the Convention — for future adoption by the Meeting of the Parties (MOP) to the Kyoto Protocol — concerning guidelines for its implementation; and noting that these specify procedures whereby the Executive Board of the Clean Development Mechanism, following each verification of emission reductions to be certified by a designated operational entity and as requested by project participants, shall transfer the certified emission reductions (CERs) obtained through clean development mechanism (CDM) projects to a Party included in Annex I, thereby helping it to fulfil its quantified emission limitation and reduction commitments under Article 3 of the Kyoto Protocol, for the promotion of sustainable development in the Party not included in Annex I where the project was implemented, and to contribute to the ultimate objective of the Convention;

Aware that cooperation on climate-change issues, including the implementation of project activities, could be instrumental in mitigating greenhouse gases globally and have a positive impact on social, economic and community development;

Recognizing that participation in project activities in the CDM framework is voluntary and involves mutual cooperation on an equal footing;

Having regard to Directive 2004/101/ EC of 27 October 2004 concerning the linkage between the Kyoto Protocol project-based mechanism and the Community scheme for greenhouse gas emission allowance trading, which amends Directive 2003/87/EC of the European Parliament and Council of 13 October 2003 establishing a scheme for greenhouse gas emission allowance trading within the European Community;

Mindful of the resolutions issued by the Inter-ministerial Commission on Global Climate Change, and any other regulations that are relevant for the approval and implementation of projects in the CDM framework in Brazil;

Noting the recent creation of the Climate Change Organizations Network of the Community of Portuguese-Speaking Countries, and recognizing that this network could be an important vehicle for cooperation on climate change issues in the Portuguese-speaking world;

Have decided as follows:

1. Scope of the cooperation

The purpose of this Memorandum of Understanding is to encourage cooperation on climate change between Brazil and Portugal, stimulating the development and implementation, by Brazilian and Portuguese participants, of project activities in the framework of the clean development mechanism (CDM), pursuant to Article 12 of the Kyoto Protocol, as adopted on 11 December 1997 (hereinafter referred to as "CDM project activities").

2. Focus points

2. 1. The Signatories will each designate a Focus Point to take responsibility for all issues relating to the implementation of this Memorandum in their respective country.

2. 2. The Focus Points will exchange information relevant to the implementation of this Memorandum, as necessary, and may also hold meetings whenever deemed convenient.

3. Scope of CDM project activities

3. 1. This Memorandum of Understanding encompasses CDM project activities in all eligible areas, as specified in Article 12 of the Kyoto Protocol and relevant COP and MOP decisions. The activities undertaken aim in particular to:

(a) identify opportunities for the public and private sectors in the two countries to undertake CDM project activities, as a valid strategy to encourage sustainable development in Brazil and to help Portugal fulfil its objectives in the framework of its international commitments under the Kyoto Protocol and Directive 2003/87/EC of 13 October.

(b) stimulate the development and implementation of activities and projects, and provide information that helps private and/or public agents in the two countries to work together.

(c) strengthen interaction on climate change between the Signatories and other institutions in the two countries, for the purpose of undertaking activities relating to this Memorandum of Understanding.

(d) promote information exchange between the Signatories on criteria, approval procedures and guidelines relating to CDM projects.

(e)[1]

(f) encourage the transfer of cleaner and more efficient technologies that lead to the reduction of greenhouse gases, including, among others, those relating to forest carbon sinks, renewable energies, low-energy-consumption technologies and reduction of urban waste emissions.

(g) develop technical and institutional cooperation to improve public- and private-sector capacities to implement activities and projects aimed at mitigating climate change, including the development of technical information, definition of benchmark scenarios and the additionality of activities and projects, and methodologies to measure achievements in terms of greenhouse gas reductions and/or removals.

3. 2. The Signatories may jointly define priority areas for the development and implementation of project activities in the CDM framework. Such areas may be identified and in the future altered by common agreement between the Focus Points.

3. 3. For their approval and implementation, such project activities must also comply with environmental legislation and standards in the host country.

4. Information exchange

Without prejudice to other issues that may arise, the Focus Points will exchange information, ensuring the appropriate level of confidentiality, on the following issues relating to CDM project activities:

(a) potential private investors and project participants;

(b) the progress of projects and other activities implemented under the auspices of this Memorandum;

(c) funding sources for projects and the set of policies needed to facilitate access to such sources;

(d) project criteria, approval procedures and guidelines applicable to CDM projects;

(e) methodologies and mechanisms for defining emission baselines and additionality, and the monitoring and verification of net reductions in greenhouse gas emissions.

[1] There is no paragraph (e).

5. Formulation, evaluation and approval of CDM project activities

Based on the agreements reached and adequate supply of information, the Signatories will stimulate the formulation, evaluation and approval of the CDM projects presented, pursuant to the respective procedures and standards of the designated national authorities.

6. Ownership of certified emissions reductions

The Signatories will respect the ownership of the certified emission reductions they have accumulated in approved projects, as agreed in the contracts for such projects and pursuant to their respective national laws.

7. Intellectual property rights

If any project activity involves access, sharing, transfer or joint development of technology subject to patents or other intellectual property rights, the Signatories, or their representatives, shall jointly decide in advance how said intellectual property rights shall be treated, pursuant to the relevant legislation in the two countries.

8. Dispute settlement

Any doubts arising over the interpretation of international standards or issues relating to specific projects shall be discussed directly and expeditiously between the Focus Points. In the event of disputes arising between participants in CDM projects, the Signatories will do their utmost to reach a consensus solution.

9. Amendments

This Memorandum may be amended at any time as mutually agreed in writing by the Signatories. Any amendments shall be annexed to the Memorandum and form an integral part thereof.

10. Entry into force

10. 1. This Memorandum shall enter into force from the date of its signing until 31 December 2012, and shall be automatically renewed for successive five-year periods as from that date.

10. 2. This Memorandum shall cease to produce effects when either of the Signatories so wishes and notifies the other thereof in writing.

10. 3. Cessation of the effects of this Memorandum shall not affect ongoing cooperation projects or those relating to the acquisition of certified emission reductions already agreed upon between the participants of CDM projects.

SIGNED in the City of Oporto on 13 October 2005, in two original copies in the Portuguese language.

For the Federative Republic of Brazil:

SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES
State Secretary for Foreign Affairs, a.i.

For the Portuguese Republic:

JOÃO GOMES CRAVINHO
State Secretary for Foreign Affairs and Cooperation

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES CHANGEMENTS CLIMATIQUES ET DU MÉCANISME POUR UN DÉVELOPPEMENT PROPRE DU PROTOCOLE DE KYOTO

La République fédérative du Brésil et la République portugaise, ci-après dénommés « Signataires »,

Rappelant la coopération existante et soulignant la nécessité de préserver et d'améliorer l'environnement pour les générations présentes et futures, ainsi que l'importance du développement durable;

Rappelant que le Brésil et le Portugal sont Parties à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, ci-après dénommée la « Convention », et au Protocole de Kyoto à la Convention;

Considérant que le Préambule de la Convention reconnaît que le caractère planétaire des changements climatiques requiert de tous les pays qu'ils coopèrent le plus possible et participent à une action internationale, efficace et appropriée, selon leurs responsabilités communes mais différenciées, leurs capacités respectives et leur situation sociale et économique;

Rappelant les dispositions de la Convention, en particulier l'article 4, paragraphes 3, 4 et 5, et l'article 11, paragraphe 5, qui soulignent l'importance de la coopération entre les pays développés et les pays en développement pour faire face aux défis que représentent les changements climatiques;

Soulignant l'importance du Mécanisme pour un développement propre du Protocole de Kyoto, instrument original et innovant qui ouvre d'importantes perspectives pour accroître la coopération entre pays développés et pays en développement dans le cadre d'actions visant à atténuer les changements climatiques et à diffuser des standards de production et de consommation durables;

Reconnaissant que l'article 12 du Protocole de Kyoto et les décisions adoptées par la Conférence des Parties à la Convention (CDP) — pour une future adoption par la Réunion des Parties au Protocole de Kyoto (RDP) — concernant les directives pour leur application, établissent les procédures pour le transfert par le Conseil exécutif du Mécanisme pour un développement propre, après la certification de chaque réduction d'émissions par une entité opérationnelle désignée et conformément aux demandes formulées par les participants aux projets, des Réductions d'émissions certifiées (REC), obtenues à travers des projets du Mécanisme pour un développement propre (MDP), à une Partie visée à l'annexe I, contribuant ainsi au respect de ses engagements en matière de limitation ou de réduction d'émissions, conformément à l'article 3 du Protocole de Kyoto, pour promouvoir le développement durable de la Partie non visée à l'annexe I où le projet a été mis en œuvre, et pour parvenir à atteindre l'objectif ultime de la Convention;

Reconnaissant que la coopération en matière de changements climatiques, notamment pour la mise en œuvre d'activités de projet, peut constituer un moyen de limiter les émissions de gaz à effet de serre à l'échelle planétaire et avoir un impact positif sur le développement social, économique et le développement des communautés;

Reconnaissant que la participation à des activités de projet dans le cadre du Mécanisme de développement propre (MDP) est volontaire et implique une coopération mutuelle, sur un pied d'égalité;

Compte tenu de la Directive 2004/101/CE du 27 octobre 2004, relative au lien entre les mécanismes de projets du Protocole de Kyoto et le système communautaire d'échange de quotas d'émission, qui modifie la Directive 2003/87/CE du Parlement et du Conseil du 13 octobre 2003 établissant un système d'échange de quotas d'émission de gaz à effet de serre dans la Communauté;

Compte tenu des résolutions de la Commission interministérielle sur les changements climatiques planétaires, ainsi que des autres normes pertinentes pour l'approbation et la mise en œuvre au Brésil de projets dans le cadre du Mécanisme pour un développement propre;

Rappelant la récente création du Réseau d'organismes sur les changements climatiques de la Communauté des pays de langue portugaise, et reconnaissant que ce réseau peut être un important instrument de coopération en matière de changements climatiques dans l'espace lusophone;

Sont convenues de ce qui suit :

1. Cadre de la coopération

L'objectif de ce Mémorandum d'Accord est d'encourager la coopération entre le Brésil et le Portugal dans le domaine des changements climatiques, en stimulant le développement et la mise en œuvre, par des acteurs brésiliens et portugais, d'activités de projet dans le cadre du Mécanisme pour un développement propre, conformément à l'article 12 du Protocole de Kyoto, tel qu'adopté le 11 décembre 1997 (ci-après dénommées « activités de projet MDP »).

2. Centres de liaison

2. 1. Les Signataires conviennent de désigner chacun un Centre de liaison. Ces centres auront en charge tout ce qui concernera la mise en œuvre de ce Mémorandum dans leur pays respectif.

2. 2. Les Centres de liaison devront échanger des informations pertinentes pour la mise en œuvre de ce Mémorandum, à chaque fois que cela sera nécessaire, et pourront également organiser des réunions, lorsque cela leur semblera approprié.

3. Cadre des activités de projet MDP

3. 1. Ce Mémorandum d'Accord concerne les activités de projet MDP dans tous les domaines éligibles, conformément à l'article 12 du Protocole de Kyoto et aux déci-

sions pertinentes de la CDP et de la RDP. Les activités développées visent notamment à :

a) Identifier les opportunités de réalisation d'activités de projet MDP, par les secteurs public et privé de chacun des pays, en tant que stratégie appropriée pour encourager le développement durable au Brésil et faciliter le respect, par le Portugal, de ses objectifs dans le cadre des engagements internationaux qui sont les siens en vertu du Protocole de Kyoto et de la Directive 2003/87/CE du 13 octobre 2003.

b) Stimuler le développement et la mise en œuvre d'activités et de projets, diffuser des informations facilitant le rapprochement entre acteurs privés et/ou publics de chacun des pays.

c) Renforcer l'interaction entre les Signataires et d'autres institutions de chaque pays concernées par les changements climatiques pour la mise en œuvre d'activités en lien avec le présent Mémorandum d'accord.

d) Procéder à un échange d'informations entre les Signataires sur les critères, les procédures d'approbation et les directives relatifs aux projets MDP.

e)[1]

f) Encourager le transfert de technologies plus propres et plus efficaces conduisant à une réduction des gaz à effet de serre, notamment celles concernant les puits de carbone forestiers, les énergies renouvelables, les technologies à faible consommation d'énergie et la réduction d'émissions de déchets urbains.

g) Développer la coopération technique et institutionnelle afin d'améliorer les capacités des secteurs public et privé à mettre en œuvre des activités et des projets visant à atténuer les changements climatiques, notamment à travers la diffusion d'informations techniques, l'établissement de scénarios de référence de l'additionnalité des activités et des projets, ainsi que les méthodologies utilisées pour mesurer les réductions et/ou les éliminations propres de gaz à effet de serre.

3. 2. Les Signataires pourront définir conjointement les secteurs prioritaires pour le développement et la mise en œuvre d'activités de projet dans le cadre du Mécanisme pour un développement propre. Ces secteurs pourront être identifiés et éventuellement modifiés d'un commun accord par les Centres de liaison.

3. 3. L'approbation et la mise en œuvre d'activités de projet présentant un intérêt pour les parties dépendront également de la conformité desdites activités avec la législation et les normes environnementales du pays hôte.

4. Échange d'informations

Sans préjudice d'autres questions pouvant éventuellement se faire jour, les Centres de liaison devront échanger des informations, en respectant le niveau de confidentialité approprié, sur les thèmes suivants en lien avec les activités de projet MDP :

[1] Il n'y a pas de paragraphe e).

a) Investisseurs privés et acteurs susceptibles d'être intéressés par les projets;

b) Avancement des projets et autres activités développés dans le cadre du présent Mémorandum;

c) Sources de financement pour les projets; ensemble des politiques nécessaires pour faciliter l'accès à ces sources de financement;

d) Critères retenus pour les projets, procédures d'approbation et directives applicables aux projets MDP;

e) Méthodologies et mécanismes pour la détermination de bases de référence en matière d'émissions et d'additionnalité, ainsi que pour le suivi et la vérification des réductions nettes des émissions de gaz à effet de serre.

5. Formulation, évaluation et approbation des activités de projet MDP

Les Signataires, sur la base des accords conclus et d'une information appropriée, favoriseront la formulation, l'évaluation et l'approbation des projets MDP présentés, conformément aux procédures et aux normes des Autorités nationales désignées.

6. Propriété des réductions d'émissions certifiées

Les Signataires respecteront la propriété des réductions d'émissions certifiées qui auront été accumulées dans le cadre des projets approuvés, en fonction de ce qui aura été convenu dans les contrats desdits projets et conformément aux législations nationales des Signataires.

7. Droits de propriété intellectuelle

Si une activité de projet implique l'accès à une technologie brevetée ou soumise à d'autres types de droits de propriété intellectuelle, son partage, son transfert ou son développement conjoint, les Signataires, ou leurs représentants, décideront ensemble, à l'avance, de l'attitude à adopter pour une prise en considération adéquate des droits de propriété intellectuelle, conformément à la législation concernée dans chacun des deux pays.

8. Règlement des différends

Les doutes liés à l'interprétation de normes internationales ou les interrogations relatives à des projets spécifiques devront faire l'objet d'une discussion directe et rapide entre les Centres de liaison. En cas de différends entre les participants à des projets MDP, les Signataires feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour parvenir à un règlement consensuel du problème.

9. Modifications

Le présent Mémorandum pourra être modifié, à tout moment, d'un commun accord entre les Signataires, par écrit. Les modifications devront être annexées au Mémorandum, dont elles feront partie intégrante.

10. Entrée en vigueur

10. 1. Le présent Mémorandum entrera en vigueur à compter de la date de sa signature et le restera jusqu'au 31 décembre 2012. À partir de cette date, il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de 5 (cinq) ans.

10. 2. Le présent Mémorandum cessera de produire ses effets lorsque l'un quelconque de ses Signataires en exprimera la volonté, au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Signataire.

10. 3. Lorsque le présent Mémorandum cessera de produire effet, cela ne devra pas affecter les projets de coopération en cours, ni les projets d'acquisition de Réductions d'émissions certifiées ayant déjà fait l'objet d'un accord entre les participants aux projets MDP.

SIGNÉ à Porto, le 13 octobre 2005, en deux exemplaires originaux, en langue portugaise.

Pour la République fédérative du Brésil :

SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES
Ministre des affaires étrangère, a.i.

Pour la République portugaise :

JOÃO GOMES CRAVINHO
Ministre des affaires étrangères

No. 44418

Brazil
and
Organization of American States

Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the General Secretariat of the Organization of American States for implementing electronic voting system in the Republic of Honduras. Brasília, 14 October 2005

Entry into force: *14 October 2005 by signature, in accordance with article IV*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Organisation des États américains

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains pour la mise en application du système de vote électronique en République du Honduras. Brasília, 14 octobre 2005

Entrée en vigueur : *14 octobre 2005 par signature, conformément à l'article IV*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44419

Brazil
and
Venezuela

Memorandum of Understanding between the Ministry of Mining and Energy of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Energy and Petroleum of the Bolivarian Republic of Venezuela for electric interconnection. Montevideo, 9 December 2005

Entry into force: *9 December 2005 by signature, in accordance with section 14*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 October 2007*

Brésil
et
Venezuela

Mémorandum d'Accord entre le Ministère des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil et le Ministère de l'énergie et du pétrole de la République bolivarienne du Venezuela relatif au raccordement électrique. Montevideo, 9 décembre 2005

Entrée en vigueur : *9 décembre 2005 par signature, conformément à la section 14*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 octobre 2007*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O MINISTÉRIO DE MINAS E ENERGIA DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O MINISTÉRIO DE ENERGIA E PETRÓLEO DA REPÚBLICA BOLIVARIANA DA VENEZUELA PARA A INTERCONEXÃO ELÉTRICA

Este Memorando de Entendimento (doravante referido como MEMORANDO) é celebrado na cidade de Montevidéu em 09 de dezembro de 2005 entre o Ministério de Minas e Energia da República Federativa do Brasil, representado neste ato pelo Senhor Ministro Silas Rondeau Cavalcante Silva, e o Ministério de Energia e Petróleo (MEP) da República Bolivariana da Venezuela, representado neste ato pelo Senhor Ministro Rafael Ramírez Carreño. Doravante, e para os fins do presente documento, os Ministérios serão denominados de maneira individual como a Parte, e de maneira conjunta como as Partes.

CONSIDERANDO a importância de fortalecer o processo de integração da América Latina;

CONVENCIDOS de que as relações bilaterais Brasil – Venezuela têm um importante impacto na integração energética da região;

REITERANDO a vontade política e o interesse de ambas Repúblicas em dar impulso à interconexão elétrica e à integração energética regional no marco do PETROSUR;

CONSCIENTES de que uma interconexão elétrica contribuirá para o desenvolvimento econômico e social de ambos povos;

CONSIDERANDO que existe complementaridade entre os sistemas hidroelétricos e as potencialidades energéticas de Brasil e Venezuela:

REITERANDO o Acordo de Cooperação Energética entre a República Federativa do Brasil e a República Bolivariana da Venezuela, firmado em 29 de outubro de 2004 em Margarita, Venezuela;

Em decorrência do acima disposto as Partes fundamentam a assinatura de este Memorando nos seguintes termos:

PRIMEIRO - OBJETO: o presente Memorando tem por objeto a avaliação detalhada dos aspectos técnicos, ambientais, econômicos e financeiros dos possíveis projetos de interconexão entre os sistemas elétricos de ambos os Países, explorando outras opções além da complementaridade hidrológica das bacias venezuelanas e brasileiras, e as fontes de energia primária disponíveis. Igualmente, o projeto conjunto de acordos e estudos que permitam às Partes, no menor tempo possível, lograr consenso em todos os aspectos relacionados com a estruturação de um projeto de interconexão elétrica entre ambos países e, portanto, a comercialização de energia elétrica através de esquemas de associação binacional ou multinacional. Para tal fim se analisarão, entre outros temas, o impacto sobre o meio ambiente, a valoração da energia elétrica em função do custo marginal de longo prazo, o balanço probabilístico de energia, e os custos de transmissão associados com o projeto, tendo como base os estudos e avaliações realizados até o momento pelas Partes.

SEGUNDO – EXECUÇÃO: As Partes poderão delegar a suas respectivas empresas elétricas e a outros organismos a execução do presente Memorando. Para esse fim as Partes se comprometem a avaliar os diferentes esquemas que permitam executar o projeto, os compromissos e obrigações de compra e venda de energia elétrica na modalidade que resulte mais conveniente para as Partes, ou qualquer outra forma de contratação, as especificações de qualidade e os mecanismos de valoração, assim como a estrutura do negócio relativo à construção, operação e manutenção do sistema de interconexão elétrica, seu financiamento e a forma de introdução de custo. A propriedade, o esquema de preços justos e razoáveis, e os prazos para o contrato de suprimento de energia elétrica, o impacto ambiental e o regime legal e fiscal aplicável aos países envolvidos no projeto.

TERCEIRO – COMITÊ MINISTERIAL DE COORDENAÇÃO E DECISÃO: Com o objetivo de assegurar a consecução rápida dos objetivos do presente Memorando, assim como a agilização das decisões requeridas para esse fim, se criará um Comitê Ministerial de Coordenação e Decisão, integrado pelo Ministro de Minas e Energia da República Federativa do Brasil e pelo Ministro de Energia e Petróleo da República Bolivariana da Venezuela.

QUARTO – COMITÊ BINACIONAL DE TRABALHO: Para a concretização do presente Memorando o Ministério de Minas e Energia da República Federativa do Brasil e o Ministério de Energia e Petróleo da República Bolivariana da Venezuela e suas respectivas empresas de energia, no caso do Brasil ELETROBRÁS e ELETRONORTE, e no caso da Venezuela EDELCA, CADAFE e OPSIS, como operador do sistema, designarão os membros que comporão o Comitê Binacional de Trabalho, que estará formado por pelo menos quatro (4) membros indicados por cada país, cuja primeira reunião ocorrerá no mais tardar dentro dos sessenta (60) dias seguintes à entrada em vigor deste Memorando.

Cabe ao Comitê Binacional de Trabalho:

A – Propor às Partes a designação de grupos de trabalho, consultores e especialistas, internos e externos, eventualmente requeridos para a consecução do objetivo deste Memorando.

B – Coordenas as atividades dos grupos de trabalho aos quais se faz referência no item anterior.

C – Apresentar às Partes relatórios detalhados sobre os resultados das reuniões que mantiver, cuja realização se fará de maneira ordinária por pelo menos uma (01) vez por mês, e de maneira extraordinária cada vez que for necessário. As reuniões se realizarão de maneira alternada na República Federativa do Brasil e na República Bolivariana da Venezuela.

D – O Comitê Binacional de Trabalho apresentará ao término de noventa (90) dias ao Comitê Ministerial de Coordenação e Decisão um programa de trabalho com cronogramas específicos e fundamentados e seus responsáveis por atividade, incluindo as exigências de recursos e os pontos de decisão críticos e relevantes para assegurar a concretização da integração energética no menor tempo possível.

QUINTO – FINANCIAMENTO: As Partes acordam que os custos associados às atividades a que se refere o presente documento serão assumidos de maneira individual, com os recursos para tanto alocados em seus correspondentes orçamentos, sujeitos à disponibilidade de tais recursos, ao seu reflexo no orçamento, e ao disposto nas leis e regulamentos aplicáveis a cada um deles.

SEXTO – INTERCÂMBIO DE INFORMAÇÃO: As Partes tomarão as medidas necessárias para assegurar o intercâmbio de toda a informação disponível, que seja útil para dar cumprimento ao objeto do presente Memorando.

SÉTIMO – CONFIDENCIALIDADE: Toda informação gerada e intercambiada entre as Partes, por ocasião da aplicação do presente documento, será tratada como Informação Confidencial, e com tal acepção não poderá ser vendida, cedida, comercializada, publicada ou de qualquer outra forma a nenhuma terceira parte, de maneira alguma, seja por via de fotocópia ou reproduções por meios eletrônicos, a menos que as Partes acordem o contrário.

OITAVO – COOPERAÇÃO: As Partes envidarão seus melhores esforços para assegurar o desenvolvimento e execução de planos de trabalho conjuntos, com o fim de alcançar o objetivo deste Memorando.

NONO – SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS: Qualquer dúvida que surja em decorrência da interpretação do presente Memorando se resolverá diretamente entre as Partes.

DÉCIMO – CESSÃO E OMISSÃO: Este Memorando não poderá ser cedido ou qualquer cláusula dele omitida, exceto quando ocorrer um acordo expresso por escrito entre as Partes para esse fim.

DÉCIMO-PRIMEIRO – VIGÊNCIA DE OUTROS ACORDOS: A cooperação a que se refere este Memorando não afetará os direitos e obrigações que as Partes tenham assumido em outros instrumentos internacionais para cada uma delas ou seus governos.

DÉCIMO-SEGUNDO – SOBERANIA: Nada do disposto no presente Memorando afetará os direitos soberanos da República Federativa do Brasil e da República Bolivariana da Venezuela sobre seus respectivos territórios e os recursos naturais neles existentes, de acordo com seus respectivos ordenamentos jurídicos e as normas de direito internacional aplicáveis.

DÉCIMO-TERCEIRO – BOA FÉ: As Partes declaram que atuam de boa-fé e aderentes a uma conduta justa.

DÉCIMO-QUARTO – ENTRADA EM VIGOR, MODIFICAÇÃO E TERMINAÇÃO: O presente Memorando entrará em vigor no ato de sua assinatura e terá uma duração de doze (12) meses, prorrogáveis mediante comunicação escrita, e poderá ser modificado por mútuo consentimento das Partes, formalizado através de comunicações escritas, nas quais se especificará a data de entrada em vigor de tais modificações. Da mesma forma, qualquer das Partes poderá dar por terminado o presente Memorando, a qualquer momento, mediante comunicação escrita dirigida à outra Parte.

Firmado na cidade de Montevidéu, Uruguai, aos nove (09) dias do mês de dezembro de 2005, em duas vias nos idioms castelhano e português, sendo ambos textos igualmente válidos.

Ministro de Minas e Energia da República Federativa do Brasil

Silas Rondeau Cavalcante Silva

Ministro de Energia e Petróleo da República Bolivariana da Venezuela

Rafael Ramírez Carreño

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL MINISTERIO DE MINAS Y ENERGIA DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL MINISTERIO DE ENERGÍA Y PETROLEO DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA PARA LA INTERCONEXION ELECTRICA

Este Memorandum de Entendimiento (en lo sucesivo referido como MEMORANDUM), se celebra en la ciudad de Montevideo el 09 de diciembre de 2005, entre el Ministerio de Estado de Minas y Energía de la República Federativa del Brasil, representado en este acto por el señor Ministro, Silas Rondeau Cavalcante Silva y el Ministerio de Energía y Petróleo (MEP) de la República Bolivariana de Venezuela, representado en este acto por el señor Ministro, Rafael Ramírez Carreño. En lo adelante, y a los fines del presente documento, los Ministerios serán denominados de manera individual como La Parte, y de manera conjunta como Las Partes.

CONSIDERANDO la importancia de fortalecer el proceso de integración de América Latina.

CONVENCIDOS de que las relaciones bilaterales Brasil - Venezuela, tienen un impacto importante en la integración energética de la región.

REITERANDO la voluntad política y el interés de ambas Repúblicas en impulsar la interconexión eléctrica y la integración energética regional en el marco del PETROSUR.

CONSCIENTES de que una interconexión eléctrica contribuirá al desarrollo económico y social de ambos pueblos;

CONSIDERANDO que existe complementariedad entre los sistemas hidroelétricos y potencialidades energéticas de Brasil y Venezuela.

REITERANDO el Acuerdo de Cooperación Energética entre la República Federativa de Brasil y la República Bolivariana de Venezuela suscrito el 29 de octubre de 2004 en Margarita, Venezuela.

En consecuencia de lo anterior Las Partes fundamentan la suscripción de este Memorandum en los términos siguientes:

PRIMERO: OBJETO: El presente Memorandum tiene por objeto la evaluación detallada de los aspectos técnicos, ambientales, económicos y financieros de los posibles proyectos de interconexión entre los sistemas eléctricos de ambos Países, explorando en otras opciones, la complementariedad hidrológica de las cuencas venezolanas y brasileñas, y las fuentes de energía primaria disponibles. Asimismo el diseño conjunto de acuerdos y estudios que permitan en el menor tiempo posible a Las Partes alcanzar consenso en todos los aspectos relacionados con la estructuración de un proyecto de interconexión eléctrica entre ambos países, y por tanto, la comercialización de la electricidad a través de esquemas de asociación binacional o multinacional. Para tal fin, se analizarán entre otros temas, el impacto al medio ambiente, la valorización de la electricidad en función del costo marginal de largo plazo, el balance probabilístico de energía y, los costos de transporte asociados con el proyecto, teniendo como base los estudios y evaluaciones realizadas hasta el momento por Las Partes.

SEGUNDO: EJECUCIÓN. Las Partes podrán delegar en sus respectivas empresas eléctricas y otros organismos la ejecución del presente Memorandum. A tal fin, Las Partes se comprometen a evaluar los diferentes esquemas que permitan ejecutar el proyecto, los compromisos y obligaciones de compra y venta de electricidad bajo la modalidad que resulte más conveniente para Las Partes o cualquier otra forma de contratación, las especificaciones de calidad, los mecanismos de valorización así como la estructura del negocio relativo a la construcción, operación y mantenimiento del sistema de interconexión eléctrica, su financiamiento y la forma de introducción de costo. La propiedad, el esquema de precios justos y razonables y los plazos para el contrato de suministro de electricidad, el impacto ambiental y el régimen legal y fiscal aplicable a los países involucrados en el proyecto.

TERCERO: COMITÉ MINISTERIAL DE COORDINACIÓN Y DECISIÓN. Con el objeto de asegurar el logro temprano de los objetivos del presente Memorandum así como la agilización de las decisiones que se requieran para tal fin, se creará un Comité Ministerial de Coordinación y Decisión que lo integrarán el Ministro de Estado de Minas y Energía de la República Federativa del Brasil y el Ministro de Energía y Petróleo de la República Bolivariana de Venezuela.

CUARTO: COMITÉ BINACIONAL DE TRABAJO. Para el logro del presente Memorandum, el Ministerio de Minas y Energía de la República Federativa del Brasil y el Ministerio de Energía y Petróleo de la República Bolivariana de Venezuela y sus respectivas empresas de energía, en el caso de Brasil, ELETROBRAS y ELETRONORTE, y en el caso de Venezuela EDELCA,

CADAFE y OPSIS, como operador del sistema, designarán los miembros que conformarán el Comité Binacional de Trabajo, el cual estará conformado por al menos cuatro (4) miembros designados de cada país, cuya primera reunión ocurrirá a más tardar dentro de los sesenta (60) días siguientes a la entrada en vigor de este Memorandum.

Corresponde al Comité Binacional de Trabajo:

A.- Proponer a Las Partes la designación de los grupos de trabajo, consultores y expertos, internos y externos, eventualmente requeridos para el logro del objetivo de este Memorandum.

B.- Coordinar las actividades de los grupos de trabajo a los cuales se hace referencia en el literal anterior.

C.- Presentar a Las Partes informes detallados sobre los resultados de las reuniones que sostenga, cuya realización se hará de manera ordinaria por lo menos una (01) vez al mes, y de manera extraordinaria cada vez que sea necesario. Las reuniones se celebrarán de manera alterna en la República Federativa del Brasil y la República Bolivariana de Venezuela.

D.- El Comité Binacional de Trabajo presentará en el término de noventa (90) días al Comité Ministerial de Coordinación y Decisión un programa de trabajo con cronogramas específicos y responsables por actividad, incluyendo los requerimientos de recursos y los hitos de decisión críticos y relevantes para asegurar la concreción de la integración energética en el menor tiempo posible.

QUINTO: FINANCIAMIENTO. Las Partes acuerdan que los costos asociados a las actividades a las que se refiere el presente documento serán asumidos de manera individual con los recursos asignados para tal fin en sus correspondientes presupuestos, con sujeción a la disponibilidad de tales recursos, a la afectación presupuestal y a lo dispuesto en la leyes y reglamentos aplicables para cada uno de ellos.

SEXTO: INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN. Las Partes tomarán las medidas necesarias para asegurar el intercambio de toda la información disponible, que sea de utilidad para dar cumplimiento al objeto del presente Memorandum.

SEPTIMO: CONFIDENCIALIDAD. Toda la información que se genere e intercambie entre Las Partes, con ocasión de la aplicación del presente documento, será tratada como Información Confidencial, en tal sentido, la misma no podrá ser vendida, cedida, comercializada, publicada o de cualquier otra forma revelada a ningún tercero de manera alguna, incluyendo por vía de fotocopia o reproducciones o medios electrónicos, a menos que Las Partes convengan lo contrario.

OCTAVO: COOPERACIÓN: Las Partes harán sus mejores esfuerzos para asegurar el desarrollo y ejecución de planes de trabajo conjuntos, con el fin de lograr el objeto de este Memorandum.

NOVENO: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS. Cualquier duda que surja con motivo de la interpretación del presente Memorandum, será resuelta de manera directa entre Las Partes.

DECIMO: CESION Y OMISIÓN. Este Memorandum no podrá ser cedido o cualquier cláusula del mismo omitida, salvo que medie expreso acuerdo escrito de Las Partes a tal efecto.

DECIMO PRIMERO: VIGENCIA DE OTROS ACUERDOS. La cooperación a que se refiere este Memorandum no afectará los derechos y obligaciones que las Partes hayan adquirido en otros instrumentos internacionales para cada una de ellas o sus gobiernos.

DECIMO SEGUNDO: SOBERANIA. Nada de lo dispuesto en el presente Memorandum afectará los derechos soberanos de la República Federativa del Brasil y la República Bolivariana de Venezuela sobre sus respectivos territorios y los recursos naturales que en ellos se encuentren, de conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos y las normas de derecho internacional aplicables.

DECIMO TERCERO: BUENA FE. Las Partes declaran que actúan de buena fe y apegados a una conducta justa.

DECIMO CUARTO: ENTRADA EN VIGOR, MODIFICACIÓN Y TERMINACIÓN. El presente Memorandum entrará en vigor al momento de su firma y tendrá una duración de doce (12) meses, prorrogables mediante comunicación escrita y podrá ser modificado por mutuo consentimiento de Las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas en las que se especifique la fecha de entrada en vigor de dichas modificaciones. Igualmente, cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Memorandum en cualquier momento, mediante comunicación escrita dirigida a la otra Parte.

Suscrito en la ciudad de Montevideo, Uruguay a los nueve días del mes de diciembre de 2005, en dos ejemplares en el idioma portugués y castellano, siendo ambos textos igualmente válidos.

Ministro de Estado de Minas y Energía de la Republica Federativa del Brasil

Silas Rondeau Cavalcante Silva

Ministro de Energía y Petróleo de la República Bolivariana de Venezuela

Rafael Ramírez Carreño

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF MINES AND ENERGY OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE MINISTRY OF ENERGY AND PETROLEUM OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA FOR ELECTRICAL GRID INTERCONNECTION

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum") is concluded in the city of Montevideo on 9 December 2005 between the State Ministry of Mines and Energy of the Federative Republic of Brazil, herein represented by the Minister, Mr. Silas Rondeau Cavalcante Silva, and the Ministry of Energy and Petroleum (MEP) of the Bolivarian Republic of Venezuela, herein represented by the Minister, Mr. Rafael Ramírez Carreño. Hereinafter, and for the purposes of this instrument, the Ministries will be designated individually as "the Party" and jointly as "the Parties".

Considering the importance of strengthening the process of integration in Latin America,

Convinced that Brazilian-Venezuelan bilateral relations have an important impact on the region's energy integration,

Reaffirming the political will and the interest of both Republics regarding the promotion of electrical grid interconnection and regional energy integration within the framework of Petrosur,

Conscious of the fact that an electrical grid interconnection will contribute to the economic and social development of both peoples,

Recalling the Agreement on Energy Cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Bolivarian Republic of Venezuela, signed at Margarita, Venezuela, on 29 October 2004,

Now, therefore, the Parties base the signature of this Memorandum on the terms set forth below.

1. Object

The object of the present Memorandum is a detailed assessment of the technical, environmental, economic and financial aspects of possible projects for interconnection between the electrical systems of the two countries, involving the exploration, among other options, of the hydrological complementarity of Venezuelan and Brazilian watersheds and available primary energy sources; and in addition, the joint design of agreements and studies to enable the Parties, in the shortest possible time, to reach a consensus on all aspects related to the structuring of a project for electrical grid interconnection between the two countries and hence the marketing of electricity through binational or multinational partnership schemes. For that purpose, the environmental impact, the valorization of

electricity as a function of long-term marginal cost, the probabilistic energy balance and the transport costs associated with the project, among other subjects, will be analysed on the basis of the studies and assessments done by the Parties up to the moment.

2. Execution

The Parties may delegate the execution of this Memorandum to their respective electric companies and other organizations. To that end, the Parties agree to evaluate the different schemes that will permit the execution of the project, the commitments and obligations for the purchase and sale of electricity under the terms and conditions that best suit the Parties or any other form of contracting, quality specifications, the mechanisms of valorization and the structure of the business relating to the building, operation and maintenance of the electrical grid interconnection system, its financing and the manner of introducing cost; ownership, the scheme of fair and reasonable prices and the time limits for the electricity supply contract, environmental impact and the legal and tax system applicable to the countries involved in the project.

3. Ministerial committee for coordination and decision

In order to ensure the prompt realization of the objectives of this Memorandum and to expedite the decisions required for that purpose, there shall be created a Ministerial Committee for Coordination and Decision made up of the State Ministry of Mines and Energy of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Energy and Petroleum of the Bolivarian Republic of Venezuela.

4. Binational working committee

For the purposes of this Memorandum, the Ministry of Mines and Energy of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Energy and Petroleum of the Bolivarian Republic of Venezuela and their respective energy companies, namely, in the case of Brazil, ELETROBRÁS and ELETRONORTE, and in the case of Venezuela, EDELCA, CADAFE and OPSIS, as system operator, shall designate the members of the Binational Working Committee, which shall be composed of at least four designated members from each country and whose first meeting shall be held not later than 60 days after the entry into force of this Memorandum.

The Binational Working Committee shall:

A. Propose to the Parties the appointment of such working groups, consultants and experts, both internal and external, as may be required to achieve the objective of this Memorandum;

B. Coordinate the activities of the working groups referred to in the preceding subparagraph;

C. Submit to the Parties detailed reports on the results of its meetings, which shall be held, on an ordinary basis, at least once a month and, on an extraordinary basis, whenever necessary. Meetings shall be held alternately in the Federative Republic of Brazil and the Bolivarian Republic of Venezuela;

D. Submit to the Ministerial Committee for Coordination and Decision, within a period of 90 days, a programme of work with responsible, specific timetables by activity, including resource requirements and milestones for relevant and critical decisions to ensure the achievement of energy integration in the shortest time possible.

5. Financing

The Parties agree that the costs associated with the activities to which this instrument relates shall be borne individually with the recourses allocated for that purpose in their respective budgets, subject to the availability of such resources, budget allocations and the provisions of the laws and regulations applicable to each of them.

6. Exchange of information

The Parties shall take the measures necessary to ensure the exchange of all available information that may be of use in achieving the object of this Memorandum.

7. Confidentiality

All information generated and exchanged between the Parties in connection with the application of this instrument shall be treated as confidential information; as such, it shall not be sold, transferred, marketed, published or in any other way disclosed to any third party in any manner whatsoever, including by way of photocopy, reproduction or electronic means, unless otherwise agreed by the Parties.

8. Cooperation

The Parties shall use their best efforts to ensure the development and execution of joint work plans with a view to achieving the objective of this Memorandum.

9. Dispute Resolution

Any doubt that may arise in connection with the interpretation of this Memorandum shall be resolved directly between the Parties.

10. Assignment and Omission

This Memorandum may not be assigned, nor may any clause thereof be omitted, unless there is an express written agreement between the Parties to that effect.

11. Validity of other Agreements

The cooperation to which this Memorandum refers shall not affect rights and obligations acquired by the Parties under other international instruments for each of themselves or their Governments.

12. Sovereignty

Nothing stipulated in this Memorandum shall affect the sovereign rights of the Federative Republic of Brazil or the Bolivarian Republic of Venezuela over their respective territories, or the natural resources existing therein, in accordance with their respective legal systems and the applicable norms of international law.

13. Good Faith

The Parties declare that they are acting in good faith and are committed to fair conduct.

14. Entry into force, Amendment and Termination

This Memorandum shall enter into force upon its signature for a period of 12 months, extendable by written communication, and may be amended by mutual consent of the Parties, such amendments being formalized by means of a written communication specifying the date of their entry into force. Either Party, moreover, may terminate this Memorandum at any time by means of a written communication addressed to the other Party.

SIGNED in the city of Montevideo, Uruguay, this ninth day of December 2005, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

SILAS RONDEAU CAVALCANTE SILVA
Minister of Mining and Energy of Brazil

RAFAEL RAMÍREZ CARREÑO
Minister of Energy and Petroleum of Venezuela

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DES MINES ET DE L'ÉNERGIE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE ET DU PÉTROLE DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA RELATIF AU RACCORDEMENT ÉLECTRIQUE

Le présent Mémorandum d'Accord (ci-après dénommé le « Mémorandum ») est conclu en la ville de Montevideo, le 9 décembre 2005, entre le Ministère d'état des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil, représenté par le Ministre Silas Rondeau Cavalcante Silva, et le Ministère de l'énergie et du pétrole de la République bolivarienne du Venezuela, représenté par le Ministre Rafael Ramírez Carreño. Ci-après et aux fins du présent document, les Ministères seront appelés de manière individuelle la Partie et de manière conjointe, les Parties.

Considérant l'importance de renforcer le processus d'intégration de l'Amérique latine,

Convaincus que les relations bilatérales Brésil – Venezuela ont un impact important sur l'intégration énergétique de la région,

Réitérant la volonté politique et l'intérêt des deux Républiques d'encourager le raccordement électrique et l'intégration énergétique régionale dans le cadre de l'initiative PetroSur,

Conscients qu'un raccordement électrique contribue au développement économique et social des deux peuples,

Considérant qu'il existe une complémentarité entre les systèmes hydroélectriques et les potentialités énergétiques du Brésil et du Venezuela,

Réitérant l'Accord de coopération énergétique entre la République fédérative du Brésil et la République bolivarienne du Venezuela souscrit le 29 octobre 2004 à Margarita, au Venezuela.

Par conséquent, en vertu de ce qui précède, les Parties signent le présent Mémorandum selon les termes suivants :

1. Objet

Le présent Mémorandum a pour objet l'évaluation détaillée des aspects techniques, environnementaux, économiques et financiers des éventuels projets de raccordement entre les systèmes électriques des deux pays, en explorant dans d'autres éventualités la complémentarité hydrologique des bassins vénézuéliens et brésiliens et les sources d'énergie primaire disponibles. Il a également pour objet la conception commune d'accords et d'études qui permettent aux Parties de parvenir le plus rapidement possible à un consensus pour tous les aspects liés à la structuration d'un projet de raccordement

électrique entre les deux pays et, dès lors, à la commercialisation de l'électricité par le biais de plans d'association binationale ou multinationale. À cette fin, les Parties analyseront entre autres l'impact sur l'environnement, la valorisation de l'électricité en fonction du coût marginal à long terme, le bilan probabiliste de l'énergie et des frais de transport liés au projet, en se basant sur les études et les évaluations réalisées à ce jour par les Parties.

2. Exécution

Les Parties pourront déléguer l'exécution du présent Mémorandum à leurs entreprises électriques respectives ainsi qu'à d'autres organismes. Dans ce sens, les Parties s'engagent à évaluer les différents plans qui permettent de mettre en œuvre le projet, les engagements et les obligations d'achat et de vente d'électricité en vertu de la modalité ou de toute autre forme de contrat, selon ce qui s'avère le plus adéquat pour les Parties; elles s'engagent également à étudier les spécifications en matière de qualité, les mécanismes de valorisation et la structure de l'opération en matière de construction, exploitation et entretien du système de raccordement électrique, son financement et la forme d'introduction des coûts; la propriété, le tableau de prix équitables et raisonnables et les délais pour les contrats d'approvisionnement en électricité, l'impact environnemental et le régime légal et fiscal applicable aux pays impliqués dans le projet.

3. Comité ministériel de coordination et de décision

Dans le but d'atteindre rapidement les objectifs du présent Mémorandum et d'accélérer les décisions requises à ce sujet, elles constitueront un Comité ministériel de coordination et de décision qui comprendra le Ministre d'état des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil et le Ministre de l'énergie et du pétrole de la République bolivarienne du Venezuela.

4. Comité binational de travail

Dans le cadre du présent Mémorandum, le Ministère des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil et le Ministère de l'énergie et du pétrole de la République bolivarienne du Venezuela ainsi que leurs entreprises d'énergie respectives – dans le cas du Brésil, ELECTROBRAS et ELECTRONORTE et, dans le cas du Venezuela, EDELCA, CADAFE et OPSIS – en tant qu'exploitants du système, désigneront les membres qui composeront le Comité binational de travail; celui-ci comprendra au moins quatre (4) membres désignés par chacun des pays et il se réunira pour la première fois au plus tard soixante (60) jours après l'entrée en vigueur du présent Mémorandum.

Le Comité binational de travail sera chargé de :

A. Proposer aux Parties la désignation des groupes de travail, des consultants et des experts, internes et externes, éventuellement requis pour atteindre l'objectif du présent Mémorandum;

B. Coordonner les activités des groupes de travail visés à l'alinéa précédent;

C. Présenter aux Parties des comptes-rendus détaillés des réunions qu'il convoquera et qui auront lieu de manière ordinaire au moins une (1) fois par mois et de manière extraordinaire chaque fois que cela s'avère nécessaire. Les réunions seront organisées alternativement dans la République fédérative du Brésil et dans la République bolivarienne du Venezuela;

D. Dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent, le Comité binational de travail présentera au Comité ministériel de Coordination et de Décision un programme de travail avec des calendriers spécifiques et responsables par activité; ce programme devra indiquer les ressources exigées et les points de décision critiques et pertinents pour assurer le plus rapidement possible la concrétisation de l'intégration énergétique.

5. Financement

Les Parties conviennent que les coûts associés aux activités auxquelles se réfère le présent document seront assumés de manière individuelle en utilisant les ressources attribuées à ce propos dans leurs budgets correspondants, sous réserve de la disponibilité de telles ressources, des affectations budgétaires et des dispositions légales et réglementaires applicables pour chacune d'elles.

6. Échange d'informations

Les Parties prendront les mesures nécessaires pour assurer l'échange de toutes les informations disponibles qui peuvent être utiles pour atteindre l'objectif du présent Mémorandum.

7. Confidentialité

Toutes les informations générées et échangées entre les Parties, dans le cadre de l'application du présent document, seront traitées comme informations confidentielles; dans ce sens, elles ne pourront être ni vendues, ni cédées, commercialisées, publiées ou divulguées à aucun tiers sous quelque forme et de quelque manière que ce soit, y compris par photocopies ou reproductions ou par supports électroniques, à moins que les Parties n'en disposent autrement.

8. Coopération

Les Parties déploieront un maximum d'efforts pour assurer le bon déroulement et l'exécution des plans de travail communs, en vue d'atteindre l'objectif du présent Mémorandum.

9. Règlement de différends

Tout litige qui surgirait quant à l'interprétation du présent Mémorandum sera résolu par le biais de négociations directes entre les Parties.

10. Cession et omission

Le présent Mémorandum ne pourra pas être cédé et aucune de ses clauses ne pourra être omise, sauf en cas de consentement exprès des Parties à ce sujet.

11. Validité d'autres accords

La coopération sur laquelle porte le présent Mémorandum n'affectera pas les droits et les obligations que les Parties auront acquis dans d'autres instruments internationaux, pour chacune d'entre elles ou pour leurs gouvernements.

12. Souveraineté

Aucune des dispositions du présent Mémorandum n'entrave les droits souverains de la République fédérative du Brésil et de la République bolivarienne du Venezuela sur leurs territoires respectifs ni n'affecte les ressources naturelles qui s'y trouvent, conformément aux réglementations légales et aux normes de droit international applicables.

13. Bonne foi

Les Parties déclarent qu'elles agissent de bonne foi et dans le respect d'une conduite équitable.

14. Entrée en vigueur, modification et dénonciation

Le présent Mémorandum d'Accord entrera en vigueur au moment de sa signature et il restera valable pour une durée de douze (12) mois, qui pourra être prorogée par communication écrite; il pourra être modifié sur consentement mutuel des deux Parties, officialisé par le biais de communications écrites qui spécifient la date d'entrée en vigueur de ces modifications. De même, l'une ou l'autre des Parties pourra le dénoncer à tout moment, sur communication écrite adressée à l'autre Partie.

SIGNÉ en la ville de Montevideo (Uruguay), le 9 décembre 2005, en deux exemplaires en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

SILAS RONDEAU CAVALCANTE SILVA,
Ministre d'état des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil

RAFAEL RAMÍREZ CARREÑO,
Ministre de l'énergie et du pétrole de la République bolivarienne du Venezuela

No. 44420

Brazil
and
Austria

Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Austria on technical cooperation. Brasília, 19 September 2005

Entry into force: *19 September 2005 by signature, in accordance with section 6*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 October 2007*

Brésil
et
Autriche

Protocole d'intentions relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche. Brasília, 19 septembre 2005

Entrée en vigueur : *19 septembre 2005 par signature, conformément à la section 6*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 octobre 2007*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Absichtsprotokoll

Zwischen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und der Republik Österreich über technische Zusammenarbeit

Die Regierung der Föderativen Republik Brasiliens
und
Die Regierung der Republik Österreich
(von nun an als „Partner" bezeichnet),

Dem Wunsch nach Verstärkung der freundschaftlichen und brüderlichen Bindungen, die zwischen den beiden Ländern und Bevölkerungen bestehen, entsprechend, und

Entschlossen, die Entwicklungszusammenarbeit zu entfalten;
stimmen über folgendes überein:

1. Die Partner fassen die Förderung der technischen Zusammenarbeit auf diversen Wissensgebieten ins Auge, insbesondere auf den Gebieten der erneuerbaren Energien und der Umwelt, der ländlichen Entwicklung und des Bildungswesens, die unter anderem gemeinsam definiert werden müssen.

2. Damit die technische und erzieherische Zusammenarbeit durchgeführt werden kann, werden die Partner ein Grundsatzabkommen über technische Zusammenarbeit mit dem Ziel der Vertiefung der bilateralen Beziehungen zu lusophonen Partnerländern in Afrika und Förderung der Durchführung von Programmen, Projekten oder spezifischer Tätigkeiten abschließen.

3. Die technische Zusammenarbeit, die in Übereinstimmung mit den Zielen und Prioritäten der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung beider Länder durchgeführt wird, kann aus folgenden Punkten bestehen:

   a) Austausch von Sachverständigen, Instrukteuren und Technikern von einem Partner zum anderen zur Durchführung von Studien, Ausbildungen, Seminaren oder anderen Tätigkeiten, die den Austausch von Wissen und Methoden zum Ziel haben;
   b) Austausch von Studienmissionen, technischen Besuchen oder jegliche andere Art von gemeinsam zu übereinstimmenden technischen Zusammenarbeitsaktivitäten.

4. Die Parteien werden im Rahmen des Grundsatzabkommens über technische Zusammenarbeit die Zusammenarbeit mit Drittländern, insbesondere mit den afrikanischen Ländern mit offizieller portugiesischer Sprache, in Übereinstimmung mit den Zielen der wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Entwicklung des Drittlandes und mit den Interessen und Prioritäten der österreichischen Seite und der brasilianischen Seite fördern. Die dreiseitige Zusammenarbeit kann aus folgendem bestehen:

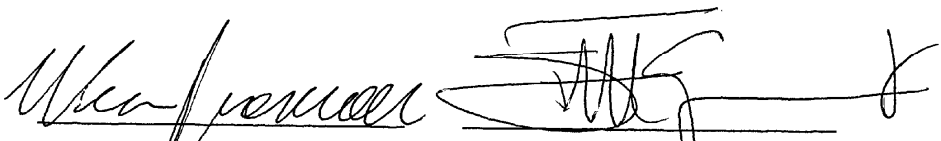
   a) Zurverfügungstellung von österreichischen oder brasilianischen Sachverständigen, Ausbildnern und Technikern zur Dienstleistung im Drittland durch Personen, Behörden oder Firmen, die von der österreichischen oder brasilianischen Seite verpflichtet werden;
   b) Austausch von Sachverständigen, Ausbildnern und Technikern zwischen der österreichischen Seite, der brasilianischen Seite und dem Drittland;
   c) Zurverfügungstellung von Ausstattung, Materialien und Dienstleistungen, die zur Durchführung der technischen Zusammenarbeitsprojekte im Drittland notwendig sind;
   d) Vergabe von Stipendien oder Bildungsprogrammen zur Erleichterung der Teilnahme von Drittländern akademischer Tätigkeiten, Studienbesuche, technische Missionen etc. in Österreich, Brasilien oder Drittland;
   e) Ausbildung und Weiterbildung von Technikern, Leitern und Spezialisten von Drittländern in Brasilien, Österreich oder in anderen Ländern;
   f) Entsendung von Missionen in das Drittland zur Analysierung von wirtschaftlichen und sozialen Entwicklungsprojekten;
   g) Jegliche andere Art von gegenseitiger Unterstützung zwischen den Partnern und dem Drittland.

5. Die Themen bezüglich technischer Zusammenarbeit werden brasilianischerseits von der brasilianischen Entwicklungshilfeagentur (ABC) des Außenministeriums und österreichischerseits von der Österreichischen Entwicklungszusammenarbeit (ÖEZA) des Außenministeriums koordiniert.

6. Das gegenständliche Absichtsprotokoll wird am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft treten und bis zum Datum der Unterzeichnung des Grundsatzabkommens über technische Zusammenarbeit in Kraft bleiben.

7. Das gegenständliche Absichtsprotokoll kann auf diplomatischem Wege von jeder Seite aufgekündigt werden. Die Aufkündigung tritt drei Monate nach Erhalt der Notifizierung in Kraft.

Ausgeführt in Brasília am 19. September 2005, in zwei Originalexemplaren, in portugiesischer und deutscher Sprache, wobei die Texte identisch sind.



Für die Regierung der Republik Österreich

Für die Regierung der Föderativen Republik Brasilien

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ÁUSTRIA SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Federal da Áustria
(doravante denominados "Partes"),

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos; e

Determinados a desenvolver a cooperação para o desenvolvimento,

Acordam o seguinte:

1. As Partes se propõem a promover a cooperação técnica em diversas áreas do conhecimento, em especial nas áreas de Energias Renováveis e de Meio Ambiente, do Desenvolvimento Rural e Educacional, dentre outras a serem definidas de comum acordo.

2. Para executar a cooperação técnica, as Partes concluirão Acordo Básico de Cooperação Técnica, com o objetivo de aprofundar as relações bilaterais e promover a execução de programas, projetos ou atividades específicas.

3. A cooperação técnica, a ser executada em conformidade com os objetivos e prioridades de desenvolvimento econômico e social de ambos os Governos, poderá consistir de:

a) intercâmbio de peritos, instrutores e técnicos, de uma Parte à outra, para elaboração de estudos, treinamentos, seminários, ou quaisquer outras atividades que visem o intercâmbio de conhecimentos e metodologias; e

b) intercâmbio de missões de estudos, visitas técnicas ou qualquer outro tipo de atividade de cooperação técnica mutuamente acordada.

4. As Partes promoverão, no âmbito do Acordo Básico de Cooperação Técnica, a cooperação com terceiros-países, em especial com os Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa, em conformidade com os objetivos de desenvolvimento econômico, social e cultural do terceiro-país e com os interesses e prioridades da Parte austríaca e da Parte brasileira. A cooperação trilateral poderá consistir de:

a) envio de peritos, instrutores e técnicos austríacos ou brasileiros, para prestarem serviços no terceiro-país, através de pessoas, entidades ou empresas contratadas pela Parte austríaca ou pela Parte brasileira;

b) intercâmbio de peritos, instrutores e técnicos entre a Parte austríaca, a Parte brasileira e o terceiro-país;

c) fornecimento de equipamento, materiais e serviços necessários à boa execução dos projetos de cooperação técnica no terceiro-país;

d) concessão de bolsas-de-estudo ou de programas de formação para facilitar a participação de profissionais de terceiros países em atividades acadêmicas, visitas de estudos, missões técnicas etc, na Áustria, no Brasil ou em terceiro-país;

e) formação e aperfeiçoamento de técnicos, dirigentes e especialistas de terceiros-países no Brasil, na Áustria ou em outros países;

f) envio ao terceiro-país de missões para analisarem projetos de desenvolvimento econômico e social; e

g) qualquer outro tipo de assistência mutuamente acordada entre as Partes e o terceiro-país.

5. Os assuntos relativos à cooperação técnica serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação (ABC) do Ministério das Relações Exteriores e, pelo lado austríaco, pela Cooperação Austríaca de Desenvolvimento (ÖZA) do Ministério das Relações Exteriores.

6. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá vigente até a data da assinatura do Acordo Básico de Cooperação Técnica.

7. Qualquer uma das partes poderá manifestar sua intenção de denunciar o presente Protocolo de Intenções, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito três meses após o recebimento da notificação.

Feito em Brasília, em 19 de setembro de 2005, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e alemã, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES

Ministro de Estado, interino, das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ÁUSTRIA

WERNER BRANDSTETTER

Embaixador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF AUSTRIA ON TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Austria, hereinafter referred to as "the Parties",

Motivated by the desire to strengthen the ties of friendship and brotherhood that exist between the two countries and peoples; and

Determined to develop and deepen their relations of cooperation for development;

Have agreed as follows:

1. The Parties will promote technical cooperation in various domains of knowledge, particularly in the fields of renewable energies and the environment, rural and educational development, and others to be defined by mutual agreement.

2. For the purpose of implementing the technical cooperation, the Parties will conclude a Basic Agreement on Technical Cooperation, with the aim of deepening bilateral relations and promoting the implementation of programmes, projects or specific activities.

3. The technical cooperation, to be implemented in accordance with the economic and social development objectives and priorities of the two Governments, may consist of the following:

a) Exchange of experts, instructors and technical personnel, between one Party and the other, for the purpose of undertaking studies, training, seminars or any other activity for the exchange of knowledge and methodologies; and

b) Exchange of study missions, technical visits or any other type of technical cooperation activity that may be mutually agreed upon.

4. Within the framework of the Basic Agreement on Technical Cooperation, the Parties will promote cooperation with third countries, particularly with African countries whose official language is Portuguese, in accordance with the economic, social and cultural development objectives of the third party in question, and the interests and priorities of the Austrian and Brazilian Parties. Trilateral cooperation may consist of:

a) The sending of Austrian or Brazilian experts, instructors and technical personnel to provide services in the third country, through persons, entities or enterprises contracted by the Austrian Party or by the Brazilian Party;

b) Exchange of experts, instructors and technical personnel between the Austrian Party, the Brazilian Party and the third country;

c) Provision of equipment, materials and services needed to successfully implement cooperation projects in the third country;

d) Awarding of study-scholarships or training programs to enable professionals from third countries to participate in academic activities, study visits, technical missions etc., in Austria or Brazil, or in a third country;

e) Training and upgrading of technical, management and specialist personnel from third countries in Brazil or Austria, or in other countries;

f) The sending of missions to the third country to analyse economic and social development projects; and

g) Any other type of assistance that may be mutually agreed upon between the Parties and the third country.

5. Issues relating to technical cooperation will be coordinated, on the Brazilian side by the Brazilian Cooperation Agency (ABC) of the Ministry of Foreign Relations; and, on the Austrian side, by the Austrian Development Cooperation (ÖZA) of the Ministry of Foreign Relations.

6. This Protocol of Intent shall take effect on the date of its signing and remain in force until the date of the signing of the Basic Agreement on Technical Cooperation.

7. Either of the Parties may notify its intention to renounce this Protocol of Intent through the diplomatic channel. Cancellation will take effect three months after the receipt of such notification.

DONE in Brasília on 19 September 2005, in two original copies in the Portuguese and German languages, both of which are equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES
Acting Minister of State for Foreign Relations

For the Government of the Federal Republic of Austria:

WERNER BRANDSTETTER
Ambassador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Autriche (ci-après dénommés les « Parties »),

Ayant la volonté de resserrer les liens d'amitié et de fraternité existant entre les deux pays et leurs peuples; et

Résolus à développer leur coopération en matière de développement,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties se proposent de développer leur coopération technique dans différents domaines de la connaissance, en particulier dans les domaines des énergies renouvelables et de l'environnement, du développement rural et éducatif, entre autres domaines à définir d'un commun accord.

2. Pour la mise en œuvre de cette coopération technique, les Parties concluront un accord-cadre de coopération technique, en ayant pour objectifs l'approfondissement des relations bilatérales et la réalisation de programmes, de projets ou d'activités spécifiques.

3. La coopération technique, qui devra être mise en œuvre conformément aux objectifs et aux priorités de développement économique et social des deux Gouvernements, pourra consister en :

a) Des échanges d'experts, d'instructeurs et de techniciens, entre les deux Parties, pour l'élaboration d'études, la mise en place de programmes de formation et de séminaires, ou pour toute autre activité visant à échanger des connaissances et des méthodologies;

b) Des échanges de missions d'études, de visites techniques ou tout autre type d'activité de coopération technique mutuellement convenue.

4. Les Parties favoriseront, à travers l'Accord-cadre de coopération technique, la coopération avec des pays tiers, en particulier avec les pays africains de langue officielle portugaise, conformément aux objectifs de développement économique, social et culturel du pays tiers et aux intérêts et priorités des Parties autrichienne et brésilienne. La coopération trilatérale pourra consister en :

a) L'envoi d'experts, d'instructeurs et de techniciens autrichiens ou brésiliens, pour fournir des services dans le pays tiers, à travers des personnes, des entités ou des entreprises engagées par la Partie autrichienne ou par la Partie brésilienne;

b) L'échange d'experts, d'instructeurs et de techniciens entre la Partie autrichienne, la Partie brésilienne et le pays tiers;

c) La fourniture d'équipements, de matériels et de services nécessaires à la bonne exécution des projets de coopération technique dans le pays tiers;

d) L'octroi de bourses d'étude ou la mise en œuvre de programmes de formation pour faciliter la participation de professionnels de pays tiers à des activités académiques, des visites d'étude, des missions techniques, etc., en Autriche, au Brésil ou dans un pays tiers;

e) La formation et l'amélioration des compétences de techniciens, de dirigeants et de spécialistes de pays tiers au Brésil, en Autriche ou dans d'autres pays;

f) L'envoi de missions dans un pays tiers pour y analyser des projets de développement économique et social;

g) Tout autre type d'assistance mutuellement convenue entre les Parties et le pays tiers.

5. Les questions relatives à la coopération technique seront coordonnées, pour la Partie brésilienne, par l'Agence brésilienne de coopération (ABC) du Ministère des affaires étrangères, et, pour la Partie autrichienne, par la Coopération autrichienne pour le développement (ÖZA) du Ministère des affaires étrangères.

6. Le présent Protocole d'intentions entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'à la date de signature de l'Accord-cadre de coopération technique.

7. Chaque Partie pourra faire part de son intention de dénoncer le présent Protocole d'intentions, par voie diplomatique. La dénonciation prendra effet trois mois après réception de cette notification.

FAIT à Brasília le 19 septembre 2005, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES
Ministre d'État, par intérim, en charge des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

WERNER BRANDSTETTER
Ambassadeur

No. 44421

Brazil
and
Secretariat of the Convention on Biological Diversity

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Secretariat of the Convention on Biological Diversity regarding the Third Meeting of the Conference of the Parties serving as the Meeting of the Parties to the Cartegena Protocol and the Eight Meeting of the Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity (with annexes). Brasília, 28 September 2005

Entry into force: *28 September 2005 by signature, in accordance with section 34*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique concernant la troisième Réunion de la conférence des Parties exerçant les fonctions de la Réunion des Parties au Protocole de Carthagène et la huitième Réunion de la conférence des Parties à la Convention sur la diversité biologique (avec annexes). Brasília, 28 septembre 2005

Entrée en vigueur : *28 septembre 2005 par signature, conformément à la section 34*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44422

Brazil

and

Portugal

Programme of cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Portuguese Republic on the Sub-Commission for the fields of education, culture, social communications, science and technology, youth and sports, for 2006-2009. Lisbon, 23 November 2005

Entry into force: *1 January 2006, in accordance with part VIII*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 October 2007*

Brésil

et

Portugal

Programme de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République portugaise relatif à la Sous-Commission dans les domaines de l'éducation, de la culture, des communications sociales, de la science et de la technologie, de la jeunesse et des sports, pour les années 2006 à 2009. Lisbonne, 23 novembre 2005

Entrée en vigueur : *1er janvier 2006, conformément à la partie VIII*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 octobre 2007*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

PROGRAMA DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA NO ÂMBITO DA SUBCOMISSÃO PARA AS ÁREAS DA EDUCAÇÃO, CULTURA, COMUNICAÇÃO SOCIAL, CIÊNCIA E TECNOLOGIA, JUVENTUDE E DESPORTO PARA 2006-2009

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Portuguesa

(doravante denominados " Partes"),

Considerando os objectivos do Tratado de Amizade Cooperação e Consulta entre a República Federativa do Brasil e a República Portuguesa, assinado em Porto Seguro em 22 de Abril de 2000, e em particular nos seus artigos 23.º a 48.º;

Reconhecendo a importância de desenvolver e ampliar a cooperação entre os dois países nos domínios da Língua e Cultura, Educação, Ciência, Tecnologia e Ensino Superior, Comunicação Social, Juventude e Desporto de forma a contribuir para o fortalecimento das relações entre os dois países;

Decidem estabelecer o presente Programa de Cooperação para o período de 2006-2009, devendo entender-se, quando se faz referência às Partes, tratar-se das Partes do Tratado supracitado;

Para tanto, definem como áreas de interesse para a cooperação:

I. LÍNGUA E CULTURA

1. Cooperação para a promoção da Língua e da Cultura

As Partes desenvolverão programas de cooperação para a promoção das culturas portuguesa e brasileira, nos respectivos países, nomeadamente no campo do livro, bibliotecas, arquivos, fotografia, artes visuais e do espectáculo, museus, património cultural, cinema, audiovisual e multimédia, direitos de autor e direitos conexos, da circulação de pessoas e bens para execução de projectos culturais, assim como a celebração de efemérides.

Cada uma das Partes incentivará as entidades na área da Língua e Cultura a estabelecer plataformas directas de cooperação no âmbito das suas competências com as entidades congéneres da outra Parte.

As Partes, por intermédio do Instituto Camões e da Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior – CAPES – estudarão a possibilidade de criação de Cátedras com o objectivo de apoiar a investigação e disseminação da Cultura e da Literatura e o ensino do português como Língua estrangeira.

Com idêntico propósito, a Parte portuguesa incrementará a cooperação desenvolvida com o Real Gabinete de Leitura do Rio de Janeiro.

A Parte brasileira continuará a envidar esforços para que os Centros de Estudos Brasileiros (CEBs) e os Institutos de Cultura brasileira que compõem a Rede de Ensino do Governo brasileiro no Exterior intensifiquem a cooperação com o Instituto Camões com vista a iniciativas conjuntas de promoção da Língua Portuguesa.

A Parte portuguesa congratula-se com a intenção do Brasil de criar o Instituto Machado de Assis, instituição que propocionará às entidades portuguesas competentes, designadamente ao Instituto Camões, um parceiro privilegiado nessa área.

As Partes assinalam como especialmente importante a promoção, em colaboração com a Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP), do ensino do Português a nível internacional, nomeadamente como primeira língua estrangeira em sistemas de ensino de países fora do espaço daquela Comunidade.

2. Avaliação e Certificação de Competências

As Partes manifestam interesse em desenvolver estudos conjuntos com vista à introdução de um exame único de proficiência em Língua Portuguesa para os dois países, em substituição dos exames actualmente existentes – Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros no Brasil (CELPE-Bras) e Sistema de Certificação e Avaliação do Português Língua Estrangeira (SCAPLE) em Portugal, - contendo linhas de certificação diferenciadas em função das duas normas do Português, de forma a compatibilizar a certificação e conferir maior peso internacional aos certificados actualmente existentes.

No Brasil, caberá à Comissão do CELPE-Bras proceder aos estudos de compatibilização dos dois modelos. Em Portugal, esta atribuição caberá ao Instituto Camões e às Universidades.

A Parte portuguesa manifesta interesse na realização de uma experiência comum de utilização dos Portfólios Europeus de Línguas (PEL), numa perspectiva de auto-avaliação, de acordo com os níveis definidos no Quadro de Referência para o Ensino do Português no Estrangeiro (QuaREPE).

3. Bolsas de Estudo

As Partes concederão, em regime de reciprocidade, bolsas de estudo destinadas a apoiar a investigação no domínio da Língua e das Culturas dos dois países.

As Partes, por intermédio do Instituto Camões e da Fundação para a Ciência e Tecnologia do Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior de Portugal, bem como do Ministério da Educação do Brasil e da CAPES, estudarão a possibilidade de

visualizar a concessão de bolsas na área de Letras e Linguística e afins, em nível de pós-graduação *strictu sensu*, por intermédio de um Memorando de Entendimento.

4. Cooperação através da Internet

As Partes promoverão a cooperação através da Internet nas áreas cobertas pelo presente Programa.

As Partes promoverão, nomeadamente, a realização de estudos e iniciativas adequadas à criação de plataformas na Internet, para aprendizagem da Língua Portuguesa e divulgação das culturas do Brasil e de Portugal, cujo acesso poderá ser cedido, por comum acordo, para utilização por universidades e instituições educativas e culturais de outros países.

As Partes incentivarão igualmente a cooperação que permita aumentar os conteúdos em Português na Internet, bem como a difusão de programas de educação a distância em Português. Nesse sentido, promoverão parcerias de partilha de conteúdos.

Para os fins previstos no parágrafo anterior, a Parte portuguesa disponibilizará, através do Centro Virtual do Instituto Camões, conteúdos, serviços e uma plataforma de aprendizagem-e, visando áreas críticas do ensino/aprendizagem da Língua Portuguesa e da divulgação da Cultura Portuguesa. Os conteúdos são relativos a quatro áreas: a aprendizagem do Português, a Cultura Portuguesa, a linguística do Português e o ensino do Português. Os serviços incluem a promoção e gestão de comunidades virtuais de prática, aprendizagem e interesse. Através da plataforma de aprendizagem-e poderão ser fornecidas acções de formação a distância nas áreas da Língua e da Cultura Portuguesa, bem como Cursos de Português Língua Estrangeira.

A Parte brasileira propõe partilhar as suas experiências no desenvolvimento de programas de formação docente, seja em nível médio, seja em nível superior, baseados na modalidade de educação a distância.

A Parte brasileira propõe o estabelecimento de uma parceria no âmbito do Programa de Apoio à Pesquisa em Educação a Distância – PAPED, do Ministério da Educação do Brasil, tendo em vista a ampla experiência de Portugal na implementação de cursos e programas a distância.

A Parte brasileira propõe o desenvolvimento de projectos cooperativos entre escolas de ambas as Partes por meio de plataforma e portal, com vista a promover o intercâmbio de experiências nas diversas áreas educacionais.

5. Livro

As Partes manifestam interesse na manutenção da cooperação para a concessão de prémios literários destinados a galardoar autores de Língua Portuguesa, nomeadamente o Prémio Camões.

As Partes manifestam interesse em promover a participação em Feiras do Livro dos respectivos países, tendo em vista a divulgação da Língua e Culturas de expressão Portuguesa.

Cada uma das Partes apoiará a actividade de instituições públicas ou privadas para a edição, a co-edição e a importação de obras literárias de autores nacionais da outra Parte.

As Partes manifestam interesse em apoiar a edição de obras de autores de Língua e Culturas de expressão portuguesa em parceria com Universidades e Editoras dos respectivos países.

As Partes comprometem-se a envidar esforços para promover a tradução e edição, para outros idiomas, de obras de ambas as Partes, bem como a elaboração de listas das mesmas.

As Partes procurarão dinamizar a troca de informação, através dos serviços competentes, para melhor conhecimento das obras literárias publicadas nos respectivos territórios, nomeadamente junto dos principais órgãos de Comunicação Social, Editoras e Universidades.

Com vista a promover a difusão das respectivas culturas, as Partes sugerem que a Comissão Permanente analise o artigo 24.º do Tratado de Amizade, Cooperação e Consulta, no sentido de estabelecer qual a interpretação a dar ao mencionado artigo, no que se refere à tributação dos livros importados pelas Partes.

6. Bibliotecas

As Partes estudarão a melhor forma de, através de programas de cooperação na digitalização de acervos, conhecer e partilhar informações sobre as colecções de valor histórico e cultural de ambos os países, usufruindo da aplicação de novas tecnologias na circulação e disponibilização ao público da informação.

7. Arquivos

As Partes prosseguirão e intensificarão a cooperação na microfilmagem, bem como a inclusão em outros suportes electrónicos, da documentação existente em arquivos e bibliotecas de ambos os países, relevantes para a história comum portuguesa e brasileira no âmbito dos Projetos Resgate/Reencontro permitindo a inclusão de documentos relativos aos países da CPLP de tradição cultural comum.

8. Fotografia

As Partes manifestam interesse em realizar intercâmbio de informação através de troca de documentação, publicações periódicas e não-periódicas e de outras actividades no domínio da fotografia.

A Parte portuguesa , através do Centro Português de Fotografia (CPF) , e a Parte brasileira, através do Museu Afro-Brasil em S. Paulo, estão a promover uma Mostra de fotografia "A Porta do Meio" baseada na exposição colonial que decorreu no Porto, em 1934, a ser inaugurada em 2006, no Museu Afro-Brasil em S. Paulo.

9. Artes Visuais e Artes do Espectáculo

As Partes apoiarão o desenvolvimento da cooperação no campo das artes visuais e das artes do espectáculo, estimulando, respectivamente, o contacto entre galerias e museus, entre grupos de dança, música e teatro e outras instituições e organizações, bem como entre agentes/profissionais, com o objectivo de contribuir para a promoção dos artistas e iniciativas nacionais no território da outra Parte.

As Partes dinamizarão a troca de informação sobre festivais, concursos, residências artísticas e acções de formação nas respectivas áreas.

10. Museus

As Partes promoverão, sempre que possível, a cooperação e a partilha entre os institutos ou departamentos governamentais que coordenam os museus nacionais, tendo em vista:

- A apresentação recíproca de exposições nos museus nacionais, assegurando as necessárias condições de transporte, seguro, montagem e divulgação;
- A articulação institucional e partilha de experiência organizacional entre museus e departamentos de tutela de ambas as Partes;
- A cooperação nas áreas da formação museológica, da investigação e da conservação do património cultural móvel;
- O reforço de contactos entre a Rede Portuguesa de Museus e o Sistema Brasileiro de Museus;
- A articulação de acções de cooperação museológica nos países lusófonos.

A Parte brasileira manifesta o seu interesse em cooperar nas áreas de gestão e organização do sector museológico, medidas de democratização e acesso a bens culturais, capacitação e qualificação de recursos humanos para museus, informatização, modernização da infraestrutura museológica, financiamento e fomento para museus e políticas de aquisição e gestão de acervos de bens culturais.

As Partes estimularão o estabelecimento de contactos, com o intuito de promover a cooperação entre os seus respectivos museus e centros culturais na área das artes plásticas. Essa cooperação poderá incluir, entre outras, a troca de documentação e informações.

As condições de tais trocas serão estabelecidas directamente entre as entidades interessadas.

11. Património Cultural

As Partes estimularão a cooperação e o intercâmbio de informações, documentação e publicações sobre programas e projectos de identificação, reconhecimento, salvaguarda e promoção da dimensão imaterial do património cultural.

As Partes procurarão implementar o Protocolo de Cooperação no Âmbito do Património Cultural Edificado, assinado no Porto em 13 de Outubro de 2005.

12. Cinema, Audiovisual e Multimédia

As Partes prosseguirão a cooperação nos domínios do cinema e audiovisual, através do desenvolvimento de projectos de co-produção de curtas e longas metragens cinematográficas e audiovisuais, com carácter de ficção ou documentário, para exibição em cinema e/ou difusão televisiva, nos termos e condições definidos nos Acordos em vigor e outros instrumentos complementares, entre as autoridades competentes das duas Partes.

As Partes promoverão a cooperação no âmbito da distribuição cinematográfica criando instrumentos específicos para o efeito.

As Partes promoverão o contacto e intercâmbio entre profissionais de ambas, no âmbito da formação nas áreas do audiovisual e multimédia, designadamente através da organização conjunta de conferências, seminários e oficinas.

As Partes manifestam o seu desejo de incentivar a criação de melhores condições de acessibilidade pelo público às obras multimédia e DVD de ambas, bem como o intercâmbio de curtas-metragens de ficção, animação e documentários e mostras de outras cinematografias entre as duas Partes.

As Partes apoiarão a cooperação entre as entidades competentes nos domínios do cinema e audiovisual, nomeadamente através de uma rede de comunicações informáticas que permita a interligação e partilha da informação, usufruindo da aplicação das novas tecnologias na circulação e apresentação ao público da informação sobre as suas actividades.

13. Direitos de Autor

As Partes, tendo em consideração a crescente inovação na criação de conteúdos, para a qual veio contribuir a utilização de novas tecnologias, procederão à troca de informações sobre a regulamentação da sua produção e utilização, de forma a assegurar o reconhecimento e protecção, no seu território, dos direitos de autor e conexos dos cidadãos de cada uma das Partes.

As Partes envidarão esforços para promover a realização conjunta de seminários e colóquios sobre esta matéria, bem como a criação de revistas e livros especificamente vocacionados para este tema, colaborando em edições mistas, favorecendo e estimulando o intercâmbio de técnicos especializados, por forma a aprofundar o estudo do Direito Comparado e a acompanhar a aplicação do Direito pelos órgãos judiciais.

14. Circulação de pessoas e bens para execução de projectos culturais

As Partes, observando o disposto no Tratado de Amizade, Cooperação e Consulta, continuarão a conceder facilidades para a entrada de pessoas, materiais e equipamentos necessários para realizar programas ou intercâmbios decorrentes de projectos culturais.

As Partes examinarão, por intermédio dos seus órgãos competentes, a possibilidade de instituir um «selo cultural», a apor nos bens que circularão temporariamente entre ambas, para desenvolvimento de projectos culturais, no âmbito do presente Programa.

15. Celebração de Efemérides

As Partes manifestam interesse em promover iniciativas culturais com vista a celebrar o 10º aniversário da CPLP em 2006.

As Partes promoverão a realização de iniciativas culturais e a celebração de efemérides, nomeadamente, em 2006, pela ocasião do Centenário do nascimento do Prof. Agostinho da Silva e, em 2008, pela ocasião da Comemoração dos 200 anos da chegada do Príncipe Regente D. João ao Brasil.

II. EDUCAÇÃO BÁSICA, ENSINO SECUNDÁRIO E PROFISSIONAL

16. Troca de informação

As Partes manifestam interesse em promover o intercâmbio de informação de material educativo e de experiências, no sentido de possibilitar o conhecimento mútuo dos respectivos sistemas educativos, designadamente nos domínios de:

- Recursos educativos, incidindo particularmente nos aspectos relacionados com a concepção/planeamento, monitorização e avaliação de estratégias e processos de implementação das políticas e práticas educativas, e com o apoio às estruturas regionais e locais nos processos de transferência de poderes e competências relacionados com a autonomia das escolas e com o planeamento local;

- Tecnologias de informação e comunicação em Educação, concretamente no que se refere ao *software* educativo na produção de materiais educativos de interesse comum;

- Criação de *fora*, em plataformas digitais, de troca de experiências no âmbito da integração pedagógica das TIC (Tecnologias de Informação e Comunicação), entre professores e escolas das Partes;

- Estabelecimento de protocolos de cooperação entre escolas das Partes no âmbito do desenvolvimento de projectos cooperativos, via Internet, a nível das várias disciplinas e áreas científicas;

- Estudo das possibilidades de harmonização da terminologia da educação, tendo em vista, entre outros, o intercâmbio com instituições brasileiras vocacionadas para esta temática e/ou com trabalhos em fase de desenvolvimento nesta área;

- Desenvolvimento curricular;

Educação e formação de adultos, comprometendo-se as Partes a favorecer e estimular a consulta mútua e a partilha do conhecimento produzido e das boas práticas desenvolvidas neste domínio.

As Partes propõem-se partilhar, no que se refere à troca de informação na educação básica, incluindo o ensino fundamental e médio e o ensino profissional, acções desenvolvidas nas áreas de:

- certificação profissional níveis 1, 2 e 3, em Portugal;
- certificação profissional na modalidade de educação a distância no Brasil;
- inovações tecnológicas na área da educação;
- empreendedorismo;
- formação e capacitação de docentes baseadas em recursos de educação a distância, com base nas tecnologias de informação e comunicação.

17. Intercâmbio de experiências

A Parte portuguesa, através da Inspecção-Geral da Educação, propõe-se promover a cooperação no âmbito das actividades das inspecções das Partes no que respeita aos objectivos, à organização e aos recursos humanos e materiais.

A Parte portuguesa, através da Direcção-Geral de Inovação e de Desenvolvimento Curricular, manifesta interesse em fomentar a permuta de bases de dados sobre edições e publicações em vários formatos com instituições homólogas brasileiras.

A Parte brasileira manifesta o interesse em desenvolver acções de intercâmbio de experiências, difusão de boas práticas e colaboração nos seguintes temas do ensino profissional e tecnológico: políticas e modelos de ensino profissional; sistemas de avaliação do ensino profissional; desenvolvimento de *curricula* do ensino profissional e a sua relação com o mundo do trabalho; novas tecnologias e metodologias de ensino (educação a distância, aprendizagem-e, auto-aprendizagem, públicos específicos), certificação profissional; inovação tecnológica e empreendedorismo.

As Partes estudarão a possibilidade de desenvolver um programa de cooperação na área do ensino profissional e tecnológico em áreas a definir oportunamente.

18. Avaliação e certificação de competências

A Parte brasileira manifesta interesse em conhecer a experiência de certificação de conhecimentos na educação profissional praticada em Portugal.

19. Reconhecimento de equivalências de estudos

As Partes procederão à concessão de equivalências de estudos de nível básico e secundário portugueses e dos estudos de nível fundamental e médio brasileiros, nos termos das respectivas legislações em vigor, e desenvolverão as iniciativas necessárias para que aquelas garantam a reciprocidade de tratamento para as habilitações adquiridas no Brasil e em Portugal.

III. CIÊNCIA, TECNOLOGIA E ENSINO SUPERIOR

20. Cooperação nas áreas da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior

As Partes promoverão a cooperação nos campos da ciência, tecnologia e ensino superior, visando o acesso à informação científica e tecnológica, o apoio à mobilidade de cientistas e académicos, a participação em projectos conjuntos de investigação e de desenvolvimento tecnológico e a promoção de conferências científicas e outros eventos de natureza semelhante.

A cooperação científica e tecnológica desenvolver-se-á no quadro dos instrumentos de cooperação estabelecidos entre instituições congéneres portuguesas e brasileiras, de que são exemplo: os realizados pelo Gabinete de Relações Internacionais da Ciência e Ensino Superior (GRICES) do Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior (MCTES) de Portugal com o Ministério da Educação do Brasil e a Fundação Coordenação de Aperfeiçoamento do Pessoal de Nível Superior (CAPES), o Ministério de Ciência e Tecnologia do Brasil e o Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), a Fundação do Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo (FAPESP), e a Fundação do Amparo à Pesquisa do Estado do Rio de Janeiro (FAPERJ), nomeadamente no quadro da Declaração Conjunta de 1997, do Tratado de Amizade, Cooperação e Consulta de 2000 e do Protocolo de Cooperação entre os Ministros da Ciência e Tecnologia de Portugal e do Brasil em matéria de redes electrónicas, processamento de Língua Portuguesa e promoção de conteúdos digitais.

As Partes propõem, por intermédio de um Memorando de Entendimento entre a Fundação da Ciência e Tecnologia (FCT), do Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior de Portugal, a CAPES e o CNPq, a concessão de Bolsas de Mestrado e/ou Doutoramento em co-tutela.

As Partes propõem promover a cooperação internacional, incentivando encontros e seminários conjuntos entre as autoridades competentes do ensino superior para facilitar o conhecimento dos seus respectivos sistemas.

As Partes promoverão o intercâmbio de dados, informações, estatísticas e estudos sobre os sistemas de ensino.

As Partes propõem que se proceda à troca de informação sobre metodologias seguidas por ambas visando fomentar a inovação tecnológica.

Neste sentido, deverá ser realçada a cooperação entre a Agência de Inovação (ADI) de Portugal e a Financiadora de Estudos e Projectos (FINEP) do Brasil na área da valorização de resultados da investigação e na identificação e apoio a projectos de investigação com participação empresarial que deverá ser continuada e aprofundada dando, deste modo, não só uma maior ênfase ao trabalho que vem sendo realizado no âmbito da Rede CYTED/IBEROEKA, como permitindo abrir outras alternativas no sentido de um reforço dessa mesma colaboração bilateral.

As Partes propõem que se proceda à recolha de informação sobre experiências de empreendedorismo nas suas Universidades, bem como a encontros regulares dos agentes das diferentes universidades com experiência neste domínio.

As Partes propõem desenvolver um programa de intercâmbio dos seus estudantes.

IV. COMUNICAÇÃO SOCIAL

21. Cooperação na área da Comunicação Social

As Partes manifestam o desejo de reforçar as suas relações bilaterais na área da comunicação social, nomeadamente através do intercâmbio de informação e de documentação entre as entidades públicas responsáveis por este sector.

As Partes pretendem promover a cooperação directa entre as suas empresas de radiodifusão sonora e televisiva, nos termos do Protocolo assinado em Outubro de 2005 entre a Rádio e Televisão de Portugal, SGPS, S.A. e a Radiobrás, nomeadamente aprofundando os intercâmbios nas áreas de programação e de natureza técnica entre a RTP Internacional/África e a TV Brasil Internacional.

A Parte portuguesa, através da LUSA – Agência de Notícias de Portugal S.A., afirma-se disponível para, em termos a acordar, continuar a privilegiar a Agência Brasil e a Radiobrás relativamente à utilização do serviço noticioso que produz. Esta disponibilidade poderá tornar-se extensiva às delegações que mantém em África, na Europa e em Pequim.

As Partes procurarão, através das suas agências LUSA S.A. e Radiobrás, encontrar os mecanismos de apoio aos correspondentes de ambas, bem como fornecer conteúdos específicos para televisão e rádio.

A Parte portuguesa, através do CENJOR – Centro Protocolar de Formação de Jornalistas, manifesta disponibilidade para desenvolver juntamente com as entidades congéneres brasileiras, iniciativas de formação profissional na área do jornalismo, sublinhando o particular interesse na troca de experiências entre dois países com língua comum.

V. JUVENTUDE E DESPORTO

22. Cooperação na área da Juventude

As Partes apoiarão e incentivarão a cooperação na área da Juventude, nomeadamente através da troca de informação e documentação, com especial referência às seguintes áreas:

- Política Nacional de Juventude;
- Associativismo e Participação;

- Programas específicos para a Juventude nas áreas da Educação não formal, Emprego, Saúde e Sexualidade, e Habitação;
- Investigação na área da Juventude;
- Instrumentos de Cooperação a nível internacional;
- Voluntariado;
- Informação Juvenil.

As Partes promoverão as actividades recíprocas e a cooperação entre instituições e organizações, com vista ao aprofundamento do conhecimento das realidades juvenis de ambas.

23. Cooperação na área do Desporto

As Partes, através das suas entidades públicas responsáveis pelo desporto e das federações e organizações desportivas, promoverão preferencialmente a cooperação no domínio do desporto no âmbito da formação e actualização dos recursos humanos.

As Partes promoverão igualmente o intercâmbio e troca de experiências no domínio do desporto para todos, do intercâmbio de técnicos e praticantes desportivos, da gestão do desporto, direito desportivo, arquitectura e engenharia desportiva, gestão de instalações desportivas, medicina desportiva, controle de dopagem, controle da violência no desporto e programas de investigação científica e técnica desportiva em geral.

VI. COOPERAÇÃO NO ÂMBITO DA CPLP E OUTROS ORGANISMOS E ORGANIZAÇÕES INTERNACIONAIS

24. Cooperação no âmbito multilateral

As Partes intensificarão a consulta recíproca tendo em vista a adopção de posições comuns no âmbito dos organismos e organizações internacionais, nas matérias relevantes para o presente Programa.

25. Instituto Internacional da Língua Portuguesa

As Partes sublinham a importância do Instituto Internacional de Língua Portuguesa, sediado em Cabo Verde, para promoção da Língua Portuguesa como veículo estratégico de comunicação, com particular incidência junto dos Areópagos regionais e internacionais.

As Partes comprometem-se a dar uma maior visibilidade e operacionalidade ao Instituto Internacional de Língua Portuguesa, canalizando para este organismo supranacional as listas de leitorados existentes, bem como das actividades desenvolvidas a nível cultural, com o objectivo de figurarem na sua página oficial.

26. Ensino

A Partes propõem prosseguir, na sequência da colaboração já existente entre o Brasil e Portugal no âmbito de organizações internacionais, nomeadamente a

Organização dos Estados Ibero-americanos (OEI) e a CPLP, a cooperação na área do planeamento educativo, visando globalmente a qualidade do ensino.

As Partes propõem o desenvolvimento de projectos de cooperação/geminação entre escolas por via electrónica.

As Partes propõem o desenvolvimento de projectos de cooperação na área de formação inicial de docentes na modalidade de educação a distância.

A Parte brasileira manifesta interesse em estudar a possibilidade de difusão de programas educativos e de formação continuada de professores nos serviços de programas televisivos internacionais da RTP.

27. Arquivos

As Partes promoverão acções de intercâmbio técnico e científico, permuta de documentos técnicos, realização de exposições e utilização comum de bases de dados contendo documentos de interesse para a história dos países de expressão portuguesa, além da ampla divulgação dos seus conteúdos culturais, com o apoio das novas tecnologias.

28. Cinema, Audiovisual e Multimédia

As Partes procurarão unir esforços nas iniciativas que vêm desenvolvendo dentro do espaço Ibero-Americano e na CPLP, tais como o Programa DocTV Ibero-América, no âmbito da Conferência de Autoridades Cinematográficas e Audiovisuais da Ibero-América - CAACI, e os programas de apoio à produção audiovisual africana.

29. Juventude

As Partes propõem-se prosseguir a colaboração já existente entre o Brasil e Portugal no âmbito de organizações internacionais, nomeadamente a Organização Iberoamericana de Juventude (OIJ) e a CPLP (por ocasião da Conferência dos Ministros da Juventude) comprometendo-se a apoiar nesse âmbito projectos de cooperação em política de juventude.

30. Desporto

As Partes expressam o desejo de prosseguir a cooperação já existente no quadro da Conferência de Ministros Responsáveis pelo Desporto da CPLP, nomeadamente através do desenvolvimento das acções comuns para a concretização de projectos multilaterais de cooperação aprovados no seio da Conferência, respectivamente, "CPLP Sport – Rede de informação desportiva dos países de língua portuguesa", e "Programa de Formação Elementar de Gestão do Desporto".

VII. DISPOSIÇÕES GERAIS E FINANCEIRAS

O intercâmbio previsto no presente Programa orientar-se-á pelos seguintes princípios:

1. As Partes consideram que a realização de qualquer iniciativa estará sempre dependente das atribuições e disponibilidades financeiras das entidades e organismos envolvidos. Assim, o número de especialistas, o tempo de duração de cada missão e os encargos técnicos/financeiros deverão ser negociados, caso a caso, com a devida antecedência, através dos canais diplomáticos competentes, durante a vigência deste Programa.

2. A Parte que envia assumirá as despesas relacionadas com a passagem internacional de ida e volta, incluindo as de trânsito e bagagem, assim como as taxas de aeroporto.

3. A Parte que recebe assume as despesas da permanência no país, indispensáveis à realização do programa previamente combinado. Estas despesas serão especificadas no acto de aprovação do intercâmbio.

4. As questões financeiras relativas à realização dos intercâmbios previstos pelo presente Programa serão acordadas com base na reciprocidade.

VIII. DISPOSIÇÕES FINAIS

Outras formas de intercâmbio e cooperação

O presente Programa não exclui outras formas ou iniciativas de intercâmbio e cooperação nos domínios da língua, educação, cultura, ciência e ensino superior, comunicação social, juventude e desporto, os quais serão negociados por via diplomática.

Avaliação

As Partes procederão à avaliação anual da aplicação do presente Programa e apresentarão mutuamente, se necessário, sugestões de melhoria para a sua execução.

Subcomissão

A presente Subcomissão decidiu que a sua próxima reunião se realize em Brasília, em data a acordar por via diplomática.

Aplicação

Este Programa começará a produzir os seus efeitos a partir de 1 de Janeiro de 2006 e será válido até à assinatura do seguinte.

Até àquela data, aplicar-se-á o Programa de Cooperação Luso-Brasileiro para os anos 2002-2004, assinado em Lisboa, a 17 de Maio de 2002.

Feito e assinado em Lisboa, em 23 de Novembro de 2005, em dois originais, em Língua Portuguesa.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Ruy Nunes Pinto Nogueira

Subsecretário-Geral de Cooperação e Comunidades Brasileiras no Exterior do Ministério das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA

Simonetta Luz Afonso

Presidente do Instituto Camões

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROGRAMME OF COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC ON THE SUB-COMMISSION FOR THE FIELDS OF EDUCATION, CULTURE, SOCIAL COMMUNICATIONS, SCIENCE AND TECHNOLOGY, YOUTH AND SPORTS, FOR 2006-2009

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Portuguese Republic (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering the objectives of the Treaty of Friendship, Cooperation and Consultation between the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic, signed in Porto Seguro on 22 April 2000, and in particular Articles 23 to 48 thereof;

Mindful of the importance of developing and expanding cooperation between the two countries in the fields of language and culture, education, science, technology and higher education, social communication, youth and sports, to help strengthen relations between the two countries;

Have decided to sign this Cooperation Agreement for the period 2006-2009, in which it is understood that reference to the "Parties" means the Parties to the aforementioned Treaty;

The following areas of interest are defined for the cooperation:

I. LANGUAGE AND CULTURE

1. Cooperation to promote language and culture

The Parties will implement cooperation programmes to promote the Portuguese and Brazilian cultures in their respective countries, specifically in the fields of books, libraries, archives, photography, visual and performing arts, museums, cultural heritage, cinema, audiovisual and multimedia, copyright and related rights, circulation of natural persons and goods for the purpose of undertaking cultural projects, and the commemoration of special anniversaries.

Each of the Parties will encourage entities working in the domains of language and culture, to set up mechanisms of direct cooperation in their field of interest with their counterparts in the other Party.

Working through the Camões Institute and the Department of Higher-Level Personnel Training (CAPES), the Parties will study the possibility of creating university chairs to support research and the dissemination of culture and literature and the teaching of Portuguese as a foreign language.

For the same purpose, the Portuguese Party will intensify the cooperation developed with the Real Gabinete de Leitura of Rio de Janeiro.

The Brazilian Party will continue to make efforts to ensure that the Centres for Brazilian Studies (CEBs) and the Brazilian Cultural Institutes, which comprise the teaching network of the Brazilian Government abroad, intensify cooperation with the Camões Institute through joint initiatives to promote the Portuguese language.

The Portuguese Party welcomes Brazil's intention to create the Machado de Assis Institute, which will serve as a distinguished partner for the competent Portuguese entities in that area, particularly the Camões Institute.

The Parties attach special importance to promoting, in collaboration with the Community of Portuguese-Speaking Countries (hereinafter referred to as CPLP), the teaching of Portuguese international, particularly as the first foreign language in the teaching systems of countries outside the CPLP.

2. Evaluation and certification of skills

The Parties wish to conduct joint studies aimed introducing a single proficiency examination in the Portuguese language for the two countries, to replace the examinations that currently exist — namely the Certificate of Proficiency in the Portuguese Language for Foreigners in Brazil (CELPE-Bras) and the System of Certification and Evaluation of Portuguese as a Foreign Language (SCAPLE) in Portugal — containing differentiated certification criteria based on the two Portuguese standards, for the purpose of making certification compatible and affording greater international significance to the certificates currently existing.

The CELPE-Bras Commission will study the compatibility of the two models in Brazil, and the Camões Institute and universities will perform this task in Portugal.

The Portuguese Party wishes to undertake a joint experiment in using European Language Portfolios (ELP) for self-evaluation purposes, according the levels defined in the Reference Framework for the Teaching of Portuguese Abroad (QuaREPE).

3. Scholarships

The Parties will grant reciprocal scholarships to support research on the language and cultures of the two countries.

Working through the Camões Institute, the Ministry of Science, Technology and Higher Education of Portugal, and the Foundation for Science and Technology, together with the Ministry of Education of Brazil and CAPES, the Parties will study the possibility of offering scholarships in the field of arts and linguistics and related disciplines, strictly at the postgraduate level, through a memorandum of understanding.

4. Cooperation through the Internet

The Parties will promote cooperation through the Internet in the areas covered by this programme.

The Parties will specifically promote studies and initiatives aimed at creating Internet platforms for learning the Portuguese language and disseminating the cultures of Brazil and Portugal, access to which could be also granted, by common agreement, for use by the universities and educational and cultural institutions of other countries.

The Parties will also encourage cooperation aimed at increasing Internet content in Portuguese, and the dissemination of distance education programmes in Portuguese. It will promote content-sharing partnerships for this purpose.

For the purposes indicated in the foregoing paragraph, the Portuguese Party will make content, services and an e-learning platform available, through the Virtual Centre of the Camões Institute, targeting key areas of the teaching/learning of the Portuguese language and dissemination of the Portuguese culture. Such content relates to four areas: the learning of Portuguese, Portuguese culture, Portuguese linguistics and the teaching of Portuguese. Services include the promotion and management of virtual communities of practice, learning and interest. The e-learning platform could be used to provide distance training in the fields of Portuguese language and culture, in addition to courses in Portuguese as a foreign language.

The Brazilian Party will share its experiences in implementing teacher-training programmes, at the secondary or higher level, based on the distance-education modality.

The Brazilian Party will forge a partnership within the Distance Education Research Support Programme (PAPED) of the Ministry of Education of Brazil, drawing on Portugal's vast experience in implementing distance courses and programmes.

The Brazilian Party will develop a platform and portal for undertaking co-operative projects between schools in the two Parties, with a view to promoting exchange experiences in the different educational areas.

5. Books

The Parties desire to maintain cooperation in awarding literary prizes to authors writing in the Portuguese language, specifically the Camões Prize.

The Parties wish to encourage participation in book fairs in the respective countries, with a view to disseminating the Portuguese language and Portuguese-speaking cultures.

Each Party will support the activities of public or private institutions in publishing, co-publishing and importing literary works by authors who are nationals of the other Party.

The Parties wish to support the publication of works by authors of the Portuguese language and Portuguese-speaking cultures, in partnership with the universities and publishers of the respective countries.

The Parties will take steps to promote the translation and publishing, in other languages, of the works of both Parties, and to produce the respective bibliographies.

The Parties will seek to boost information exchange, through the competent services, to improve knowledge of the literary works published in the respective countries, particularly through the main social communication media, publishing houses and universities.

To help disseminate the respective cultures, the Parties suggest that the Standing Commission should study Article 24 of the Treaty of Friendship, Cooperation and Consultation between the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic, to decide how the provisions of that Article on the taxation of books imported by the two Parties should be interpreted.

6. Libraries

The Parties will study how best to obtain and share information on their respective historical and cultural collections, through cooperation programmes for the digitization of such heritage, using new technologies to disseminate and publish the information in question.

7. Archives

The Parties will continue and intensify cooperation in microfilming documentation existing in their respective archives and libraries which is relevant to common Portuguese and Brazilian history, transferring it to other electronic media, as part of the Resgate/Reencontro Projects, thus making it possible to include documents relating to CPLP countries of common cultural tradition.

8. Photography

The Parties express interest in sharing information through the exchange of documentation, periodical and non-periodical publications and other activities in the field of photography.

The Portuguese Party, through the Portuguese Photography Centre (CPF), and the Brazilian Party, through the Afro-Brazil Museum in São Paulo, are promoting a photography exhibit entitled "A Porta do Meio", based on the colonial exhibition held in Oporto in 1934, to be inaugurated in 2006 in the Afro-Brazil Museum in São Paulo.

9. Visual and performing arts

The Parties will support cooperation in the field of visual and performing arts, by encouraging contacts between galleries and museums, and between dance, music and theatre groups and other institutions and organizations, respectively, as well as between agents/professionals, to help promote national artists and initiatives in the territory of the other Party.

The Parties will stimulate exchange of information on festivals, contests, artistic residencies and training actions in the respective areas.

10. Museums

Wherever possible, the Parties will promote cooperation and sharing between the government institutes or departments that coordinate national museums, with a view to:

- Reciprocal presentation of exhibits in national museums, ensuring the necessary conditions of transport, insurance, assembly and dissemination;
- Institutional coordination and sharing of organizational experience between museums and the corresponding departments in the two Parties;
- Cooperation in the fields of museology training, research and conservation of mobile cultural heritage;
- Strengthening of contacts between the Portuguese museum network and the Brazilian museum system;
- Coordination of museology actions in Portuguese-speaking countries.

The Brazilian Party expresses its desire to cooperate in terms of museum-sector management and organization, measures to make access to cultural heritage more democratic, human-resource training and skill development for museums, computerization, modernization of museum infrastructure, financing and development support for museums, and policies regarding acquisitions and the management of cultural heritage items.

The Parties will encourage the establishment of contacts with a view to promoting cooperation between their respective museums and cultural centres in the field of plastic arts. Such cooperation may include the exchange of documentation and information, among other things.

The conditions governing such exchange will be established directly between the entities in question.

11. Cultural heritage

The Parties will stimulate cooperation and exchange of information, documentation and publications on programmes and projects to identify, recognize, conserve and promote the non-material dimension of cultural heritage.

The Parties will seek to implement the Protocol of Cooperation in the Field of Cultural Heritage of Edification, signed in Oporto on 13 October 2005.

12. Cinema, audiovisual and multimedia

The Parties will continue to cooperate in the cinematographic and audiovisual fields, by undertaking projects to jointly produce short and full-length films and audiovisual materials, both fiction and documentary, to be shown in cinemas or on television, under terms and conditions defined in agreements and other complementary instruments currently in force between the competent authorities of the two Parties.

The Parties will promote cooperation on cinematographic distribution, creating specific instruments for that purpose.

The Parties will promote contact and exchange between their respective professionals, in the field of audiovisual and multimedia training, by jointly organizing conferences, seminars and workshops.

The Parties express their desire to provide incentives to create better conditions of public access to their respective multimedia and DVD works, in addition to the exchange of short fiction films, animation and documentaries, and exhibitions of other cinematographic works between the two Parties.

The Parties will support cooperation between their competent bodies in the cinematographic and audiovisual fields, through a computer-based communications network allowing for the interlinkage and sharing of information, using the new technologies to disseminate and publish information on their activities.

13. Copyright

Mindful of the increasingly innovative nature of content creation, supported by the use of new technologies, the Parties will exchange information on the regulations governing the production and use of such content, so as to ensure recognition and protection in their territory of copyright and related rights of the citizens of each Party.

The Parties will take steps to promote joint seminars and colloquia on the subject, as well as the creation of specialist magazines and books, collaborating through joint publication, promotion and stimulation of the exchange of specialized technical personnel, to enhance the study of comparative law and support law enforcement by judicial bodies.

14. Circulation of natural persons and goods for the purpose of implementing cultural projects

Pursuant to the provisions of the Treaty of Friendship, Cooperation and Consultation, the Parties will continue to facilitate the entry of natural persons,

material and equipment needed to implement programmes or exchanges arising from cultural projects.

Working through their respective competent bodies, the Parties will consider instituting a "cultural seal", to be affixed to goods moving temporarily between the two Parties for the implementation of cultural projects, under the auspices of this programme.

15. Commemoration of special anniversaries

The Parties express interest in promoting cultural initiatives aimed at commemorating the 10th anniversary of CPLP in 2006.

The Parties will promote cultural initiatives and the commemoration of special anniversaries: in particular, in 2006, relating to the centenary of the birth of Professor Agostinho da Silva; and in 2008, to commemorate the bicentenary of the arrival of the Prince Regent Dom João in Brazil.

II. BASIC AND SECONDARY EDUCATION AND VOCATIONAL TRAINING

16. Information exchange

The Parties desire to promote the exchange of educational information and experiences, to facilitate mutual knowledge of their respective education systems, in the following fields in particular:

- Educational resources, particularly relating to the conception/planning, monitoring and evaluation of strategies and processes for implementing educational policies and practices; and support for regional and local structures in processes involving the transfer of powers and competencies on school autonomy and local planning;
- Information and communication technologies in education, specifically relating to educational software for the production of educational materials of common interest;
- Creation of digital for the exchange of experiences on the pedagogic use of information and communication technologies (ICTs) between teachers and schools in the two Parties;
- Establishment of cooperation protocols between schools in the two Parties, for the purpose of developing cooperative projects over the Internet in the various disciplines and scientific areas;
- Analysis of possibilities for standardizing educational terminology, including for the purpose of exchange with Brazilian institutions working on this issue and/or work currently underway in this area;
- Curricula development;

– Adult education and training, in which the Parties undertake to promote and stimulate mutual consultation and sharing of knowledge produced and good practices developed in this field.

The Parties will share information on basic education, including fundamental and secondary education and vocational training, in the following areas:

– professional certification at levels 1, 2 and 3 in Portugal;
– professional certification in the distance-education modality in Brazil;
– technical innovations in the educational domain;
– entrepreneurship;
– initial and in-service teacher training courses, based on distance-education resources using ICTs.

17. Exchange of experiences

The Portuguese Party, through the Inspectorate General of Education, will promote cooperation on the Parties' inspection activities, regarding objectives, organization and human and material resources.

The Portuguese Party, through the Directorate General of Curricula Innovation and Development, wishes to encourage the exchange of databases on publications in various formats with its counterpart institutions in Brazil.

The Brazilian Party desires to develop exchange experiences, dissemination of good practices and collaboration on the following vocational and technological education topics: vocational training policies and models; vocational training evaluation systems; vocational training curricula development and its relation to employment; new technologies and teaching methods (distance education, e-learning, auto-didactic methods, target publics), professional certification; technological innovation and entrepreneurship.

The Parties will consider developing a cooperation programme on vocational and technological training in areas to be defined at the appropriate time.

18. Evaluation and certification of competencies

The Brazilian Party wishes to obtain information on the experience of knowledge certification in vocational training implemented in Portugal.

19. Recognition of equivalence of studies

The Parties will grant equivalence of studies at the Portuguese primary and secondary school levels and at the Brazilian fundamental and secondary (médio) levels, under the terms of their respective current legislations; and they will develop initiatives as necessary to guarantee reciprocal treatment of qualifications obtained in Brazil and in Portugal.

III. SCIENCE, TECHNOLOGY AND HIGHER EDUCATION

20. Cooperation in the fields of science, technology and higher education

The Parties will promote cooperation in the fields of science, technology and higher education, through access to scientific and technological information, support for travel by scientists and academics, participation in joint research and technological development projects, and the promotion of scientific conferences and other similar events.

Scientific and technological cooperation will be developed in the framework of the cooperation mechanisms established between the corresponding Portuguese and Brazilian institutions. Examples of such mechanisms include those implemented by the Office for International Relations in Science and Higher Education (GRICES) of the Ministry of Science, Technology and Higher Education (MCTES) of Portugal, with the Ministry of Education of Brazil and the Department of Higher-Level Personnel Training (CAPES), the Ministry of Science and Technology of Brazil, and the National Council for Scientific and Technological Development (CNPq), the São Paulo State Research Foundation (FAPESP) and the Rio de Janeiro Research Foundation (FAPERJ), and specifically under the auspices of the Joint Declaration of 1997, the Treaty of Friendship, Cooperation and Consultation of 2000, and the Protocol of Cooperation between the Ministers of Science and Technology of Portugal and Brazil on electronic networks, Portuguese language processing and promotion of digital content.

The Parties will grant scholarships for jointly-run masters and/or doctorate programmes, through a memorandum of understanding between the Science and Technology Foundation (FCT), of the Ministry of Science, Technology and Higher Education of Portugal, CAPES and CNPq.

The Parties will promote international cooperation, providing incentives for meetings and joint seminars between their respective higher-education authorities to facilitate knowledge of their respective systems.

The Parties will promote the exchange of data, information, statistics and studies on their respective teaching systems.

The Parties will exchange information on the methodologies they use to promote technological innovation.

In this regard, emphasis will be placed on cooperation between the Innovation Agency (ADI) of Portugal and the Studies and Projects Financing Agency (FINEP) of Brazil, to exploit research findings and to identify and support research projects with business participation. The latter will be continued and intensified to give greater emphasis to the work being undertaken in the CYTED/IBEROEKA network, and to make it possible to open up other alternatives to strengthen that bilateral collaboration.

The Parties will collect information on entrepreneurship experiences in their universities, and hold regular meetings with university personnel with experience in this field.

The Parties will develop a student exchange programme.

IV. SOCIAL COMMUNICATION

21. Cooperation on social communication

The Parties desire to strengthen bilateral relations in terms of social communication, particularly through information and documentation exchange between the public agencies responsible for this sector.

The Parties intend to promote direct cooperation between their radio and television broadcasting companies, under the terms of the protocol signed in October 2005 between Rádio e Televisão de Portugal (RTP), SGPS, S.A. and RadioBrás, and, in particular, by intensifying programming and technical exchanges between RTP Internacional/África and TV Brasil Internacional.

The Portuguese Party — through the Portuguese news agency, Agência de Notícias de Portugal, S.A. (LUSA) — is willing to continue giving Agência Brasil and Radiobrás preferential access to its news service, under terms to be agreed upon. Such access could also be extended to the delegations they maintain in Africa, Europe and Beijing.

Acting through their agencies, LUSA S.A. and Radiobrás, the Parties will seek ways to support their respective news correspondents, and provide specific content for television and radio.

Through the journalist training Centre, Centro Protocolar de Formação de Jornalistas, the Portuguese Party is willing to collaborate with its Brazilian counterparts in developing vocational training initiatives in the field of journalism, and is particularly interested in the exchange experiences between two countries that share a common language.

V. YOUTH AND SPORTS

22. Cooperation on youth

The Parties will support and encourage cooperation on youth, through the exchange of information and documentation relating to the following areas in particular:

– National youth policy;

– Associativity and participation;

– Specific youth programmes in the areas of informal education, employment, health and sexuality, and housing;

- Research on youth issues;
- International cooperation instruments;
- Voluntary action;
- Information on youth.

The Parties will promote reciprocal activities and cooperation between institutions and organizations, to gain more in-depth knowledge of the realities experienced by young people in the two Parties.

23. Cooperation on sport

Acting through their respective sport governing bodies, and sports federations and organizations, the Parties will cooperation in particular on human resource training and updating.

The Parties will also promote the exchange of experiences in the context of sport for all, exchange of sports technicians and practitioners, sports management, sports law, sports architecture and engineering, management of sporting facilities, sports medicine, control of doping, control of violence in sport and scientific and technical research programmes in sports generally.

VI. COOPERATION WITHIN THE CPLP AND OTHER INTERNATIONAL AGENCIES AND ORGANISATIONS

24. Multilateral cooperation

The Parties will intensify reciprocal consultation with a view to adopting common positions in international agencies and organizations on issues relevant to this programme.

25. International Institute of the Portuguese language

The Parties stress the importance of the International Institute of the Portuguese Language, headquartered in Cape Verde, for promoting the Portuguese language as a strategic vehicle of communication, of particular importance for regional and international "Areópagos".

The Parties will enhance the visibility and functionality of the International Institute for the Portuguese Language, by providing this supranational organization the list of current lectureships and cultural activities undertaken, for display on its official website.

26. Teaching

In the framework of collaboration already existing between Brazil and Portugal in international organizations, specifically the Organization of Ibero-American States (OEI) and CPLP, the Parties will continue to cooperate in the field of education planning, targeting teaching quality generally.

The Parties will develop electronic cooperation/twinning projects between schools.

The Parties will develop cooperative teacher-training projects through distance education.

The Brazilian Party wishes to study the possibility of include continuous education and training programmes for teachers in the international television programmes broadcast by RTP.

27. Archives

The Parties will promote technical and scientific exchange, exchange of technical documents, holding of exhibitions and shared use of databases containing documents of interest for the history of Portuguese-speaking countries, in addition to broad dissemination of their cultural contents, using new technologies.

28. Cinema, audiovisual and multimedia

The Parties will seek to pool efforts in initiatives being undertaken in the Ibero-American space and CPLP, such as the programme DocTV IberoAmérica, in the framework of the IberoAmerican Conference of Cinematographic and Audiovisual Authorities (CAACI), and programmes to support audiovisual production in Africa.

29. Youth

The Parties will continue the collaboration that currently exists between Brazil and Portugal in international organizations, specifically the Ibero-American Youth Organization (OIJ) and CPLP (at the Conference of Youth Ministers), and will support youth policy cooperation projects in this field.

30. Sport

The Parties wish to maintain the cooperation that currently exists in the framework of the Conference of Sports Ministers of the Community of Portuguese-Speaking Countries, by undertaking common actions to implement multilateral cooperation projects approved by the conference, namely, "CPLP Sport –

Sports Information Network of Portuguese-Speaking Countries", and the "Basic Training Programme in Sports Management."

VII. General and financial provisions

The exchange envisaged in this programme will be guided by the following principles:

1. The Parties consider that any initiative undertaken will always be dependent on the attributions and financial capacity of the entities and organizations involved. Thus, the number of specialists, the duration of each mission and the technical/financial commitments involved will be negotiated on a case-by-case basis through the competent diplomatic channels, sufficiently in advance, during the lifetime of this programme.

2. The sending Party will assume all two-way international travel expenses, including transport and baggage, and airport taxes.

3. The receiving Party will bear accommodation expenses in the country which are essential to holding the programme previously agreed upon. Such expenses will be specified in the agreement approving the exchange.

4. Financial issues arising from exchanges envisaged in this programme will be settled upon on a reciprocal basis.

VIII. Final provisions

Other forms of exchange and cooperation

This programme does not preclude other forms or initiatives of exchange and cooperation in the fields of language, education, culture, science and higher education, social communication, youth and sport, which will be negotiated through the diplomatic channel.

Evaluation

The Parties will evaluate the implementation of this programme annually, putting forward mutual suggestions for improving it, if necessary.

Subcommission

The next meeting of this Subcommission will be held in Brasília, on a date to be agreed upon through the diplomatic channel.

Implementation

This programme will take effect on 1 January 2006, and will remain valid until the signing of the subsequent programme.

Until that date, the Luso-Brazilian Cooperation Programme, signed in Lisbon on 17 May 2002, will be applied for 2002-2004.

DONE and signed in Lisbon on 23 November 2005, in two original copies in the Portuguese language.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

RUY NUNES PINTO NOGUEIRA

Under-Secretary General for Cooperation and Brazilian Communities Abroad,
of the Ministry of Foreign Relations

For the Government of the Portuguese Republic:

SIMONETTA LUZ AFONSO

President of the Camões Institute

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROGRAMME DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF À LA SOUS-COMMISSION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE, DES MÉDIAS, DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE, DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS, POUR LES ANNÉES 2006 À 2009

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République portugaise (ci-après désignés par « les Parties »)

Considérant les objectifs du Traité d'amitié, de coopération et de consultation entre la République fédérative du Brésil et la République portugaise, signé à Porto Seguro le 22 avril 2000, et en particulier ceux visés aux articles 23 à 48;

Reconnaissant l'importance du développement et de l'élargissement de la coopération entre les deux pays dans les domaines de la langue et de la culture, de l'éducation, de la science, de la technologie et de l'enseignement supérieur, des médias, de la jeunesse et des sports afin de contribuer au renforcement de leurs relations;

Décident d'établir le présent Programme de coopération pour la période de 2006 à 2009, étant entendu que, lorsqu'il est fait référence aux Parties ci-après, il s'agit des Parties au Traité susmentionné;

Définissent à cette fin les domaines d'intérêt suivants en vue d'une coopération :

I. LANGUE ET CULTURE

1. Coopération pour la promotion de la langue et de la culture

Les Parties développeront des programmes de coopération pour la promotion des cultures portugaise et brésilienne, dans leur pays respectif, notamment dans les domaines du livre, des bibliothèques, des archives, de la photographie, des arts visuels et des arts du spectacle, des musées, du patrimoine culturel, du cinéma, de l'audiovisuel et du multimédia, des droits d'auteur et droits connexes, de la circulation des biens et des personnes pour la réalisation de projets culturels, ainsi que pour les célébrations et commémorations.

Chaque Partie encouragera les organismes impliqués dans le domaine de la langue et de la culture à établir des plateformes permettant une coopération directe, dans le cadre de leurs compétences, avec leurs homologues de l'autre Partie.

Les Parties, par l'intermédiaire de l'Institut Camões et de la Coordination pour le perfectionnement du personnel de niveau supérieur – CAPES – étudieront la possibilité de créer des chaires avec l'objectif d'encourager la recherche en matière de culture et de littérature, la diffusion de ces dernières et l'enseignement du portugais comme langue étrangère.

Dans un but similaire, la Partie portugaise approfondira les relations de coopération qu'elle entretient avec le Cabinet royal de lecture de Rio de Janeiro.

La Partie brésilienne continuera de développer ses efforts pour que les Centres d'études brésiliennes (CEBs) et les Instituts culturels brésiliens qui composent le Réseau d'enseignement du Gouvernement brésilien à l'étranger intensifient leur coopération avec l'Institut Camões en vue de l'organisation conjointe d'actions visant à promouvoir la langue portugaise.

La Partie portugaise se félicite de l'intention du Brésil de créer l'Institut Machado de Assis, institution qui constituera pour les organismes portugais compétents, notamment l'Institut Camões, un partenaire privilégié dans ce domaine.

Les Parties soulignent l'importance particulière que revêt la promotion, en collaboration avec la Communauté des pays de langue portugaise (CPLP), de l'enseignement du portugais au niveau international, notamment comme première langue étrangère dans des systèmes d'enseignement de pays n'appartenant pas à l'espace de cette Communauté.

2. Évaluation et certification de compétences

Les Parties sont désireuses de développer des études conjointes en vue d'instaurer un examen unique d'aptitude en langue portugaise pour les deux pays, en remplacement des examens existant actuellement – le Certificat d'aptitude en langue portugaise pour étrangers au Brésil (CELPE-Bras) et le Système de certification et d'évaluation du portugais langue étrangère (SCAPLE) au Portugal – qui comprennent des modes de certification différenciés en fonction des deux normes régissant le portugais, afin d'harmoniser la certification et d'obtenir une meilleure reconnaissance internationale des certificats qui existent actuellement.

Au Brésil, il incombera à la Commission du CELPE-Bras de procéder aux études visant à harmoniser les deux modèles. Au Portugal, cette attribution reviendra à l'Institut Camões et aux universités.

La Partie portugaise est désireuse de voir se réaliser une expérience commune d'utilisation des Portfolios européens des langues (PEL), dans une perspective d'auto-évaluation, conformément aux niveaux définis par le Cadre de référence pour l'enseignement du portugais à l'étranger (QuaREPE).

3. Bourses d'étude

Les Parties attribueront, sur la base de la réciprocité, des bourses d'étude destinées à soutenir la recherche dans le domaine de la langue et des cultures des deux pays.

Les Parties, à travers l'Institut Camões, le Ministère de la science, de la technologie et de l'enseignement supérieur du Portugal et la Fondation pour la science et la technologie, ainsi que le Ministère de l'éducation du Brésil et la CAPES, étudieront la possibilité d'attribuer des bourses dans les domaines des lettres, de la linguistique et autres disciplines assimilées, à un niveau postdoctoral stricto sensu, au moyen d'un Mémorandum d'accord.

4. Coopération à travers l'Internet

Les Parties développeront leur coopération à travers l'Internet dans les domaines couverts par le présent Programme.

Les Parties favoriseront, notamment, la réalisation d'études et de projets appropriés en vue de la création de plateformes sur l'Internet, pour l'apprentissage de la langue portugaise et la diffusion des cultures du Brésil et du Portugal. Il pourra être décidé, d'un commun accord, d'autoriser l'accès à ces plateformes à des universités et à des institutions éducatives et culturelles d'autres pays.

Les Parties encourageront également les coopérations permettant d'accroître les contenus en portugais sur l'Internet, ainsi que la diffusion de programmes d'éducation à distance en portugais. En ce sens, elles encourageront les partenariats visant à partager des contenus.

Aux fins visées au paragraphe précédent, la Partie portugaise fournira, à travers le Centre virtuel de l'Institut Camões, des contenus, des services et une plateforme d'apprentissage en ligne, en privilégiant les domaines-clés de l'enseignement et de l'apprentissage de la langue portugaise et de la diffusion de la culture portugaise. Les contenus concerneront quatre domaines : l'apprentissage du portugais, la culture portugaise, la linguistique du portugais et l'enseignement du portugais. Les services incluent la promotion et la gestion de communautés virtuelles constituées autour de la pratique, de l'apprentissage et d'intérêts communs. À travers la plateforme d'apprentissage en ligne, des actions de formation à distance dans les domaines de la langue et de la culture portugaise, ainsi que des cours de portugais langue étrangère pourront être fournis.

La Partie brésilienne propose de partager ses expériences en matière de développement de programmes de formation, pour le niveau moyen comme pour le niveau supérieur, en s'appuyant sur le système d'éducation à distance.

La Partie brésilienne propose l'établissement d'un partenariat dans le cadre du Programme d'appui à la recherche en éducation à distance (PAPED) du Ministère de l'éducation du Brésil, compte tenu de la vaste expérience acquise par le Portugal en matière de mise en œuvre de cours et de programmes à distance.

La Partie brésilienne propose de développer des projets de coopération entre des écoles des deux Parties au moyen d'une plateforme et d'un portail, en vue de promouvoir l'échange d'expériences dans les différents domaines liés à l'éducation.

5. Livre

Les Parties sont désireuses de poursuivre leur coopération pour la remise de prix littéraires destinés à distinguer des auteurs de langue portugaise, notamment le Prix Camões.

Les Parties sont désireuses de promouvoir leur participation aux foires du livre de leur pays respectif, en vue de contribuer à la diffusion de la langue et des cultures d'expression portugaise.

Chacune des Parties apportera son soutien à l'activité d'institutions publiques ou privées pour l'édition, la coédition et l'importation d'œuvres littéraires d'auteurs ressortissants de l'autre Partie.

Les Parties sont désireuses d'apporter leur soutien à l'édition d'œuvres d'auteurs de langue et de cultures d'expression portugaise en partenariat avec les universités et les éditeurs de leur pays respectif.

Les Parties s'engagent à développer leurs efforts pour promouvoir la traduction et l'édition en d'autres langues d'œuvres de chacune des Parties, et pour en établir la liste.

Les Parties chercheront à dynamiser l'échange d'informations, à travers les services compétents, pour une meilleure connaissance des œuvres littéraires publiées sur leur territoire respectif, en intervenant notamment auprès des principaux médias, des éditeurs et des universités.

En vue de promouvoir la diffusion de leurs cultures respectives, les Parties suggèrent que la Commission permanente analyse l'article 24 du Traité d'amitié, de coopération et de consultation entre la République fédérative du Brésil et la République portugaise, afin d'établir quelle interprétation il convient de donner aux dispositions dudit article pour ce qui concerne la taxation des livres importés par les Parties.

6. Bibliothèques

Les Parties étudieront la meilleure manière de consulter et de partager des informations sur les collections de chacun des deux pays ayant une valeur historique et culturelle, à travers des programmes de numérisation de fonds, en tirant parti des nouvelles technologies pour faire circuler l'information et la mettre à la disposition du public.

7. Archives

Les Parties poursuivront et intensifieront leur coopération pour mettre sur microfilms et autres supports électroniques les documents conservés dans les archives et les bibliothèques de chacun des deux pays et revêtant une importance significative pour l'histoire commune du Portugal et du Brésil, dans le cadre des Projets Sauvetage/Récupération. Les Parties permettront l'inclusion de documents relatifs aux pays de la CPLP avec lesquels elles ont des traditions culturelles communes.

8. Photographie

Les Parties sont désireuses de procéder à des échanges d'informations à travers le partage de documents, de publications périodiques et non périodiques, et à travers d'autres activités dans le domaine de la photographie.

La Partie portugaise, à travers le Centre portugais de photographie (CPF), et la Partie brésilienne, à travers le Musée Afro-Brasil à São Paulo, sont en train d'organiser une exposition de photographies intitulée « La Porte du milieu », évoquant l'exposition coloniale qui se déroula en 1934 à Porto, dont l'inauguration est prévue en 2006, au Musée Afro-Brasil précité.

9. Arts visuels et arts du spectacle

Les Parties appuieront le développement de leur coopération dans le domaine des arts visuels et des arts du spectacle, en encourageant les contacts entre galeries et musées, entre groupes de danse, de musique et de théâtre et autres institutions et organismes, ainsi qu'entre les différents acteurs et professionnels du secteur, avec l'objectif de contribuer à la promotion des artistes et des initiatives nationales sur le territoire de l'autre Partie.

Les Parties s'efforceront de dynamiser l'échange d'informations sur les festivals, les concours, les résidences artistiques et les actions de formation dans ces différents domaines.

10. Musées

Les Parties encourageront, aussi souvent que possible, la coopération et les échanges entre les instituts ou départements gouvernementaux qui coordonnent les musées nationaux, en ayant pour objectifs :

– La présentation croisée d'expositions dans les musées nationaux, en garantissant le respect des conditions nécessaires en termes de transport, d'assurance, de montage et de promotion;
– L'articulation institutionnelle et le partage d'expériences organisationnelles entre les musées et les départements placés sous la tutelle de chacune des deux Parties;

- La coopération dans les domaines de la formation muséologique, de la recherche et de la conservation du patrimoine culturel meuble;
- Le renforcement des contacts entre le Réseau portugais des musées et le Système brésilien des musées;
- L'articulation d'actions de coopération muséologique dans les pays lusophones.

La Partie brésilienne est désireuse de coopérer dans les domaines de la gestion et de l'organisation du secteur muséologique, des mesures de démocratisation et d'accès aux biens culturels, de la formation et de la qualification des ressources humaines des musées, de l'informatisation, de la modernisation de l'infrastructure muséologique, du financement et des soutiens accordés aux musées et aux politiques d'acquisition, et de la gestion des fonds de biens culturels.

Les Parties encourageront l'établissement de contacts, en vue de promouvoir la coopération entre leurs musées et leurs centres culturels dans le domaine des arts plastiques. Cette coopération pourra inclure, entre autres, l'échange de documents et d'informations.

Les conditions de tels échanges seront définies directement par les entités concernées.

11. Patrimoine culturel

Les Parties encourageront la coopération et l'échange d'informations, de documents et de publications sur les programmes et les projets d'identification, de reconnaissance, de sauvegarde et de promotion de la dimension immatérielle du patrimoine culturel.

Les Parties s'efforceront de mettre en œuvre le Protocole de coopération relatif au patrimoine culturel bâti, signé à Porto le 13 octobre 2005.

12. Cinéma, audiovisuel et multimédia

Les Parties poursuivront leur coopération dans les domaines du cinéma et de l'audiovisuel, à travers le développement de projets de coproduction de courts et longs-métrages cinématographiques et audiovisuels, ayant un caractère de fiction ou de documentaire, destinés à être projetés en salle et/ou diffusés à la télévision, aux termes et conditions définis dans les accords en vigueur et autres instruments complémentaires, entre les autorités compétentes des deux Parties.

Les Parties développeront leur coopération dans le domaine de la distribution cinématographique en créant à cette fin des instruments spécifiques.

Les Parties encourageront les contacts et les échanges entre professionnels des deux pays, dans le domaine de la formation dans les secteurs de l'audiovisuel et du multimédia, notamment à travers l'organisation conjointe de conférences, de séminaires et d'ateliers.

Les Parties sont désireuses de favoriser la création de meilleures conditions d'accès du public aux œuvres sur support multimédia et DVD de chacune d'elles, l'échange de courts-métrages de fiction, d'animation et de documentaires, ainsi que la diffusion d'autres œuvres cinématographiques des deux Parties.

Les Parties apporteront leur soutien à la coopération entre les entités compétentes dans les domaines du cinéma et de l'audiovisuel, notamment à travers un réseau de communications informatiques permettant une interconnexion et un échange d'informations, en tirant parti des nouvelles technologies pour la circulation et la présentation au public d'informations sur leurs activités.

13. Droits d'auteur

Les Parties, compte tenu de l'innovation croissante dans la création de contenus, à laquelle a contribué l'utilisation de nouvelles technologies, procéderont à l'échange d'informations sur la réglementation de leur production et de leur utilisation, de manière à garantir la reconnaissance et la protection, sur leur territoire, des droits d'auteur et des droits connexes des ressortissants de chacune des Parties.

Les Parties s'efforceront d'encourager la réalisation conjointe de séminaires et de colloques sur ce sujet, ainsi que la publication de revues et de livres spécifiquement consacrés à ce thème, en collaborant à des éditions communes, en favorisant l'échange de techniciens spécialisés, de manière à approfondir l'étude du droit comparé et à réaliser un suivi de l'application du droit par les instances judiciaires.

14. Circulation des biens et des personnes pour la réalisation de projets culturels

Les Parties, en observant les dispositions du Traité d'amitié, de coopération et de consultation entre la République fédérative du Brésil et la République portugaise, continueront de faciliter l'entrée des personnes, des matériels et équipements nécessaires à la réalisation de programmes ou d'échanges liés à des projets culturels.

Les Parties, par l'intermédiaire de leurs organes compétents, examineront la possibilité d'instituer une « vignette culturelle » à apposer sur les biens qui circuleront temporairement entre elles, pour le développement de projets culturels, dans le cadre du présent Programme.

15. Célébrations et commémorations

Les Parties sont désireuses d'organiser des événements culturels en vue de célébrer le 10e anniversaire de la CPLP en 2006.

Les Parties encourageront la réalisation d'événements culturels, les célébrations et commémorations, notamment, en 2006, le centenaire de la naissance du

professeur Agostinho da Silva et, en 2008, le bicentenaire de l'arrivée au Brésil du Prince Régent Dom João.

II. ÉDUCATION DE BASE, ENSEIGNEMENT SECONDAIRE ET PROFESSIONNEL

16. Échange d'informations

Les Parties sont désireuses d'encourager l'échange d'informations, de matériel éducatif et d'expériences, en vue de permettre la connaissance mutuelle de leurs systèmes éducatifs, notamment dans les domaines suivants :

- Ressources éducatives, en particulier pour ce qui concerne la conception/planification, le contrôle et l'évaluation des stratégies et des processus de mise en œuvre des politiques et des pratiques éducatives; appui aux structures régionales et locales dans les processus de transfert de pouvoirs et de compétences liés à l'autonomie des écoles et à la planification locale;
- Technologies de l'information et de la communication dans l'éducation, en particulier pour ce qui concerne les logiciels éducatifs pour la production de matériels éducatifs présentant un intérêt commun;
- Création, sur des plateformes numériques, de forums d'échange d'expériences dans le domaine de l'intégration pédagogique des TIC (technologies de l'information et de la communication), entre professeurs et écoles des Parties;
- Établissement de protocoles de coopération entre écoles des Parties dans le cadre du développement de projets de coopération, via Internet, au niveau des différentes disciplines et des différents domaines scientifiques;
- Étude des possibilités d'harmonisation de la terminologie de l'éducation, en envisageant, entre autres, un échange avec les institutions brésiliennes se consacrant à cette thématique et/ou ayant des travaux en cours dans ce domaine;
- Développement des programmes;
- Éducation et formation d'adultes, les Parties s'engageant à favoriser les consultations réciproques et le partage des connaissances et des « bonnes pratiques » développées dans ce domaine.

En matière d'échange d'informations pour ce qui concerne l'éducation de base, notamment l'ensino fundamental [équivaut au cursus allant du CP à la 3e dans le système français], l'ensino médio [équivaut au cursus allant de la seconde à la terminale] et l'enseignement professionnel, les Parties se proposent de partager l'expérience acquise lors d'actions menées dans les domaines suivants :

- certification professionnelle pour les niveaux 1, 2 et 3, au Portugal;
- certification professionnelle dans le système d'éducation à distance au Brésil;
- innovations technologiques dans le domaine de l'éducation;
- esprit d'entreprise;
- formation et renforcement des capacités des enseignants en s'appuyant sur les ressources de l'éducation à distance et en mobilisant les technologies de l'information et de la communication.

17. Échange d'expériences

La Partie portugaise, à travers l'Inspection générale de l'éducation, se propose de renforcer les relations de coopération dans le domaine des activités d'inspection des Parties, pour ce qui concerne les objectifs, l'organisation et les ressources humaines et matérielles.

La Partie portugaise, à travers la Direction générale de l'innovation et du développement des programmes, est désireuse de favoriser l'échange de bases de données d'éditions et de publications sous différents formats avec les homologues brésiliennes de cette institution.

La Partie brésilienne est désireuse de développer les échanges d'expérience, la diffusion de bonnes pratiques et les collaborations sur les thématiques suivantes pour l'enseignement professionnel et technologique : politiques et modèles d'enseignement professionnel; systèmes d'évaluation de l'enseignement professionnel; développement de parcours d'enseignement professionnel et mise en relation avec le monde du travail; nouvelles technologies et méthodologie d'enseignement (éducation à distance, apprentissage en ligne, auto-apprentissage, publics spécifiques); certification professionnelle; innovation technologique et esprit d'entreprise.

Les Parties étudieront la possibilité de développer un programme de coopération en matière d'enseignement professionnel et technologique dans des domaines qui seront définis en temps utile.

18. Évaluation et certification de compétences

La Partie brésilienne est désireuse de mieux connaître l'expérience du Portugal en matière de certification des connaissances dans le domaine de l'éducation professionnelle.

19. Reconnaissance d'équivalence des niveaux d'étude

Les Parties reconnaîtront l'équivalence des niveaux d'études básico et secundário portugais et fundamental et médio brésiliens, aux termes de leur législation respective en vigueur. Elles mettront en œuvre les mesures nécessaires

pour s'assurer que les formations suivies au Brésil et au Portugal font l'objet d'une égalité de traitement.

III. SCIENCE, TECHNOLOGIE ET ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

20. Coopération dans les domaines de la science, de la technologie et de l'enseignement supérieur

Les Parties encourageront la coopération dans les domaines de la science, de la technologie et de l'enseignement supérieur, en ayant pour objectif l'accès à l'information scientifique et technologique, le soutien à la mobilité des scientifiques et des universitaires, la participation à des projets conjoints de recherche et de développement technologique, l'organisation de conférences scientifiques et d'autres évènements de même nature.

La coopération scientifique et technologique se développera dans le cadre défini par les instruments de coopération établis entre institutions portugaises et brésiliennes, comme ceux élaborés par le Bureau des relations internationales pour la science et l'enseignement supérieur (GRICES) du Ministère de la science, de la technologie et de l'enseignement supérieur (MCTES) du Portugal avec le Ministère de l'éducation du Brésil et la Fondation Coordination pour le perfectionnement du personnel de niveau supérieur (CAPES), le Ministère de la science et de la technologie du Brésil et le Conseil national pour le développement scientifique et technologique (CNPq), la Fondation d'aide à la recherche de l'État de São Paulo (FAPESP) et la Fondation d'aide à la recherche de l'État de Rio de Janeiro (FAPERJ), et, notamment, dans le cadre défini par la Déclaration conjointe de 1997, du Traité d'amitié, de coopération et de consultation de 2000 et du Protocole de coopération établi entre les Ministres de la science et de la technologie du Portugal et du Brésil en matière de réseaux électroniques, de traitement de la langue portugaise et de promotion des contenus numériques.

Les Parties proposent, au moyen d'un Mémorandum d'Accord entre la Fondation pour la science et la technologie (FCT) du Ministère de la science, de la technologie et de l'enseignement supérieur du Portugal, la CAPES et le CNPq, que soient attribuées des bourses de mestrado [équivalent du DEA dans le système français] et/ou de doctorat en cotutelle.

Les Parties proposent de promouvoir la coopération internationale en encourageant les rencontres et les séminaires conjoints entre les autorités compétentes de l'enseignement supérieur, en vue de faciliter la connaissance réciproque de leurs systèmes respectifs.

Les Parties procèderont à l'échange de données, d'informations, de statistiques et d'études sur leurs systèmes d'enseignement.

Les Parties proposent que s'engage un échange d'informations sur les méthodologies appliquées par chacune d'elles en vue de stimuler l'innovation technologique.

Dans cette perspective, il conviendra d'approfondir la coopération entre l'Agence pour l'innovation (ADI) au Portugal et l'Institut de financement d'études et de projets (FINEP) au Brésil en vue de valoriser les résultats de la recherche, d'identifier et de soutenir les projets de recherche avec une participation des entreprises, laquelle devra se poursuivre et s'accroître. De cette manière, le travail réalisé dans le cadre du Réseau CYTED/IBEROEKA sera plus largement mis en relief et de nouvelles possibilités pourront être explorées en vue d'un renforcement de cette collaboration bilatérale.

Les Parties se proposent de procéder à une collecte d'informations sur les expériences concernant l'esprit d'entreprise dans leurs universités et d'organiser des rencontres régulières entre les acteurs des différentes universités ayant une expérience dans ce domaine.

Les Parties proposent de développer un programme d'échange de leurs étudiants.

IV. MÉDIAS

21. Coopération dans le domaine des médias

Les Parties sont désireuses de renforcer leurs relations bilatérales dans le domaine des médias, notamment à travers l'échange d'informations et de documents entre les organismes publics en charge de ce secteur.

Les Parties souhaitent promouvoir une coopération directe entre les entreprises de radiodiffusion sonore et télévisée, aux termes du protocole signé en octobre 2005 entre Rádio e Televisão de Portugal, S.G.P.S., S.A. et Radiobrás, notamment en approfondissant les échanges concernant la programmation et les aspects techniques entre RTP Internacional/África et TV Brasil Internacional.

La Partie portugaise – à travers Agência de Notícias de Portugal, S.A. (LUSA) – est disposée à continuer, en des termes à définir, à privilégier Agência Brasil et Radiobrás pour le service d'information qu'elle fournit. Cette position pourra être étendue à ses délégations en Afrique, en Europe et à Pékin.

Les Parties s'efforceront, à travers leurs agences LUSA, S.A. et Radiobrás, de définir des mécanismes de soutien aux correspondants de chacune d'elles et de fournir des contenus spécifiques pour la télévision et la radio.

La Partie portugaise, à travers le Centre de formation des journalistes (CENJOR), est disposée à mettre en œuvre, avec les homologues brésiliens de ce dernier, des actions de formation professionnelle dans le domaine du journalisme, en soulignant l'intérêt particulier que revêt l'échange d'expériences entre deux pays ayant une langue commune.

V. JEUNESSE ET SPORT

22. Coopération dans le domaine de la jeunesse

Les Parties appuieront et encourageront la coopération dans le domaine de la jeunesse, notamment à travers l'échange d'informations et de documents, en particulier dans les domaines suivants :

- Politique nationale pour la jeunesse;
- Vie associative et participation;
- Programmes spécifiques pour la jeunesse dans les domaines de l'éducation informelle, de l'emploi, de la santé et de la sexualité, du logement;
- Recherche dans le domaine de la jeunesse;
- Instruments de coopération au niveau international;
- Volontariat;
- Information jeunesse.

Les Parties encourageront la réalisation d'activités conjointes et la coopération entre leurs institutions et organisations, en vue d'approfondir leur connaissance de la situation des jeunes leur pays respectif.

23. Coopération dans le domaine du sport

Les Parties, à travers leurs organismes publics en charge du sport, des fédérations et des organisations sportives, encourageront la coopération sportive en privilégiant le domaine de la qualification et de la formation continue des ressources humaines.

Les Parties encourageront également l'échange d'expériences dans les domaines suivants : sport pour tous, échange de techniciens et de pratiquants sportifs, gestion du sport, droit du sport, architecture et ingénierie du sport, gestion d'installations sportives, médecine du sport, contrôle anti-dopage, contrôle de la violence dans le sport, programmes de recherche scientifique et technique sportive en général.

VI. COOPÉRATION DANS LE CADRE DE LA CPLP ET D'AUTRES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

24. Coopération multilatérale

Les Parties intensifieront leurs consultations en vue d'adopter des positions communes au sein des organisations internationales, dans les domaines concernés par le présent Programme.

25. L'Institut international de la langue portugaise

Les Parties soulignent l'importance de l'Institut international de la langue portugaise, sis au Cap-Vert, pour la promotion de la langue portugaise en tant que moyen de communication stratégique, en particulier vis-à-vis des institutions régionales et internationales.

Les Parties s'engagent à accroître la visibilité et l'opérationnalité de l'Institut international de la langue portugaise, en communiquant à cet organisme supranational les listes de leurs lecteurs en poste à l'étranger et celles des activités développées au niveau culturel, afin qu'elles figurent sur sa page officielle.

26. Enseignement

Les Parties proposent de poursuivre, dans le prolongement de la collaboration qui existe déjà entre le Brésil et le Portugal au sein d'organisations internationales, notamment l'Organisation des États ibéro-américains et la CPLP, leur coopération dans le domaine de la planification éducative, avec un objectif global de qualité de l'enseignement.

Les Parties proposent le développement de projets de coopération/jumelage entre écoles par voie électronique.

Les Parties proposent le développement de projets de coopération dans le domaine de la formation initiale d'enseignants à travers un système d'éducation à distance.

La Partie brésilienne est désireuse d'étudier la possibilité d'une diffusion de programmes éducatifs et d'une formation continue des professeurs dans les services de programmes télévisés internationaux de RTP.

27. Archives

Les Parties encourageront les échanges techniques et scientifiques, les partages de documents techniques, la réalisation d'expositions et l'utilisation commune de bases de données concernant des documents présentant un intérêt pour l'histoire des pays de langue portugaise, en plus de la large diffusion de leurs contenus culturels, en s'aidant des nouvelles technologies.

28. Cinéma, audiovisuel et multimédia

Les Parties chercheront à unir leurs efforts dans le cadre des initiatives prises dans l'espace ibéro-américain et au sein de la Communauté des pays de langue portugaise, comme le programme DocTV Ibero-América, dans le cadre de la Conférence des autorités cinématographiques et audiovisuelles de l'Ibéro-Amérique (CAACI), et les programmes d'aide à la production audiovisuelle africaine.

29. Jeunesse

Les Parties se proposent de poursuivre la collaboration déjà engagée entre le Brésil et le Portugal au sein d'organisations internationales, notamment l'Organisation ibéro-américaine de la jeunesse (OIJ) et la CPLP (lors de la Conférence des Ministres de la jeunesse), en s'engageant à apporter leur soutien, dans ce cadre, aux projets de coopération relevant de la politique de la jeunesse.

30. Sport

Les Parties expriment leur désir de poursuivre la coopération déjà engagée dans le cadre de la Conférence des Ministres des sports de la Communauté des pays de langue portugaise, notamment à travers la réalisation d'actions communes pour la concrétisation de projets multilatéraux de coopération approuvés au sein de la Conférence, en particulier le « CPLP Sport – Réseau d'information sportive des pays de langue portugaise » et le « Programme de formation élémentaire en gestion du sport ».

VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINANCIÈRES

L'échange prévu dans le présent Programme obéira aux principes suivants :

1. Les Parties conviennent que la concrétisation d'une initiative dépendra toujours des attributions et des disponibilités financières des entités et organismes impliqués. Ainsi, le nombre de spécialistes, la durée de chaque mission et les charges techniques/financières devront être négociés au cas par cas, suffisamment à l'avance, à travers les canaux diplomatiques compétents, tant que ce Programme sera en vigueur.

2. La Partie qui envoie ses représentants prendra à sa charge les dépenses liées à leurs titres de transport internationaux (aller et retour), notamment celles concernant leur transit et leurs bagages, ainsi que les taxes d'aéroport.

3. La Partie hôte prendra à sa charge les dépenses liées au séjour dans le pays, indispensables à la réalisation du programme préalablement arrêté. Ces dépenses seront spécifiées dans l'acte d'approbation de l'échange.

4. Les questions financières relatives à la réalisation des échanges prévus par le présent Programme seront réglées sur la base de la réciprocité.

VIII. DISPOSITIONS FINALES

Autres formes d'échange et de coopération

Le présent Programme n'exclut pas d'autres actions ou formes d'échange et de coopération dans les domaines de la langue, de l'éducation, de la culture, de

la science et de l'enseignement supérieur, des médias, de la jeunesse et du sport, lesquelles seront négociées par la voie diplomatique.

Évaluation

Les Parties procèderont à l'évaluation annuelle de l'application du présent Programme et se présenteront mutuellement, si nécessaire, des suggestions visant à améliorer son exécution.

Sous-commission

La présente Sous-commission a décidé que sa prochaine réunion se tiendrait à Brasília, à une date devant être arrêtée par voie diplomatique.

Application

Ce Programme prendra effet à compter du 1er janvier 2006 et restera en vigueur jusqu'à la signature du suivant.

Jusqu'à cette date, on appliquera le Programme de coopération luso-brésilien pour les années 2002 à 2004, signé à Lisbonne le 17 mai 2002.

FAIT et signé à Lisbonne, le 23 novembre 2005, en deux exemplaires originaux, en langue portugaise.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

RUY NUNES PINTO NOGUEIRA

Sous-secrétaire général pour la coopération et les communautés brésiliennes à l'étranger du Ministère des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

SIMONETTA LUZ AFONSO

Présidente de l'Institut Camões

No. 44423

Brazil
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Plan of Action on science, technology and innovation between the Governments of the Federative Republic of Brazil and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with annex). London, 7 March 2006

Entry into force: *7 March 2006 by signature, in accordance with paragraph 8*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 October 2007*

Brésil
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Plan d'action relatif à la science, à la technologie et à l'innovation entre les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec annexe). Londres, 7 mars 2006

Entrée en vigueur : *7 mars 2006 par signature, conformément au paragraphe 8*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PLAN OF ACTION ON SCIENCE, TECHNOLOGY AND INNOVATION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

In the context of the State Visit of President Luiz Inácio Lula da Silva, the Governments of the Federative Republic of Brazil and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Participants"),

Noting the importance of Science and Technology in the development of their countries and contributing to eradicate poverty, promote social inclusion and improve the quality of life of their people;

Bearing in mind the Agreement on Co-operation in Science and Technology signed in December 1997 ("the Agreement"), which provides the legal basis for concrete joint initiatives;

Determined to foster bilateral co-operation in the field of Science, Technology and Innovation, as a means for the improvement of the existing friendly relations among the two Countries;

Aiming at promoting and supporting concrete co-operation initiatives in various fields of science and technology on the basis of mutual advantage, and taking into account the expertise of their scientists, engineers and technologists, and available opportunities;

Recognising the important role of the scientific community and the private sector of both countries in implementing this Plan of Action ("the Plan");

Decide:

Paragraph 1

To promote co-operation activities in the field of Science, Technology and Innovation in areas of common interest.

Paragraph 2

To encourage the development of joint projects in the area of science and technology and specifically in the areas mentioned in the Annex to this Plan, subject to approval by the respective competent bodies.

Paragraph 3

To designate the following entities to participate in the co-ordination of initiatives under this Plan, without precluding the participation of additional bodies:

a) for Brazil, the Ministry for Foreign Relations, the Ministry for Health, the Ministry of Science and Technology, the Brazilian Agency for Research in Agriculture and Livestock Farming (EMBRAPA), the Centre for Weather Forecasts and Climate Studies (CPTEC), the Centre for Management and Strategic Studies (CGEE), National Council of Scientific and Technological Development (CNPq), Research and Project Financing Agency (FINEP) and the Brazilian Agency for Industrial Development (ABDI).

b) for the United Kingdom, the Office of Science and Technology, the Royal Society, the UK Research Councils and UK Research Institutes.

Paragraph 4

To make best use of the following means to encourage co-operation in the selected areas of mutual interest, with initial priority afforded to the areas set out in the Annex:

a) organisation of bilateral workshops, seminars and conferences to exchange scientific and technological information. The first of these events ("Brazil Day"), is to be held in London in May 2006;

b) short-term exchange of scientists, research workers, technical experts and scholars;

c) joint research and development programmes and projects and exchange of knowledge resulting therefrom;

d) works of research and development institutions;

e) partnerships between the public and private sectors promoting technological development that leads to innovative products and/or industrial processes.

Paragraph 5

To provide supportive funding for networking activities contributing to implemention of the above-mentioned activities. For events and visits (paragraph 4 a and b above), the sending Participant will bear the costs of international travel, accommodation and medical insurance, and the receiving Participant will provide local hospitality. Projects resulting therefrom should seek financing in available national, regional or international funding agencies. The Participants may also consider the possibility of establishing common funds, with the involvement of private ventures.

Paragraph 6

The conditions for the acquisition, maintenance and commercial exploitation of intellectual property rights over possible products and/or processes that might be obtained as a result of bilateral co-operation under this Plan will be defined in the specific programmes and projects mentioned in paragraph 2 above, in accordance with article VI of the Agreement.

Paragraph 7

The Participants decide that any access to biological or genetic resources that may take place under this Plan will respect their respective legislation regarding said access and use.

Paragraph 8

The Agreement will provide the legal framework for all activities implemented under this Plan. The Plan will come into operation on signature and will continue in effect for a period expiring on 31 December 2008 unless terminated by either Government giving six calendar months' written notice. At the end of this period the Plan will be subject to evaluation and review by the Participants.

Paragraph 9

The foregoing record represents the understandings reached between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil upon the matters referred to therein.

Signed in duplicate at London on the seventh of March 2006, in the Portuguese and English languages, both texts having equal validity.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ANNEX

List of areas of priority co-operation:

a) search and development in health

i) comparative study of biotechnology regulations

ii) ethical issues concerning biotechnology and nanotechnology

iii) biotech medicine, biomaterials and reagents

b) Research and development in agriculture

i) genetic mapping

ii) agriculture and food technology: precision farming, animal health, pest control, soil and water resource management

iii) bioinformatics

iv) plant and animal germplasm exchange

c) Climate Change and Energy

i) computer modelling of climate change

ii) regional climate modelling

iii) vulnerability to the impact of climate change

iv) renewable energy technologies

v) sustainability indicators for bioenergy

d) Nanotechnology applied to

i) materials engineering

e) Science and Technology Management Practices:

i) Foresight/horizon scanning

ii) Exchange of information on best practices for financing technology enterprises

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

PLANO DE AÇÃO EM CIÊNCIA, TECNOLOGIA E INOVAÇÃO ENTRE OS GOVERNOS DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E DO REINO UNIDO DA GRÃ BRETANHA E IRLANDA DO NORTE

No contexto da Visita de Estado do Senhor Presidente Luiz Inácio Lula da Silva, os Governos da República Federativa do Brasil e do Reino Unido da Grã Bretanha e Irlanda do Norte (doravante denominados "Participantes"):

Observando a importância da Ciência e Tecnologia no desenvolvimento de ambos os países e na contribuição para erradicar a pobreza, promover a inclusão social e melhorar a qualidade de vida de suas populações;

Tendo em conta o Acordo Básico de Cooperação em Ciência e Tecnologia assinado em dezembro de 1997 ("o Acordo"), que fornece base legal para iniciativas concretas de trabalho conjunto;

Desejosos de fortalecer a cooperação bilateral no campo da Ciência, Tecnologia e Inovação, como forma de fortalecer os laços de amizade existentes entre os dois países;

Almejando a promoção e a sustentação de iniciativas concretas de cooperação em vários campos da ciência e tecnologia com base na obtenção de vantagens mútuas, e levando em conta a 'expertise' dos cientistas, engenheiros e técnicos de cada país, e as oportunidades disponíveis;

Reconhecendo a importância da comunidade acadêmica e do setor privado de ambos os países na implementação deste Plano de Ação ("o Plano");

decidem:

Parágrafo 1

Promover atividades de cooperação no campo da Ciência, Tecnologia e Inovação em áreas de interesse comum.

Parágrafo 2

Encorajar o desenvolvimento de projetos conjuntos na área de ciência e tecnologia, especialmente nas áreas indicadas no Anexo desse Plano de Ação, sujeitos à aprovação dos respectivos órgãos competentes.

Parágrafo 3

Designar as seguintes entidades para participar da coordenação das iniciativas no âmbito do Plano de Ação, sem prejuízo da participação de órgãos adicionais:

a) pelo Brasil, o Ministério das Relações Exteriores, o Ministério da Saúde, o Ministério da Ciência e Tecnologia, a Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária (EMBRAPA), o Centro de Previsão do Tempo e Estudos Climáticos (CPTEC) , o Centro de Gestão e Estudos Estratégicos (CGEE), o Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), a Financiadora de Estudos e Projetos (FINEP) e a Agência Brasileira de Desenvolvimento Industrial (ABDI);

b) pelo Reino Unido, o Office of Science and Technology, a Royal Society, Conselhos de Pesquisa do Reino Unido e Institutos de Pesquisa do Reino Unido.

Parágrafo 4

Fazer o melhor uso possível dos seguintes recursos para promover a cooperação nas áreas de interesse mútuo selecionadas, concedendo prioridade inicial às áreas mencionadas no Anexo :

a) organização de 'workshops', seminários e conferências bilaterais para intercâmbio de informação científica e tecnológica. O primeiro desses eventos ("Brazil Day") deverá se realizar em Londres, em maio de 2006;

b) intercâmbios de curto prazo de cientistas, pesquisadores, peritos técnicos e estudantes;

c) programas e projetos de pesquisa e desenvolvimento conjunto e troca dos conhecimentos resultantes;

d) redes de instituições de pesquisa e desenvolvimento;

e) parcerias entre os setores público e privado a fim de promover desenvolvimento tecnológico que resulte em produtos e/ou processos industriais inovadores.

Parágrafo 5

Prover financiamento de apoio para atividades de "networking" que contribuam para a implementação das atividades mencionadas acima. Para eventos e visitas (parágrafos 4.a e b acima), o Participante visitante arcará com os custos de viagem internacional, hospedagem e seguro médico, e o Participante anfitrião oferecerá hospitalidade local. Projetos resultantes deverão buscar financiamento em agências financiadoras nacionais, regionais ou internacionais disponíveis. Os Participantes podem também considerar a possibilidade de estabelecer fundos comuns, com a participação da iniciativa privada.

Parágrafo 6

As condições para aquisição, manutenção e exploração comercial dos direitos de propriedade intelectual sobre possíveis produtos e/ou processos que possam ser obtidos como resultado da cooperação bilateral desenvolvida no âmbito desse Plano serão definidas nos programas e projetos específicos mencionados no parágrafo 2 acima, em concordância com o artigo VI do Acordo.

Parágrafo 7

Os Participantes decidem que qualquer acesso a recursos biológicos ou genéticos que possa ocorrer no âmbito deste Plano respeitará a respectiva legislação no tocante ao referido acesso e uso.

Parágrafo 8

O Acordo fornecerá a base legal para todas as atividades implementadas no âmbito deste Plano. O Plano entrará em operação na assinatura e continuará a produzir efeitos por um período que expirará em 31 de dezembro de 2008, a menos que denunciado por qualquer dos Governos, respeitada notificação escrita prévia de seis meses. No final desse período o Plano será submetido a avaliação e revisão dos Participantes.

Parágrafo 9

O registro precedente representa os entendimentos logrados entre o Governo do Reino Unido da Grã Bretanha e Irlanda do Norte e o Governo da República Federativa do Brasil acerca das matérias a ele referentes.

Assinado em dois exemplares originais, em Londres, 7 de março de 2006, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
SÉRGIO REZENDE
Ministro da Ciência e Tecnologia

PELO GOVERNO DO REINO UNIDO DA
GRÃ BRETANHA E IRLANDA DO NORTE
DAVID KING
Chefe do Escritório de Ciência e Tecnologia do
Departamento de Comércio e Indústria

ANEXO

Lista de áreas de cooperação prioritária

a) Pesquisa e desenvolvimento em saúde

i) estudo comparativo de regulamentação em biotecnologia

ii) questões éticas referentes à biotecnologia e à nanotecnologia

iii) biotecnologia de fármacos, biomateriais e reagentes

b) Pesquisa e desenvolvimento em agricultura

i) mapeamento genético

ii) tecnologia agrícola e alimentar: agricultura de precisão, sanidade animal, controle de pragas, manejo de recursos do solo e da água

iii) bioinformática

iv) intercâmbio de germoplasma animal e vegetal

c) Mudança do clima e energia

i) modelos computacionais de mudança climática

ii) modelagem climática regional

iii) vulnerabilidade aos impactos da mudança no clima

iv) tecnologias de energia renovável

v) indicadores de sutentabilidade para bioenergia

d) Nanotecnologia aplicada a

i) engenharia de materiais

e) Práticas de gerenciamento em Ciência e Tecnologia

i) Foresight/horizon scanning

ii) troca de informação acerca das melhores práticas para financiamento de empresas de tecnologia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PLAN D'ACTION RELATIF À LA SCIENCE, À LA TECHNOLOGIE ET À L'INNOVATION ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Dans le contexte de la visite d'État du Président Luiz Inácio Lula da Silva, les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommés « les Participants »);

Notant l'importance de la science et de la technologie pour le développement de leurs pays et contribuant à l'éradication de la pauvreté, à la promotion de l'inclusion sociale et à l'amélioration de la qualité de vie de leurs populations;

Gardant à l'esprit l'Accord de coopération en science et en technologie, signé en décembre 1997 (« l'Accord »), qui prévoit les bases juridiques d'initiatives conjointes concrètes;

Désireux d'encourager la coopération bilatérale dans le domaine de la science, de la technologie et de l'innovation en tant que mode d'amélioration des relations amicales existantes entre les deux pays;

Souhaitant promouvoir et soutenir des initiatives de coopération concrètes dans divers domaines scientifiques et technologiques sur la base de l'avantage réciproque et prenant en considération l'expertise de leurs scientifiques, ingénieurs et technologues, ainsi que les opportunités disponibles;

Reconnaissant le rôle important de la communauté scientifique et du secteur privé des deux pays dans la mise en œuvre de ce Plan d'action (« le Plan »);

Décident :

Paragraphe 1

De développer des activités de coopération dans les domaines de la science, de la technologie et de l'innovation dans des secteurs d'intérêt commun.

Paragraphe 2

D'encourager la mise au point de projets conjoints dans le domaine de la science et de la technologie et, plus spécifiquement, dans les domaines précisés à l'annexe de ce Plan, sous réserve de l'approbation par les organes compétents respectifs.

Paragraphe 3

De désigner les entités suivantes en vue de participer à la coordination des initiatives prévues dans ce Plan, sans interdire la participation d'autres organismes :

a) Pour le Brésil, le Ministère des relations extérieures, le Ministère de la santé, le Ministère de la science et de la technologie, l'entreprise brésilienne de recherche sur l'agriculture et l'élevage (EMBRAPA), le Centre de prévisions météorologiques et d'études climatiques (CPTEC), le Centre de gestion et d'études stratégiques (CGEE), le Conseil national du développement scientifique et technologique (CNPq), l'Agence de recherche et de financement de projet (FINEP) et l'Agence brésilienne du développement industriel (ABDI);

b) En ce qui concerne le Royaume-Uni, le Bureau de la science et de la technologie, la Royal Society, les Conseils de recherche britanniques et les Instituts de recherche britanniques.

Paragraphe 4

D'exploiter de manière optimale les moyens suivants destinés à encourager la coopération dans les domaines d'intérêt mutuel sélectionnés, avec une priorité initiale accordée aux domaines précisés à l'annexe :

a) Organisation d'ateliers, séminaires et conférences bilatéraux d'échange de renseignements scientifiques et technologiques. Le premier de ces événements (« Journée du Brésil ») sera organisé à Londres en mai 2006;

b) Échange à court terme de scientifiques, collaborateurs de recherche, experts techniques et étudiants boursiers;

c) Programmes et projets communs en matière de recherche et développement et échange de connaissances résultant de ces activités;

d) Activités d'institutions de recherche et de développement;

e) Partenariats entre les secteurs public et privé qui promeuvent un développement technologique générant des produits et / ou des processus industriels novateurs.

Paragraphe 5

De fournir du financement d'appui aux activités de mise en réseau contribuant à la mise en œuvre des activités précitées. En ce qui concerne les événements et les visites (paragraphes 4 a et b ci-dessus), le Participant du pays d'origine supportera les coûts des déplacements internationaux, de séjour et d'assurance médicale, tandis que le Participant d'accueil se chargera de l'accueil local. Les projets résultant de ces activités devraient solliciter le financement nécessaire auprès des organismes de financement nationaux, régionaux ou internationaux. Les Participants pourront également envisager la possibilité d'établir des fonds communs, avec l'appui de partenaires privés.

Paragraphe 6

Les conditions de l'acquisition, de l'entretien et de l'exploitation commerciale de droits de propriété intellectuelle sur d'éventuels produits et / ou processus susceptibles d'être obtenus dans le cadre de la coopération bilatérale prévue dans le cadre de ce Plan

seront définies dans les programmes et projets spécifiques précisés au paragraphe 2 ci-dessus, dans le respect de l'article VI de l'Accord.

Paragraphe 7

Les Participants décident que tout accès à des ressources biologiques ou génétiques susceptible de se dérouler dans le cadre de ce Plan s'effectuera dans le respect de leur législation respective en matière d'accès à de telles ressources et de leur utilisation.

Paragraphe 8

L'Accord constituera la base légale pour l'ensemble des activités mises en œuvre dans le cadre de ce Plan. Le Plan produira ses effets à compter de sa signature et restera en vigueur pour une période venant à expiration le 31 décembre 2008, sauf en cas de résiliation par l'un des gouvernements, moyennant le respect d'un préavis de six mois calendrier. Au terme de cette période, le Plan sera soumis à évaluation et examen par les Participants.

Paragraphe 9

Les éléments précités représentent les accords conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil à propos des questions y abordées.

Signé en deux exemplaires à Londres le sept mars 2006, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

SÉRGIO REZENDE
Ministre des Sciences et de la Technologie

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAVID KING
Chef du Bureau des Sciences et de la Technologie du Département du Commerce et de l'Industrie

ANNEXE

Liste des domaines de coopération prioritaire :

a) Recherche et développement en matière de santé
   i) Étude comparative des réglementations biotechnologiques
   ii) Questions éthiques en matière de biotechnologie et de nanotechnologie
   iii) Médicament biotechnique, biomatériaux et réactifs
b) Recherche et développement en agriculture
   i) Cartographie génétique
   ii) Technologie agricole et alimentaire : agriculture de précision, santé animale, protection phytosanitaire, gestion du sol et des ressources hydriques
   iii) Bioinformatique
   iv) Échange de germoplasme végétal et animal
c) Changement climatique et Énergie
   i) Modélisation informatique du changement climatique
   ii) modélisation climatique régionale
   iii) vulnérabilité face à l'impact du changement climatique
   iv) Technologies des énergies renouvelables
   v) Indicateurs de durabilité en matière de bioénergie
d) La nanotechnologie appliquée au
   i) Génie des matériaux
e) Pratiques de gestion des sciences et technologies :
   i) Prévision / exploration de l'horizon scientifique
   ii) Échange d'information sur les meilleures pratiques de financement des entreprises technologiques

No. 44424

Brazil
and
Cuba

Complementary Arrangement to the Basic Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba for the implementation of the project "Certified in commercial banking". Brasília, 7 December 2005

Entry into force: *7 December 2005 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Cuba

Arrangement complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba concernant l'exécution du projet "Diplomé dans le domaine bancaire commercial". Brasília, 7 décembre 2005

Entrée en vigueur : *7 décembre 2005 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44425

Brazil
and
Colombia

Complementary Arrangement to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia for the implementation of the project "Plans of rural electrification related to local development". Bogotá, 14 December 2005

Entry into force: *14 December 2005 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Colombie

Arrangement complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie concernant l'exécution du projet "Plans d'électrification rural relatif au développement local". Bogotá, 14 décembre 2005

Entrée en vigueur : *14 décembre 2005 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44426

Brazil
and
Colombia

Complementary Arrangement to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia for the implementation of the project "Formulation of the district programme of recycling of Bogota, DC". Bogotá, 14 December 2005

Entry into force: *14 December 2005 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Colombie

Arrangement complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie concernant l'exécution du projet "Formulation du programe de district de recyclage de Bogota DC". Bogotá, 14 décembre 2005

Entrée en vigueur : *14 décembre 2005 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44427

Brazil
and
Portugal

Memorandum of Understanding between the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Agriculture, Rural Development and Fisheries of the Portuguese Republic in the field of sanitary and phytosanitary safety of products of animal and vegetal origin. Oporto, 13 October 2005

Entry into force: *13 October 2005 by signature, in accordance with section 8*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 October 2007*

Brésil
et
Portugal

Mémorandum d'Accord entre le Ministère de l'agriculture, de l'élevage et des ressources alimentaires de la République fédérative du Brésil et le Ministère de l'agriculture, du développement rural et des pêches de la République portugaise dans le domaine de la sécurité sanitaire et phytosanitaire des produits d'origine animale et végétale. Oporto, 13 octobre 2005

Entrée en vigueur : *13 octobre 2005 par signature, conformément à la section 8*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 octobre 2007*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O MINISTÉRIO DA AGRICULTURA, PECUÁRIA E ABASTECIMENTO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O MINISTÉRIO DA AGRICULTURA, DO DESENVOLVIMENTO RURAL E DAS PESCAS DA REPÚBLICA PORTUGUESA NA ÁREA DE SEGURANÇA SANITÁRIA E FITOSSANITÁRIA DE PRODUTOS DE ORIGEM ANIMAL E VEGETAL

O Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento da República Federativa do Brasil,

e

O Ministério da Agricultura, do Desenvolvimento Rural e das Pescas da República Portuguesa,
doravante designados por "Signatários",

Considerando o interesse mútuo no desenvolvimento de diversas formas de cooperação, na área da segurança sanitária e fitossanitária de produtos de origem animal e vegetal, com vista à proteção da saúda humana, animal e vegetal;

Recordando o Tratado de Amizade, Cooperação e Consulta assinado entre a República Portuguesa e a República Federativa do Brasil, em Porto Seguro, a 22 de Abril de 2000;

Considerando o Acordo Relativo à Aplicação de Medidas Sanitárias e Fitossanitárias, assinado em Marraquexe, a 15 de Abril de 1994.

Decidem o seguinte:

1.Âmbito da cooperação

Os Signatários, em conformidade com as normas internacionais e internas em vigor nos respectivos Estados, desenvolverão uma cooperação orientada para o estabelecimento de mecanismos de consulta mútua na área da segurança sanitária e fitossanitária de produtos alimentares.

2. Formas de cooperação

A cooperação entre os Signatários realizar-se-á mediante:

a) O intercâmbio de informação e consultas bilaterais sobre as matérias do âmbito do presente Memorando de Entendimento;

b) A criação de um grupo de trabalho conjunto para discutir temas específicos na área da segurança sanitária e fitossanitária.

3. Intercâmbio de informação

3.1. Os Signatários aceitam partilhar informações no caso de identificação de irregularidades no âmbito de inspeções a produtos de origem animal e vegetal, susceptíveis de afectar o comércio bilateral entre os dois países, com o intuito de encontrar, de forma expedita, a solução técnica necessária.

3.2. O intercâmbio da informação realizar-se-á entre as autoridades designadas pelos Signatários através de pontos de contacto por estes indicados. Sempre que necessário, os Signatários informar-se-ão sobre aqueles pontos de contacto.

3.3. O intercâmbio de informação efectuar-se-á em observância das normas internacionais e internas em vigor que regulamentam o carácter confidencial da informação e a protecção dos dados pessoais.

4. Grupos de trabalho conjuntos

Os Signatários podem estabelecer grupos de trabalho conjuntos para discutir temas específicos na área da segurança sanitária e fitossanitária com repercussões no comércio bilateral entre os dois países.

5. Despesas

O Signatário anfitrião assumirá as despesas respeitantes à organização e realização das actividades abrangidas pelo âmbito do presente Memorando de Entendimento, na medida da sua disponibilidade orçamental e nos termos da legislação nacional aplicável. O Signatário convidado assumirá as despesas com transporte, alimentação e alojamento nos termos da legislação nacional aplicável.

6. Resolução de dúvidas

Eventuais dúvidas de interpretação do presente Memorando de Entendimento serão resolvidas através de consultas entre os Signatários.

7. Alterações

O presente Memorando de Entendimento poderá ser alterado, a qualquer momento, por acordo mútuo dos Signatários expresso por escrito.

8. Produção de efeitos

8.1. O presente Memorando de Entendimento produzirá efeitos a partir da data da sua assinatura, por um período de 5 (cinco) automaticamente renovável por períodos sucessivos de igual duração.

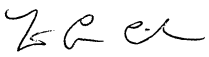
8.2. O presente Memorando deixará de produzir efeitos quando qualquer dos Signatários manifestar sua vontade nesse sentido, notificando o outro por escrito.

Assinado na Cidade do Porto, em 13 de Outubro 2005, em dois exemplares originais, na língua portuguesa.

PELO MINISTÉRIO DA AGRICULTURA, PECUÁRIA E ABASTECIMENTO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Samuel Pinheiro Guimarães
Ministro de Estado, interino, das Relações Exteriores

PELO MINISTÉRIO DA AGRICULTURA, DESENVOLVIMENTO RURAL E PESCAS DA REPÚBLICA PORTUGUESA SA



João Gomes Cravinho
Secretário de Estado dos Negócios Estrangeiros e Cooperação

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FOOD SUPPLY OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE, RURAL DEVELOPMENT AND FISHERIES OF THE PORTUGUESE REPUBLIC IN THE FIELD OF SANITARY AND PHYTOSANITARY SAFETY OF PRODUCTS OF ANIMAL AND VEGETAL ORIGIN

The Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Agriculture, Rural Development and Fisheries of the Portuguese Republic, hereinafter referred to as "the Parties";

Mindful of their mutual interest in developing various forms of cooperation in the field of sanitary and phytosanitary safety of products of animal and vegetal origin;

Invoking the Treaty of Friendship, Cooperation and Consultation signed between the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic in Porto Seguro on 22 April 2000;

Considering the Agreement on the Implementation of Sanitary and Phytosanitary Measures signed in Marrakech on 15 April 1994,

Have decided as follows:

1. Scope of the cooperation

In accordance with international and domestic laws in force in the respective States, the Parties will co-operate to establish mutual consultation mechanisms on the sanitary and phytosanitary safety of food products.

2. Forms of cooperation

Cooperation between the Parties will be undertaken through:

(a) Exchange of information and bilateral consultations on issues within the scope of this Memorandum of Understanding;

(b) Creation of a Joint Working Group to discuss specific issues in the field of sanitary and phytosanitary safety.

3. Exchange of information

3.1. The Parties will share information whenever irregularities are detected during inspections of products of animal and vegetal origin, which are likely to affect bilateral trade between the two countries, with the aim of rapidly finding the necessary technical solution.

3.2. Information will be exchanged between the authorities designated by the Parties acting through the contact points indicated by them. Wherever necessary, the Parties will inform each other regarding those contact points.

3.3. Information exchange will observe current international and domestic laws that regulate the confidential nature of the information and the protection of personal data.

4. Joint working groups

The Parties may set up Joint Working Groups to discuss specific areas of sanitary and phytosanitary safety that have repercussions on the bilateral trade between the two countries.

5. Expenses

The host country shall bear expenses relating to the organization and undertaking of activities within the scope of this Memorandum of Understanding, in accordance with its budgetary possibilities and under the terms of applicable domestic law. The invited Party shall bear expenses relating to transport, food and lodging under the terms of applicable domestic legislation.

6. Dispute settlement

Any doubts arising over the interpretation of this Memorandum of Understanding shall be resolved through consultations between the Parties.

7. Alterations

This Memorandum of Understanding may be amended at any time by mutual agreement between the Parties expressed in writing.

8. Production of effects

8.1. This Memorandum of Understanding shall take effect on date of its signing and remain in force for a five-year period automatically renewable for successive equal periods.

8.2. This Memorandum of Understanding shall be cancelled when either of the Parties expresses its desire to that effect, notifying the other Party in writing.

SIGNED in the city of Oporto on 13 October 2005 in two original copies in the Portuguese language.

For the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of
the Federative Republic of Brazil:

SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES

For the Ministry of Agriculture, Rural Development and Fisheries of
the Portuguese Republic:

JOÃO GOMES CRAVINHO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ÉLEVAGE ET DES RESSOURCES ALIMENTAIRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DU DÉVELOPPEMENT RURAL ET DES PÊCHES DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE DANS LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ SANITAIRE ET PHYTOSANITAIRE DES PRODUITS D'ORIGINE ANIMALE ET VÉGÉTALE

Le Ministère de l'agriculture, de l'élevage et des ressources alimentaires de la République fédérative du Brésil et le Ministère de l'agriculture, du développement rural et des pêches de la République portugaise, ci-après désignés par « les Signataires »,

Considérant leur intérêt mutuel pour le développement de différentes formes de coopération, dans le domaine de la sécurité sanitaire et phytosanitaire des produits d'origine animale et végétale, en vue de protéger la santé humaine, animale et végétale;

Rappelant le Traité d'amitié, de coopération et de consultation signé par la République portugaise et la République fédérative du Brésil, à Porto Seguro, le 22 avril 2000;

Considérant l'Accord relatif à l'application de mesures sanitaires et phytosanitaires, signé à Marrakech, le 15 avril 1994;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Cadre de la coopération

Les Signataires, conformément aux normes internationales et internes en vigueur dans leur État respectif, développeront une coopération visant à la mise en place de mécanismes de consultation réciproque dans le domaine de la sécurité sanitaire et phytosanitaire des produits alimentaires.

2. Formes de coopération

La coopération entre les Signataires se concrétisera à travers :

a) L'échange d'informations et des consultations bilatérales sur les questions concernées par le présent Mémorandum d'accord;

b) La création d'un groupe de travail mixte pour discuter de thèmes spécifiques dans le domaine de la sécurité sanitaire et phytosanitaire.

3. Échange d'informations

3.1. Les Signataires acceptent de partager des informations en cas de détection d'irrégularités dans le cadre d'inspections effectuées sur des produits d'origine animale

et végétale, susceptibles d'affecter le commerce bilatéral entre les deux pays, en vue de trouver, aussi rapidement que possible, la solution technique nécessaire.

3.2. L'échange d'informations aura lieu entre les autorités désignées par les Signataires à travers des points de contact indiqués par ces derniers. À chaque fois que cela sera nécessaire, les Signataires s'informeront au sujet de ces points de contact.

3.3. L'échange d'informations se fera dans le respect des normes internationales et internes en vigueur régissant le caractère confidentiel de l'information et la protection des données personnelles.

4. Groupes de travail mixtes

Les Signataires peuvent constituer des groupes de travail mixtes pour discuter de thèmes spécifiques dans le domaine de la sécurité sanitaire et phytosanitaire ayant des répercussions sur le commerce bilatéral entre les deux pays.

5. Dépenses

Le Signataire hôte prendra à sa charge les dépenses liées à l'organisation et à la réalisation des activités concernées par le présent Mémorandum d'Accord, dans les limites de ses disponibilités budgétaires et aux termes de la législation nationale applicable. Le Signataire invité prendra à sa charge les dépenses liées au transport, aux repas et à l'hébergement aux termes de la législation nationale applicable.

6. Règlement des différends

Les éventuels différends liés à l'interprétation du présent Mémorandum d'Accord seront résolus à travers des consultations entre les Signataires.

7. Modifications

Le présent Mémorandum d'Accord pourra être modifié, à tout moment, d'un commun accord entre les Signataires, exprimé par écrit.

8. Entrée en vigueur

8.1. Le présent Mémorandum d'Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, pour une période de 5 (cinq) ans, et sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives de la même durée.

8.2. Le présent Mémorandum d'Accord cessera de produire effet dès que l'un quelconque de ses Signataires en émettra le souhait, en veillant à en aviser l'autre Signataire par écrit.

SIGNÉ à Porto, le 13 octobre 2005, en deux exemplaires originaux, en langue portugaise.

Pour le Ministère de l'Agriculture, de l'Élevage et des Ressources alimentaires de la République Fédérative du Brésil :

SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES

Pour le Ministère de l'Agriculture, du Développement rural et des Pêches de la République portugaise :

JOÃO GOMES CRAVINHO

No. 44428

Brazil
and
Portugal

Protocol of cooperation in the field of cultural heritage of edification between the Ministry of Culture of Portugal, through the Portuguese Institute for Architectural Heritage, and the Ministry of Culture of Brazil, through the Institute for National Artistic and Historical Heritage. Oporto, 13 October 2005

Entry into force: *13 October 2005 by signature, in accordance with section 8*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 October 2007*

Brésil
et
Portugal

Protocole de coopération dans le domaine du patrimoine culturel d'édification entre le Ministère de la culture du Portugal, par l'intermédiaire de l'Institut portugais pour le patrimoine architectural, et le Ministère de la culture du Brésil, par l'intermédiaire de l'Institut pour le patrimoine artistique et historique national. Oporto, 13 octobre 2005

Entrée en vigueur : *13 octobre 2005 par signature, conformément à la section 8*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 octobre 2007*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DO PATRIMÓNIO CULTURAL EDIFICADO ENTRE O MINISTÉRIO DA CULTURA DE PORTUGAL, ATRAVÉS DO INSTITUTO PORTUGUÊS DO PATRIMÓNIO ARQUITECTÓNICO E O MINISTÉRIO DA CULTURA DO BRASIL, ATRAVÉS DO INSTITUTO DO PATRIMÓNIO HISTÓRICO E ARTÍSTICO NACIONAL

Considerando o desejo recíproco do Ministério da Cultura de Portugal e o Ministério da Cultura do Brasil de colaborarem no âmbito do património arquitectónico como área privilegiada do estreitamento dos laços históricos e culturais dos respectivos países;

Considerando o interesse mútuo em estabelecer um novo quadro de relações com vista ao aprofundamento e cruzamento de conhecimentos, saberes e experiências no âmbito dos respectivos patrimónios arquitectónicos e do património arquitectónico comum;

Considerando a semelhança das missões e das vocações do Instituto Português do Património Arquitectónico, de Portugal, adiante designado IPPAR, e do Instituto do Património Histórico e Artístico Nacional, do Brasil, adiante designado IPHAN, compreendendo a salvaguarda e a valorização de bens que, pelo seu interesse histórico, artístico, paisagístico, científico, social e técnico, integrem o património cultural arquitectónico dos respectivos países;

Considerando as determinações constantes da Resolução de Maputo, assinada na III Reunião de Ministros da Cultura da CPLP, a 29 de Abril de 2004, mais especificamente a criação de um Atlas do Património Arquitectónico da Lusofonia (levantamento e inventariação do património arquitectónico dos Estados Membros, disponibilização universal da informação em rede acessível), a criação de uma Rede das Instituições responsáveis pelo património, cuja coordenação competirá a Portugal, e, ainda, a implementação de um programa de formação na área do património arquitectónico por Portugal;

ENTRE:

O Ministério da Cultura de Portugal como Primeiro Signatário, aqui representado pela Ministra da Cultura, Maria Isabel Pires de Lima,

e

O Ministério da Cultura do Brasil como Segundo Signatário, aqui representado pelo Ministro da Cultura, Gilberto Passos Moreira Gil.

É assinado o presente protocolo de cooperação que se regerá pelas seguintes disposições:

1º (Objecto do Protocolo)

O IPPAR e o IPHAN promoverão, através de projectos comuns aos quais afectam os meios de que disponham para o efeito, os programas e planos que venham a ser previamente acordados entre si, desenvolvendo-se através de projectos comuns.

2º (Programas de cooperação e projectos)

Cada projecto a desenvolver no âmbito da presente cooperação deverá ser precedido de um programa de cooperação celebrado entre as duas instituições, e dele fará parte integrante o respectivo documento de projecto e será dirigido pelos respectivos chefes de projecto designados por aquelas instituições, salvaguardando o princípio da co-responsabilização.

3º (Mobilização de recursos)

Os fundos necessários para a realização de cada projecto deverão constar do programa de cooperação.

4º (Cooperação com outras entidades)

O âmbito do programa de cooperação poderá ser alargado a outras entidades, por consentimento mútuo entre o IPPAR e o IPHAN, expresso por escrito.

5º (Meios)

O IPPAR e o IPHAN disponibilizarão, por mútuo acordo, os meios técnicos e financeiros considerados adequados para a execução dos projectos constantes dos programas de cooperação, na medida das respectivas disponibilidades financeiras.

6º (Áreas de Intervenção)

Os signatários afirmam a sua intenção em, através do IPPAR e do IPHAN, celebrar programas de cooperação para a execução de projectos, nomeadamente, nas seguintes áreas:

1. Levantamento e inventariação do património edificado;
2. Protecção e salvaguarda de bens imóveis classificados ou a classificar;
3. Valorização e recuperação de património arquitectónico;
4. Classificação do património construído;
5. Doutrina patrimonial, reflexão conceptual e discussão de filosofias e princípios de intervenção;
6. Intercâmbio técnico, científico e investigação;
7. Formação e educação patrimonial;
8. Informação recíproca e divulgação;
9. Gestão de bens imóveis classificados, incluindo os que constam da lista de Património Mundial;

10.Colaboração em estudos e indicadores de impactos sócio-culturais, económicos e ambientais de processos de reurbanização, revitalização e reabilitação e de desenvolvimento de actividades produtivas em sítios urbanos protegidos e na envolvente de bens classificados ou tombado,
11.Colaboração e assessoria técnica.

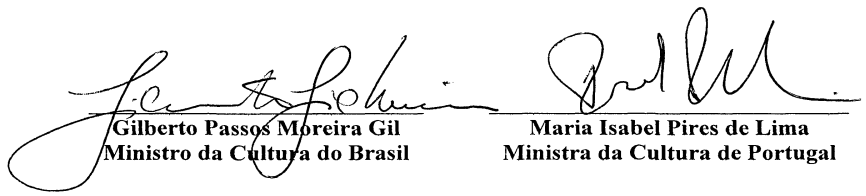
7º (Alterações)

O presente Protocolo de Cooperação poderá ser alterado, por escrito e por acordo mútuo dos signatários.

8º (Produção de efeitos)

O presente Protocolo produzirá efeitos a partir da data da sua assinatura. O presente Protocolo deixará de produzir efeitos quando qualquer dos signatários manifestar a sua vontade nesse sentido, notificando o outro por escrito.

Assinado no Porto, em 13 de Outubro de 2005, em dois exemplares originais.



Gilberto Passos Moreira Gil
Ministro da Cultura do Brasil

Maria Isabel Pires de Lima
Ministra da Cultura de Portugal

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL OF COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURAL HERITAGE OF EDIFICATION BETWEEN THE MINISTRY OF CULTURE OF PORTUGAL, THROUGH THE PORTUGUESE INSTITUTE FOR ARCHITECTURAL HERITAGE, AND THE MINISTRY OF CULTURE OF BRAZIL, THROUGH THE INSTITUTE FOR NATIONAL ARTISTIC AND HISTORICAL HERITAGE

Considering the reciprocal desire of the Ministry of Culture of Portugal and the Ministry of Culture of Brazil to collaborate in the field of architectural heritage, as a special area for strengthening the historical and cultural ties between the two countries;

Considering their mutual interest in establishing a new framework of relations, with a view to deepening and exchanging knowledge, know-how and experience in relation to their respective individual architectural heritages and common architectural heritage;

Considering the similarity of the missions and aims of the Portuguese Institute of Architectural Heritage, hereinafter referred to as IPPAR, and the Institute of National Historical and Artistic Heritage of Brazil, hereinafter referred to as IPHAN, including the conservation and restoration of assets forming part of the architectural and cultural heritage of the respective countries because of their historical, artistic, landscape, scientific, social and technical interest;

Considering the decisions set forth in the Maputo Resolution, signed at the Third Meeting of Ministers of Culture of the Community of Portuguese-Speaking Countries (CPLP), on 29 April 2004, namely to produce an atlas of the architectural heritage of Portuguese-speaking countries (survey and inventory of the architectural heritage of member states, with information made universally available through an accessible network); to set up a network of heritage institutions to be coordinated by Portugal; and for Portugal to implement an architectural heritage training programme;

The Ministry of Culture of Portugal, as first signatory, represented by the Minister of Culture, Maria Isabel Pires de Lima,

and

The Ministry of Culture of Brazil, as a second signatory, represented by the Minister of Culture, Gilberto Passos Moreira Gil,

Hereby sign this Protocol of Cooperation, which will be governed by the following provisions:

1. Objective of the Protocol

IPPAR and IPHAN will promote programmes and plans as previously agreed upon, to be implemented through joint projects using resources assigned for this purpose.

2. Cooperation programmes and projects

Each project to be implemented under this Cooperation Agreement will be preceded by a Cooperation Programme signed between the two institutions. This programme will form an integral part of the respective project document and will be directed by the respective project chiefs appointed by the aforementioned institutions, thereby upholding the principle of joint responsibility.

3. Mobilization of resources

The funds needed to implement each project will be identified in the cooperation programme.

4. Cooperation with other entities

The scope of the cooperation programme may be enlarged to include other entities, subject to mutual consent expressed in writing by IPPAR and IPHAN.

5. Resources

By mutual agreement, IPPAR and IPHAN will provide appropriate technical and financial resources to implement the projects contained in the cooperation programme, according to their respective financial capacities.

6. Areas of intervention

The signatories intend to sign cooperation programmes through IPPAR and IPHAN, for the purpose of undertaking projects in the following specific areas:

1. Survey and inventory of their cultural heritage of edification;
2. Protection and conservation of fixed assets, either already classified or to be classified;
3. Conservation and restoration of architectural heritage;
4. Classification of heritage of edification;
5. Heritage doctrine, conceptual reflection and discussion of intervention philosophies and principles;
6. Technical and scientific exchange and research;
7. Heritage training and education;
8. Reciprocal information and dissemination;
9. Management of classified buildings and sites, including those designated as World Heritage Sites;
10. Collaboration on studies and indicators of the socio-cultural, economic and environmental impact caused by reurbanization, renewal and restoration processes, and by

productive activities undertaken in protected urban sites and in areas surrounding classified buildings or ruins.

11. Technical collaboration and assistance.

7. Amendments

This Cooperation Protocol can be amended through mutual written agreement by the signatories.

8. Validity)

This Protocol shall take effect as from the date of its signing. It shall cease to have effect when either of the two signatories expresses their intention to terminate the Agreement, notifying the other signatory thereof in writing.

SIGNED in Oporto on 13 October 2005, in two original copies.

GILBERTO PASSOS MOREIRA GIL
Minister of Culture of Brazil

MARIA ISABEL PIRES DE LIMA
Minister of Culture of Portugal

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU PATRIMOINE CULTUREL BÂTI ENTRE LE MINISTÈRE DE LA CULTURE DU PORTUGAL, À TRAVERS L'INSTITUT PORTUGAIS DU PATRIMOINE ARCHITECTURAL, ET LE MINISTÈRE DE LA CULTURE DU BRÉSIL, À TRAVERS L'INSTITUT DU PATRIMOINE HISTORIQUE ET ARTISTIQUE NATIONAL

Considérant la volonté commune du Ministère de la culture du Portugal et du Ministère de la culture du Brésil de collaborer dans le domaine du patrimoine architectural, en tant que secteur privilégié pour le resserrement des liens historiques et culturels unissant les deux pays;

Considérant qu'il est dans leur intérêt commun d'établir un nouveau cadre de relations en vue de l'approfondissement et de l'échange de connaissances, de savoirs et d'expériences concernant leurs patrimoines architecturaux respectifs et leur patrimoine architectural commun;

Considérant la similitude des missions et des vocations de l'Institut portugais du patrimoine architectural, au Portugal, ci-après dénommé IPPAR, et de l'Institut du patrimoine historique et artistique national, au Brésil, ci-après dénommé IPHAN, comprenant la sauvegarde et la valorisation de biens qui, de par leur intérêt historique, artistique, paysager, scientifique, social et technique, appartiennent au patrimoine culturel architectural de leur pays respectif;

Considérant les décisions figurant dans la Résolution de Maputo, signée lors de la Troisième Réunion des Ministres de la culture de la CPLP (Communauté des pays de langue portugaise), le 29 avril 2004, en particulier celles concernant la création d'un atlas du patrimoine architectural de la lusophonie (relevé et inventaire du patrimoine architectural des États Membres, mise à disposition universelle de l'information via un réseau accessible), la création d'un réseau des institutions en charge du patrimoine, dont la coordination incombera au Portugal, ainsi que la mise en œuvre, par le Portugal, d'un programme de formation dans le domaine du patrimoine architectural;

Entre :

Le Ministère de la culture du Portugal en tant que premier signataire, ici représenté par la Ministre de la culture, Mme Maria Isabel Pires de Lima,

et

Le Ministère de la culture du Brésil en tant que second signataire, ici représenté par le Ministre de la culture, M. Gilberto Passos Moreira Gil,

Est signé le présent Protocole de coopération, lequel sera régi par les dispositions suivantes :

1. Objet du protocole

L'IPPAR et l'IPHAN mettront en œuvre, à travers des projets communs, auxquels ils alloueront les moyens dont ils disposeront à cet effet, les programmes et les plans dont ils seront préalablement convenus.

2. Programmes de coopération et projets

Chaque projet à développer dans le cadre de la présente coopération devra préalablement faire l'objet d'un programme de coopération conclu entre les deux institutions, dont fera partie intégrante le document décrivant ledit projet. Celui-ci sera dirigé par les chefs de projet désignés par ces institutions, en appliquant le principe de co-responsabilisation.

3. Mobilisation de ressources

Les fonds nécessaires à la réalisation de chaque projet devront être indiqués dans le programme de coopération.

4. Coopération avec d'autres entités

Le cadre du programme de coopération pourra être élargi à d'autres entités, d'un commun accord entre l'IPPAR et l'IPHAN, formalisé par écrit.

5. Moyens

L'IPPAR et l'IPHAN fourniront, d'un commun accord, les moyens techniques et financiers considérés comme appropriés pour la réalisation des projets figurant dans les programmes de coopération, en fonction de leurs disponibilités financières respectives.

6. Domaines d'intervention

Les signataires affirment leur intention, à travers l'IPPAR et l'IPHAN, de conclure des programmes de coopération pour la réalisation de projets, notamment dans les domaines suivants :

1. Relevé et inventaire du patrimoine bâti;
2. Protection et sauvegarde de biens immeubles classés ou à classer;
3. Valorisation et restauration du patrimoine architectural;
4. Classement du patrimoine bâti;
5. Doctrine patrimoniale, réflexion conceptuelle et discussion sur les philosophies et les principes d'intervention;
6. Échanges dans les domaines de la technique, des sciences et de la recherche;
7. Formation et éducation dans le domaine du patrimoine;

8. Diffusion réciproque d'information;

9. Gestion de biens immeubles classés, notamment ceux figurant sur la liste du Patrimoine mondial;

10. Collaboration pour la réalisation d'études et la conception d'indicateurs d'impacts socioculturels, économiques et environnementaux des processus de réurbanisation, de revitalisation et de restauration, de développement d'activités de production dans des sites urbains protégés et dans les environs de biens classés ou inventoriés;

11. Collaboration et assistance technique.

7. Modifications

Le présent Protocole de coopération pourra être modifié, par écrit et par accord entre les signataires.

8. Entrée en vigueur

Le présent Protocole entrera en vigueur à compter de la date de sa signature. Il cessera de produire effet dès que l'un quelconque des signataires en émettra le souhait, en veillant à en aviser l'autre signataire par écrit.

SIGNÉ à Porto, le 13 octobre 2005, en deux exemplaires originaux.

GILBERTO PASSOS MOREIRA GIL
Ministre de la culture du Brésil

MARIA ISABEL PIRES DE LIMA
Ministre de la culture du Portugal

No. 44429

Brazil
and
Jamaica

Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Jamaica on technical cooperation in the field of fruit processing techniques. Brasília, 1 November 2005

Entry into force: *1 November 2005 by signature, in accordance with paragraph 8*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 October 2007*

Brésil
et
Jamaïque

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Jamaïque relatif à la coopération technique dans le domaine des techniques de traitement des fruits. Brasília, 1 novembre 2005

Entrée en vigueur : *1er novembre 2005 par signature, conformément au paragraphe 8*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 octobre 2007*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA JAMAICA SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA NA ÁREA DE TÉCNICAS PARA O PROCESSAMENTO DE FRUTAS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Jamaica
(doravante denominados as "Partes"),

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade existentes entre os dois países e povos;

Considerando que a cooperação técnica na área de processamento de frutas se reveste de especial interesse para as Partes,

Decidem celebrar o presente Protocolo de Intenções:

1. As Partes comprometem-se, em regime de reciprocidade e quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação para o desenvolvimento de técnicas de processamento de frutas.

2. As Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, e organizações não governamentais para a implementação dos projetos de cooperação técnica no processamento de frutas , concebidos sob a égide de futuros ajustes.

3. Os programas e projetos de cooperação técnica serão implementados por meio de Ajustes Complementares.

4. As ações, programas, projetos e atividades previstos no presente Protocolo serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores, que designará, por via diplomática, a(s) instituição(es) competente(s) que será(ão) responsável(is) pela respectiva execução.

5. As ações, programas, projetos e atividades previstos no presente Protocolo serão coordenados, do lado da Jamaica, pelo Ministério das Relações Exteriores, que designará, por via diplomática, a(s) instituição(es) competente(s) que será(ão) responsável(is) pela execução.

6. As Partes deverão realizar reuniões para acordar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como os dos respectivos ajustes, projetos e atividades.

7. As ações, programas, projetos e atividades previstos no presente Protocolo estarão sujeitos às leis e regulamentos em vigor no Brasil e na Jamaica.

8. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência de 2 (dois) anos, automaticamente renovável por igual período.

9. Qualquer das Partes poderá manifestar sua intenção de denunciar o presente Protocolo de Intenções, a qualquer momento, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 3 (três) meses após o recebimento da notificação e não afetará as atividades em execução, salvo manifestação em contrário das Partes.

10. Quaisquer dúvidas relacionadas com a implementação do presente Protocolo serão dirimidas por conversações diretas entre as Partes.

Feito em Brasília, em 1° de novembro de 2005, em dois exemplares originais, na língua portuguesa e na língua inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

ROBERTO RODRIGUES
Ministro da Agricultura

PELO GOVERNO DA JAMAICA

PHILLIP PAULWELL
Ministro do Comércio e da Ciência, Tecnologia e Energia

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA ON TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF FRUIT PROCESSING TECHNIQUES

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of Jamaica
(hereinafter referred to as "Parties"),

Aiming at developing and deepening cooperation between the two countries;

Encouraged by the wish to strengthen the existing ties of friendship between both countries and their peoples;

Considering that technical cooperation in the area of fruit processing will provide mutual benefit,

Have agreed as follows:

1. The Parties commit themselves, on the basis of reciprocity and whenever called upon, to mutual cooperation for the development of fruit processing techniques.

2. The Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, as well as with international and non-governmental organizations and entities, in order to implement technical cooperation projects for fruit processing, to be dealt with in future complementary agreements.

3. The technical cooperation programs and projects shall be implemented through Complementary Agreements.

4. The actions, programs, projects and activities referred to in this Protocol shall be coordinated in Brazil by the Brazilian Cooperation Agency of the Ministry of External Relations, which shall appoint, through diplomatic channels, the relevant institutions responsible for their execution.

5. The actions, programs, projects and activities mentioned in this Protocol shall be coordinated in Jamaica by the Ministry of Foreign Affairs, which shall appoint, through diplomatic channels, the relevant institutions(s) responsible for their execution.

6. The Parties shall hold meetings in order to agree on the terms of the cooperation to be developed, as well as to establish the terms of subsequent complementary agreements, projects and activities.

7. The actions, programs, projects and activities mentioned in this Protocol are subject to the laws and regulations of Brazil and of Jamaica.

8. This Protocol of Intent shall come into force on the date of its signature and will remain valid for the period of two years, automatically renewable for two (2) additional years.

9. Either Party may express its intention to terminate this Protocol of Intent at any time through diplomatic channels. Termination shall be effective three (3) months after receipt of the notification and shall not affect the ongoing activities, unless otherwise agreed by the Parties.

10. Controversies related to the implementation of this Protocol shall be settled by direct negotiations between the Parties.

Done in Brasília, on the 1st of November, 2005, in two originals, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

FOR THE GOVERNMENT OF JAMAICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES TECHNIQUES DE TRAITEMENT DES FRUITS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Jamaïque (appelés ci-après les « Parties »),

Désireux de développer et approfondir la coopération entre les deux pays,

Encouragés par la volonté de renforcer les liens d'amitié existant entre les deux pays et leurs peuples,

Considérant que la coopération technique dans le domaine du traitement des fruits leur apportera un avantage réciproque,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties s'engagent, de manière réciproque et chaque fois qu'elles y sont appelées, à la coopération mutuelle pour le développement de techniques de traitement des fruits.

2. Les Parties peuvent établir des partenariats avec des institutions du secteur public et privé, ainsi qu'avec des organisations et entités internationales et non gouvernementales, en vue de mettre en œuvre des projets de coopération technique de traitement des fruits, à préciser dans le cadre de futurs accords complémentaires.

3. Les programmes et projets de coopération technique seront mis en œuvre par le biais d'accords complémentaires.

4. Les actions, programmes, projets et activités visés dans le présent Protocole seront coordonnés au Brésil par l'organisme brésilien de coopération du Ministère des affaires étrangères, qui désignera, par la voie diplomatique, les institutions appropriées responsables de leur exécution.

5. Les actions, programmes, projets et activités mentionnés dans le présent Protocole seront coordonnés en Jamaïque par le Ministère des affaires étrangères, qui désignera, par la voie diplomatique, la ou les institution(s) appropriée(s) responsable(s) de leur exécution.

6. Les Parties se réuniront en vue de convenir des conditions de coopération à élaborer et pour définir les termes des accords, projets et activités complémentaires ultérieurs.

7. Les actions, programmes, projets et activités visés dans le présent Protocole sont soumis aux lois et réglementations du Brésil et de la Jamaïque.

8. Le présent Protocole d'intentions entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en application pendant une période de deux ans, automatiquement renouvelable pour deux (2) années supplémentaires.

9. Chacune des Parties peut manifester son intention de mettre fin au présent Protocole d'intentions à tout moment, par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet trois (3) mois après réception de la notification et n'affectera en rien les activités en cours, sauf accord contraire entre les Parties.

10. Les litiges concernant la mise en œuvre du présent Protocole seront réglés par négociations directes entre les Parties.

FAIT à Brasília, le 1er novembre 2005, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

ROBERTO RODRIGUES
Ministre de l'Agriculture

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

PHILLIP PAULWELL
Ministre du Commerce, des Sciences, de la Technologie et de l'Énergie

No. 44430

Brazil
and
Ecuador

Complementary Arrangement to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador for the implementation of the project "Technical Training in the Agronomic Handling and Processing for Cacao Cultivation in Ecuador". Quito, 29 November 2005

Entry into force: *29 November 2005 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Équateur

Arrangement complémentaire à l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur concernant l'exécution du projet "Formation technique relative à la manipulation agronomique et au traitement de la culture du cacao en Équateur". Quito, 29 novembre 2005

Entrée en vigueur : *29 novembre 2005 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44431

Brazil
and
Ecuador

Complementary Arrangement to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador for the implementation of the project "Strengthening of the System of Epidemiological Vigilance in Ecuador". Quito, 29 November 2005

Entry into force: *29 November 2005 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Équateur

Arrangement complémentaire à l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur concernant l'exécution du projet "Renforcement du système de vigilance épidémiologique en Équateur". Quito, 29 novembre 2005

Entrée en vigueur : *29 novembre 2005 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44432

Brazil
and
Ecuador

Complementary Arrangement to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador for the implementation of the project "Technical Training in the Handling of Agro-Industrial Production and Processing of Tropical Fruits on the Ecuadorian Coast". Quito, 29 November 2005

Entry into force: *29 November 2005 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Équateur

Arrangement complémentaire à l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur concernant l'exécution du projet "Formation technique relative à la manipulation de la production et du traitement agro-industriel des fruits tropicaux sur la côte équatorienne". Quito, 29 novembre 2005

Entrée en vigueur : *29 novembre 2005 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44433

Cyprus
and
San Marino

Convention between the Republic of Cyprus and the Republic of San Marino for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Nicosia, 27 April 2007

Entry into force: *18 July 2007 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English, Greek and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 11 October 2007*

Chypre
et
Saint-Marin

Convention entre la République de Chypre et la République de Saint-Marin tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Nicosie, 27 avril 2007

Entrée en vigueur : *18 juillet 2007 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais, grec et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 11 octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION
BETWEEN
THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE REPUBLIC OF SAN MARINO
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of San Marino, hereunder the "Contracting States", wishing to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and to strengthen the disciplined development of economic relations between the two States in the framework of greater cooperation, have agreed the following:

Article 1
PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political or administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

   a) in the case of San Marino:

      the general income tax which is levied:

      (i) on individuals;

      (ii) on bodies corporate and proprietorships;

   even if collected through a withholding tax

   (hereunder referred to as "San Marino tax");

   b) in the case of Cyprus:

      (i) the income tax;

      (ii) the corporate income tax;

      (iii) the special contribution for the defence of the Republic; and

      (iv) the capital gains tax

   even if collected through a withholding tax

   (hereunder referred to as "Cyprus tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3
GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

   a) the term "San Marino" means the territory of the Republic of San Marino, including any other area within which the Republic of San Marino, in accordance with international law, exercises sovereign rights or jurisdiction;

   b) the term "Cyprus" means the Republic of Cyprus and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea, as well as any area beyond the territorial sea, including the contiguous zone, the

exclusive economic zone and the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of Cyprus and in accordance with international law, as an area within which Cyprus may exercise sovereign rights or jurisdiction;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, San Marino or Cyprus;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State;

h) the term "national" means:

   (i) any individual possessing the nationality or citizenship of a Contracting State;

   (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

   (i) in San Marino: the Ministry of Finance;

   (ii) in Cyprus: the Minister of Finance or his authorised representative;

j) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

k) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political or administrative subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
   a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
   b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either States, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
   c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
   a) a place of management;
   b) a branch;
   c) an office;
   d) a factory;
   e) a workshop;
   f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction or exploration of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, constitute a "permanent establishment", but only where such site, project or activities continue for a period of more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
   a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of private law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in another form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State

through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of a permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include profits derived from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis. They shall also include profits derived from the rental of ships or aircraft on a bareboat basis, if such rental activities are ancillary to the activities described in paragraph 1.

3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) that are ancillary to income from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be treated for the purposes of paragraphs 1 and 2 as income from the operation of ships or aircraft in international traffic.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

   a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

   b) the same persons participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

   and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment, in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount

which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including software, cinematograph films and recordings for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, as well as for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13
CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50% of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
   a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
   b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
   c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 15

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or board of auditors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 17

PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient is not liable to tax in respect of such income in the State of which he is a resident and according to the laws of that State. In such case such income shall be taxable in the State in which it arises.

3. Notwithstanding the provisions in paragraph 1 of this Article, pensions and other similar remuneration paid by a Contracting State under provisions of the social security legislation shall be taxable solely in that State.

Article 18

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

   b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

   (i) is a national of that State; or

   (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof, to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

   b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with an industrial or commercial business carried on by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

Article 19

PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCHERS

A professor, teacher or researcher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding 2 years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school, or other similar educational institution, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration from such teaching or research.

Article 20

STUDENTS AND BUSINESS APPRENTICES

1. Payments from abroad which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his technical, professional or business education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training or as a scholarship for the purpose of his education, shall not be taxed in that State.

2. Remuneration which a student or business apprentice receives for the services rendered in the other Contracting State shall not be taxed in such other State for a period of 2 years provided that such services are connected with his maintenance, education or training.

Article 21

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 22

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in that other State.

2. Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 23

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence , are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the

provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 24
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. The mutual agreement procedure shall expire by the end of the third year following that in which the case was presented by the taxpayer. If an agreement is reached, it shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

   a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or the other Contracting State;

   b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of administration of that or of the other Contracting State;

   c) to supply information which would disclose any trade, industrial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

ENTRY INTO FORCE

The Contracting States shall notify each other, through diplomatic channels, that the domestic legal requirements for the entry into force of this Convention have been complied with. This Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications and its provisions shall apply:

a) with respect to taxes withheld, to the amounts collected as from 1 January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

b) with respect to the other taxes on income, to the taxes referred to taxable periods as from 1 January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

Article 28

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention not earlier than 5 years from its entry into force, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of the calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) with respect to taxes withheld, to the amounts collected as from 1 January of the calendar year next following that in which the notification of termination is given; and

b) with respect to the other taxes on income, to the taxes referred to taxable periods as from 1 January of the calendar year next following that in which the notification of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Nicosia, on 27 April 2007, in two originals in the Greek, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between the texts the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS

Photis PHOTIOU
Acting Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SAN MARINO

Fiorenzo STOLFI
Secretary of State for Foreign and Political Affairs

PROTOCOL

to the Convention between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of San Marino for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income.

When signing the Convention concluded today between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of San Marino for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, the following additional provisions forming integral part of this Convention have been agreed upon.

It is understood that:

1. The provisions of the Convention shall not prevent the application of the Agreement between the European Community and the Republic of San Marino providing for measures equivalent to those laid down in Council Directive 2003/48/EC on taxation of savings income in the form of interest payments signed at Brussels on 7 December 2004.

2. With respect to paragraph 1, point e) of Article 3, in San Marino a trust shall be treated as a body corporate for tax purposes where and only to the extent in which such trust is subject to San Marino income tax.

3. With respect to paragraph 2 of Article 5, a "permanent establishment" includes a server.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at ..... Nicosia ....., this ..... 27th April 2017 ....., in two originals in the Greek, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between the texts the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS

Photis PHOTIOU
Acting Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SAN MARINO

Fiorenzo STOLFI
Secretary of State for Foreign and
Political Affairs

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΒΑΣΗ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΜΑΡΙΝΟΥ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΠΑΝΩ ΣΤΟ ΕΙΣΟΔΗΜΑ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου, στο εξής αναφερόμενες τα «Συμβαλλόμενα Κράτη», επιθυμώντας τη σύναψη Σύμβασης για την αποφυγή της διπλής φορολογίας αναφορικά με τους φόρους πάνω στο εισόδημα και την ενδυνάμωση της πειθαρχημένης ανάπτυξης των οικονομικών σχέσεων μεταξύ των δύο Κρατών μέσα στα πλαίσια μεγαλύτερης συνεργασίας, έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1
ΕΚΤΑΣΗ ΔΙΑΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται σε πρόσωπα τα οποία είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.

Άρθρο 2
ΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΟΙ ΦΟΡΟΙ

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται πάνω σε φόρους επί του εισοδήματος, που επιβάλλονται για λογαριασμό Συμβαλλόμενου Κράτους, πολιτικής υποδιαίρεσης ή τοπικής αρχής αυτού, ανεξάρτητα από τον τρόπο που αυτοί επιβάλλονται.

2. Θα θεωρούνται ως φόροι επί του εισοδήματος όλοι οι φόροι που επιβάλλονται σε ολόκληρο το εισόδημα ή επί στοιχείων εισοδήματος, περιλαμβανομένων και φόρων επί των κερδών από την αποξένωση κινητής ή ακίνητης περιουσίας, φόρων επί των μισθών ή αντιμισθιών που καταβάλλονται από επιχειρήσεις καθώς επίσης και φόρων επί της ανατίμησης κεφαλαίου.

3. Οι υφιστάμενοι φόροι πάνω στους οποίους η παρούσα Σύμβαση θα εφαρμόζεται είναι

(α) στην περίπτωση του Αγίου Μαρίνου:
ο γενικός φόρος εισοδήματος (general income tax) ο οποίος επιβάλλεται·
(i) σε άτομα;
(ii) σε νομικά πρόσωπα και σε ατομικές επιχειρήσεις;

ακόμα και αν εισπράττεται με παρακράτηση φόρου.
(στη συνέχεια θα αναφέρεται ως ο "φόρος Αγίου Μαρίνου")·

(β) στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας:
(i) ο φόρος εισοδήματος,
(ii) ο εταιρικός φόρος·
(iii) η έκτακτη εισφορά για την άμυνα της Δημοκρατίας· και
(iv) ο φόρος επί κεφαλαιουχικών κερδών·

ακόμα και αν εισπράττεται με παρακράτηση φόρου.
(στη συνέχεια θα αναφέρεται ως ο "Κυπριακός φόρος").

4. Η Σύμβαση θα εφαρμόζεται επίσης πάνω σε οποιουσδήποτε ταυτόσημους ή ουσιωδώς παρόμοιας φύσης φόρους οι οποίοι επιβάλλονται μετά την υπογραφή της Σύμβασης, επιπρόσθετα ή αντί των υφιστάμενων φόρων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα γνωστοποιούν η μια την άλλη για οποιεσδήποτε ουσιαστικές αλλαγές γίνονται στις αντίστοιχες φορολογικές νομοθεσίες.

Άρθρο 3
ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

1. Για σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, εκτός αν άλλως προκύπτει από το κείμενο:

(α) ο όρος «Άγιος Μαρίνος» σημαίνει την επικράτεια της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου περιλαμβανομένης οποιασδήποτε άλλης περιοχής εντός της οποίας η Δημοκρατία του Αγίου Μαρίνου, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία·

(β) ο όρος «Κύπρος» σημαίνει την Κυπριακή Δημοκρατία και, όταν χρησιμοποιείται με τη γεωγραφική του έννοια, περιλαμβάνει την εθνική επικράτεια, τα χωρικά ύδατα της Κύπρου καθώς επίσης και οποιαδήποτε άλλη περιοχή, εκτός των χωρικών υδάτων,

περιλαμβανομένης της συνορεύουσας ζώνης, της αποκλειστικής οικονομικής ζώνης και της ηπειρωτικής υφαλοκρηπίδας, η οποία *σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και τους νόμους της Κυπριακής* Δημοκρατίας έχει καθοριστεί ως περιοχή στην οποία η Κυπριακή Δημοκρατία ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία·

(γ) ο όρος «ένα Συμβαλλόμενο Κράτος» και «το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος» σημαίνει, όπως απαιτούν τα συμφραζόμενα, τον Άγιο Μαρίνο και την Κύπρο·

(δ) ο όρος "πρόσωπο" σημαίνει άτομο, εταιρεία ή οποιαδήποτε άλλη ένωση προσώπων ·

(ε) ο όρος «εταιρεία» σημαίνει οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο ή οποιαδήποτε άλλη οντότητα η οποία θεωρείται ως νομικό πρόσωπο για σκοπούς φορολογίας στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου είναι κάτοικος·

(ζ) ο όρος «επιχείρηση του ενός Συμβαλλομένου Κράτους» και «επιχείρηση του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους» σημαίνουν αντίστοιχα επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους·

(η) ο όρος "διεθνείς μεταφορές" σημαίνει οποιαδήποτε μεταφορά με πλοίο ή αεροσκάφος που διεξάγεται από επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, εκτός αν η μεταφορά διεξάγεται μόνο μεταξύ περιοχών του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους·

(θ) ο όρος "πολίτης" σημαίνει:

i) οποιοδήποτε άτομο κατέχει την εθνικότητα ή υπηκοότητα ενός Συμβαλλόμενου Κράτους,

ii) οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο, συνεταιρισμό ή σύνδεσμο που καθιδρύεται σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία ενός Συμβαλλόμενου Κράτους·

(ι) ο όρος "αρμόδια αρχή" σημαίνει:

(ι) στον Άγιο Μαρίνο: το Υπουργείο Οικονομικών·

(ιι) στην Κύπρο: τον Υπουργό Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του,

(κ) ο όρος «επιχείρηση» εφαρμόζεται στη διεξαγωγή οποιασδήποτε επιχείρησης·

(λ) ο όρος «επιχείρηση» περιλαμβάνει την άσκηση επαγγελματικών υπηρεσιών και άλλων ανεξάρτητων δραστηριοτήτων·

2. Όσον αφορά την εφαρμογή της Σύμβασης σε οποιοδήποτε χρόνο από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, οποιοσδήποτε όρος δεν καθορίζεται σε αυτή, εκτός αν διαφορετικά προκύπτει από το κείμενο, θα έχει την έννοια που έχει κατά το χρόνο εκείνο δυνάμει του δικαίου του Κράτους τούτου για τους σκοπούς τους φόρους στους οποίους εφαρμόζεται καλύπτονται από τη Σύμβαση, οποιαδήποτε έννοια σύμφωνα με το σχετικό φορολογικό νόμο του Κράτους αυτού υπερισχύει της έννοιας που αποδίδεται στον όρο σύμφωνα με άλλους νόμους του Κράτους αυτού.

Άρθρο 4
ΚΑΤΟΙΚΟΣ

1. Για σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος "κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους" σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο το οποίο σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους αυτού υπόκειται σε φορολογία σε αυτό λόγω της κατοικίας του, της διαμονής του, της έδρας διοίκησης του, ή άλλου κριτηρίου παρόμοιας φύσης και επίσης περιλαμβάνει το Κράτος αυτό, και οποιαδήποτε πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού. Ο όρος όμως αυτός δεν περιλαμβάνει οποιοδήποτε πρόσωπο υποκείμενο σε φορολογία σε αυτό το Κράτος αναφορικά μόνο με εισόδημα από πηγές του Κράτους αυτού.

2. Όπου, λόγω των διατάξεων της παραγράφου 1, άτομο είναι κάτοικος και των δυο Συμβαλλομένων Κρατών, τότε η νομική του υπόσταση θα αποφασίζεται ως ακολούθως:

(α) θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους στο οποίο έχει μόνιμη κατοικία προσιτή σε αυτό· αν έχει μόνιμη κατοικία προσιτή σε αυτό και στα δύο Κράτη, θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους με το οποίο οι προσωπικές και οικονομικές του σχέσεις είναι στενότερες (κέντρο ζωτικών συμφερόντων)·

(β) αν το Κράτος στο οποίο βρίσκεται το κέντρο ζωτικών συμφερόντων δεν μπορεί να καθοριστεί, ή αν δεν έχει μόνιμη κατοικία προσιτή στο ένα ή στο άλλο Κράτος, θα θεωρείται ως κάτοικος μόνο του Κράτους στο οποίο έχει συνήθη κατοικία·

(γ) αν έχει συνήθη κατοικία και στα δύο Κράτη ή σε κανένα από αυτά, θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους του οποίου είναι πολίτης·

(δ) αν είναι πολίτης και των δύο Κρατών ή κανενός από αυτά, οι αρμόδιες αρχές
των Συμβαλλομένων Κρατών θα διευθετούν το ζήτημα με αμοιβαία συμφωνία.

3. Όπου, λόγω των διατάξεων της παραγράφου 1, πρόσωπο άλλο από άτομο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, τότε θα θεωρείται κάτοικος μόνο του Κράτους στο οποίο βρίσκεται η πραγματική έδρα διοίκησής του.

Άρθρο 5
ΜΟΝΙΜΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

1. Για σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" σημαίνει κάποια σταθερή βάση επιχείρησης μέσω της οποίας οι εργασίες μιας επιχείρησης διεξάγονται πλήρως ή μερικώς.

2. Ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" περιλαμβάνει ειδικότερα:

(α) έδρα διοίκησης·

(β) υποκατάστημα·

(γ) γραφείο·

(δ) εργοστάσιο·

(ε) εργαστήριο·

(στ) ορυχείο, πετρελαιοπηγή ή πηγή εξόρυξης φωταερίου, λατομείο ή οποιαδήποτε άλλη πηγή εξόρυξης ή εκμετάλλευσης φυσικού πλούτου·

3. Εργοτάξιο, κατασκευή, έργο εγκατάστασης ή συναρμολόγησης, ή εποπτικές δραστηριότητες σε σχέση με αυτά αποτελούν μόνιμη εγκατάσταση, αλλά μόνο όπου το εργοτάξιο, έργο ή δραστηριότητα διαρκούν για περίοδο πέραν των δώδεκα μηνών·

4. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος Άρθρου, ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" θεωρείται ότι δεν περιλαμβάνει:

(α) τη χρήση διευκολύνσεων μόνο για σκοπούς εναποθήκευσης, έκθεσης ή παράδοσης αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση·

(β) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση μόνο για το σκοπό εναποθήκευσης, έκθεσης ή παράδοσης·

(γ) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση μόνο για το σκοπό επεξεργασίας αυτών από άλλη επιχείρηση·

(δ) τη διατήρηση κάποιας σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για το σκοπό αγοράς αγαθών ή εμπορευμάτων ή συλλογής πληροφοριών για την επιχείρηση·

(ε) τη διατήρηση κάποιας σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για σκοπούς διεξαγωγής οποιασδήποτε άλλης δραστηριότητας προπαρασκευαστικού ή επιβοηθητικού χαρακτήρα για την επιχείρηση·

(στ) τη διατήρηση κάποιας σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για το σκοπό οποιουδήποτε συνδυασμού των δραστηριοτήτων που αναφέρονται στις υποπαραγράφους (α) μέχρι (ε), νοουμένου ότι η όλη δραστηριότητα της σταθερής βάσης της επιχείρησης ως αποτέλεσμα του συνδυασμού αυτού έχει προπαρασκευαστικό ή επιβοηθητικό χαρακτήρα.

5. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2, όπου πρόσωπο - πλην ανεξάρτητου πράκτορα για τον οποίο εφαρμόζεται η παράγραφος 6 - ενεργεί εκ μέρους επιχείρησης και έχει, και συνήθως ασκεί σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος εξουσιοδότηση για σύναψη συμβάσεων στο όνομα της επιχείρησης, η επιχείρηση αυτή θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση στο Κράτος αυτό σε σχέση με οποιεσδήποτε δραστηριότητες τις οποίες το πρόσωπο αυτό αναλαμβάνει για την επιχείρηση, εκτός αν οι δραστηριότητες του προσώπου αυτού περιορίζονται σ' αυτές που αναφέρονται στην παράγραφο 4 οι οποίες, αν διεξάγονταν μέσω σταθερής βάσης της επιχείρησης δεν θα καθιστούσαν αυτή τη σταθερή βάση μόνιμη εγκατάσταση, δυνάμει των διατάξεων της παραγράφου αυτής.

6. Μια επιχείρηση δεν θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος απλά και μόνο επειδή διεξάγει εργασίες στο Κράτος αυτό μέσω μεσίτη, γενικού παραγγελιοδόχου με προμήθεια ή οποιουδήποτε άλλου ανεξάρτητου αντιπροσώπου, εφόσον τα πρόσωπα αυτά ενεργούν μέσα στο συνηθισμένο πλαίσιο εργασίας τους.

7. Το γεγονός ότι μια εταιρεία η οποία είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ελέγχει ή ελέγχεται από εταιρεία η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ή διεξάγει εργασία στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος (είτε μέσω μόνιμης εγκατάστασης ή άλλως πως), δεν μπορεί αυτό και μόνο να καταστήσει μία από τις εταιρείες αυτές μόνιμη εγκατάσταση της άλλης.

Άρθρο 6

ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΑΚΙΝΗΤΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ

1. Εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο Συμβαλλόμενου Κράτους από ακίνητη ιδιοκτησία, (περιλαμβανομένου εισοδήματος από τη γεωργία ή τη δασοκομία), που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται από το άλλο αυτό Κράτος.

2. Ο όρος "ακίνητη ιδιοκτησία" θα έχει την έννοια που έχει δυνάμει των διατάξεων του νόμου του Συμβαλλόμενου Κράτους, στο οποίο βρίσκεται η εν λόγω ιδιοκτησία. Ο όρος "ακίνητη ιδιοκτησία" εν πάση περιπτώσει περιλαμβάνει παραρτήματα και υποστατικά της ακίνητης ιδιοκτησίας, ζώα κτηνοτροφίας και εξοπλισμό που χρησιμοποιείται στην γεωργία και δασοκομία, δικαιώματα που υπόκεινται στις διατάξεις της γενικής νομοθεσίας περί ακίνητης ιδιοκτησίας, επικαρπία πάνω σε ακίνητη ιδιοκτησία και δικαιώματα μεταβλητών ή πάγιων πληρωμών έναντι εκμετάλλευσης ή δικαιώματος εκμετάλλευσης μεταλλευτικών κοιτασμάτων, πηγών και άλλου φυσικού πλούτου. Πλοία, πλοιάρια και αεροσκάφη,δεν θεωρούνται ακίνητη ιδιοκτησία.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται πάνω στο εισόδημα που προέρχεται από την άμεση χρήση, μίσθωση ή οποιασδήποτε άλλης μορφής χρήση ακίνητης ιδιοκτησίας.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 3 εφαρμόζονται επίσης πάνω στο εισόδημα ακίνητης ιδιοκτησίας μιας επιχείρησης.

Άρθρο 7

ΚΕΡΔΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗΣ

1. Τα κέρδη μιας επιχείρησης Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται μόνο μέσα στο Κράτος αυτό, εκτός αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό. Αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες όπως αναφέρονται πιο πάνω, τα κέρδη της επιχείρησης μπορούν να φορολογούνται και στο άλλο Κράτος αλλά μόνο κατά το μέρος αυτών που αναλογεί στην μόνιμη αυτή εγκατάσταση.

2. Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 3, όπου μια επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, θα θεωρούνται, όσον αφορά το κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος, ως κέρδη που αναλογούν στη μόνιμη αυτή εγκατάσταση, τα κέρδη τα οποία υπολογίζεται ότι θα πραγματοποιούνταν από αυτήν, αν αυτή αποτελούσε ξεχωριστή και ανεξάρτητη επιχείρηση που ασχολείται με την ίδια ή παρόμοια δραστηριότητα, κάτω από τις ίδιες ή παρόμοιες συνθήκες και που ενεργεί τελείως ανεξάρτητα από την επιχείρηση της οποίας αυτή αποτελεί μόνιμη εγκατάσταση.

3. Κατά τον καθορισμό των κερδών της μόνιμης εγκατάστασης, θα εκπίπτονται όλες οι δαπάνες που γίνονται για σκοπούς της μόνιμης εγκατάστασης, περιλαμβανομένων των διοικητικών και των γενικών διαχειριστικών δαπανών, είτε αυτές έγιναν στο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσα στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση είτε αλλού.

4. Εφόσον συνηθίζεται σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να καθορίζονται τα αναλογούντα σε μόνιμη εγκατάσταση κέρδη με βάση τον καταμερισμό των συνολικών κερδών της επιχείρησης στα διάφορα τμήματα αυτής, τίποτα στην παράγραφο 2 δεν θα εμποδίζει το Συμβαλλόμενο αυτό Κράτος από του να καθορίζει τα φορολογητέα κέρδη με τέτοιο επιμερισμό όπως συνηθίζεται. Η μέθοδος που χρησιμοποιείται για τον επιμερισμό πρέπει να είναι τέτοια ώστε το αποτέλεσμα να είναι σύμφωνο με τις αρχές που περιλαμβάνονται σε αυτό το Άρθρο.

5. Κανένα κέρδος δεν θεωρείται ότι αναλογεί σε μια μόνιμη εγκατάσταση λόγω απλής αγοράς από τη μόνιμη αυτή εγκατάσταση αγαθών ή εμπορευμάτων για την επιχείρηση.

6. Για σκοπούς των προηγούμενων παραγράφων του Άρθρου αυτού, τα κέρδη που αναλογούν στη μόνιμη εγκατάσταση θα καθορίζονται με την ίδια μέθοδο για κάθε χρόνο εκτός αν υπάρχει επαρκής λόγος για το αντίθετο.

7. Όπου τα κέρδη περιλαμβάνουν και στοιχεία εισοδήματος για τα οποία γίνεται ιδιαίτερη μνεία στα άλλα Άρθρα της παρούσας Σύμβασης, οι διατάξεις των Άρθρων αυτών δεν επηρεάζονται από τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου.

Άρθρο 8

ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ ΚΑΙ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

1. Κέρδη που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από τη λειτουργία πλοίων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές θα φορολογούνται μόνο σ΄ αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος Άρθρου, κέρδη από τη λειτουργία πλοίων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές περιλαμβάνουν κέρδη που προέρχονται από την ενοικίαση πλοίων ή αεροσκαφών επί πλήρης (συγκεκριμένης χρονικής διάρκειας ή συγκεκριμένου ταξιδιού) βάσεως. Περιλαμβάνουν επίσης κέρδη που προέρχονται από την ενοικίαση πλοίων ή αεροσκαφών επί της βάσεως γυμνού σκάφους, αν τέτοιες δραστηριότητες ενοικίασης συνεπάγονται στις δραστηριότητες στην παράγραφο 1.

3. Κέρδη επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από τη χρήση, συντήρηση ή ενοικίαση εμπορευματοκιβωτίων (περιλαμβανομένων ρυμουλκών φορτηγών και του σχετικού εξοπλισμού για τη μεταφορά των εμπορευματοκιβωτίων), τα οποία συνεπάγονται στα κέρδη από τη λειτουργία πλοίων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές θα θεωρούνται για τους σκοπούς των παραγράφων 1 και 2 ως κέρδη από τη λειτουργία πλοίων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές.

4. Οι διατάξεις του Άρθρου αυτού θα εφαρμόζονται επίσης σε κέρδη από τη συμμετοχή σε κοινοπραξία, σε κοινή επιχείρηση ή σε πρακτορείο διεθνών επιχειρήσεων.

Άρθρο 9

ΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

1. Όπου:

   (α) επιχείρηση Συμβαλλόμενου Κράτους συμμετέχει άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, έλεγχο ή στο κεφάλαιο επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ή

(β) τα ίδια πρόσωπα συμμετέχουν άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, τον έλεγχο ή το κεφάλαιο επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,

και στη μια ή την άλλη περίπτωση τίθενται ή επιβάλλονται όροι μεταξύ των δύο επιχειρήσεων στις εμπορικές ή οικονομικές τους σχέσεις, οι οποίοι είναι διαφορετικοί από αυτούς που θα ετίθεντο μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε όλα τα κέρδη τα οποία, αν δεν υπήρχαν οι όροι αυτοί, θα πραγματοποιούνταν από μια από αυτές τις επιχειρήσεις, αλλά λόγω των όρων αυτών δεν πραγματοποιήθηκαν, μπορούν να περιλαμβάνονται στα κέρδη της επιχείρησης αυτής και να φορολογούνται ανάλογα.

2. Όπου Συμβαλλόμενο Κράτος περιλαμβάνει στα κέρδη επιχείρησης του Κράτους αυτού - και φορολογεί ανάλογα - κέρδη επί των οποίων επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους έχει φορολογηθεί από αυτό το άλλο Κράτος και τα κέρδη που έτσι περιλήφθηκαν είναι κέρδη που θα πραγματοποιούνταν από την επιχείρηση του πρώτου αναφερόμενου Κράτους, αν οι όροι που τέθηκαν μεταξύ των δυο επιχειρήσεων θα ήταν εκείνοι οι οποίοι τίθεντο μεταξύ ανεξαρτήτων επιχειρήσεων, τότε αυτό το άλλο Κράτος θα προσαρμόζει ανάλογα το ποσό του επιβλητέου σε αυτό φόρου, επί των κερδών αυτών. Κατά τον καθορισμό του προσαρμοσμένου ποσού θα λαμβάνονται υπόψη οι άλλες διατάξεις της παρούσας Σύμβασης και οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα διαβουλεύονται μεταξύ τους.

Άρθρο 10
ΜΕΡΙΣΜΑΤΑ

1. Μερίσματα, που καταβάλλονται από εταιρεία, κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα φορολογούνται μόνο στο άλλο αυτό Κράτος.

2. Ο όρος "μερίσματα" όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει εισόδημα από μετοχές, μετοχές μεταλλείων, ιδρυτικών τίτλων ή άλλων δικαιωμάτων, εκτός απαιτήσεων χρεών που δίνουν δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη, όπως και εισόδημα από άλλα εταιρικά δικαιώματα, που υπόκειται στην ίδια φορολογική μεταχείριση όπως το εισόδημα από μετοχές δυνάμει της φορολογικής νομοθεσίας του Κράτους του οποίου η εταιρεία που κάνει τη διανομή είναι κάτοικος.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των μερισμάτων, ως κάτοικος Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, και τα μερίσματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένα με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση. Σε αυτή την περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7.

4. Όπου εταιρεία, η οποία είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, αποκτά κέρδη ή εισόδημα από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, αυτό το άλλο Κράτος, δεν μπορεί να επιβάλει οποιοδήποτε φόρο πάνω στα μερίσματα που καταβάλλονται από την εταιρεία, εκτός αν αυτά τα μερίσματα καταβάλλονται σε κάτοικο αυτού του άλλου Κράτους ή αν οι μετοχές για τις οποίες καταβάλλονται τα μερίσματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες με μόνιμη εγκατάσταση που βρίσκεται στο άλλο αυτό Κράτος, ούτε και να υποβάλει τα αδιανέμητα κέρδη της εταιρείας σε φορολογία αδιανέμητων κερδών της εταιρείας, έστω και αν τα μερίσματα που καταβάλλονται ή τα αδιανέμητα κέρδη αποτελούνται εξ΄ ολοκλήρου ή εν μέρει από κέρδη ή εισόδημα που προκύπτουν σε αυτό το άλλο Κράτος.

Άρθρο 11
ΤΟΚΟΙ

1. Τόκοι που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα φορολογούνται μόνο σε αυτό το άλλο Κράτος.

2. Ο όρος "τόκοι", όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει εισόδημα από απαιτήσεις χρεών οποιασδήποτε μορφής, ανεξάρτητα αν εξασφαλίζονται ή μη με υποθήκη και αν συμμετέχουν ή μη στα κέρδη του χρεώστη, και ειδικότερα, εισόδημα από κυβερνητικά χρεόγραφα και ομολογίες ή χρεωστικούς τίτλους, περιλαμβανομένων πληρωμών και βραβείων που συνδέονται με τέτοια χρεόγραφα, ομολογίες ή χρεωστικούς τίτλους. Πρόσθετες επιβαρύνσεις για καθυστερημένες πληρωμές δε θα θεωρούνται ως τόκοι για τους σκοπούς του παρόντος Άρθρου.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των τόκων, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσα στο οποίο προκύπτουν οι τόκοι, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, και οι απαιτήσεις χρεών αναφορικά με τις οποίες καταβάλλονται οι τόκοι είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες με τέτοια μόνιμη εγκατάσταση. Σε αυτή την περίπτωση, θα εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7.

4. Τόκοι θα θεωρούνται ότι προκύπτουν μέσα σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν αυτός που τους καταβάλλει είναι κάτοικος του Κράτους αυτού. Όπου όμως, το πρόσωπο που καταβάλλει τους τόκους, είτε αυτός είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους είτε μη, διατηρεί σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση σε σχέση με την οποία δημιουργήθηκε το χρέος από το οποίο προήλθαν οι καταβαλλόμενοι τόκοι, και οι τόκοι αυτοί βαρύνουν τη μόνιμη εγκατάσταση, τότε τέτοιοι τόκοι θεωρούνται ότι προκύπτουν μέσα στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση.

5. Όπου λόγο ειδικής σχέσης μεταξύ αυτού που καταβάλλει τους τόκους και του δικαιούχου αυτών, ή μεταξύ αυτών των δυο και κάποιου τρίτου προσώπου, το ποσό των τόκων, λαμβανομένου υπόψη του χρέους για το οποίο καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα συμφωνείτο μεταξύ αυτού που καταβάλλει τους τόκους και του δικαιούχου, αν δεν υπήρχε αυτή η σχέση, οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται μόνο για το τελευταίο αναφερόμενο ποσό. Σε αυτή την περίπτωση, το επιπλέον μέρος των πληρωμών παραμένει φορολογητέο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν οι τόκοι σύμφωνα με τους νόμους του κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους λαμβανομένων δεόντως υπόψη των άλλων διατάξεων της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 12
ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

1. Δικαιώματα που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, θα φορολογούνται μόνο σ' αυτό το άλλο Κράτος.

2. Ο όρος "δικαιώματα", όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει κάθε φύσης πληρωμές που εισπράττονται έναντι της χρήσης ή του δικαιώματος χρήσης οποιουδήποτε πνευματικού δικαιώματος για λογοτεχνική, καλλιτεχνική ή επιστημονική εργασία, περιλαμβανομένων λογισμικών ηλεκτρονικών υπολογιστών, κινηματογραφικών ταινιών και ηχογραφήσεων ή μαγνητοσκοπήσεων για ραδιοφωνική ή τηλεοπτική μετάδοση, οποιουδήποτε δικαιώματος ευρεσιτεχνίας, εμπορικού σήματος, σχεδίου ή προτύπου, μηχανικού σχεδίου, μυστικού τύπου ή διαδικασίας παραγωγής, ή για τη χρήση ή το δικαίωμα χρήσης βιομηχανικού, εμπορικού ή επιστημονικού εξοπλισμού ή για πληροφορίες πού αφορούν σε βιομηχανική, εμπορική ή επιστημονική εμπειρία.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των δικαιωμάτων, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν τα δικαιώματα αυτά, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, και το δικαίωμα ή η ιδιοκτησία για την οποία καταβάλλεται , σχετικά με την οποία καταβάλλονται τα δικαιώματα αυτά, είναι ουσιαστικά συνδεδεμένα με αυτή την μόνιμη εγκατάσταση. Σε τέτοια περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7.

4. Δικαιώματα θα θεωρούνται ότι προκύπτουν μέσα σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν αυτός που τα καταβάλλει είναι κάτοικος του Κράτους αυτού. Όπου όμως, το πρόσωπο που καταβάλλει τα δικαιώματα, είτε αυτός είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους είτε μη, διατηρεί σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση, και το δικαίωμα ή η ιδιοκτησία αναφορικά με τα οποία καταβάλλονται τα δικαιώματα σχετίζεται πραγματικά με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση, τα δικαιώματα αυτά θα θεωρούνται ότι προκύπτουν μέσα στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση.

5. Όπου, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ αυτού που καταβάλλει τα δικαιώματα και του δικαιούχου αυτών ή μεταξύ και των δύο και κάποιου τρίτου προσώπου, το ποσό των δικαιωμάτων, λαμβανομένης δεόντως υπόψη της χρήσης του δικαιώματος ή των πληροφοριών για τις οποίες καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα συμφωνείτο μεταξύ του καταβάλλοντος και του δικαιούχου αν δεν υπήρχε αυτή η σχέση, οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου θα εφαρμόζονται μόνο στο τελευταίο αναφερόμενο ποσό. Σε τέτοια περίπτωση, το επιπλέον μέρος των δικαιωμάτων παραμένει φορολογητέο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν τα δικαιώματα, σύμφωνα με τους νόμους του κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους λαμβανομένων δεόντως υπόψη των άλλων διατάξεων της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 13
ΚΕΦΑΛΑΙΟΥΧΙΚΑ ΚΕΡΔΗ

1. Κέρδη που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση ακίνητης ιδιοκτησίας που αναφέρεται στο Άρθρο 6 και βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.

2. Κέρδη από την αποξένωση κινητής ιδιοκτησίας που αποτελεί μέρος ιδιοκτησίας μόνιμης εγκατάστασης, την οποία διατηρεί επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, περιλαμβανομένων και κερδών από την αποξένωση τέτοιας μόνιμης εγκατάστασης (μόνης ή με ολόκληρη την επιχείρηση), μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.

3. Κέρδη που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση πλοίων ή αεροσκαφών που χρησιμοποιούνται σε διεθνείς μεταφορές, ή κινητής περιουσίας που είναι συνυφασμένη με λειτουργία τέτοιων πλοίων ή αεροσκαφών, θα φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος.

4. Κέρδη που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση μετοχών που αντλούν πέραν του 50 τοις εκατό της αξίας τους άμεσα ή έμμεσα από ακίνητη ιδιοκτησία που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.

5. Κέρδη από την αποξένωση οποιασδήποτε ιδιοκτησίας πλην αυτής που αναφέρεται στις παραγράφους 1, 2, 3 και 4 φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου αυτός που την αποξενώνεται είναι κάτοικος.

Άρθρο 14
ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΜΙΣΘΩΤΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Τηρουμένων των διατάξεων των Άρθρων 15, 17, 18, 19 και 20, μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αντιμισθίες που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλομένου Κράτους για μισθωτές υπηρεσίες φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός αν οι μισθωτές υπηρεσίες παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Αν οι μισθωτές υπηρεσίες παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, η αντιμισθία που προέρχεται από αυτές μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.

2. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1, αντιμισθία που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για μισθωτές υπηρεσίες που παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος φορολογείται μόνο στο πρώτο-αναφερόμενο Κράτος αν:

   (α) αυτός που λαμβάνει την αντιμισθία βρίσκεται στο άλλο Κράτος για περίοδο ή περιόδους που δεν υπερβαίνουν συνολικά τις 183 μέρες μέσα σε οποιαδήποτε δωδεκάμηνη περίοδο, αρχίζει ή τελειώνει στο σχετικό οικονομικό έτος· και

   (β) η αντιμισθία καταβάλλεται από, ή εκ μέρους εργοδότη, ο οποίος δεν είναι κάτοικος του άλλου Κράτους, και

   (γ) η αντιμισθία δεν επιβαρύνει μόνιμη εγκατάσταση την οποία ο εργοδότης διατηρεί στο άλλο Κράτος.

3. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος Άρθρου, αντιμισθία που αποκτάται αναφορικά με μισθωτές υπηρεσίες που παρέχονται πάνω σε πλοίο ή αεροσκάφος που χρησιμοποιείται σε διεθνείς μεταφορές από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, θα φορολογείται μόνο σ' αυτό το Κράτος.

Άρθρο 15
ΑΜΟΙΒΕΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΩΝ

Οι αμοιβές διευθυντών και άλλες παρόμοιες πληρωμές που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, υπό την ιδιότητα του ως μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου ή του Συμβουλίου Ελεγκτών μιας εταιρείας, η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.

Άρθρο 16
ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΕΣ

1. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των Άρθρων 7 και 14, εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για υπηρεσίες ψυχαγωγίας που παρέχει ως καλλιτέχνης θεάτρου, κινηματογράφου, ραδιοφώνου ή τηλεόρασης, ή ως μουσικός, ή ως αθλητής και οι οποίες διεξάγονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.

2. Όπου το εισόδημα αναφορικά με τις προσωπικές δραστηριότητες που διεξάγονται από καλλιτέχνη ή αθλητή υπό την ιδιότητά του αυτή, δεν περιέρχεται στον ίδιο αλλά σε άλλο πρόσωπο, το εισόδημα αυτό μπορεί, ανεξάρτητα από τις διατάξεις των Άρθρων 7 και 14, να φορολογηθεί στο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσα στο οποίο διεξάγονται οι δραστηριότητες του καλλιτέχνη ή αθλητή.

Άρθρο 17
ΣΥΝΤΑΞΕΙΣ

1. Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 2 του Άρθρου 18, συντάξεις και παρόμοια αντιμισθία που καταβάλλονται σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για παρελθούσα απασχόληση, θα φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1, δεν θα εφαρμόζονται αν ο παραλήπτης δεν υπόκειται σε φορολογία για το εισόδημα αυτό στο Κράτος του οποίου είναι κάτοικος, σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους αυτού. Σε τέτοια περίπτωση το εισόδημα αυτό θα φορολογείται στο Κράτος στο οποίο πηγάζει.

3. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1 του Άρθρου αυτού, συντάξεις και παρόμοια αντιμισθία που καταβάλλονται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας κοινωνικών ασφαλίσεων, θα φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος.

Άρθρο 18
ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. (α) Μισθοί, ημερομίσθια και άλλη παρόμοια αντιμισθία, εκτός από σύνταξη, που καταβάλλονται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού, σε άτομο αναφορικά με υπηρεσίες που πρόσφερε στο Κράτος αυτό, πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή θα φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος.

(β) Εντούτοις, τέτοιοι μισθοί, ημερομίσθια και άλλη παρόμοια αντιμισθία θα φορολογούνται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν οι υπηρεσίες παρέχονται μέσα στο Κράτος αυτό και το άτομο είναι κάτοικος του Κράτους αυτού, το οποίο:

(ι) είναι πολίτης του Κράτους αυτού· ή

(ιι) δεν έγινε κάτοικος του Κράτους αυτού αποκλειστικά για το σκοπό παροχής των υπηρεσιών.

2. (α) Οποιαδήποτε σύνταξη που καταβάλλεται από, ή από ταμεία που έχουν συσταθεί από ένα Συμβαλλόμενος Κράτος, πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού, σε άτομο αναφορικά με τις υπηρεσίες που πρόσφερε στο Κράτος αυτό, πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή, θα φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό.

(β) Εντούτοις, τέτοια σύνταξη θα φορολογείται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν το άτομο είναι κάτοικος και πολίτης αυτού του Κράτους.

3. Οι διατάξεις των Άρθρων 14, 15, 16 και 17 εφαρμόζονται σε μισθούς, ημερομίσθια και άλλη παρόμοια αντιμισθία και σε συντάξεις αναφορικά με υπηρεσίες που παρέχονται σε σχέση με βιομηχανική ή εμπορική επιχείρηση που διεξάγεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού.

Άρθρο 19
ΚΑΘΗΓΗΤΕΣ, ΔΑΣΚΑΛΟΙ ΚΑΙ ΕΡΕΥΝΗΤΕΣ

Καθηγητής, δάσκαλος ή ερευνητής που επισκέπτεται προσωρινά ένα Συμβαλλόμενο Κράτος για περίοδο που δεν ξεπερνά τα 2 έτη για σκοπούς διδασκαλίας ή ερευνών σε πανεπιστήμιο, κολέγιο, σχολείο ή άλλο παρόμοιο εκπαιδευτικό ίδρυμα, και ο οποίος είναι ή ήταν, αμέσως πριν αυτή την επίσκεψη, κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, θα εξαιρείται της φορολογία στο πρώτο - αναφερόμενο κράτος αναφορικά με αντιμισθία για τέτοια διδασκαλία ή έρευνα.

Άρθρο 20
ΣΠΟΥΔΑΣΤΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΤΕΥΟΜΕΝΟΙ

1. Πληρωμές από το εξωτερικό που σπουδαστής ή μαθητευόμενος ο οποίος είναι ή ήταν αμέσως πριν την επίσκεψη σε Συμβαλλόμενο Κράτος, κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους και βρίσκεται στο πρώτο-αναφερόμενο Κράτος αποκλειστικά για σκοπούς τεχνικής, επαγγελματικής ή επιχειρηματικής εκπαίδευσης ή επιμόρφωσής του, λαμβάνει για σκοπούς συντήρησης, εκπαίδευσης ή επιμόρφωσης του ή ως υποτροφία για σκοπούς εκπαίδευσής του, δεν θα φορολογούνται στο Κράτος αυτό.

2. Αντιμισθία την οποία σπουδαστής ή μαθητευόμενος λαμβάνει για υπηρεσίες που παρέχει στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος δεν θα φορολογείται στο άλλο αυτό Κράτος για περίοδο δύο ετών νοουμένου ότι οι υπηρεσίες αυτές σχετίζονται με την συντήρηση, εκπαίδευση ή επιμόρφωσή του.

Άρθρο 21
ΑΛΛΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΑ

1. Στοιχεία εισοδήματος κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, απ΄ οπουδήποτε και αν αυτά προκύπτουν, που δεν αναφέρονται στα προηγούμενα Άρθρα της παρούσας Σύμβασης θα φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.

2. Οι διατάξεις της Παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται σε εισόδημα, εξαιρουμένου εισοδήματος από ακίνητη ιδιοκτησία όπως ορίζεται στην παράγραφο 2 του Άρθρου 6, αν ο αποδέκτης του εισοδήματος αυτού, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, και το δικαίωμα ή η ιδιοκτησία για την οποία καταβάλλεται το εισόδημα συνδέεται πραγματικά με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση.. Σε τέτοια περίπτωση θα εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7.

Άρθρο 22
ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

1. Όπου κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους αποκτά εισόδημα το οποίο, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης αυτής, μπορεί να φορολογηθεί στο άλλο
Συμβαλλόμενο Κράτος, το πρώτο-αναφερόμενο Κράτος θα επιτρέπει ως αφαίρεση από το φόρο επί του εισοδήματος του κατοίκου αυτού, ποσό ίσο με το φόρο εισοδήματος που καταβλήθηκε στο άλλο Κράτος. Η αφαίρεση αυτή όμως, δεν θα υπερβαίνει εκείνο το μέρος του φόρου εισοδήματος, όπως αυτό υπολογίζεται πριν την παραχώρηση της αφαίρεσης, που αναλογεί στο εισόδημα το οποίο μπορεί να φορολογηθεί στο άλλο αυτό Κράτος.

2. Όπου σύμφωνα με οποιαδήποτε διάταξη της Σύμβασης εισόδημα που αποκτά κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους απαλλάσσεται από το φόρο στο Κράτος αυτό, το Κράτος αυτό μπορεί παρόλα αυτά, στον υπολογισμό του ποσού του φόρου επί του υπολοίπου εισοδήματος του κατοίκου αυτού, να λάβει υπόψη το εισόδημα που απαλλάσσεται από τη φορολογία.

Άρθρο 23
ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΗ ΔΥΣΜΕΝΩΝ ΔΙΑΚΡΙΣΕΩΝ

1. Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκεινται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική υποχρέωση, διαφορετική ή δυσμενέστερη της φορολογίας και των σχετικών υποχρεώσεων στις οποίες οι πολίτες του άλλου Κράτους κάτω από τις ίδιες συνθήκες, ιδιαίτερα αναφορικά με κατοικία, υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις του Άρθρου 1, η παρούσα διάταξη εφαρμόζεται επίσης για πρόσωπα τα οποία δεν είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.

2. Άτομα χωρίς υπηκοότητα τα οποία είναι κάτοικοι ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκεινται στο ένα ή στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική υποχρέωση, διαφορετική ή δυσμενέστερη της φορολογίας και των σχετικών υποχρεώσεων στις οποίες οι πολίτες του εν λόγω Κράτους κάτω από αυτές τις συνθήκες, υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται.

3. Η φορολογία μόνιμης εγκατάστασης, την οποία διατηρεί επιχείρηση ενός Συμβαλλομένου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, δε θα τυγχάνει λιγότερο ευνοϊκής μεταχείρισης στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος από τη φορολογία που επιβάλλεται σε επιχειρήσεις του άλλου αυτού Κράτους που ασχολούνται με τις ίδιες δραστηριότητες. Η διάταξη αυτή δεν θα ερμηνεύεται ως να υποχρεώνει ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να χορηγεί στους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους οποιεσδήποτε προσωπικές εκπτώσεις, ελαφρύνσεις ή μειώσεις για φορολογικούς σκοπούς λόγω της αστικής κατάστασης ή οικογενειακών υποχρεώσεων, τις οποίες χορηγεί στους δικούς του κατοίκους.

4. Εκτός της περίπτωσης όπου εφαρμόζονται οι διατάξεις της παραγράφου 1 του Άρθρου 9, της παραγράφου 5 του Άρθρου 11, ή της παραγράφου 5 του Άρθρου 12, τόκοι, δικαιώματα και άλλες πληρωμές που καταβάλλονται από επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, για σκοπούς προσδιορισμού των φορολογητέων κερδών της επιχείρησης αυτής, θα εκπίπτονται, κάτω από τις ίδιες προϋποθέσεις ως να είχαν καταβληθεί σε κάτοικο του πρώτου αναφερόμενου Κράτους.

5. Επιχειρήσεις ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, το κεφάλαιο των οποίων ανήκει εξ ολοκλήρου ή μερικώς ή ελέγχεται, άμεσα ή έμμεσα, από ένα ή περισσότερους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, δεν θα υπόκεινται στο πρώτο αναφερόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή σχετική υποχρέωση που είναι διαφορετική ή δυσμενέστερη από την φορολογία και τις σχετικές υποχρεώσεις στις οποίες άλλες παρόμοιες επιχειρήσεις του πρώτου αναφερόμενου Κράτους υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται.

Άρθρο 24
ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

1. Όπου πρόσωπο θεωρεί ότι οι ενέργειες του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών συνεπάγονται ή δυνατό να συνεπάγονται γι' αυτό την επιβολή φορολογίας που δεν συνάδει με τις διατάξεις αυτής της Σύμβασης, αυτός μπορεί, ανεξάρτητα από τα μέσα θεραπείας που προβλέπονται από τον εσωτερικό νόμο των Κρατών αυτών, να παρουσιάσει την υπόθεσή του στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι κάτοικος ή αν η περίπτωση του εμπίπτει στη παράγραφο 1 του άρθρου 23, σε αυτή του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι πολίτης. Η υπόθεσή πρέπει να παρουσιαστεί μέσα σε δύο χρόνια από την πρώτη γνωστοποίηση της ενέργειας που οδήγησε στην φορολογία που δεν συνάδει με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης.

2. Η αρμόδια αρχή οφείλει, αν η ένσταση φανεί σε αυτή δικαιολογημένη και δεν είναι σε θέση η ίδια να δώσει την κατάλληλη λύση, να καταβάλει προσπάθεια για επίλυση της υπόθεσης με αμοιβαία συμφωνία μαζί με την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, με σκοπό την αποφυγή φορολογίας που δεν συνάδει με τη Σύμβαση. Η διαδικασία αμοιβαίας συμφωνίας θα λήξει μέχρι το τέλος του τρίτου έτους που ακολουθεί το έτος εντός του οποίου η υπόθεση παρουσιάστηκε από το φορολογούμενο. Αν επιτευχθεί συμφωνία, θα υλοποιηθεί ανεξάρτητα των οποιωνδήποτε χρονικών περιορισμών που προβλέπονται από την εσωτερική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Κρατών.

3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών οφείλουν να καταβάλλουν προσπάθεια για επίλυση με αμοιβαία συμφωνία οποιωνδήποτε δυσχερειών ή αμφιβολιών προκύψουν από την ερμηνεία ή εφαρμογή της Σύμβασης. Μπορούν επίσης να συμβουλεύονται το ένα το άλλο για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας στις περιπτώσεις που δεν προνοούνται από τη Σύμβαση.

4. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους απευθείας, και μέσω μικτής Επιτροπής που αποτελείται από τις ίδιες ή αντιπροσώπους τους, με σκοπό την επίτευξη συμφωνίας με την έννοια των προηγούμενων παραγράφων.

Άρθρο 25
ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα ανταλλάσσουν τέτοιες πληροφορίες, οι οποίες είναι αναγκαίες για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Σύμβασης ή της εσωτερικής νομοθεσίας των Συμβαλλομένων Κρατών, αναφορικά με τους φόρους που καλύπτονται από την παρούσα Σύμβαση, εφόσον η φορολογία σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτή δεν είναι αντίθετη με τη Σύμβαση. Η ανταλλαγή πληροφοριών δεν περιορίζεται από το Άρθρο 1. Οποιαδήποτε πληροφορία που λαμβάνεται από Συμβαλλόμενο Κράτος θα θεωρείται απόρρητη, κατά τον ίδιο τρόπο που θεωρείται η πληροφορία που λαμβάνεται σύμφωνα με τους εσωτερικούς νόμους του

Κράτους αυτού και θα αποκαλύπτεται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές (περιλαμβανομένων δικαστηρίων και διοικητικών οργάνων) που επιφορτίζονται με τη βεβαίωση ή την είσπραξη ή την εκτέλεση ή δίωξη ή τη διευθέτηση ενστάσεων σε σχέση με τους φόρους που καλύπτονται από τη Σύμβαση. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές αυτές θα χρησιμοποιούν τις πληροφορίες μόνο γι' αυτούς τους σκοπούς. Μπορούν να αποκαλύψουν τις πληροφορίες σε δημόσιες δικαστικές διαδικασίες ή δικαστικές αποφάσεις.

2. Σε καμιά περίπτωση οι διατάξεις της παραγράφου 1 θα ερμηνεύονται ως να επιβάλλουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση:

(α) εφαρμογής διοικητικών μέτρων για την παροχή των πληροφοριών που βρίσκονται σε αντίθεση με τη νομοθεσία και τη διοικητική πρακτική αυτού ή του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους·

(β) παροχής πληροφοριών που δεν μπορούν να ληφθούν βάσει των νόμων ή βάσει της συνηθισμένης διοικητικής διαδικασίας αυτού ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους·

(γ) παροχής πληροφοριών, οι οποίες θα αποκάλυπταν οποιοδήποτε εμπορικό, βιομηχανικό ή επαγγελματικό απόρρητο ή εμπορική διαδικασία ή πληροφορία, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν αντίθετη με το δημόσιο συμφέρον.

Άρθρο 26
ΜΕΛΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΞΕΝΙΚΟΙ ΑΞΙΩΜΑΤΟΥΧΟΙ

Τίποτα στην παρούσα Σύμβαση δεν επηρεάζει τα δημοσιονομικά προνόμια των μελών διπλωματικών αποστολών ή του προξενικού σώματος που διέπονται από τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου ή από τις διατάξεις ειδικών συμφωνιών.

Άρθρο 27
ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι οι διαδικασίες που απαιτούνται από την εσωτερική νομοθεσία για την έναρξη ισχύος της Σύμβασης αυτής έχουν ολοκληρωθεί. Η Σύμβαση αυτή θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας από τις γνωστοποιήσεις και οι διατάξεις της θα εφαρμόζονται:

(α) στην περίπτωση των φόρων που παρακρατούνται στην πηγή, αναφορικά με ποσά που εισπράττονται κατά ή μετά την 1 Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους εντός του οποίου η Σύμβαση τίθεται σε ισχύ· και

(β) στην περίπτωση των άλλων φόρων επί του εισοδήματος, αναφορικά με τους φόρους που επιβάλλονται για φορολογικές περιόδους που αρχίζουν από την 1 Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους εντός του οποίου η Σύμβαση τίθεται σε ισχύ.

Άρθρο 28
ΤΕΡΜΑΤΙΣΜΟΣ

Η παρούσα Σύμβαση θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι να τερματιστεί από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Κράτη μπορεί να τερματίσει τη Σύμβαση όχι νωρίτερα από 5 χρόνια από την έναρξη ισχύος της, μέσω της διπλωματικής οδού, δίδοντας γραπτή προειδοποίηση τερματισμού τουλάχιστον έξι μήνες πριν το τέλος του ημερολογιακού έτους. Σε τέτοια περίπτωση η Σύμβαση παύει να ισχύει:

(ι) στην περίπτωση των φόρων που παρακρατούνται στην πηγή, αναφορικά με ποσά που εισπράττονται από την 1 Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους εντός του οποίου δίδεται η προειδοποίηση τερματισμού· και

(ii) στην περίπτωση των άλλων φόρων επί του εισοδήματος, αναφορικά με φόρους που επιβάλλονται για φορολογικές περιόδους που αρχίζουν από την 1 Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του ημερολογιακού έτους εντός του οποίου δίδεται η προειδοποίηση τερματισμού.

ΣΕ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι υποφαινόμενοι δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις Κυβερνήσεις τους, έχουν υπογράψει την παρούσα Σύμβαση.

Έγινε στη Λευκωσία την 27η Απριλίου 2017, σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική, Ιταλική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Φώτης ΦΩΤΙΟΥ
Αναπληρωτής Υπουργός Εξωτερικών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΜΑΡΙΝΟΥ

Φιορένζο ΣΤΟΛΦΙ
Υπουργός Εξωτερικών
και Πολιτικών Υποθέσεων

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Στη Σύμβαση μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Αγίου Μαρίνου για την αποφυγή της διπλής φορολογίας αναφορικά με τους φόρους πάνω στο εισόδημα.

Κατά την υπογραφή της Σύμβασης που συνομολογήθηκε σήμερα μεταξύ της Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Αγίου Μαρίνου για την αποφυγή της διπλής φορολογίας αναφορικά με τους φόρους πάνω στο εισόδημα, οι ακόλουθες πρόσθετες διατάξεις που αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της Σύμβασης αυτής έχουν συμφωνηθεί.

Είναι κατανοητό ότι:

1. Οι διατάξεις της Σύμβασης αυτής δεν θα εμποδίζουν την εφαρμογή της Συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου που προβλέπει μέτρα ισοδύναμα με εκείνα που θεσπίζονται στην Οδηγία 2003/48/ΕΚ του Συμβουλίου για τη φορολόγηση των υπό μορφή τόκων εισοδημάτων από αποταμιεύσεις που υπογράφτηκε στις Βρυξέλλες στις 7 Δεκεμβρίου 2004.

2. Αναφορικά με την παράγραφο 1, σημείο ε) του Άρθρου 3, στον Άγιο Μαρίνο το καταπίστευμα θα τυγχάνει μεταχείρισης ως νομικό πρόσωπο για σκοπούς φόρου, όπου και μόνο στο βαθμό που τέτοιο καταπίστευμα υπόκειται σε φόρο εισοδήματος στον Άγιο Μαρίνο.

3. Αναφορικά με την παράγραφο 2 του Άρθρου 5, «μόνιμη εγκατάσταση» περιλαμβάνει διακομιστή (server).

ΣΕ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι υποφαινόμενοι δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις Κυβερνήσεις τους, έχουν υπογράψει την παρούσα Σύμβαση.

Έγινε στη Λευκωσία την 27η Απριλίου 2007, σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική, Ιταλική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Φώτης ΦΩΤΙΟΥ
Αναπληρωτής Υπουργός Εξωτερικών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΜΑΡΙΝΟΥ

Φιορένζο ΣΤΟΛΦΙ
Υπουργός Εξωτερικών
και Πολιτικών Υποθέσεων

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA LA REPUBBLICA DI CIPRO E LA REPUBBLICA DI SAN MARINO PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO

Il Governo della Repubblica di Cipro e il Governo della Repubblica di San Marino, qui di seguito denominati gli "Stati Contraenti", desiderosi di concludere una Convenzione per evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito, e rafforzare l'ordinato sviluppo delle relazioni economiche tra i due Stati nel contesto di una maggiore cooperazione, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1
SOGGETTI CONSIDERATI

La presente Convenzione si applica alle persone che sono residenti di uno o di entrambi gli Stati Contraenti.

Articolo 2
IMPOSTE CONSIDERATE

1. La presente Convenzione si applica alle imposte sul reddito prelevate per conto di ciascuno degli Stati Contraenti, delle sue suddivisioni politiche o amministrative o dei suoi enti locali, qualunque sia il sistema di prelevamento.

2. Sono considerate imposte sul reddito tutte le imposte prelevate sul reddito complessivo o su elementi del reddito, comprese le imposte sugli utili derivanti dall'alienazione di beni mobili o immobili, nonché le imposte sull'ammontare complessivo

degli stipendi e dei salari corrisposti dalle imprese, nonché le imposte sui plusvalori.

3. Le imposte attuali cui si applica la Convenzione sono in particolare:

a) nel caso di Cipro:

1. l'imposta sul reddito delle persone fisiche;
2. l'imposta sulle reddito delle società;
3. il contributo speciale per la difesa della Repubblica; e
4. l'imposta sui capital gains

ancorché riscosse mediante ritenuta alla fonte (qui di seguito indicate quali "imposta cipriota").

b) nel caso di San Marino:

l'imposta generale sui redditi che si applica:

1. sulle persone fisiche;
2. sulle persone giuridiche e le imprese individuali;

ancorché riscosse mediante ritenuta alla fonte (qui di seguito indicate quali "imposta sammarinese");

4. La Convenzione si applicherà anche alle imposte future di natura identica o sostanzialmente analoga che verranno istituite dopo la data della firma della presente Convenzione in aggiunta o in sostituzione delle imposte esistenti. Le autorità competenti degli Stati Contraenti si notificheranno le modifiche importanti apportate alle rispettive legislazioni fiscali.

Articolo 3
DEFINIZIONI GENERALI

1. Ai fini della presente Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione:

a) il termine "Cipro" designa la Repubblica di Cipro e, quando utilizzato in senso geografico, include il territorio

nazionale, le acque territoriali, nonché ogni spazio al di là delle acque territoriali, ivi compresa la zona contigua, la zona economica esclusiva e la piattaforma continentale, che è stata o può essere designata, ai sensi delle leggi cipriote e conformemente al diritto internazionale, quale zona su cui Cipro può esercitare diritti sovrani o giurisdizione;

b) il termine "San Marino" designa il territorio della Repubblica di San Marino, ivi compreso ogni altro spazio sul quale la Repubblica di San Marino esercita diritti sovrani ed ha giurisdizione conformemente al diritto internazionale;

c) le espressioni "uno Stato Contraente" e "l'altro Stato Contraente" designano, come il contesto richiede, Cipro o San Marino;

d) il termine "persona" comprende una persona fisica, una società ed ogni altra associazione di persone;

e) il termine "società" designa qualsiasi persona giuridica o qualsiasi ente che è considerato persona giuridica ai fini dell'imposizione nello Stato Contraente di cui è residente;

f) le espressioni "impresa di uno Stato Contraente" e "impresa dell'altro Stato Contraente" designano rispettivamente un'impresa esercitata da un residente di uno Stato Contraente e un'impresa esercitata da un residente dell'altro Stato Contraente;

g) l'espressione "traffico internazionale" designa qualsiasi attività di trasporto effettuato per mezzo di una nave o di un aeromobile da parte di un'impresa di uno Stato Contraente, ad eccezione del caso in cui la nave o l'aeromobile sia utilizzato esclusivamente tra località situate nell'altro Stato Contraente;

h) il termine "nazionali" designa:

(i) le persone fisiche che hanno la nazionalità o la cittadinanza di uno Stato Contraente;

(ii) le persone giuridiche, le società di persone o le associazioni costituite in conformità della legislazione in vigore in uno Stato Contraente;

i) l'espressione "autorità competente" designa:
(i) a Cipro: Il Ministro delle Finanze o suo rappresentante autorizzato;
(ii) a San Marino: la Segreteria di Stato per le Finanze;
j) il termine "impresa" si applica all'esercizio di una qualsiasi attività economica;
k) l'espressione "attività economica" comprende l'esercizio delle libere professioni e di altre attività a carattere indipendente.

2. Per l'applicazione della Convenzione da parte di uno Stato Contraente in qualsiasi momento, le espressioni ivi non definite hanno, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione, il significato che ad esse è in quel momento attribuito dalla legislazione di detto Stato relativa alle imposte alle quali si applica la Convenzione, e il significato attribuito dalle leggi tributarie applicabili in detto Stato prevale sul significato attribuito da altre leggi di detto Stato.

Articolo 4
RESIDENZA

1. Ai fini della presente Convenzione l'espressione "residente di uno Stato Contraente" designa ogni persona che, in virtù della legislazione di detto Stato, è ivi assoggettata ad imposta, a motivo del suo domicilio, della sua residenza, della sede della sua direzione o di ogni altro criterio di natura analoga. Tuttavia, tale espressione non comprende le persone che sono assoggettate ad imposta in detto Stato soltanto per il reddito che esse ricavano da fonti situate in detto Stato.

2. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona fisica è considerata residente di entrambi gli Stati Contraenti, la sua situazione è determinata nel seguente modo:

a) detta persona è considerata residente soltanto dello Stato nel quale ha un'abitazione permanente; quando essa dispone di un'abitazione permanente in entrambi gli Stati, è considerata residente dello Stato nel quale le sue relazioni personali ed economiche sono più strette (centro degli interessi vitali);

b) se non si può determinare lo Stato nel quale detta persona ha il centro dei suoi interessi vitali, o se la medesima non ha un'abitazione permanente in alcuno degli Stati, essa è considerata residente dello Stato in cui soggiorna abitualmente;

c) se detta persona soggiorna abitualmente in entrambi gli Stati, ovvero non soggiorna abitualmente in alcuno di essi, essa è considerata residente soltanto dello Stato del quale ha la nazionalità;

d) se detta persona ha la nazionalità di entrambi gli Stati, o se non ha la cittadinanza di alcuno di essi, le autorità competenti degli Stati Contraenti risolvono la questione di comune accordo.

3. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona diversa da una persona fisica è residente di entrambi gli Stati Contraenti, si ritiene che essa è residente soltanto dello Stato in cui si trova la sede della sua direzione effettiva.

Articolo 5
STABILE ORGANIZZAZIONE

1. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione "stabile organizzazione" designa una sede fissa di affari in cui l'impresa esercita in tutto o in parte la sua attività.

2. L'espressione "stabile organizzazione" comprende in particolare:

a) una sede di direzione;

b) una succursale;

c) un ufficio;
d) un'officina;
e) un laboratorio;
f) una miniera, un giacimento petrolifero o di gas naturale, una cava od ogni altro luogo di estrazione o esplorazione di risorse naturali.

3. Un cantiere edile, di costruzione o di montaggio o di assemblaggio, o le attività di supervisione ad esso connesse, costituiscono "stabile organizzazione" solo se tale cantiere o tali attività hanno una durata superiore a 12 mesi.

4. Nonostante le disposizioni precedenti del presente Articolo, non si considera che vi sia una "stabile organizzazione" se:
a) si fa uso di una installazione ai soli fini di deposito, di esposizione, o di consegna di beni o merci appartenenti all'impresa;
b) i beni o le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna;
c) i beni o le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini della trasformazione da parte di un'altra impresa;
d) una sede fissa di affari è utilizzata ai soli fini di acquistare beni o merci o di raccogliere informazioni per la impresa;
e) una sede fissa di affari è utilizzata ai soli fini di condurre, per l'impresa, ogni altra attività che abbia carattere preparatorio o ausiliario;
f) una sede fissa di affari è utilizzata unicamente per qualsiasi combinazione delle attività citate nei paragrafi da a) a e), purché l'attività della sede fissa nel suo insieme, quale risulta da tale combinazione, sia di carattere preparatorio o ausiliario.

5. Nonostante le disposizioni dei paragrafi 1 e 2, quando una persona - diversa da un agente che goda di uno status

indipendente, di cui al paragrafo 6 - agisce per conto di un'impresa, ha, e abitualmente esercita in uno Stato Contraente il potere di concludere contratti in nome dell'impresa, si può considerare che tale impresa abbia una "stabile organizzazione" in detto Stato in relazione ad ogni attività intrapresa dalla suddetta persona per l'impresa, a meno che l'attività di detta persona sia limitata all'attività citata al paragrafo 4 che, se esercitata per mezzo di una sede fissa di affari, non farebbe di tale sede fissa di affari una "stabile organizzazione" ai sensi delle disposizioni di detto paragrafo.

6. Non si considera che un'impresa abbia una stabile organizzazione in uno Stato Contraente per il solo fatto che essa vi esercita la propria attività per mezzo di un mediatore, di un commissionario generale o di ogni altro intermediario che goda di uno status indipendente, a condizione che dette persone agiscano nell'ambito della loro ordinaria attività.

7. Il fatto che una società residente di uno Stato Contraente controlli o sia controllata da una società residente dell'altro Stato Contraente ovvero svolga la sua attività in questo altro Stato (sia per mezzo di una stabile organizzazione oppure no) non costituisce di per sé motivo sufficiente per far considerare una qualsiasi delle dette società una stabile organizzazione dell'altra.

Articolo 6
REDDITI IMMOBILIARI

1. I redditi che un residente di uno Stato Contraente ritrae da beni immobili (compresi i redditi delle attività agricole) situati nell'altro Stato Contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. L'espressione "beni immobili" ha il significato che ad essa è attribuito dalla legislazione dello Stato Contraente in cui i beni sono situati. L'espressione comprende in ogni caso gli accessori, le scorte morte o vive delle imprese agricole, i diritti ai quali si

applicano le disposizioni del diritto privato riguardanti la proprietà fondiaria. Si considerano altresì "beni immobili" l'usufrutto dei beni immobili e i diritti relativi a pagamenti variabili o fissi per lo sfruttamento o la concessione dello sfruttamento di giacimenti minerari, sorgenti ed altre risorse naturali. Le navi, i battelli e gli aeromobili non sono considerati beni immobili.

3. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano ai redditi derivanti dalla utilizzazione diretta, dalla locazione o da ogni altra forma di utilizzazione di beni immobili.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 3 si applicano anche ai redditi derivanti dai beni immobili di un'impresa.

Articolo 7
UTILI DELLE IMPRESE

1. Gli utili di un'impresa di uno Stato Contraente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che l'impresa non svolga la sua attività nell'altro Stato Contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata. Se l'impresa svolge in tal modo la sua attività, gli utili dell'impresa sono imponibili nell'altro Stato ma soltanto nella misura in cui detti utili sono attribuibili alla stabile organizzazione.

2. Fatte salve le disposizioni del paragrafo 3, quando un'impresa di uno Stato Contraente svolge la sua attività nell'altro Stato Contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, in ciascuno Stato Contraente vanno attribuiti a detta stabile organizzazione gli utili che si ritiene sarebbero stati da essa conseguiti se si fosse trattato di un'impresa distinta e separata svolgente attività identiche o analoghe in condizioni identiche o analoghe e in piena indipendenza dall'impresa di cui essa costituisce una stabile organizzazione.

3. Nella determinazione degli utili di una stabile organizzazione sono ammesse in deduzione le spese sostenute per gli scopi perseguiti dalla stessa stabile organizzazione, comprese le spese di direzione e le spese generali di amministrazione, sia nello Stato Contraente in cui è situata la stabile organizzazione, sia altrove.

4. Qualora uno degli Stati Contraenti segua la prassi di determinare gli utili da attribuire ad una stabile organizzazione in base al riparto degli utili complessivi dell'impresa fra le diverse parti di essa, la disposizione del paragrafo 2 non impedisce a detto Stato Contraente di determinare gli utili imponibili secondo la ripartizione in uso. Tuttavia, il metodo di riparto adottato dovrà essere tale che il risultato ottenuto sia conforme ai principi contenuti nel presente Articolo.

5. Nessun utile può essere attribuito ad una stabile organizzazione per il solo fatto che essa ha acquistato beni o merci per l'impresa.

6. Ai fini dei paragrafi precedenti, gli utili da attribuire alla stabile organizzazione sono determinati annualmente con lo stesso metodo, a meno che non esistano validi e sufficienti motivi per procedere diversamente.

7. Quando gli utili comprendono elementi di reddito considerati separatamente in altri Articoli della presente Convenzione, le disposizioni di tali Articoli non vengono modificate da quelle del presente Articolo.

Articolo 8
NAVIGAZIONE MARITTIMA ED AEREA

1. Gli utili di un residente di uno Stato Contraente derivanti dall'esercizio, in traffico internazionale, di navi o di aeromobili sono imponibili soltanto in detto Stato.

2. Ai fini del presente Articolo, gli utili derivanti dall'esercizio, in traffico internazionale, di navi o aeromobili comprendono gli utili derivanti dal noleggio di navi o aeromobili armati ed equipaggiati (a tempo o a viaggio). Essi comprendono altresì gli utili derivanti dal noleggio a scafo nudo di navi o aeromobili se le attività di noleggio sono ausiliarie a quelle descritte al paragrafo 1.

3. Gli utili d'impresa di uno Stato Contraente derivanti dall'utilizzo, mantenimento o noleggio di containers (ivi compresi rimorchi, chiatte e relative attrezzature per il trasporto di containers), accessori ai redditi derivanti dall'esercizio, in traffico internazionale, di navi o aeromobili, sono trattati ai fini dei paragrafi 1 e 2 come redditi derivanti dall'esercizio di navi o aeromobili in traffico internazionale.

4. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano parimenti agli utili derivanti dalla partecipazione a un fondo comune (pool), a un esercizio in comune o ad un organismo internazionale di esercizio.

Articolo 9
IMPRESE ASSOCIATE

1. Allorché

a) un'impresa di uno Stato Contraente partecipa direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa dell'altro Stato Contraente, o

b) le medesime persone partecipano direttamente o indirettamente alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa di uno Stato Contraente e di un'impresa dell'altro Stato Contraente,

e, nell'uno e nell'altro caso, le due imprese, nelle loro relazioni commerciali o finanziarie, sono vincolate da condizioni accettate o imposte, diverse da quelle che sarebbero state convenute tra imprese indipendenti, gli utili che, in mancanza di tali condizioni, sarebbero stati realizzati da una delle imprese, ma che a causa di dette condizioni non lo sono stati, possono essere inclusi negli utili di questa impresa e tassati in conseguenza.

2. Allorché uno Stato Contraente include tra gli utili di un'impresa di detto Stato - e di conseguenza assoggetta a tassazione - utili per i quali un'impresa dell'altro Stato Contraente è stata sottoposta a tassazione in detto altro Stato, e gli utili così inclusi sono utili che sarebbero maturati a favore dell'impresa del primo Stato se le condizioni fissate tra le due imprese fossero state quelle che sarebbero state convenute tra imprese indipendenti, allora detto altro Stato farà un'apposita rettifica all'importo dell'imposta ivi applicata su tali utili. Nel determinare tali rettifiche, si tiene debito conto delle altre disposizioni della presente Convenzione e le autorità competenti degli Stati Contraenti si consultano.

Articolo 10
DIVIDENDI

1. I dividendi pagati da una società residente di uno Stato Contraente ad un residente dell'altro Stato Contraente sono imponibili solamente in detto altro Stato.

2. Ai fini del presente Articolo il termine "dividendi" designa i redditi derivanti da azioni, da azioni o diritti di godimento, da quote minerarie, da quote di fondatore o da altre quote di partecipazione agli utili, ad eccezione dei crediti, nonché i redditi di altre quote sociali assoggettati al medesimo regime fiscale dei redditi delle azioni secondo la legislazione fiscale dello Stato di cui è residente la società distributrice.

3. Le disposizioni del paragrafo 1 non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo dei dividendi, residente di uno Stato Contraente, eserciti nell'altro Stato Contraente, di cui è residente la società che paga i dividendi, un'attività economica per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, e la partecipazione generatrice di dividendi si ricolleghi effettivamente a tale stabile organizzazione. In tal caso si applicano le disposizioni dell'Articolo 7.

4. Qualora una società residente di uno Stato Contraente ricavi utili o redditi dall'altro Stato Contraente, detto altro Stato non può applicare alcuna imposta sui dividendi pagati dalla società, a meno che tali dividendi siano pagati ad un residente di detto altro Stato o che la partecipazione generatrice dei dividendi si ricolleghi effettivamente ad una stabile organizzazione situata in detto altro Stato, né prelevare alcuna imposta, a titolo di imposizione degli utili non distribuiti, sugli utili non distribuiti dalla società, anche se i dividendi pagati o gli utili non distribuiti costituiscono in tutto o in parte utili o redditi realizzati in detto altro Stato.

Articolo 11
INTERESSI

1. Gli interessi provenienti da uno Stato Contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato Contraente sono imponibili solamente in detto altro Stato.

2. Ai fini del presente Articolo, il termine "interessi" designa i redditi relativi a crediti di qualsivoglia natura, assistiti o meno da garanzie ipotecarie e corredati o meno di una clausola di partecipazione agli utili del debitore, in particolare i redditi dei titoli del debito pubblico e i redditi prodotti dalle obbligazioni, compresi i premi connessi a tali titoli o obbligazioni. Le penalità di mora non costituiscono interessi ai fini del presente Articolo.

3. Le disposizioni del paragrafo 1 non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo degli interessi, residente di uno Stato Contraente, eserciti nell'altro Stato Contraente dal quale provengono gli interessi, un'attività economica per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, ed il credito generatore degli interessi si ricolleghi effettivamente a tale stabile organizzazione. In tal caso, si applicano le disposizioni dell'Articolo 7.

4. Gli interessi si considerano provenienti da uno Stato Contraente quando il debitore è un residente di detto Stato. Tuttavia, quando il debitore degli interessi, sia esso residente o no di uno Stato Contraente, ha in uno Stato Contraente una stabile organizzazione, per le cui necessità viene contratto il debito sul quale sono pagati gli interessi e tali interessi sono a carico della stabile organizzazione, detti interessi si considerano provenienti dallo Stato Contraente in cui è situata la stabile organizzazione.

5. Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra il debitore e il beneficiario effettivo o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare degli interessi, tenuto conto del credito per il quale sono pagati, eccede quello che sarebbe stato convenuto tra il debitore e il beneficiario effettivo in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente Articolo si applicano soltanto a quest'ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è imponibile in conformità della legislazione di ciascuno Stato Contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 12
CANONI

1. I canoni provenienti da uno Stato Contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato Contraente sono imponibili soltanto in detto altro Stato.

2. Ai fini del presente Articolo il termine "canoni" designa i compensi di qualsiasi natura corrisposti per l'uso, o la concessione in uso, di un diritto d'autore su opere letterarie, artistiche o scientifiche, ivi compresi il software, le pellicole cinematografiche e le registrazioni per trasmissioni radiofoniche o televisive, di brevetti, marchi di fabbrica o di commercio, disegni o modelli, progetti, formule o processi segreti, nonché per l'uso, o la concessione in uso, di attrezzature industriali, commerciali o scientifiche, o per informazioni concernenti esperienze di carattere industriale, commerciale o scientifico.

3. Le disposizioni del paragrafo 1 non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo dei canoni, residente di uno Stato Contraente, eserciti nell'altro Stato Contraente dal quale provengono i canoni, un'attività economica per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, ed il diritto o il bene generatore dei canoni si ricolleghino effettivamente a tale stabile organizzazione. In tal caso si applicano le disposizioni dell'Articolo 7.

4. I canoni si considerano provenienti da uno Stato Contraente quando il debitore è un residente di detto Stato. Tuttavia, quando il debitore dei canoni, sia esso residente o no di uno Stato Contraente, ha in uno Stato Contraente una stabile organizzazione a cui si ricollegano effettivamente i diritti o i beni generatori dei canoni, e tali canoni sono a carico della stabile organizzazione, i canoni stessi si considerano provenienti dallo Stato in cui è situata la stabile organizzazione.

5. Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra il debitore e il beneficiario effettivo o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare dei canoni, tenuto conto dell'uso, diritto o informazione per i quali sono pagati, eccede quello che sarebbe stato convenuto tra debitore e beneficiario effettivo in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente Articolo si applicano soltanto a quest'ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è imponibile in conformità della legislazione di ciascuno Stato Contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 13
UTILI DI CAPITALE

1. Gli utili che un residente di uno Stato Contraente ricava dall'alienazione di beni immobili di cui all'Articolo 6, sono imponibili nello Stato Contraente dove detti beni sono situati.

2. Gli utili derivanti dall'alienazione di beni mobili facenti parte dell'attivo di una stabile organizzazione che un'impresa di uno Stato Contraente ha nell'altro Stato Contraente, compresi gli utili provenienti dall'alienazione di detta stabile organizzazione (da sola od in uno con l'intera impresa), sono imponibili in detto altro Stato.

3. Gli utili che un'impresa di uno Stato Contraente ricava dall'alienazione di navi o di aeromobili utilizzati in traffico internazionale, o di beni mobili adibiti all'esercizio di dette navi od aeromobili sono imponibili soltanto in detto Stato.

4. Gli utili percepiti da un residente di uno Stato Contraente, derivanti dall'alienazione di azioni di una società, di cui oltre il 50 per cento del valore deriva direttamente o indirettamente da beni immobili situati nell'altro Stato Contraente, sono imponibili in detto altro Stato.

5. Gli utili derivanti dall'alienazione di ogni altro bene diverso da quelli menzionati ai paragrafi 1, 2, 3 e 4, sono imponibili soltanto nello Stato Contraente di cui l'alienante è residente.

Articolo 14
LAVORO DIPENDENTE

1. Salve le disposizioni degli Articoli 15, 17, 18, 19 e 20, i salari, gli stipendi e le altre remunerazioni analoghe che un residente di uno Stato Contraente riceve in corrispettivo di un'attività dipendente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che tale attività non venga svolta nell'altro Stato Contraente. Se l'attività è quivi svolta, le remunerazioni percepite a tal titolo sono imponibili in questo altro Stato.

2. Nonostante le disposizioni del paragrafo 1, le remunerazioni che un residente di uno Stato Contraente riceve in corrispettivo di un'attività dipendente svolta nell'altro Stato Contraente sono imponibili soltanto nel primo Stato se:

a) il beneficiario soggiorna nell'altro Stato per un periodo o periodi che non oltrepassano in totale 183 giorni in un periodo di dodici mesi che inizi o termini nel corso dell'anno fiscale considerato, e

b) le remunerazioni sono pagate da o per conto di un datore di lavoro che non è residente dell'altro Stato, e

c) l'onere delle remunerazioni non è sostenuto da una stabile organizzazione che il datore di lavoro ha nell'altro Stato.

3. Nonostante le disposizioni precedenti del presente Articolo, le remunerazioni percepite in corrispettivo di un lavoro subordinato svolto a bordo di navi o di aeromobili impiegati in traffico internazionale da un'impresa di uno Stato Contraente sono imponibili solamente in detto Stato.

Articolo 15
COMPENSI E GETTONI DI PRESENZA

I compensi, i gettoni di presenza e le altre retribuzioni analoghe che un residente di uno Stato Contraente riceve in qualità di membro del consiglio di amministrazione o del collegio sindacale di una società residente dell'altro Stato Contraente, sono imponibili in detto altro Stato.

Articolo 16
ARTISTI E SPORTIVI

1. Nonostante le disposizioni degli Articoli 7 e 14, i redditi che un residente di uno Stato Contraente ritrae dalle sue prestazioni personali svolte nell'altro Stato Contraente in qualità di artista dello spettacolo, quale un artista di teatro, del cinema, della radio o della televisione, o in qualità di musicista, nonché di sportivo, sono imponibili in detto altro Stato.

2. Qualora i redditi relativi a prestazioni personali effettuate da un artista o sportivo siano corrisposti non all'artista o sportivo direttamente, ma ad un'altra persona, detta remunerazione è, nonostante le disposizioni degli Articoli 7 e 14, imponibile nello stato Contraente in cui le prestazioni dell'artista o dello sportivo sono esercitate.

Articolo 17
PENSIONI

1. Fatte salve le disposizioni del paragrafo 2 dell'Articolo 18, le pensioni e le altre remunerazioni analoghe, pagate ad un residente di uno Stato Contraente in relazione ad un cessato impiego, sono imponibili soltanto in questo Stato.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non si applicano se il beneficiario dei redditi non è assoggettato a imposizione relativamente a tali redditi nello Stato di cui è residente e conformemente alla legislazione di detto Stato. In tal caso, detti redditi sono imponibili nello Stato dal quale provengono.

3. Nonostante le disposizioni del paragrafo 1, le pensioni e le altre remunerazioni analoghe corrisposte da uno Stato Contraente conformemente alla legislazione di sicurezza sociale sono imponibili soltanto in detto Stato.

Articolo 18
FUNZIONI PUBBLICHE

1. a) Salari, stipendi ed altre remunerazioni analoghe, diverse dalle pensioni, pagati da uno Stato Contraente, o da una sua suddivisione politica o amministrativa o da un suo ente locale a una persona fisica, in corrispettivo di servizi resi a detto Stato o a detta suddivisione o ente, sono imponibili soltanto in detto Stato.

b) Tuttavia, tali salari, stipendi ed altre remunerazioni analoghe sono imponibili soltanto nell'altro Stato Contraente se i servizi vengono resi in questo Stato e la persona fisica è un residente di questo Stato che:

(i) ha la nazionalità di questo Stato; o

(ii) non è divenuto residente di questo Stato al solo scopo di rendervi i servizi.

2. a) Le pensioni corrisposte da uno Stato Contraente, o da una sua suddivisione politica o amministrativa o da un suo ente locale, sia direttamente sia mediante prelevamento da fondi da essi costituiti, ad una persona fisica in corrispettivo di servizi resi a detto Stato, o a detta

suddivisone o ente, sono imponibili soltanto in questo Stato.

b) Tuttavia, tali pensioni sono imponibili soltanto nell'altro Stato Contraente se la persona fisica è un residente di questo Stato e ne ha la nazionalità.

3. Le disposizioni degli Articoli 14, 15, 16, e 17 si applicano ai salari, stipendi ed altre remunerazioni analoghe e pensioni pagate in corrispettivo di servizi resi nell'ambito di un'attività economica esercitata da uno degli Stati Contraenti, o da una sua suddivisione politica o amministrativa o da un suo ente locale.

Articolo 19
PROFESSORI, INSEGNANTI E RICERCATORI

Un professore, un insegnante od un ricercatore il quale soggiorni temporaneamente, per un periodo non superiore a 2 anni, in uno Stato Contraente allo scopo di insegnare o di effettuare ricerche presso una università, collegio, scuola od altro analogo istituto di istruzione, e che è, o era immediatamente prima di tale soggiorno, residente dell'altro Stato Contraente è esente da imposta nel primo Stato Contraente limitatamente alle remunerazioni derivanti dall'attività di insegnamento o di ricerca.

Articolo 20
STUDENTI E APPRENDISTI

1. Le somme provenienti dall'estero che uno studente o un apprendista, il quale è, o era, immediatamente prima di recarsi in uno Stato Contraente, un residente dell'altro Stato Contraente, e che soggiorna nel primo Stato contraente al solo scopo di compiervi i suoi studi o di attendere alla propria formazione di carattere tecnico, professionale, o aziendale, riceve per sopperire

alle spese di mantenimento, di istruzione o di formazione professionale o a titolo di borsa di studio per attendere alla propria istruzione, sono esenti da imposta in detto Stato.

2. Le remunerazioni pagate a uno studente o apprendista, rispettivamente, per i servizi resi nell'altro Stato Contraente sono esenti da imposta in detto altro Stato per un periodo di 2 anni a condizione che tali servizi siano connessi al suo mantenimento, istruzione o formazione professionale.

Articolo 21
ALTRI REDDITI

1. Gli elementi di reddito di un residente di uno Stato Contraente, qualunque ne sia la provenienza, che non sono stati trattati negli Articoli precedenti della presente Convenzione sono imponibili soltanto in detto Stato.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non si applicano ai redditi diversi da quelli derivanti da beni immobili definiti al paragrafo 2 dell'Articolo 6, nel caso in cui il beneficiario di tali redditi, residente di uno Stato Contraente, eserciti nell'altro Stato Contraente un'attività economica per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, ed il diritto od il bene produttivo del reddito si ricolleghi effettivamente a tale stabile organizzazione. In tal caso si applicano le disposizioni dell'Articolo 7.

Articolo 22
ELIMINAZIONE DELLE DOPPIE IMPOSIZIONI

1. Se un residente di uno Stato Contraente ricava redditi che, conformemente alle disposizioni della presente Convenzione, sono imponibili nell'altro Stato Contraente, il primo Stato Contraente accorda quale deduzione dall'imposta sul reddito di

detto residente, un importo pari all'imposta sul reddito pagata nell'altro Stato Contraente. Tuttavia, tale deduzione non eccede quella parte dell'imposta sul reddito, così come calcolata prima che venga accordata la deduzione, che è attribuibile al reddito imponibile nell'altro Stato Contraente.

2. Qualora, conformemente a qualunque disposizione della presente Convenzione, i redditi ricavati da un residente di uno Stato Contraente siano esenti da imposta in detto Stato, detto Stato può, tuttavia, nel calcolare l'imposta sui restanti redditi di detto residente, considerare i redditi esentati.

Articolo 23
NON DISCRIMINAZIONE

1. I nazionali di uno Stato Contraente non sono assoggettati nell'altro Stato Contraente ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettati i nazionali di detto altro Stato che si trovino nella stessa situazione, in particolare con riguardo alla residenza. La presente disposizione si applica altresì, nonostante le disposizioni dell'Articolo 1, alle persone che non sono residenti di uno o di entrambi gli Stati Contraenti.

2. Gli apolidi che sono residenti di uno Stato Contraente non sono assoggettati negli Stati Contraenti ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettati i nazionali dello Stato interessato che si trovino nella stessa situazione, in particolare con riguardo alla residenza.

3. L'imposizione di una stabile organizzazione che una impresa di uno Stato Contraente ha nell'altro Stato Contraente non può essere in questo altro Stato meno favorevole dell'imposizione a carico delle imprese di detto altro Stato che

svolgono la medesima attività. La presente disposizione non può essere interpretata nel senso che faccia obbligo ad uno Stato Contraente di accordare ai residenti dell'altro Stato Contraente le deduzioni personali, le esenzioni e le riduzioni di imposta che esso accorda ai propri residenti in relazione alla loro situazione o ai loro carichi di famiglia.

4. Fatta salva l'applicazione delle disposizioni del paragrafo 1 dell'Articolo 9, paragrafo 5 dell'Articolo 11, o paragrafo 5 dell'Articolo 12, gli interessi, i canoni ed altre spese pagati da un'impresa di uno Stato Contraente ad un residente dell'altro Stato Contraente sono deducibili, ai fini della determinazione degli utili imponibili di detta impresa, nelle stesse condizioni in cui sarebbero deducibili se fossero stati pagati ad un residente del primo Stato.

5. Le imprese di uno Stato Contraente, il cui capitale è in tutto o in parte, direttamente o indirettamente, posseduto o controllato da uno o più residenti dell'altro Stato Contraente, non sono assoggettate nel primo Stato Contraente ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettate le altre imprese della stessa natura del primo Stato.

Articolo 24
PROCEDURA AMICHEVOLE

1. Quando una persona ritiene che le misure adottate da uno o da entrambi gli Stati Contraenti comportano o comporteranno per essa un'imposizione non conforme alle disposizioni della presente Convenzione, essa può, indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale di detti Stati, sottoporre il proprio caso all'autorità competente dello Stato Contraente di cui è residente o, se il suo caso ricade nel paragrafo 1 dell'Articolo 23, a quella dello Stato Contraente di cui possiede la nazionalità. Il

caso deve essere sottoposto entro i due anni che seguono la prima notifica della misura che comporta un'imposizione non conforme alle disposizioni della Convenzione.

2. L'autorità competente, se il ricorso le appare fondato e se essa non è in grado di giungere ad una soddisfacente soluzione, farà del suo meglio per regolare il caso per via di amichevole composizione con l'autorità competente dell'altro Stato Contraente, al fine di evitare una tassazione non conforme alla Convenzione. La procedura amichevole si chiude entro la fine del terzo anno successivo a quello in cui il caso è stato sottoposto dal contribuente. Se si raggiunge un accordo, detto accordo sarà applicato quali che siano i termini previsti dalle legislazioni nazionali degli Stati Contraenti.

3. Le autorità competenti degli Stati Contraenti faranno del loro meglio per risolvére per via di amichevole composizione le difficoltà o i dubbi inerenti all'interpretazione o all'applicazione della Convenzione. Esse potranno altresì consultarsi al fine di eliminare la doppia imposizione nei casi non previsti dalla Convenzione.

4. Le autorità competenti degli Stati Contraenti potranno comunicare direttamente tra loro, anche attraverso una commissione congiunta composta da loro stesse o da loro rappresentanti, al fine di pervenire ad un accordo come indicato nei paragrafi precedenti.

Articolo 25
SCAMBIO DI INFORMAZIONI

1. Le autorità competenti degli Stati Contraenti si scambieranno le informazioni necessarie per applicare le disposizioni della presente Convenzione o quelle delle leggi interne degli Stati Contraenti relative alle imposte previste dalla

Convenzione, nella misura in cui la tassazione che tali leggi prevedono non è contraria alla Convenzione. Lo scambio di informazioni non viene limitato dall'Articolo 1. Le informazioni ricevute da uno Stato Contraente saranno tenute segrete, analogamente alle informazioni ottenute in base alla legislazione interna di detto Stato e saranno comunicate soltanto alle persone od autorità (ivi compresi i tribunali e gli organi amministrativi) incaricate dell'accertamento o della riscossione delle imposte previste dalla Convenzione, delle procedure o dei procedimenti concernenti tali imposte, o delle decisioni di ricorsi presentati per tali imposte. Dette persone o le predette autorità utilizzeranno tali informazioni soltanto per questi fini. Esse potranno servirsi di queste informazioni nel corso di udienze pubbliche di tribunali o nei giudizi.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non possono in nessun caso essere interpretate nel senso di imporre ad uno Stato Contraente l'obbligo:

a) di adottare provvedimenti amministrativi in deroga alla propria legislazione o alla propria prassi amministrativa o a quelle dell'altro Stato Contraente;
b) di fornire informazioni che non potrebbero essere ottenute in base alla propria legislazione o nel quadro della propria normale prassi amministrativa o di quelle dell'altro Stato Contraente;
c) di fornire informazioni che potrebbero rivelare un segreto commerciale, industriale, professionale o un processo commerciale oppure informazioni la cui comunicazione sarebbe contraria all'ordine pubblico.

Articolo 26
MEMBRI DI MISSIONI DIPLOMATICHE E UFFICI CONSOLARI

Le disposizioni della presente Convenzione non pregiudicano i privilegi fiscali di cui beneficiano i membri delle missioni diplomatiche o degli uffici consolari in virtù delle regole generali del diritto internazionale o delle disposizioni di accordi particolari.

Articolo 27
ENTRATA IN VIGORE

Gli Stati Contraenti si notificheranno, attraverso i canali diplomatici, l'avvenuto espletamento delle rispettive formalità interne necessarie per l'entrata in vigore della presente Convenzione. La presente Convenzione entrerà in vigore alla data dell'ultima notifica e le sue disposizioni si applicheranno:

a) con riferimento alle imposte prelevate mediante ritenuta alla fonte, alle somme realizzate a partire dal 1° gennaio dell'anno solare successivo a quello in cui la presente Convenzione è entrata in vigore; e

b) con riferimento alle altre imposte sul reddito, alle imposte relative ai periodi di imposta a partire dal 1° gennaio dell'anno solare successivo a quello in cui la presente Convenzione è entrata in vigore.

Articolo 28
DENUNCIA

La presente Convenzione rimarrà in vigore sino alla denuncia da parte di uno degli Stati Contraenti. Ciascuno Stato Contraente può denunciare la Convenzione non prima di un periodo di cinque anni dalla sua entrata in vigore, notificandone la cessazione, attraverso

i canali diplomatici, almeno sei mesi prima della fine dell'anno solare. In tal caso, la Convenzione cesserà di avere effetto:

a) con riferimento alle imposte prelevate mediante ritenuta alla fonte, alle somme realizzate a partire dal 1° gennaio dell'anno solare successivo a quello in cui è stata notifica la denuncia; e

b) con riferimento alle altre imposte sul reddito, alle imposte relative ai periodi di imposta a partire dal 1° gennaio dell'anno solare successivo a quello in cui è stata notifica la denuncia.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine dai rispettivi Governi, hanno firmato la presente Convenzione.

FATTO a Roma, il 27 Aprile 2007, in duplice esemplare nelle lingue, greca, italiana e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza tra i testi, prevarrà il testo inglese.

PER IL GOVERNO DELLA PEPUBBLICA DI CIPRO

Photis PHOTIOU
F.F. Ministro degli Affari Esteri

PER IL GOVERNO DELLA PEPUBBLICA DI SAN MARINO

Fiorenzo STOLFI
Segretario di Stato per gli Affari Esteri e Politici

PROTOCOLLO

alla Convenzione tra il Governo della Repubblica di Cipro e il Governo della Repubblica di San Marino per evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito.

All'atto della firma della Convenzione conclusa in data odierna tra il Governo della Repubblica di Cipro e il Governo della Repubblica di San Marino per evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito, sono state concordate le seguenti disposizioni aggiuntive che formano parte integrante della Convenzione.

Resta inteso che:

1. Le disposizioni della Convenzione non ostano all'applicazione dell'Accordo tra la Comunità Europea e la Repubblica di San Marino, il quale stabilisce misure equivalenti a quelle previste nella Direttiva del Consiglio 2003/48/CE sulla tassazione dei redditi da risparmio sotto forma di pagamenti di interessi, firmato a Bruxelles il 7 dicembre 2004.

2. Per quanto concerne il paragrafo 1, lettera (e) dell'Articolo 3, a San Marino un trust è considerato persona giuridica ai fini dell'imposizione quando e soltanto nei limiti in cui detto trust è assoggetto all'imposta sul reddito a San Marino.

3. Per quanto concerne il paragrafo 2 dell'Articolo 5, l'espressione "stabile organizzazione" comprende un server.

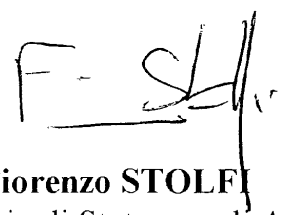
IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Protocollo.

FATTO a Nicosia, il 27th April 2007, in duplice esemplare nelle lingue greca, italiana, e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza tra i testi, prevarrà il testo inglese.

PER IL GOVERNO DELLA PEPUBBLICA DI CIPRO

Photis PHOTIOU
F.F. Ministro degli Affari Esteri

PER IL GOVERNO DELLA PEPUBBLICA DI SAN MARINO



Fiorenzo STOLFI
Segretario di Stato per gli Affari Esteri e Politici

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Saint-Marin, ci-après dénommés les « Parties contractantes », désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, et de renforcer le développement ordonné des relations économiques entre les deux États dans le cadre d'une plus grande coopération, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou administratives ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne Saint-Marin :

L'impôt général sur le revenu (general income tax) qui est perçu :

(i) À charge des personnes physiques;

(ii) À charge des personnes morales et des entreprises individuelles (proprietorships);

même lorsqu'il est perçu par voie de retenue à la source,

(ci-après dénommé « l'impôt saint-marinais »);

b) En ce qui concerne Chypre :

(i) L'impôt sur le revenu;

(ii) L'impôt sur le revenu des sociétés;

(iii) La contribution spéciale à la défense de la République;

(iv) L'impôt sur les plus-values;

même lorsqu'il est perçu par voie de retenue à la source,

(ci-après dénommé « l'impôt chypriote »);

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Saint-Marin » désigne le territoire de la République de Saint-Marin, y compris les espaces sur lesquels, en conformité avec le droit international, la République de Saint-Marin exerce des droits souverains ou sa juridiction;

b) Le terme « Chypre » désigne la République de Chypre et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il comprend le territoire national, la mer territoriale ainsi que toute zone au-delà de la mer territoriale, dont la zone contiguë, la zone économique exclusive et le plateau continental, qui a été ou peut être désignée ci-après, au titre des lois de Chypre et en conformité avec le droit international, comme une zone dans laquelle Chypre peut exercer des droits souverains ou sa juridiction;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, Chypre ou Saint-Marin;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'État contractant dont elle est un résident;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État;

h) Le terme « national » désigne :

(i) Toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté d'un État contractant;

(ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

(i) En ce qui concerne Saint-Marin, le Ministère des finances;

(ii) En ce qui concerne Chypre, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

j) Le terme « entreprise » désigne l'exercice de toute activité économique;

k) Le terme « affaire » comprend l'exercice d'une profession et d'autres activités de caractère indépendant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou administratives ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État ou elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État ou elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État ou son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction,

b) Une succursale,

c) Un bureau,

d) Une usine,

e) Un atelier et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou un projet de construction ou d'assemblage ou d'installation ou une activité de supervision y afférente ne constitue un « établissement stable » que lorsque ce chantier, ce projet ou ces activités se poursuivent sur une période de plus de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient

pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit prive concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits a des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise dis-

tincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins d'application du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, comprennent les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronefs exploités soit à plein temps soit par voyage. Ils comprennent également les bénéfices tirés de la location de navires ou d'aéronefs en coque nue, si ces activités de location sont auxiliaires à celles décrites au paragraphe 1.

3. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, péniches et équipements connexes pour le transport de conteneurs) et qui sont accessoires au revenu tiré de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, en trafic international, seront considérés aux fins des paragraphes 1 et 2 comme des revenus tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices découlant de la participation à un groupe (pool), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :
   a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
   b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions de « jouissance » ou droits de « jouissance », valeurs minières, parts de fondateur ou autres droits, à l'exception des créances, participant aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que les dividendes sont imputables à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut pas imposer les dividendes payés par la société, sauf si ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou si les dividendes sont imputables à un établissement stable situé dans cet autre État, et ne peut pas imposer les bénéfices non distribués de la société même si les dividendes payés

ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou partie de bénéfices ou de revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et touchés par un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « intérêts » tel qu'il est utilisé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations, y compris les primes et les lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme intérêts aux fins du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, étant un résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, des activités par l'intermédiaire d'un établissement stable établi dans ledit autre État contractant, et lorsque la créance pour laquelle les intérêts sont payés est imputable audit établissement stable. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable auquel sont imputables les intérêts dus sur la créance, et si ledit établissement supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

5. Lorsque, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les logiciels ainsi que les films cinématographiques et les enregistrements pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, et le droit ou le bien pour lequel les redevances sont versées se rattache effectivement audit établissement stable, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers mentionnés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l’aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions tirant plus de 50% de leur valeur directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Revenus provenant d'un emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18, 19 et 20 du présent Accord, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, à moins que

l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, les rémunérations en question sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État mentionné si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans I' année fiscale considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) Les rémunérations ne sont pas imputables à un établissement stable que l'employeur possède dans l'autre État.

3. Nonobstant les paragraphes précédents du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou du conseil des commissaires aux comptes d'une société qui est résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus que tire un résident d'un État contractant en tant qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif de ses activités personnelles exercées en tant que telles dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités personnelles qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce en tant que tel sont attribués non pas à l'artiste, au musicien ou au sportif lui-même mais a une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 17. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire n'est pas assujetti à l'impôt au titre dudit revenu dans l'État dont il est résident et conformément à la législation de cet État. Dans ce cas, ledit revenu est imposable dans l'État où est située sa source.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pensions et autres rémunérations similaires versées par un État contractant en vertu des dispositions de la loi sur la sécurité sociale sont uniquement imposables dans cet État.

Article 18. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

   b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

      (i) Possède la nationalité de cet État, ou

      (ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

   b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions, payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales.

Article 19. Professeurs, enseignants et chercheurs

Un professeur, enseignant ou chercheur qui séjourne temporairement dans un État contractant, pendant une période n'excédant pas deux ans, pour enseigner ou effectuer des recherches dans une université, un collège, une école ou une autre institution d'enseignement similaire officiellement reconnue, et qui est, ou qui était immédiatement avant ce séjour, un résident de l'autre État contractant, est exempté d'impôt dans le premier État contractant sur les rémunérations reçues au titre de ces activités d'enseignement ou de recherche.

Article 20. Étudiants et stagiaires

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui

séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation technique, professionnelle ou commerciale, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ou en guise de bourse pour couvrir ses études, ne sont pas imposables dans cet État.

2. Les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire perçoit pour les services rendus dans l'autre État contractant ne seront pas imposées dans cet autre État pendant une période de deux ans, pour autant que lesdits services soient liés à son entretien, ses études ou sa formation.

Article 21. Autres revenus

1. Les revenus d'un résident d'un État contractant (autres que ceux dont il est question aux articles précédents de la présente Convention), d'où qu'ils proviennent, sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

Article 22. Élimination de la double imposition

1. Si un résident d'un État contractant perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre État contractant, le premier État susmentionné accorde sur l'impôt sur les revenus de ce résident une déduction égale au montant de l'impôt sur le revenu payé dans cet autre État. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur les revenus, calculé avant déduction, correspondant au revenu imposable dans cet autre État.

2. Lorsque, aux termes d'une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant perçoit sont exonérés d'impôt dans cet État, l'État en question peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le solde des revenus de ce résident, prendre en considération les revenus exonérés.

Article 23. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant a aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant a aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de

l'État concerné qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur situation personnelle ou familiale.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, celle-ci peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. La procédure amiable se termine à la fin de la troisième année suivant celle au cours de laquelle le cas a été soumis par le contribuable. Si un accord est obtenu, il est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris par l'entremise d'une commission mixte composée desdites

autorités et de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Tout renseignement reçu par un État contractant est tenu secret de la même manière qu'un renseignement reçu aux termes de la législation interne dudit État et n'est communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

Chaque État contractant notifiera à l'autre État contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de réception de la seconde de ces notifications. Les dispositions de la Convention seront applicables :

a) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement a partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) Aux impôts autres que ceux dus à la source établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 28. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant. En cas de dénonciation avant le 1er juillet d'une telle année, la Convention cessera de s'appliquer :

a) Concernant les impôts retenus à la source, aux montants perçus à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) Concernant les autres impôts sur les revenus, aux impôts liés à des périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Nicosie, le 27 avril 2005, en double exemplaire, en langues grecque, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre les textes.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

PHOTIS PHOTIOU
Ministre des affaires étrangères par intérim

Pour le Gouvernement de la République de Saint-Marin :

FIORENZO STOLFI
Secrétaire d'État aux affaires étrangères et politiques

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Lors de la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, conclue ce jour entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Saint-Marin, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

Il est entendu que :

1. Les dispositions de la Convention n'empêchent pas l'application de l'Accord entre la Communauté européenne et la République de Saint-Marin prévoyant des mesures équivalentes à celles prévues dans la directive 2003/48/CE du Conseil en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, signé à Bruxelles le 7 décembre 2004.

2. Concernant le paragraphe 1, point e) de l'article 3, à Saint-Marin, un trust est considéré comme une personne morale aux fins d'imposition lorsque et uniquement dans la mesure où ce trust est soumis à l'impôt sur le revenu saint-marinais.

3. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 5, l'expression « établissement stable » comprend un serveur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Nicosie, le 27 avril 2007, en double exemplaire, en langues grecque, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre les textes.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

PHOTIS PHOTIOU
Ministre des affaires étrangères par intérim

Pour le Gouvernement de la République de Saint-Marin :

FIORENZO STOLFI
Secrétaire d'État aux affaires étrangères et politiques

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

10-33627—October 2011—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2474

USD $35
ISBN 978-92-1-900443-6

9 789219 004436 53500

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2474

2007

I. Nos.
44410-44433

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES